

• Б. КЛЮЕВ ПРАКТИЧЕСКИЙ УЧЕБНИК ЯЗЫКА УРДУ •

ПРАКТИЧЕСКИЙ УЧЕБНИК УРДУ

Б. КЛЮЕВ

ПРАКТИЧЕСКИЙ
УЧЕБНИК
ЯЗЫКА УРДУ

Под редакцией
А. А. ДАВИДОВОЙ

ИЗДАТЕЛЬСТВО
ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ
Москва 1962

ПРЕДИСЛОВИЕ

В условиях, когда дружественные связи Советского Союза со странами Востока растут и укрепляются, особенно ощущается необходимость овладения разговорной речью на восточных языках. Умения только читать и писать уже недостаточно. Надо уметь говорить.

Данная работа имеет своей целью помочь студентам в овладении разговорным хиндустани, который является одним из наиболее распространенных языков в Индии и Пакистане. Говоря о хиндустани, нельзя не упомянуть два обстоятельства. Во-первых, народно-разговорный язык хиндустани имеет две литературные формы — урду и хинди, отличающиеся лексическим и в ограниченной степени грамматическим своеобразием. Разговорный хиндустани един, несмотря на существование нескольких местных вариантов. Во-вторых, человек, знакомый, скажем, с бомбейским хиндустани, взяв в руки данную книгу, может сказать: «А у нас, в Бомбее, эту мысль передают другими словами». По-своему он будет прав. Основой хиндустани является диалект Дели и прилегающих районов. Однако Дели — не единственный центр хиндустани. В силу определенных исторических условий этот язык получил большое распространение в Лакнау, Хайдарабаде (Декан), Лахоре, Бомбее, Калькутте, Карачи и других районах Индии и Пакистана, где он имеет свою местную окраску или, иными словами, подвергся влиянию местных языков — панджаби в Лахоре, бенгали в Калькутте и т. д. Тем не менее в области основного словарного фонда и грамматики хиндустани остается единым.

В предлагаемом учебнике, в особенности в части, относящейся к беседам на бытовые темы, была сделана попытка максимально приблизить материал к разговорному языку. Естественно, что настоящего учебника не достаточно для овладения разговорной речью. Необходимо использовать радио, кино, беседы с преподавателем и, конечно, общение с носителями языка. Книга может послужить лишь как отправной пункт для облегчения первых шагов в изучении языка.

В отличие от грамматики, где от частного переходят к общему, здесь основное внимание уделяется конкретному, частному, т. е. словам, фразам, конструкциям, употребляемым в конкретном контексте, оттенкам в выражении определенной мысли, разнице в передаче одной и той же мысли на русском языке и в урду. При этом необходимо отметить, что учебник рассчитан на студентов старших курсов, знакомых с грамматикой языка и имеющих определенный запас слов, а также на переводчиков, которые могут найти в нем концентрированный тематический материал.

Несколько слов о структуре учебника. Из 12 глав, составляющих его основу, каждая посвящена отдельной теме и по существу независима. Главы учебника могут изучаться в любой последовательности. Каждая глава состоит из бесед и текстов, к которым дается перевод терминов и некоторых слов, синонимы и антонимы. Фонетические варианты заключаются в квадратные скобки, а факультативные, необязательные элементы конструкций — в круглые скобки. Замечания, касающиеся семантических границ слова, краткие грамматические и лексические пояснения, а также дополнительная лексика и упражнения предназначаются для самостоятельной работы учащихся по активизации изученного материала. Более подробные грамматические комментарии в конце большинства глав не претендуют на систематическое изложение грамматики, а поясняют лишь некоторые разговорные особенности языка.

В целях введения единообразия орфография и род существительных в спорных случаях берутся из толкового словаря урду — урду «Фирозул—луѓат» моульви Фирозуддина, изданного в Карачи в 1951-52 годах.

В заключение приношу глубокую благодарность г-ну Муштаку Ахмаду Саджиду за советы, разъяснения и помощь в правке текстов.

Б. Ключев

Москва — Карачи, 1956-1958 гг.

Список сокращений

<i>англ</i> — слово, заимствованное из английского языка	<i>мед</i> — медицинский термин
<i>ант</i> — антоним	<i>мн</i> — множественное число
<i>букв</i> — буквально	<i>неол</i> — неологизм
<i>вежл</i> — вежливая форма	<i>нп</i> — переходный глагол
<i>воен</i> — военный термин	<i>п</i> — переходный глагол
<i>ж</i> — существительное женского рода	<i>перен</i> — в переносном смысле
<i>зд</i> — здесь; в данном контексте	<i>почтит</i> — почтительно
<i>книжн</i> — книжное слово	<i>разг</i> — из разговорного языка (произношение или слово)
<i>лит</i> — слово, относящееся к литературной форме	<i>син</i> — синоним
<i>м</i> — существительное мужского рода	<i>см.</i> — смотрите
	<i>собирает</i> — собирательное существительное
	<i>шутл</i> — шутливо

КРАТКИЙ ФОНЕТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

В данном учебнике применяется транскрипция на основе русской графики с несколькими дополнительными знаками. Транскрипция учитывает лишь основной вариант каждой фонемы, присущий полному стилю речи. Попытка передачи всех или нескольких вариантов фонем, возникающих в различных позициях¹, не под силу неспециалисту, да и обилие фонетических знаков вряд ли сделало бы более понятным учебник широкому кругу читателей.

Г л а с н ы е з в у к и в урду разделяются на краткие и долгие, различные не только по количеству, т. е. по долготе, но и по качеству, т. е. по подъему, ряду и напряженности. Следовательно нельзя получить [ā] долгое², продлив [a] краткое, не говоря уж о том, что краткие гласные, собственно, нельзя и «продлить». Долгота гласного звука, кроме того, имеет в урду и смысловозначительные функции. Существует много пар слов с различным значением, но в произношении отличающихся лишь долготой гласного.

¹ Один из примеров позиционного изменения: «Гласные [ā, ā, ē, o] в конечной позиции имеют грамматическое значение. В конечной позиции эти гласные довольно кратки, но их качество должно быть сохранено. Они не должны быть сведены к [a, и, ao] или [эи]. А. Н. Harley. Colloquial Hindustani, p. XIV.

² В транскрипции долгие гласные обозначаются соответствующей буквой с горизонтальной черточкой сверху.

например: [kām] *работа* — [kam] *мало*, [mīl] *миля* — [mil] *фабрика* и т. д.

Интересно отметить, что большинство преподавателей, для которых урду является родным языком, при демонстрации долгих гласных звуков произносят их в сочетании с согласным звуком, а краткие гласные звуки обычно в закрытом слоге. Этот метод заслуживает внимания при постановке произношения.

Таблица гласных звуков

(по С. Г. Рудину)

	Передние	Смешанные	Задние
Высокого подъема	и		ӯ
Среднего подъема	и		у
Низкого подъема	э		о
	эи	ао	
		а ā	

Краткие гласные звуки [a], [и], [y] по своему произношению приближаются к русским *a*, *и*, *у* в неударенном положении. [a] в различных позициях имеет несколько вариантов, из которых следует особо выделить один, а именно: краткий [a] перед сочетанием *h* + согласный звук или *a* + *h* в конце слова приобретает характер нейтрального звука, приближающегося по своему качеству к очень короткому и закрытому [ə]. Этот звук, обозначаемый в транскрипции знаком [ə], несколько напоминает русское *e* в слове *сессия*, произнесенном очень быстро. Например: [rəhñā] *быть, находится*, [rəh] — корень того же глагола, но [raḥā] *находившийся*; или [kəhñā] *сказать*, но [kaḥā] *сказавший*.

Иногда [a] переходит в [ə] перед [h], даже если за [h] следует не согласный, а краткий гласный звук, как в слове [səhaṭ] *здоровье*. Вариант [ə] может появиться также

перед любым согласным, если краткий [a] передается в написании буквой ع (эин), например: اعزاز [əzāz] *честь*, اعتبار [ətibār] *доверие*.

Примеры: [a] — кал, каб, таб, саб, бад, так, бас, кар, пар, амн;

[ə] — бəһс, шəһр, бəһр, тəһ рйк; сəһ, бəһ, тəһ; этирəз, истəмал, элāн;

[и] — ин, ки, бил, дил, мил, сир, бин, мис, кис, филм;

[y] — пур, дур, сур, ун, куш, пушт, тум, лутф, мулк, гул.

Долгий [ā] произносится примерно как русское ударное *a* в словах *палка*, *галка* с нарочитым удлинением.

Долгие [ī] и [ū] приближаются к тем же оговоркам к ударным русским *и* и *у* в словах *синий* и *пусть*.

Звуки [ə] и [o] в урду не сокращаются и не теряют своего качества. Они приближаются к намеренно удлинённому *э* в слове *темн*, произнесенном с иностранным акцентом, и к русскому *о* в слове *море*.

Примеры: [ā] — kām, kār, bāp, bāt, āb, cā, lāt, cāf, cāt, shām;

[ī] — tīn, bīs, dжит, йд, сйн, дйн, чйл, вйр, кйл, зйн;

[ū] — дур, пур, куч, пурā, пунā, сур, ун, уни, суй, лум;

[ə] — эк, кэлā, дэнā, сэр, дэр, шэр, мэл, мэрā, тэрā;

[o] — сонā, корā, до, потā, ко, роз, босā, гол, соз, чор.

Среди гласных звуков урду есть два дифтонга [эи] и [ао]. Им целесообразно уделить особое внимание, поскольку применение латинской транслитерации, где они

передаются знаками [ai] и [au], а также неточное их сравнение с русским *ай* в слове *май* и *ау* в слове *пауза* ведет к неправильному восприятию этих дифтонгов.

Дифтонги в урду относятся к категории нисходящих или падающих, т. е. они начинаются напряженным слогообразующим элементом ([э] и [а]) и как бы затухают к концу на звуках [и] и [о]. Нужно помнить также, что дифтонги урду не являются простым сочетанием составляющих их звуков, а едиными сложными звуками.

Дифтонг [эи], начинаясь открытым [э] переходит в краткий [и]. Английские авторы грамматик часто сводят дифтонг к одному простому звуку. Например: «[Эи] обычно звучит подобно английскому ai в слове said»¹, т. е. [sed]. Сходную характеристику дает Грэхем Бейли в «Заметках о произношении» к «Грамматике языка хинди» Келлога: «[Эи] на севере и западе района хинди подобен гласному a в английском слове hand (стр. XXXIII), т. е. звуку [æ]. Интересно отметить, что индийцы, вероятно, воспринимают английский звук [æ] как дифтонг. Заимствованные из английского языка слова типа gas [gæs], camp [kæmp], tap [tæp] передаются в хиндустану соответственно [гэис], [кэимп] и [тэип].

Сравнение дифтонга [эи] с русским *ай* может привести к смешению его с простыми сочетаниями, [a] + [и], [ā] + [и] или [a] + [ī], имеющими совершенно другой характер, как это видно из следующих слов: [масайлā], [мāил] и [бамбай].

Примеры: хэи, эисā, кэисā, джэи, тэи, эин, мэилā, эивāн, сэир, фэисилā.

Дифтонг [ао] английские авторы в последнее время обычно сравнивают с английским долгим [ɔ:], как в слове law [lɔ:]. Более точно дифтонг можно определить как

звук, состоящий из напряженного [ā], быстро переходящего в [о]. Этот дифтонг «никогда не должен произноситься, как гласный в английских словах how, now»¹, т. е. [au].

Примеры: аор, таор, даор, аорат, даолат, фаорй, джао, сао, фаодж, шаок.

Характерной чертой долгих гласных и дифтонгов в урду является их назализация. Существо назализации состоит не в простом добавлении носового [н] к гласному звуку или дифтонгу, а в превращении их в особый вариант, остающийся единым звуком. Часто назализированные гласные урду сравниваются с носовыми звуками французского языка. Назализация кратких гласных наблюдается значительно реже (например, [mūh] *лицо; рот*).

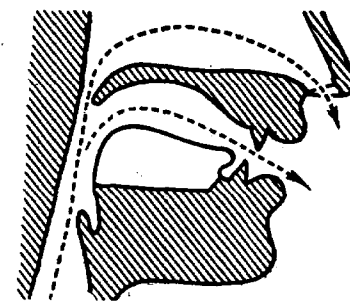


Диаграмма 1. [ā]

Назализированные гласные произносятся с носовым резонансом, т. е. при их произнесении воздух идет не только через рот, но и через нос (см. Диаграмму 1). В транскрипции назализация передается знаком ~ (тильда) над соответствующей гласной.

Примеры: āт, mā, сās; īт, наñ, нїд; ūт, hū, бūd; мэ, мэх, гэд, мэй, хэй; саопнā.

Согласные звуки [к], [г], [т], [д], [п], [б], [м], [й], [з] произносятся так же, как и в русском языке, и их усвоение не представляет трудностей.

¹ Hugo's Hindustani Simplified, p. 9.

¹ A. H. Harley. Colloquial Hindustani, p. XV.

Таблица согласных звуков
(по С. Г. Рудину)

По месту образования	По способу образования	Губные		Переднеязычные		Среднеязычные	Заднеязычные	Увулярные	Гортанные
		Зубные	Наддесенные	Зубные	Наддесенные				
Смычные	глухие	п ^h	т ^h	ч ^h	к ^h	к ^h г ^h	к ^h	к	
	звонкие	б ^h	д ^h	дж ^h	г ^h				
Аффрикаты	глухие								
	звонкие								
Щелевые	глухие	ф	с ш					х	h
	звонкие	в	з ж					г	
Смычные носовые		м ^h	н ^h						
	Щелевые и дрожащие		л ^h р						
		Шумные				Сонанты			

Согласный [дж] произносится мягко, как один звук. «[дж] — очень слитное [джь], как, например, в слове *джигит* [дьжь+игит], а не [д+жигит]»¹.

Примеры: джānā, джān, āдж, рāдж, маоджūд, вуджūд

Наддесенные или церебральные звуки [t̪], [d̪], [r̪] индийские фонетисты называют твердыми по сравнению с [t], [d] и [r]. В этом смысле они тверже английских *t* и *d*. В русском языке соответствующих им звуков нет. Произносятся наддесенные с помощью прижимания кончика языка к небу над десной; при произнесении [r̪] кончик языка совершает быстрое движение от неба к нижней десне, концы губ при этом растягиваются (см. Диаграмму 2). Нужно помнить, что [r̪] никогда не начинает слова.

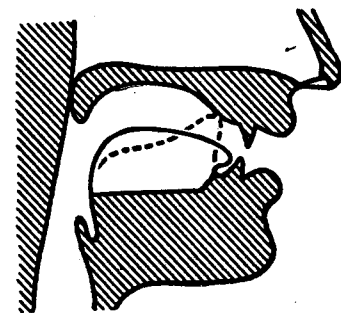


Диаграмма 2. [r̪]

Примеры: tāpū, tāt̪, t̪ikat̪, čot̪, kātnā, dāk, dāktar, dar, gāid̪, mūd; tor̪, barā, sār̪i, mor̪nā, čamr̪ā.

Обычное [n] сходно с русским *n*, однако [n] является скорее не зубным, а десенным. Перед задненебными, твердонебными и наддесенными согласными звук [n] принимает характер последующего согласного.

Примеры: nāgā, rāg, t̪ikā, īč, paŋučnā, dādā.

¹ В. М. Бескровный и В. Е. Краснодембский. Урду-русский словарь, стр. 767.

Перед [п] и [б] звук [н] произносится как [м]: [cāmp], [ambā].

Звук [л] занимает положение между русскими *л* и *ль*, приближаясь к последнему, т. е. мягкому *ль*.

Примеры: лāl, лэнā, лārй, мāl, кал, милнā, чалнā.

Звуки [ч], [ш] и [с] произносятся мягко, почти как русские *чь*, *шь* и *сь*.

Примеры: чāl, чор, чйн, инч, сач, бачнā; шām, шор, шэр, кāш, кошиш, кашаш; сāt, сао, сэр, бас, мас, каснā.

Согласные [к^h], [г^h], [ч^h], [дж^h], [т^h], [д^h], [т^b], [д^b], [п^b], [б^b], [р^h], а иногда и [л^h], [м^h], [н^h] представляют собой единый звук с энергичным придыханием, отображаемым в транскрипции значком ^h.

Примеры: k^hānā, rak^hnā; r^hāt, r^har; pūch^hnā, ch^hə; bodj^h, dj^hīl; t^hos, t^hand; d^hāl, d^hāchā; t^hā, sāt^h; d^hobī, aod^h; p^hir, p^hūt; ab^hī, b^hāgnā; bar^hnā, bār^h.

Согласный [h] никогда не должен произноситься как русское *х*. Это очень легкий, почти неслышный в ряде позиций звук, напоминающий в какой-то степени украинское *г*, но значительно глуше последнего.

Примеры: ham, honā, hāsīl; mahārat, mēhmūd, sahārā; ruh, rāh, chāh.

Звук [р] сходен с русским *р*, однако [р] в урду не такое раскатистое, и при его образовании кончик языка поднимается чуть выше к верхней десне. Особенно это заметно при [р] в конечной позиции.

Примеры: rāstā, rok^{nā}, ras; kar^{nā}, sūrādj, chorī; par, har, magar.

Согласный [в] «произносится при неокругленных ненапряженных губах, фрикция незаметна, слышится призвук заднего [у]».¹ В конце слова [в] в чистом виде почти не встречается.

Примеры: vār, vāsā, vīr; bavarchī, tāvun, djavāb.

Звук [x] приближается к русскому *х*, но произносится более глубоко, с хрипом (см. Диаграмму 3). Интересно отметить, что русское *х* передается в урду только звуком [x], например [xārkoḥ] Харьков.

Примеры: xās, худ, хэир; mahsūs, bahshīsh, zahm; tāriḥ, talḥ, ruḥ.

Согласный [ḡ] является звонкой формой звука [x], часто он произносится как обычное [ḡ].

Примеры: ḡarīb, ḡotā, ḡaor; baḡī; baḡair, murḡī; baḡ, tḡ, dimāḡ.

Согласный [k] является увулярным (язычковым) смычным звуком (см. Диаграмму 4), произносимым обычно только жителями бывших Соединенных провинций в Индии и заменяемый в других местах обычным [k].

Примеры: kaom, kānūn, kāim; bākī, ilākā, tarīkā, išk, mashk, haḡ.

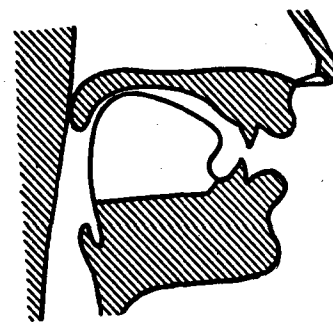


Диаграмма 3. [x] и [ḡ]

¹ А. П. Баранников, П. А. Баранников. Хиндустани (хинди и урду), стр. 7.

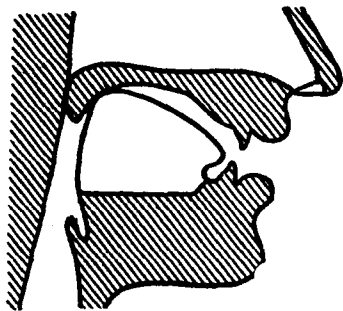


Диаграмма 4. [к]

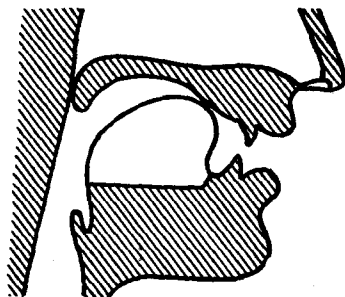


Диаграмма 5. [ш] и [ж]

Звук [ж] употребляется в урду очень редко. Обычно он заменяется либо [з], либо [дж]. Произносится [ж] очень мягко, как звонкий вариант [ш] (см. Диаграмму 5).

Примеры: дивйжан, аждаһа, пажмурдә.

В заключение — несколько слов об алфавите урду и правилах чтения. Алфавит урду, по существу, является осложненным персидским алфавитом, приспособленным к фонетической системе урду. Другими словами, алфавит урду — результат определенных исторических условий, а не органический продукт развития языка. Естественно, что поэтому он страдает определенными недостатками и преобладанием не фонетической, а традиционной орфографии. Например, звук [т] передается двумя буквами (ت и ط), звук [с] — тремя (ث — س — ص), а звук [з] — четырьмя (ظ — ض — ز — ذ), хотя он часто совсем не произносится, будучи заменен звуком [дж]. В то же время звуки [y], [o], [ao], а иногда и [y] (как в словах خود [худ] и خوراک [хурāk]) передаются одной буквой و (vāo). В конце слова, особенно после долгих гласных, vāo передает звук, занимающий среднее положение между [v] и [o], или являю-

щийся ненапряженным и неполным [o], произносимым без округления губ;

بچاؤ [бачāo], باؤ [bāo], پیرو [пэиро].

Иногда аналогичное явление наблюдается и в середине слова: بناوٹی [банāoti].

В сочетаниях [x]+[v] перед долгим [ā] [v] не произносится:

خواہش [xāhiш], خواه [xāh], درخواست [дархāст], تنخواہ [танхāh].

Букву ع (эин), вообще говоря, трудно прочитать, не зная заранее, какой звук она передает. Например:

عوام [авām] [a]	عنایت [инāйат] [и]
اعتراض [әтирāз] [ə]	عنصر [унсар] [y]
بعد [bād] [ā]	عہدہ [ohdā] [o].

Довольно сложно передается звук [h]. Для его обозначения используются буквы ح и ہ, причем последняя буква имеет несколько форм: в начале слова в традиционном письме «насталик» она изображается ح; в середине слова после согласных и в печатном шрифте «наск» она имеет форму ه (двуглазое hэ); в середине слова между гласными [h] принимает форму ہ, а в конце слова — ہ (hāэ-навваз). В последнем случае знак ہ может передавать либо долгое [ā], либо — придыхание [h].

Краткие гласные в алфавите урду не пишутся, а обозначаются огласовками [harākat]:

'забар — обозначает краткое [a], например
 پَر [пар] شَر [сар]
 'зэр — [и]: مِل [мил], ہِرا [hirā]
 'пэш — [y]: بُرا [бурā] تَجھ [тудж^h].

Данные огласовки в тексте, как правило, опускаются. Они употребляются лишь в случае необходимости различить одинаковые по написанию, но разные по произношению слова — омографы.

Кроме перечисленных употребляются также следующие диакритические знаки:

ī мадд — указывающий на то, что слово начинается долгим [ā], например: آج [ādž], آرام [ārām].

ī танвйн — знак, употребляемый в заимствованных из арабского языка наречиях. Ставится после буквы алиф, вместе с которой читается как [ан], например: فوراً [фаоран], تقريباً [такрибан].

• hamzā — знак, разделяющий в письме две гласные, но произносимый: كوئله [коилә], كوئى [кой], مسئله [масаилә].

• ташдйд — знак удвоения согласного звука, например: مادد [мадд], حدد [хадд].

Удвоенные согласные произносятся отчетливо, не сливаясь в один звук. В середине слова удвоенные согласные обычно принадлежат к разным слогам: [пат+тй], [кәр+равәй], [пат+т^hар].

В грамматике Келлога отмечается, что «употребление сочетаний согласных ограничено в языке, как правило, чисто санскритскими словами; в словах, происходящих из прākрита, обычно предпочитают простые согласные.»¹ В словах, заимствованных из других языков, наблюдается та же тенденция. Например, в словах типа [хатм], [амн], [мулк], [вакт], [филм] сочетание согласных в разговорной речи разделяется коротким [a]: [хатам], [аман],

[мулак], [вакат], [филам]. Слова *صبح* и *طرح* в разговорном языке произносятся [суб^hā] и [тар^hā].

В урду употребляется арабская конструкция с определенным членом *ال* ал и персидские — с изафетом и соединительным союзом *و* [o]. В конструкции с *ал* применяются следующие правила чтения: если второй элемент конструкции начинается с одной из «лунных букв» [һурӯфэ-камрй], т. е. *ب-ج-ح-خ-ع-غ-ق-م-و-ه-ى*, то *ал* произносится: [ул]+второй элемент, например:

دارالحكومت [дәрул-һукүмат]

اميرالبحر [амйрул-бәһр]

تهذيب الاخلاق [тәһзйбул-ахлак]

Если же второй элемент начинается с «солнечной буквы» [һарфэ-шамсй], т. е. *ث-د-ذ-ر-ز-س*, то *ал* читается: [у]+первая буква второго элемента+второй элемент. Например:

دارالسلطنت [дәрус-салтанат]

قمرالدين [камруд-дйн]

Для более точной передачи правил чтения упомянутых конструкций в разговорном языке соединяющие их части отнесены к первому элементу. Точно так же транскрибируются и послелого, которые произносятся вместе с тем словом, после которого они следуют. Например:

تخفيف اسلحه [тахфйфэ-аслаһә]

آب وهو [āбо-һавә]

باب كى كتاب [бәпкй китаб.]

¹ S. H. Kellogg. A Grammar of the Hindi Language, p. 6.

УПРАЖНЕНИЕ

Прочтите вслух данные ниже сходные по звучанию группы фраз:

- | | |
|-------------------------------------|----------------------|
| 1. [voŋ ātā hɛi] | Он идет. |
| [voŋ ātā hɛi] | Это мука. |
| 2. [jəh rot̪i hɛi] | Это хлеб. |
| [jəh rot̪i hɛi] | Она плачет. |
| 3. [voŋ āri hɛi] | Это пила. |
| [voŋ āri hɛi] | Он упрям. |
| [voŋ ā rahi hɛi] | Она идет. |
| 4. [jəh dāl hɛi] | Это горох. |
| [jəh dāl hɛi] | Это ветка. |
| [jəh d ^h āl hɛi] | Это щит. |
| 5. [voŋ kānā hɛi] | Он кривой. |
| [voŋ k ^h ānā hɛi] | Это еда. |
| [voŋ xānā hɛi] | Это клеточка. |
| 6. [jəh kāli hɛi] | Это черная. |
| [jəh xāli hɛi] | Это пустое. |
| 7. [ɣul k̪iɔ̃ k̪iɔ̃ʔ] | Зачем погасил? |
| [ɣul k̪iɔ̃ k̪iɔ̃ʔ] | Почему шумел? |
| 8. [jəh mərā gal̪ā hɛi] | Это мое стадо. |
| [jəh mərā galā hɛi] | Это мое горло. |
| [jəh mərā ɣal̪ā hɛi] | Это мое зерно. |
| 9. [ɣusko do dənā] | Дай ему два. |
| [ɣusko d ^h o dənā] | Вымой это. |
| [ɣusko d ^h o dənā] | Унеси это. |
| 10. [voŋ kaŋh̃ paɾā hɛiʔ] | Где он лежит? |
| [voŋ kaŋh̃ paɾ ^h ā hɛiʔ] | Где (вы) это прочли? |

Глава I

ПЕРВАЯ БЕСЕДА پہلی ملاقات

Представители различных религиозных общин в Индии и Пакистане (индусы, мусульмане, сикхи), при встречах друг с другом, а часто и с иностранцами, употребляют специфические формы приветствий, которые в значительной степени потеряли первоначальную религиозную окраску и стали традиционными.

Индусы при встрече и прощании обмениваются приветствием *نستے* [намастэ] *здравствуйте*, складывая при этом характерным способом ладони. Кроме этого самого распространенного приветствия существует множество других, например:

نمسکار [намаскār]

لاله جی رام رام [лалāджй рām рām]

پندت جی جیے سیتا رام [пандитджй джэи сйтā рām]

Мусульмане, встречаясь, обмениваются приветствиями:

السلام علیکم [ассалāмо-алэйкум]

وعلیکم السلام [ва алэйкумус-салām]

При прощании употребительна форма *خدا حافظ* [худā hāfiz] (дословно: *да защитит вас бог*), соответствующая по своим функциям русскому *до свиданья*.

В разговорном языке при встрече и при прощании распространена сокращенная форма *سلام* [салām]! Другая



сокращенная форма от سلام علیکم [салām-алэйкум] — علیک
 سلیک [الэйк салэйк] ж в сочетании с глаголом کرنا [карнā]
 и получила значение *здороваться* (с кем-либо سے [сэ]):

— اس نے دوست سے علیک سلیک کی۔ Он поздоровался с другом.

Среди сикхов употребляются следующие формы приветствий:

شری واہگورو کی فتح [шрй vāh gūrūkī fatəh]

ست سری اکال [sat sirī akāl]

Кроме перечисленных, существуют также «нейтральные», безотносительные к религии говорящего приветствия, наиболее уместные в устах иностранца:

آداب عرض (ہے) [ādābarz (həi)] здравствуйте
 تسلیمات (عرض ہے) [taslīmāt (arz həi)]

صبح بخیر [sub^bā bahəir] доброе утро

شام بخیر [shām bahəir] добрый вечер

Точного эквивалента для русского *добрый день* нет.

Ниже даются примеры бесед, построенных по схеме: приветствие, представление, вопросы о здоровье собеседника и его семьи, разговор о погоде, прощанье. Данная схема имеет целью помочь читателю освоить ряд «штампов», пользуясь которыми он сможет преодолеть неизбежную в начале практической деятельности скованность в разговоре.

۱۔ تعارف 1. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ

پیتروف: احمد بشیر صاحب، آداب عرض —

احمد بشیر: آداب عرض، مزاج شریف؟

پیتروف: نوازش — جناب کا مزاج شریف؟

احمد بشیر: الحمد لله —

پیتروف: احمد بشیر صاحب، آپ ہیں جناب ایوانوف میرے گھرے

دوست — آپ ہمارے ہی دفتر میں کام کرتے ہیں — انہیں یہاں کے

لوگوں سے ملنے کا یہ حد شوق ہے اور جب سے آپ کی خوبیوں کا تذکرہ سنا ہے روز میرے پیچھے پڑے رہتے تھے کہ مجھے آپ سے ملا دیجیئے۔ ایوانوف صاحب، احمد بشیر صاحب سے ملیئے۔ آپ یہاں کے ایک ممتاز ادیب ہیں۔

(ایوانوف اور احمد بشیر ہاتھ ملاتے ہیں)
 احمد بشیر: آپ سے ملکر مجھے بہت خوشی ہوئی۔
 ایوانوف: مجھے آپ سے غائبانہ تعارف تو تھا ہی۔ پیتروف صاحب اکثر آپ کا ذکر کیا کرتے تھے۔ آج آپ سے ملنے کا شرف بھی حاصل ہو گیا۔

Слова и фразеология к тексту

- تعارف [tāruf] *м* представление, знакомство
 تعارف کروانا [tāruf karvānā] *п* представлять, зна-
 комить (кого-либо کا [kā] кому-ли-
 бо, с кем-либо سے [сə]). ملانا [mi-
 lānā] (кого-либо کو [ko] кому-либо
 سے [сə])
 اپنا تعارف تو کروائیے [apnā tāruf to karvāyē] давайте позна-
 комимся
 پیتروف [pētrof] *м* Петров
 احمد بشیر [əhmad bashīr] *м* Ахмад Башир
 صاحب [sāhab] (*разг.* [sāb]) *м* господин (см.
 Пояснения § 1)
 مزاج شریف [mizādž шариф] как поживаете? (см.
 Раздел 3, § 1)
 نوازش [navāziš] *ж* благодарность; спасибо,
 благодарю (см. Пояснения § 2)
 الحمد لله [alḥamdo lillah] спасибо, слава богу
 ایوانوف [ēvānof] *м* Иванов



گہرے دوست [gəhrə dost] *м мн* почитит близкий друг
 بے حد [bəhad] безграничный, большой
 شوق [шаок] *м* желание, стремление
 خوبی [хуби] *ж* достоинство, хорошая черта
 تذکرہ [тазкира] *м* упоминание
 روز [роз] *м* день; ежедневно
 پڑا رہنا [парā рəһнā] *нп* приставать (к кому-либо کے پیچھے [кэ пич'э])
 ممتاز [мумтаз] известный, видный
 ادیب [адйб] *м* литератор, писатель
 ہاتھ ملانا [hāt^h милānā] *п* здороваться, пожимать руки. *Син* مصافحہ کرنا [мусāфəһā карнā] *п*
 غائبانہ تعارف [gāйбанā tāруф] *м* заочное знакомство
 شرف [шарф] *м* честь

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Формы обращения¹ в хиндустану отличаются большим разнообразием и применяются в соответствии с установленными традициями. При выборе той или иной формы обращения, как правило, учитывается семейное состояние собеседника или собеседницы, возраст, положение в обществе, степень знакомства, религиозная принадлежность и т. п. Ниже даются наиболее часто встречающиеся формы обращения, состоящие из двух частей:

¹ Обращение خطاب [хитāб] *м*, обращаться کرنا خطاب [хитāб карнā] *п* (к кому-либо سے [сэ]).

جی شری (نام) جی [шри (nām) джй]	}	господин (фамилия) ¹
جی شریمان (نام) جی [шрйман (nām) джй] (к индусам)		
جناب (نام) صاحب [джанāб (nām) сāһаб] (к мусульманам)	}	госпожа (фамилия)
جی شریمتی (نام) جی [шрйматй (nām) джй] (к индуске)		
جناب (نام) بیگم [бэгам (nām) сāһибā] (к мусульманке)	}	

Обе части перечисленных обращений употребляются в том случае, когда говорящий хочет подчеркнуть высокое уважение к собеседнику. Для выражения обычной вежливости достаточно любого из двух элементов, т. е. господин رام لال جی или شری رام لال جی или احمد صاحب или جناب احمد.

Если фамилия собеседника неизвестна или не упоминается, то при обращении используется первая часть:

— شریمان یہ سچ ہے۔ Господин, это правда.
 — سلام علیکم جناب۔ Здравствуйте, господа!

При обращении к замужней женщине без упоминания ее фамилии следует употреблять обе части:

— شریمتی جی (بیگم صاحبہ) تشریف رکھیے۔ Госпожа, садитесь, пожалуйста!

Необходимо помнить, что при обращении к незамужней женщине [шрйматй] и [бэгам] не употребляются.

¹ Вместо фамилии в приводимых формах обращения может употребляться должность: جناب انسپکٹر صاحب Господин инспектор! شری ماسٹر جی Господин учитель!

В данном случае следует использовать вторую часть обращения, т. е. جی [джй] и صاحبہ [сāhibā] (после фамилии).

Для выражения вежливости перечисленные формы употребляются во множественном числе:

ایک چٹھی لکھی ان صاحب نے Этот господин написал письмо.

Слово صاحب [сāhab] *господин* в единственном числе звучит иронически и применяется в насмешку к индийцам, слепо следующим западным обычаям:

یہ صاحب صرف انگریزی بولتا ہے — Этот господин изъясняется только по-английски.

В хиндустани широко употребляются также формы обращения, заимствованные из английского языка:

مسٹر [мистар] господин

مسز [мисиз] госпожа

مس [мис] мисс

Упомянутые формы обращения употребляются в официальной обстановке людьми, находящимися на одной ступени социальной лестницы и не имеющими близких дружественных отношений с собеседником. Низшие по положению в обращении к высшим (слуга к хозяину, арендатор к помещику и т. п.) употребляют слова حضور [ху-зур] и سرکار [саркар], означающие «господин». Употребление этих слов при обращении к равным звучит иронически. Кроме того, существует множество форм обращения, не имеющих официального оттенка и употребляемых близкими друзьями и хорошими знакомыми:

ساتھی [сāt^hй] } товарищ

رفیق [рафйк] }

یار [йār] } друг

دوست [дост] }

بھائی [б^hай] брат, коллега

بہن [б^hн] сестра

Обращение بھئی [б^hай] *братец* и امان [амā]¹ *уважаемый* носят оттенок фамильярности, причем بھئی [б^hай] употребляется при обращении как к мужчинам, так и к женщинам:

ارے بھئی کیا ہوا؟ Послушай, братец, в чем дело?

امان ذرا سنیئے تو! Уважаемый, минуточку!

Слово شہری [шәһрй] *гражданин, гражданка* как обращение не употребляется.

При обращении к аудитории пользуются следующими формами:

حضرات [назарāt] Господа!

خواتین و حضرات [хавātйно-назарāt] Дамы и господа!

В заключение следует указать, что для обращения широко употребительны формы звательного падежа, которые в единственном числе сходны с прямым падежом существительных. Существительные, оканчивающиеся на [ā], имеют параллельную форму с изменением окончания на [ə]:

ہوٹ یار [hoṭ йār!] Эй, друг!

ارے رکشہ [арэ рикшā!] } О, рикша!

ارے رکشے [арэ рикшә!] }

Во множественном числе формы звательного падежа принимают окончание و [o]. Существительные с окончанием на ی [й] имеют параллельную форму, оканчивающуюся на یئو [йю]:

ساتھیئو [сāt^hйю] } Товарищи!

ساتھیئو [сāt^hйю] }

¹ امان (амā) сокращение от ارے میان (арэ+мйā) *послушайте, уважаемый!* При произнесении нельзя удваивать звук [м], иначе получится امان [аммā], что значит *мать, мама*.

معزز دوستو [muazzaz dosto] } Уважаемые друзья!
 بہایو اور بہنو [b'hāyo aor b'hanno] }
 بہائیو اور بہنو [b'hāiyō aor b'hanno] } Братья и сестры!

О формах обращения в письмах смотрите комментарий в конце главы IV.

§ 2. Формы благодарности¹, употребляемые в урду, можно разделить на три типа. Во-первых, универсальные формы:

شکریہ (آپ کا) [(āpkā) шукрийā] } спасибо
 مہربانی (آپ کی) [(āpkī) mērbānī] }

شکرگزار (ممنون) ہوں (آپ کا) [(āpkā) шукргузār (мамнūн) h'ū] }
 بہت بہت شکریہ [bahut bahut шукрийā] } большое спасибо

Во-вторых, формы, применяемые как ответ на доброе пожелание, любезность и т. п. и содержащие в себе оттенок утвердительного ответа:

نازش (ہے) [navāziш (h'ēи)] } спасибо
 خدا کا شکر ہے [худākā шукр h'ēи] } благодарение богу
 آپ کی دعا ہے [āpkī duā h'ēи] } } вашими молитвами
 الحمدلله [alhamdolillah] }

В-третьих, ответ на предлагаемую чашку чая, предложение сесть и т. п.

تسلیم (تسلیمات) [taslīm (taslīmāt)] } спасибо
 (редко) [ādāбарз] } آداب عرض.

§ 3. *Это господин Иванов.* آپ ہیں جناب ایوانوف۔
Он работает в нашем же учреждении. آپ ہمارے ہی دفتر میں کام کرتے ہیں۔

¹ благодарить [шукрийā адā карнā] л (кого-либо ка [kā] за что-либо کے لئے [кэ лийэ]).

Местоимение آپ [āp], выражающее уважение к лицу; к которому обращаются или о котором говорят, выполняет функции личного местоимения второго лица множественного числа (т. е. вы, вместо تم [тум]), а также, как это видно из приведенных выше примеров, третьего лица как единственного, так и множественного числа (т. е. он, она, они, вместо یہ [йэ] и وہ [воh]). При подлежащем, выраженном местоимением آپ [āp], глагол всегда имеет форму мужского рода, третьего лица, множественного числа.

§ 4. — *Я очень рад встрече с вами.* آپ سے ملکر مجھے بہت (بڑی) خوشی ہوئی۔

2. НЕПОСРЕДСТВЕННОЕ ЗНАКОМСТВО

۲۔ براہ راست تعارف

ایوانوف: آداب عرض۔
 قمرالدین: آداب عرض، آپ کا اسم شریف؟
 ایوانوف: میرا نام ایوانوف ہے۔ جناب کا نام کیا ہے؟
 قمرالدین: میرا نام قمرالدین ہے۔
 ایوانوف: معاف کیجیئے، میری سمجھ میں نہیں آیا آپ کا نام کیا ہے۔ آپ دوبارہ نام بتانے کی تکلیف فرمائیں گے؟
 قمرالدین: کیوں نہیں؟ خوشی سے بتاؤنگا۔ مجھے قمرالدین کہتے ہیں۔
 ایوانوف: قمرالدین صاحب، بتائیے آپ یہاں کیا کام کرتے ہیں؟
 قمرالدین: میں نامہ نگار ہوں۔ معلوم ہوتا ہے کہ آپ پہلی بار یہاں تشریف لائے۔
 ایوانوف: جی ہاں، میں صرف چار روز سے یہاں آیا ہوں۔
 میں سوویت اداکاروں کے وفد کا ایک ممبر ہوں۔
 قمرالدین: اچھا؟ آپ کو ہمارا شہر پسند آیا؟
 ایوانوف: ضرور پسند آیا۔ البتہ یہاں گرمی زیادہ پڑتی ہے۔

قمرالدین: اچھا، اب اجازت ہے — خدا حافظ —
 ایوانوف: خدا حافظ — آپ سے ملکر بڑی خوشی ہوئی —
 امید ہے کہ پھر کبھی ملاقات ہوگی —
 قمرالدین: ضرور ضرور —

Слова и фразеология к тексту

براہ راست	[барāñэ-rāst]	прямой, непосредственный; непосредственно
قمر الدین	[камруд-дйн]	м Камруддин
اسم شریف	[исмэ-шарйф]	м фамилия (см. Пояснения § 1)
معاف کرنا	[мāф карнā]	п извинять, прощать (см. Пояснения § 2)
سمجھہ میں آنا	[самадж ^h мэ ānā]	пп понимать, схватывать, улавливать
دوبارہ	[добārah]	вторично, еще раз
تکلیف فرمانا	[таклйф фармānā]	п вежливая форма глагола
	[таклйф у ^h ānā]	п сделать любезность, взять на себя труд
نامہ نگار	[нāмāнигār]	м корреспондент, журналист
بار	[бār]	ж раз. Син مرتبہ [мартабā] ж, دفعہ [дафā] ж
تشریف لانا	[ташрйф лānā]	п вежл приходиться; приезжать
سویت	[совийат]	ж совет; советский
ادا کار	[адākār]	м артист, актер
وفد	[вафад]	м делегация
البتہ	[албаттā]	однако; все-таки; конечно
اجازت	[иджāзат]	ж позволение, разрешение (см. Пояснения § 3)
ضرور	[зарūr]	конечно, обязательно

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Задать вопрос: *Как вас зовут (как ваша фамилия)?* и ответить на него можно по-разному. Изысканная речь или высокий стиль в урду:

Как вас зовут? آپ کا اسم شریف (اسم گرامی)?

Дословно это означает: «Как ваша благородная (или уважаемая) фамилия?» Вопросительное местоимение и глагол-связка в конце этого оборота лишь подразумеваются. Наиболее подходящим ответом на такой изысканный вопрос будет:

Меня зовут Ахмад. (بندے) خاکسار کا نام احمد ہے —

Дословно: «Имя (вашего) слуги — Ахмад».

Обычная или разговорная форма того же вопроса آپ کا آپ کا نام کیا ہے? и ответа:

Меня зовут Ахмад } میرا نام احمد ہے —
 } مجھے احمد کہتے ہیں —

Целесообразнее употреблять разговорные формы, в особенности, если говорящий не уверен в том, что он и дальше сможет продолжать разговор в высоком стиле.

§ 2. Следует помнить, что разные формы повелительного наклонения от глагола معاف کرنا [мāф карнā] *извинять, прощать* меняют его значение. Форма معاف کیجیئے [мāф кйджийэ] означает *простите, извините*, а форма [мāф каро] *бог подаст* как ответ нищему на просьбу о милостыне.

§ 3. Оборот اب اجازت ہے означает *Теперь разрешите откланяться*. Употребительны также اب اجازت دیجیئے *и* اب جاتا ہوں —

§ 3. «Повторение слов является одним из наиболее любимых средств экспрессии в хиндустану. В повторах могут выступать все члены предложения, независимо от того, какой частью речи они выражены».¹ В данном случае нас интересует присущее разговорному языку ритмическое повторение существительных, выступающих, как правило, в функции подлежащего или дополнения. При таком повторении начальный согласный звук второго элемента заменяется звуком [в]:

بچے وچے [баччэ ваччэ] *м ми* дети
کاغذ واغذ [kāğaz vāğaz] *м* бумага, письменные принадлежности

پانی وانی [pānī vānī] *м* вода, напитки
شراب وراب [šarāb varāb] *ж* вино, алкогольные напитки

§ 4. Для обозначения понятия «супруга» употребляются несколько слов. Простейшее из них *بیوی* [бйві] *ж* (не [бйбі]), далее идет *اهلیہ* [əhliyyā] *ж*, относящееся скорее к высокому стилю. Представители старых мусульманских семей считают неприличным употреблять слово «жена». Вместо этого они используют эвфемизм *گھر میں سے* [għarmē sē] (*дословно*: из дома). Например, предложение *میرے گھر سے بیمار ہو گئی* означает *Моя жена заболела*. Интересно отметить, что вся конструкция воспринимается как одно слово женского рода, о чем свидетельствует согласование глагола.

К женам иностранцев в Индии и Пакистане часто обращаются *میم صاحب* [mēm sāb]. Следует избегать употре-

¹ А. П. Баранников, Хиндустану (урду и хинди), стр. 161.

бления этого слова, т. к. оно относится к так называемому «кухонному хиндустану», т. е. языку, на котором иностранцы в Индии объяснялись с местными слугами.

§ 5. Во избежание недоразумений сочетание *پیار دینا* [пйār дэна] в значении «передавать привет» не следует употреблять по отношению к родственницам собеседника.

4. РАЗГОВОР О ПОГОДЕ

۴ - موسم کے بارے میں گفتگو

ایوانوف: آج کل تو موسم کتنا خوشگوار ہے۔

موهن: ٹھیک ہے، نہ گرمی زیادہ ہے نہ ٹھنڈ۔ اور ہوا بھی

چلتی ہے۔

ایوانوف: لیکن مصیبت یہ ہے کہ اکثر بارش ہوتی ہے۔

موهن: بارش سے کیا ہرج؟ فصلوں کے لئے یہ تو بہت اچھی

چیز ہے۔

ایوانوف: یہ تو میں سمجھتا ہوں لیکن پھر بھی ہوا کھانے

اور سیر کرنے کا بہت کم موقع ملتا ہے۔

موهن: آپ کو پچھلے سال کا موسم گرما یاد ہے؟ اف، کتنی

سخت گرمی پڑتی تھی! مشرق کی طرف سے لو چلتی تھی اور ایسا معلوم

ہوتا تھا کہ اگر دو چار منٹ تک باہر رہیں تو اسی جگہ مر جائینگے۔

ایوانوف: اس کے بارے میں میں نے تو سنا ہے۔ مگر میں خود

پھاڑ پر گیا ہوا تھا اور اس طرح دھوپ میں جھلسنے سے بچ گیا۔

موهن: آپ بہت ہی خوش قسمت تھے۔

Слова и фразеология к тексту

- موسم [маосим] *м* погода (с *вопросительным местоимением* کیسا [кэисā]); время года, сезон (с *вопросительным местоимением* کونسا [каонсā])¹
- باتچیت [гуфтгү] *ж* разговор, беседа. *Син* باتچیت [бātчйт] *ж*
- کتنا [китнā] сколько; какой
- خوش گوار [хушгавār] приятный, хороший. *Син* اچھا [ачч^hā]
- گرمی [гармй] *ж* жара; *мн* лето
- ٹھنڈ [т^hанд] *ж* холод. *Син* سردی [сардй] *ж*
- ہوا [навā] *ж* воздух; ветер
- ہوا چلنا [навā чалнā] *нп* дуть (о *ветре*)
- مصیبت [мусйбат] *ж* несчастье; کہ مصیبت یہ ہے کہ [мусйбат йēһ нэи ки...] жаль только, что...
- بارش [бāриш] *ж* дождь
- بارش سے کیا ہرج؟ [бāришсэ кйā һарадж?] что плохого в дожде?
- فصل [фасл] *ж* урожай
- ہوا کھانا [навā к^hанā] *п* прогуливаться, дышать свежим воздухом. *Син* سیر کرنا [сэир карнā] *п* (где-либо کی [кйі]).
- موسم گرما [маосимэ-гармā] *м лит* лето. *Син* گرمیاں [гармийā] *ж* *мн*, گرمی کا موسم [гармйкā маосим] *м*

1 آج کیسا موسم ہے؟
 آج کل کونسا موسم ہے؟
 Какая сегодня погода?
 Какое сейчас время года?

- اف [уф!] *междометие* ух!
- مشرق [машрик] *м* восток
- لو [лу] *ж* сухой горячий ветер со стороны пустыни
- باہر رہنا [бāһир рēһнā] *нп* находиться вне помещения, на открытом воздухе
- دھوپ [д^hуп] *ж* солнечные лучи
- دھوپ میں جھلسنا [д^hупмэ дж^hуласнā] *нп* перен изжариться на солнце
- خوش قسمت ہونا [хушкисмат һонā] *нп* повезти, быть счастливым

Дополнительная лексика

- پھول کھلنے کا موسم [п^hул к^hилнэка маосим] *м* весна
- بہار [bahār] *ж*
- بسات [басант] *ж* بسنت
- влажность [намй] *ж* نمی
- влажный [нам] نم
- مرطوب [мартуб] *ж*
- طلوع [тулу] *м* восход
- نکلنا [никалнā] *нп* (о *солнце*) восходить
- اولے [олэ] *м* *мн* град
- اولے پڑنا [олэ парнā] *нп* (о *граде*) идти
- بارش [бāриш] *ж* дождь
- میںہ [мэһ] *м*
- بارش ہونا [бāриш һонā] *нп* (о *дожде*) идти
- بارسنا [пāһ (пāһй) бараснā] *нп* (пāһй) میںہ (пāһй) мелкий морозящий дождь
- پھوار [п^hуār] *ж* *ж* *ж*
- موسلا دھار (بارش) [муслād^hār (бāриш)] *ж* *ж* *ж* проливной дождь

загорать [д^hупсэ рāг джалāнā] *нп* دھوپ سے رنگ جلانا

заход [гуруб] *м* غروب

заходить (о солнце) [дубнā] *нп* ڈوبنا

звезда [ситāрā] *м* ستاره

[тāрā] *м* تارا

зима [джāрā] *м* جاڑا

[сардийā] *ж* *мн* سردیاں

[маосимэ-сармā] *м* موسم سرما

[сардйкā маосим] *м* سردی کا موسم

климат [āбо-навā] *ж* آب و هوا

луна [чāнд] *м* چاند

максимальный [зйādāsэ зйādā] *زيداده سے زياده*

метель [барафкā туфāн] *м* برف کا طوفان

минимальный [камсэ кам] *کم سے کم*

молния [биджлй] *ж* بجلی

небо [āсмāн] *м* آسمان

осень [патдж^hар] *м* پت جھڑ

[хазā] *ж* خزاں

прогноз погоды [маосимкй пэшйгой] *ж* موسم کی پیشین گوئی

пыль [д^hул] *м* دھول

[гард] *ж* گرد

[хāk] *ж* خاک

радуга [каосэ-казан] *ж* قوس قزح

сезон дождей [барсāt] *ж* برسات

снег [бараф] *ж* برف

идти (о снеге) [бараф парнā (гирнā)] *нп* برف پڑنا (گرنا)

снежный [барфйлā] *م* برفیلا

солнечный удар [сарсām] *м* سرسام

солнце [сурадж] *м* سورج

сухой [сук^hā] سوکھا

[хушк] خشک

температура [дарджāэ-нарāрат] *м¹* درجہ حرارت

туча [бāдал] *м* بادل

умеренный [муатадил] معتدل

ураган [туфāн] *м* طوفان

[āд^hи] *ж* آندھی

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите в лицах данные в главе беседы.
2. Составьте беседу по полной схеме: приветствие, поздравление, разговор о здоровье собеседника, разговор о погоде, прощание.
3. Переведите на урду:

1. Познакомьтесь с товарищем Ивановым! Он корреспондент газеты «Правда» и мой хороший друг. 2. Я слышал о вас много хорошего. 3. Он знаком с господином Махмудом только заочно. 4. Как поживаете? (*несколько вариантов*). — Спасибо, хорошо. 5. Мне немного нездоровится. 6. Кто эта госпожа? 7. Уважаемый! Будьте добры, скажите, пожалуйста, как называется эта улица? 8. Большое спасибо за вашу доброту. 9. Простите, пожалуйста, я вас не понял. 10. Я очень рад встрече с Вами. 11. Надеюсь, мы еще встретимся. 12. Теперь разрешите откланяться. 13. Передайте привет супруге. 14. Два дня назад он немножко прихворнул. 15. Как поживают Ваши домашние? 16. Не выпьете ли чего-нибудь?

¹ Подробнее о термине «температура» см. стр. 204—205.

Очень пыльно. بہت دھول اڑ رہا ہے۔
 Вам не жарко? کیا آپ کو گرمی لگ رہی ہے؟
 Нет, от холода у меня نہیں، سردی سے میرے ہاتھ اکر
 мерзнут руки. رہے ہیں۔
 Начинается метель. برف کا طوفان آ رہا ہے۔
 Дует сильный ветер. تیز ہوا چل رہی ہے۔
 В каком направлении дует ہوا کا رخ کیا ہے؟
 ветер?

7. Переведите на русский язык:

کراچی میں گرمی نے ریکارڈ توڑ دیا۔ پارا ۱۱۳ ڈگری تک پہنچ گیا۔ بے شمار افراد بے ہوش۔ کئی گھوڑے ہلاک۔ شہر دھکتا ہوا جہنم بنا ہوا ہے۔

کراچی ۲۷ مئی۔ دارالحکومت پاکستان آج سارا دن اور رات کافی دیر تک آتشیں جہنم بنا رہا۔ گرمی کی شدت سے شہر کی پوری آبادی بلبلا اٹھی۔ جیسا کہ ماہرین موسمیات نے پیش گوئی کی تھی آج کل سے بھی زیادہ گرمی پڑی اور درجہ حرارت ۱۱۳ تک پہنچ گیا۔ شہر کے مختلف حصوں سے تحقیقات کرنے پر پتہ چلا ہے کہ بیسیوں آدمیوں پر گرمی کی شدت سے سرسام کا حملہ ہوا۔ بے شمار افراد گرمی کی وجہ سے بے ہوش ہو گئے اور سڑکوں پر دوڑتے ہوئے گھوڑے گر گئے اور وہیں دم توڑ دیا۔ گرمی آج صبح سویرے ہی سے شروع ہو گئی۔ لوگ سوکر اٹھے تو پسینے میں خود کو شرابور پایا۔ آج صبح سب سے زیادہ گرمی اور دھوپ کا شکار وہ لوگ ہوئے جنہیں دفتروں کو جانا تھا۔ انہیں سخت لو اور تیز دھوپ میں گھنٹوں تک بسوں کے انتظار میں کھڑا رہنا پڑا۔ تمام بازار اور سڑکیں سونی سونی دکھائی دیتی تھیں کیونکہ اکثر لوگوں نے مارے گرمی کے گھروں سے باہر نکلنا گوارا نہیں کیا۔ روزمرہ کاروبار پر بھی گرمی سے اثر پڑا ہے۔ ماؤں کے لئے بچوں کو اس چلچلاتی ہوئی دھوپ میں اسکول بھیجنا بھی ایک تکلیف دہ مسئلہ بن گیا۔

کراچی میں قیامت کی اس گرمی کا آج چوتھا دن تھا۔ سارا دن صحرائے راجپوتانہ کی گرم لہروں نے کراچی کو جہنم بنائے رکھا۔ کراچی میں آج جو موسم رہا ایسا شہر کی تاریخ میں بہت ہی کم سننے میں آیا ہے۔ وجہ یہ ہے کہ صحرا کی گرم لہروں نے روایتی نم ہواؤں کو سمندر میں شاید بہت دور ڈھکیل دیا ہے۔

О ВЫСОКОМ СТИЛЕ

В урду существует довольно отчетливо выраженный «высокий стиль» или «изысканная речь», отличающаяся высокопарностью и сложными конструкциями. Первоначально эта церемонная речь была присуща дворам могольских бадшахов и их наместников. Окончательную шлифовку она получила в салонах лакнауусских навабов.

Характерными признаками высокого стиля являются, во-первых, а) обильное употребление заимствованных из арабского и персидского языков высокопарных слов и оборотов, заменяющих обыденные разговорные слова:

	Средний стиль	Высокий стиль
дом	گھر [gʰar]	دولت کدا [داولاتکادا]
имя	نام [nām]	اسم شریف [اسم-شاریف]
болезнь	بیماری [bīmārī]	علاقت [الالات]
смерть	موت [maot]	وصال [visāl]

б) Чрезвычайно распространена замена глаголов среднего стиля отыменными глаголами, чаще всего сочетаниями с глаголом فرمانا [farmānā] n:

	Средний стиль	Высокий стиль
пить	پینا [pīnā]	نوش فرمانا [نوش فرمانا]
писать	لکھنا [likʰnā]	تحریر فرمانا [تحریر فرمانا]
		[təhrīr farmānā]

	Средний стиль	Высокий стиль
приходить	آنا [ānā]	قدم رنجه فرمانا [kadam randžā farmānā]
посылать	بھیجنا [b ^h эджнā]	ارسال فرمانا [irsāl farmānā]
помнить	یاد کرنا [йād карнā]	یاد فرمانا [йād farmānā]
давать	دینا [дэнā]	عنایت کرنا [инāйат карнā]
навещать	آنا دیکھنے [дэк ^h нэ ānā]	نیاز حاصل کرنا [нийāз hāсил карнā]

в) При переводе на русский язык к оборотам высокого стиля следует подбирать по возможности соответствующие эквиваленты *откушать, начертать, пожаловать* или добавлять глаголы *извольте, соблаговолите*. При этом необходимо помнить, что эти глаголы употребляются только с 2 и 3 лицом множественного числа и никогда с 1 лицом ни единственного, ни множественного числа с единственным исключением — когда о себе говорит король, раджа и т. п.:

— اس جگہ پر دستخط فرمائیں — Соблаговолите поставить подпись вот здесь.
حضور، آپ نے بہت ٹھیک فرمایا — Господин! Вы очень правильно изволили заметить.

Во-вторых, а) для высокого стиля характерны пары слов: уничижительных для 1 лица единственного числа и высокопарных для 2 и 3 лица множественного числа. Слова среднего стиля занимают либо промежуточное положение, либо служат заменой слов уничижительных:

	Средний стиль	Уничижительные слова	Высокий стиль
говорить	بولنا [bolnā]	عرض (گزارش) کرنا [arz (гуzārиш) карнā]	فرمانا (ارشاد) [иршād] farmānā
приходить	آنا [ānā]	حاضر ہونا [hāzir honā]	تشریف لانا [ташриф лānā]
сидеться	بیٹھنا [бэйт ^h нā]	موجود ہونا [маоджуд honā]	تشریف رکھنا [ташриф рак ^h нā]
уходить	چلے جانا [чалэ джāнā]	چلے جانا [чалэ джāнā]	تشریف لے جانا [ташриф лэ джāнā]
дом	گھر [g ^h ar]	غریب خانہ [g ^h aribxānā]	دولت خانہ [долатхāнā] دولت کدا [долаткадā]
сын	بیٹا [бэйтā]	غلام زدہ [гуламзадā]	صاحبزده [сāhabзадā]
письмо	چٹھی [чит ^h й]	پتہ زدہ [пāдэзадā]	گرامی نامه [гарāминāмā] نوازش نامه [навāзишнāмā]

Средний стиль

Высокий стиль

он сказал	اس نے (انہوں نے) کہا	انہوں نے فرمایا
я сказал	میں نے کہا	میں نے عرض کی
ваш дом	آپ کا گھر	حضور کا دولت خانہ
мой дом	میرا گھر	بندے کا غریب خانہ

б) При обращении к старшим, уважаемым лицам употребляются слова *صاحب* [cāhab], *جناب* [джанāб], *حضور* [һузур], *سرکار* [саркар], *بزرگوار* [бузургвār] и т. д. Эти слова могут переводиться *господин, ваша честь*, но означают не более чем *Вы*. По отношению к себе употребительны следующие уничижительные слова, имеющие словарные значения *раб, слуга, низжайший* и т. д., но в данном случае означающие *я*: *خاکسار* [хāксār], *بندہ* [бандā], *خادم* [хāдим], *فدوی* [фидвī], *کمترین* [камтарīн], *غلام* [гулām].

ہاں جناب، بندہ زدہ ہی ہے۔	Да, господин, это мой сын.
بندے کا غریب خانہ شاہپور میں ہے۔	Мое скромное жилище находится в Шахпуре.
آپ لوگ خاکسار کی دعوت قبول فرمائیں گے؟	Не изволите ли принять низжайшее приглашение.
شام کو آپ غریب خانے پر چائے نوش فرمائیں گے؟	Не изволите ли откушать чаю в моем скромном углу.

Употребление сложных конструкций ведет к тому, что фразы высокого стиля становятся длинными и трудными для понимания. Сравните, например, две фразы:

میں آپ کو دیکھنے آیا۔	} Я пришел навестить вас.
حضور کی خدمت میں نیاز حاصل کرنے حاضر ہوں۔	

В-третьих, для выражения «усиленной или изысканной вежливости»¹ используется форма глагола 3 лица множественного числа, при этом местоимение *وہ* [voh] *он, она* заменяется местоимением *آپ* [āp], приобретающим в данном случае значение *он, она*:

آپ کہاں تشریف رکھتے ہیں؟
 — *Прочитав газету, он ушел.*
 میرے باباجان لکھنومیں رہتے ہیں۔
 — *Мой отец живет в Лакнау.*

Следует подчеркнуть, что, в отличие от русского литературного языка, употребление глагола в форме множественного числа при подлежащем 3 лица единственного числа для выражения вежливости является в урду нормой, распространенной в повседневной речи.

Высокий стиль или изысканная речь в настоящее время с той или иной степенью последовательности вошла в повседневную речь и перестала быть жаргоном придворных. Естественно, она претерпела ряд изменений и упростилась, т. е. стала более понятной. Теперь высокий стиль используется не только для подчеркивания высокого социального положения одного из собеседников, но и для выражения обычной вежливости, а иногда и иронически как насмешка над заносчивостью и чванством. Особенно часто употребляется высокий стиль или его элементы в письмах.

Правда, высокий стиль все еще является привилегией людей образованных, в связи с чем возникают смешные происшествия. Рассказывают, например, о таком случае. На улице встретились два человека. Во время разговора один из них спросил другого: *آپ کا دولت خانہ کہاں ہے؟*

¹ А. П. Баранников, Хиндустан (урду и хинди), стр. 171.

Где ваш дом? Другой, подумав, что его спрашивают *Где твой кошелек?* (دولت خانہ [даолатхāнā] дословно — вместилище богатств), бросился бежать, спасаясь от мнимого грабителя. Или другой случай. Подчиненный в очень вежливой форме обратился к сыну начальника: اسم شريف *Как ваше уважаемое имя?* Мальчик не понял вопроса и ответил, что в школе они дошли только до اسم ظرف (наречие).

Часто также добродушно посмеиваются над вошедшей в поговорку вежливостью и церемонностью коренных жителей Лакнау. Утверждают, например, что они, даже желая обругать собеседника, употребляют уважительные обороты. Обратите внимание на следующую фразу:

— تشریف لے جائیں — آپ بہت گدھے ہیں — *Ты осел! Пошел отсюда!* (Лакнау) вместо: دفع ہو — تو گدھا ہے

Говоря о высоком стиле, нельзя не упомянуть о многочисленных эвфемизмах. Их можно разделить на две категории. а) Эвфемизмы, возникновение которых обусловлено стремлением избежать упоминания грубых или неприятных вещей:

Обычные слова	Эвфемизмы
слепой اندھا [анд ^h ā]	آنکھوں سے معذور [āк ^h ōсэ мазūr] лишенный глаз,
	نايينا [нāбинā] невидящий,
	بصير [басīр] зрячий,
	حافظ جی [hāфиз джī] человек, знающий наизусть Коран,
	سور داس [сūr дās] Сур Дас — от имени слепого поэта

Обычные слова

Эвфемизмы

метельщик (из низшей касты)	مہتر [мәһтар] принц,
بھنگی [б ^h ангī]	جمعدار [джамādār] джамадар, (воинское звание),
	حلال خور [hалālхор] употребляющий разрешенную законом пищу
свинья سُوْر [сūr]	ناپاک جانور [нāпāk джāнвар] нечистое животное
умирать مرنا [марнā]	گذرنا [гузарнā] проходить,
	چل بسنا [чал баснā] переселяться,
	وفات پانا [вафāt пāнā] получать спасение
бюстгальтер انگيہ [ангийā]	چھوٹا کپڑا [ч ^h otā капрā] маленькая одежда,
	محرم [мәһрам] подруга
быть беременной	پاؤں بھاری ہونا [пāō б ^h арī honā] отяжелеть ногам,
	حاملہ ہونا [hāмилā honā]
	دو جی سے ہونا [до джīсэ honā] иметь две души
б) Эвфемизмы, созданные вследствие предрассудков:	
Закрывать магазин (на обед, на ночь и т. п.)	دکان نہ کھولنا [дкāн нә хōлнā] не открывать
	بند کرنا [дукāн банд карнā], а دکان بڑھانا [дукāн бар ^h āнā];

убирать со стола نہ اتارنا کھانا [k^hānā utārṇā], ا کھانا بڑھانا [k^hānā bar^hānā]; погасить лампу نہ بجھانا چراغ [chirāḡ budj^hānā], ا کرنا گل چراغ [chirāḡ gul karṇā].

Интересный пример дает слово دشمن [душман] враг, которое заменяет имя собеседника или соответствующее местоимение, когда речь идет о неприятных вещах:

Я слышал, вы болели (do- Я слышал, ваши
слвно: Я слышал, ваши
враги болели.)
سنا ہے کہ آپ کے دشمن بیمار
تھے —

Вы не заболите от этого? Пусть это будет уделом
ваших врагов!
نصیب دشمنان آپ اس سے بیمار
نہ پڑے —

В том же значении, т. е. как заклинания от «дурного глаза», употребляются обороты: — ایشور برے نظر سے بچائے —
چشم بد دور —

Вы расцвели, как роза. Да спасет вас бог от
дурного глаза.
ایشور برے نظر سے بچائے آپ کا چہرہ
گلاب کی مانند کھلا ہوا ہے —

Эвфемизм سے میرے گھر میں, означающий жена, супруга,
затруднительно отнести к той или иной категории.

Глава II

В ПУТИ سفر

1. ПОЕЗДКА ПО ЖЕЛЕЗНОЙ ДОРОГЕ

۱۔ ریل کا سفر

БИЛЕТНАЯ КАССА ٹکٹ گھر

مسافر: معاف کیجئے — کیا آپ مجھے بتائیں گے کہ ٹکٹ گھر
کہاں ہے؟

ریلوے بابو: جناب، یہاں دراصل دو ٹکٹ گھر ہیں — ایک
پر ”ٹکٹ گھر“ کا بورڈ لگا ہوا ہے — ادھر سے آپ پلیٹ فارم اور مقامی
گاڑیوں کے ٹکٹ خرید سکتے ہیں — آپ سیدھے چلے جائیے — اٹنے ہاتھ
کے دو دروازے چھوڑ کر بائیں ہاتھ کو مڑ جائیے — ایک بڑا ہال
ہوگا — وہاں آپ کو یہ ٹکٹ گھر ملے گا —

مسافر: لیکن مجھے مقامی گاڑی کی کیا ضرورت ہے؟
ریلوے بابو: تو آپ کو واپس جانا پڑیگا — سیڑھیوں سے نیچے
اتر کر آپ سیدھے ہاتھ چلے جائیے — وہاں ایک کھڑکی نظر
آجائگی جس پر ”دفتر استفسار و استحقاق، لکھا ہوا ہے — ان
موٹے موٹے لفظوں کا یہ مطلب ہوگا کہ وہاں لوگ مختلف باتیں
دریافت کرتے ہیں اور نشستیں بک کراتے ہیں —
مسافر: بہت بہت شکریہ —

ٹکٹ بابو: آپ کو کیا چاہیے؟
 مسافر: میرا پرسوں ملتان جانے کا ارادہ ہے اس لئے دو سیٹیں
 مخصوص کرانا چاہتا ہوں۔ کیا ملتان سیدھی جانے والی گاڑی ہے
 یا مجھے کہیں بدلنا پڑیگا؟
 ٹکٹ بابو: لاہور میں گاڑی بدلنا پڑے گا۔
 مسافر: اچھا؟ میں کونسی گاڑی سے جا سکتا ہوں؟
 ٹکٹ بابو: پرسوں لاہور جانے والی تین گاڑیاں ہیں: پاکستان
 میل، ایکسپریس اور مسافر گاڑی۔
 مسافر: واقعی؟ میں صبح کو جانے والی گاڑی سے جاؤنگا۔
 ٹکٹ بابو: پاکستان میل ہوگی۔ ایک اور بات جناب۔ یہ
 کافی لمبا سفر ہوگا، ۱۸ گھنٹے کا۔ اس لئے بجائے سیٹ کے برتھ بک
 کرانا میں آپ کے لئے زیادہ مناسب سمجھتا ہوں۔
 مسافر: شکریہ۔ آپ کی بات سہی۔ ملتان کے دو واپسی ٹکٹ
 دیجئے۔
 ٹکٹ بابو: کونسے درجے کے؟
 مسافر: دوسرے درجے کے۔ اول درجے کا کرایہ بہت
 زیادہ ہے۔

Слова и фразеология к тексту

سفر [сафар] *м* поездка, путешествие
 ریل [رэйل] *ж* железная дорога. *Син*
 ریل کی سڑک (لائن), [رэйлвэ] *ж*, ریلوے
 [رэйлкй сафак (лайн)] *ж*
 ٹکٹ [тікات] *м* билет; почтовая марка
 ٹکٹ گھر [тікат г^нар] *м* билетная касса
 مسافر [мусафир] *м* путешественник, пас-
 сажир
 ریلوے بابو [رэйлвэ бабӯ] *м* железнодорожник

بورڈ [борд] *м* вывеска, объявление
 پلیٹ فارم [плэтфарм] *м* платформа, перрон;
 پلیٹ فارم ٹکٹ [плэтфарм тікат] *м*
 перронный билет
 گاڑی [гарй] *ж* поезд; вагон; повозка,
 телега; автомашина
 مقامی گاڑی [макāmй гарй] *ж* местный (дачный,
 пригородный) поезд
 سیدھے [сйд^нэ] *прямо*
 الٹے ہاتھ [ултэ хāt^н] *разг* налево. *Син* بائیں
 [бай] بائیں طرف [баэ хāt^н] ہاتھ
 тараф]
 چھوڑ کر [ч^норкар] *пройдя, минуя*
 ہال [хāl] *м* зал, холл
 سیڑھی [сйр^нй] *ж* лестница; اترنا سے
 [сйр^нйсэ утарнā] *ил* спускаться
 по лестнице
 سیدھے ہاتھ [сйд^нэ хāt^н] *разг* направо. *Син* دائیں
 [дай] دائیں طرف [даэ хāt^н] ہاتھ
 тараф]
 دفتر استفسار و استحقاق [дафтарэ-истифсаро-истэхфāз] *м* *неол*
 справочное бюро и бюро заказов
 موٹا لفظ [моٹā لاфаз] *м* длинное и трудное
 для понимания слово, *дословно:*
 толстое слово
 بک کرانا [бук карāнā] *п* заказывать (билет).
Син مخصوص کرانا [махсус карāнā] *п*
 نشست [нашйст] *ж* место для сидения. *Син*
 سیٹ [сйт] *ж*

ٹکٹ بابو [tīkaṭ bābū] m кассир

ملتان [mulṭān] Мултан, город в Западном
Пакистане

سیدھی جانے والی گاڑی [sīdḥī džānāvālī gārī] ж прямой
поезд

پاکستان میل [pākistān mēil] ж название курьер-
ского поезда

گاڑی بدلنا [gārī badalnā] n делать пересадку
لاهور [lāḥaor] Лахор, столица Западного
Пакистана

ایکسپریس (گاڑی) [экспрес (gārī)] ж. экспрес

مسافر گاڑی [musāfir gārī] ж пассажирский
поезд (соответствует нашему
«почтовый поезд»)

برتھ [bartḥ] ж место для лежания, плац-
картное место

واپسی ٹکٹ [wāpsī tīkaṭ] m обратный билет

اول درجہ [avval dardjā] m класс; اول درجہ
دردجہ [dardjā] m первый класс

۲۔ ریلوے اسٹیشن پر 2. НА ВОКЗАЛЕ

مسافر: قلی، میرا اسباب "سامان بک کرنے کے دفتر، تک لے
جانا اور ترازو پر رکھنا۔ (ٹکٹ بابو سے) بابو صاحب، میرے پاس دوسرے
درجے کا ایک ٹکٹ ہے اس پر کتنا سامان مفت لے جانے کی اجازت ہے؟
ٹکٹ بابو: ایک من، بستر اور چھوٹی چیزیں اس کے علاوہ ہیں۔
آپ کے سامان میں ایک من زائد ہے اس کے دام دینے پڑینگے۔ یہ
دو سوٹ کیس بریک گاڑی میں جائینگے؟
مسافر: جی ہاں، زائد سامان کا کیا کرایہ دوں؟

ٹکٹ بابو: چہ روپے آٹھ آنے۔ یہ لیجیئے رسید۔

مسافر: شکریہ۔ قلی، سامان پلیٹ فارم پر لے جاؤ۔

ٹکٹ کلکٹر: اپنا ٹکٹ دکھائیے۔

مسافر: دیکھیئے اور مجھے بتائیے کہ لاہور جانے والی گاڑی
کونسے پلیٹ فارم پر ملے گی؟

ٹکٹ کلکٹر: پلیٹ فارم نمبر دو پر۔ گاڑی آنے والی ہے اس
لئے جلدی کیجیئے۔

(لاہور جانے والی گاڑی مقررہ وقت سے پندرہ منٹ بعد اسٹیشن میں
داخل ہوئی اور اسٹیشن ماسٹر گاڑی کو دیکھنے کے لئے پلیٹ فارم پر
آ نکلا۔)

مسافر: جناب، مہربانی فرما کر مجھے بتائیے کہ میری گاڑی
کونسی ہے؟

اسٹیشن ماسٹر: (ٹکٹ دیکھ کر) گاڑی نمبر سات، ڈبہ نمبر
دو۔ آگے چلے جائیے۔

مسافر: (گارڈ سے) جناب، یہ گاڑی نمبر سات کی ہے نا؟
گارڈ: جی ہاں۔ اس ڈبے میں بیٹھیے۔ آپ کی برتھ نمبر چار
ہے، اوپر والی۔ گاڑی میں جلدی سوار ہو جائیے، گاڑی چھوٹنے والی ہے۔
(گارڈ نے سیٹی بجائی اور گاڑی چل پڑی۔ ڈبے میں مسافروں کے
درمیان بات چیت ہونے لگی۔)

پہلا مسافر: آپ کہاں جا رہے ہیں جناب؟

دوسرا مسافر: لاہور جا رہا ہوں۔ آپ کو معلوم ہے کہ اس
ریل گاڑی میں کھانے کا ڈبہ لگا ہوا ہے؟

پہلا مسافر: نہیں، میرے خیال میں نہیں۔

دوسرا مسافر: تو پھر چائے کس اسٹیشن پر ملے گی؟

پہلا مسافر: آپ گارڈ سے پوچھ لیجیئے۔ اب کونسا اسٹیشن
آئیگا؟

دوسرا مسافر: میرے پاس ایک ٹائم ٹیبل ہے ابھی دیکھتا ہوں۔
اگلا اسٹیشن حیدرآباد ہوگا۔



پہلا مسافر : وہاں ریل گاڑی کتنی دیر ٹھہریگی؟
 دوسرا مسافر : دس منٹ —
 پہلا مسافر : اچھا تو میں بغیر چائے پیئے سو جاؤنگا۔

Слова и фразеология к тексту

ریلوے اسٹیشن [рэйлвэ истэшан] *м* вокзал, железно-
 дорожная станция

قلی [кӯлі] *м* носильщик

سامان بک کرنے کا دفتر [саман бук карнека дафтар] *м* бага-
 жная касса

ترازو [таразу] *м* весы

مفت [муфт] бесплатно

من [ман] *м* ман или маунд, *мера веса*
 =37,8 кг

بستر [бистар] *м* постель, постельные при-
 надлежности

سوٹ کیس [сӯт кэис] *м* чемодан

بریک گاڑی [брэик гәрі] *ж* багажный вагон. *Син*
 سامان کا ڈبہ [саманка дабба] *м*

رسید [расйд] *ж* квитанция, расписка

ٹکٹ کلکٹر [ٹیکاٹ کالاқтар] *м* контролер

اسٹیشن ماسٹر [истэшан мастар] *м* начальник
 станции

ڈبہ [дабба] *м* вагон; купе

گارڈ [гәрд] *м* проводник

نا [на] *эмфатическая частица, об упо-*
треблении см. стр. 157

چھوٹنا [ç'hūt'nā] *np* отправляться (о поезде).
 سون روانہ ہونا [равānā honā] *np*
 سیٹی بجانا [сйтї баджānā] *n* свистеть, давать
 свисток
 کھانے کا ڈبہ [k'hānēkā dābbā] *m* вагон-ресторан
 اگلا [аглā] следующий
 ٹائم ٹیبل [tāim tēbal] *m* расписание. *Син лит*
 نظام اوقات [низāmэ-аокāt] *m*
 ٹھہرنا [t'hēhrnā] *np* останавливаться;
 ждать; стоять (о поезде)
 حیدرآباد [Һэидрāбād] Хайдарабад, *город в*
 Западном Пакистане

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. *Эти длинные и непонятные слова должны означать...* Форма простого будущего времени часто употребляется для передачи оттенка сомнения, предположительности. Еще пример: — *اس کی عمر پندرہ سولہ برس کی ہوگی — Ему лет пятнадцать-шестнадцать.*

§ 2. До настоящего времени в урду существует известная путаница в передаче понятий «поезд», «вагон», и «купе». Слово گاڑی [gārī] означает и *поезд*, и *вагон*. Иногда для более точного разграничения понятий к слову گاڑی в значении «поезд» добавляется слово ریل [рэил], т. е. ریل گاڑی [рэилгārī]. Часто «поезд» передается английским словом ٹرین [трэин] *ж.* ڈبہ [дāббā] означает *вагон и купе*. Точное значение этих слов устанавливается в контексте.

§ 3. Существительное اسباب [асбāб] является формой множественного числа от سبب [сабāб] *причина*, образован-

ной согласно правилам арабской грамматики. В урду в значении *причина* это слово обычно употребляется в единственном числе [сабāб], в значении *багаж* — во множественном [асбāб]. Подобные примеры не единичны. Арабская форма множественного числа وقت [вакт] *время* будет اوقات [аокāt]. В значении *время; расписание* — это существительное множественного числа мужского рода, в значении *существование* — женского рода. Существительные, имеющие форму множественного числа, образованную по правилам арабской грамматики, часто воспринимаются в урду как существительные единственного числа:

— تحقیقات ہو رہی ہے — Идет расследование.

— واردات ہوئی ہے — Произошло преступление.

Кроме того, в дополнение к обычным правилам образования прямого и косвенного падежей множественного числа существительных следует сделать следующие замечания:

а) Существительные دام [дām] *м цена*, معنی [mānī] *м значение, смысл*, عوام [āvām] *м народ*, لوگ [лог] *м люди*, دستخط [дастхат] *м подпись*, گہنوں [gēhō] *м пшеница*, جو [джо] *м ячмень* и некоторые другие понимаются как собирательные и употребляются в значении множественного числа:

اس چیز کے کیا دام ہیں؟ Сколько стоит эта вещь?
 معاہدے پر دستخط کئے گئے — Договор был подписан.

Слово لوگ [лог], употребляемое с существительными и местоимениями, является лексическим показателем множественного числа ہم لوگ [нам лог] *мы*, تم لوگ [тум лог] *вы* и т. п. Употребляется также чисто разговорный оборот کتے لوگ [кутэ лог] *собаки*.

б) Существительные, выражающие время, расстояние, количество, меру, направление, образ действия и т. п., в сочетании с количественными числительными, как правило, употребляются в единственном числе:

چار مہینے تک в течение четырех месяцев
 دو طرف سے с двух сторон
 دس میل کا فاصلہ расстояние в 10 миль

С числительными, выражающими большие количества, могут употребляться любые существительные в единственном числе:

{ سو گھوڑا جمع ہو گیا - } Собралось сто лошадей.
 { سو گھوڑے جمع ہو گئے - }
 { ہزار سپاہی حاضر تھا - } Присутствовала тысяча солдат.
 { ہزار سپاہی حاضر تھے - }

в) Существительные پاؤں [pāḍ] *м нога*, چھاؤں [cḥāḍ] *ж тень* и گڑوں [gāḍ] *ж деревня* в прямом и косвенном падежах множественного числа остаются без изменений.

Существительные, оканчивающиеся на ان [ā], образуют формы множественного числа следующим образом:

کوؤں میں [kūḍ] *м колодець*, کوئیں [kūḥ] *м колодцы*, کوآن [kūā] *м колодець*, دھوآن [dḥūā] *м дым*, دھوئیں [dḥūḥ] *м дымы*, دھوؤں میں [dḥūḍm] *в дымах*.

Существительное بھوں [bḥāḍ] *ж бровь* в прямом падеже множественного числа изменяется на بھویں [bḥāvḥ], а в косвенном — на بھوؤں [bḥūḍkā]. Существительное روپیہ [rūpīyā] *рупия*, *деньги* изменяется соответственно на روپے [rūpḥ] и روپوں [rūpḍkā].

Дополнительная лексика

буфет [кэнтйн] *ж* کینٹین
 [кḥānэкā камрā] *м* کمرہ کا کھانے
 [tāmгāh] *ж* طعام گاہ *неол*

железнодорожная цистерна [тэлкй гārй] *ж* تیل کی گاڑی
 камера хранения [клāk рūм] *м* کلاک روم
 комната ожидания [tḥāhrнэкā камрā] *м* ٹھہرنے کا کمرہ
 [интизāргāh] *ж* انتظار گاہ *неол*
 комната отдыха [ārāmгāh] *ж* آرام گاہ
 отправление [равāнгй] *ж* روانگی
 паровоз [(рэйлкā) инджан] *м* ریل (کا) انجن
 пассажирский вагон [мусāфирḍкā даббā] *м* مسافروں کا ڈبہ
 подножка [пāэдāн] *м* پائیدان
 почтовый вагон [постал вэн] *м* پوسٹل وین
 прибытие [āмад] *ж* آمد
 разъезд [джанкшан] *м* جنکشن
 рельсы [рэйлкй патрййā] *ж* ریل کی پٹریاں *ж* *мн*
 светофор, семафор [сигнал] *м* سگنل
 сдача (деньги) [рзэгārй] *ж* ریزگاری
 сойти с рельс [патрйсэ утарнā] *нп* پٹری سے اترنا
 товарный вагон [мāl гārйкā даббā] *м* مال گاڑی کا ڈبہ
 товарный поезд [мāl гārй] *ж* مال گاڑی
 шпала [патрй пакар] *ж* *неол* پٹری پکڑ

۳۔ کسٹم ہاؤس میں

ہوسٹس: (ہوائی جہاز میں) خواتین و حضرات، ہوائی جہاز زمین پر اترنے ہی والا ہے۔ آپ لوگ براہ کرم سگریٹ بچھا دیجئیے اور اپنی اپنی حفاظتی پیٹیاں باندھہ دیجئیے۔ جب ہوائی جہاز زمین پر لگے تو آپ سب سے پہلے بیٹھنے کے کمرے میں اکٹھے ہو جائیں۔ وہاں تھوڑی دیر آرام کرنے کے بعد آپ کے پاسپورٹوں کا معائنہ ازو سامان کی چیکنگ ہوگی۔ اس دوران میں آپ یہ فارم بھر دیجئیے۔

خواتین و حضرات [хавāтїно-һазарāt] дамы и господа
(См. Глава I, Раздел 1, § 1).

زمین پر اترنا [замїнпар утарнā] итти садитсья, итти
на посадку. *Син* زمین پر لگنا [замїн-
пар лагна] итти

براہ کرم [барāһэ-карам] пожалуйста. *Син*
[мāһрбāнї фармāкар] مہربانی فرما کر

حفاظتی پٹی [һифāзатї пэтї] ж предохранитель-
ный ремень; پٹی باندھنا [пэтї бāднā]
и застегивать ремень

پاسپورٹ [пāспорт] м паспорт

معائنہ [муāيانā] м проверка, досмотр. *Син*
سامان کی چیکنگ [чэкинг] ж; سامان کی چیکنگ
[сāмāнкї чэкинг] ж досмотр ба-
гажа

فارم [фāرم] м форма, анкета, декларация
بھرنا [бhарнā] итти заповнять (анкету). *Син*
درج کرنا [пур карнā] итти, پر کرنا
[дардж карнā] иتти

محترمہ [моһтарамā] ж обращение уважаемая!
خانہ [хāнā] м графа, клетка

بیرونی نقدی [бэрўнї нақдї] ж иностранная валю-
та. *Син* زر مبادلہ [зарэ-мубāдлā] м

ایرپورٹ [эирпорт] м аэропорт

کسٹم افسر [кастам афсар] м таможенник, тамо-
женный чиновник

ڈاکٹری سرٹیفکیٹ [дāктарї сартїфкэйт] м медицин-
ский сертификат, справка о при-
вивках

مسافر: محترمہ، ذرا بتائیں گی کہ اس خانے میں کیا درج کروں؟
ہوسٹس: اس میں جو بیرونی نقدی آپ کے پاس موجود ہے وہ
درج کر دیں۔

(ہوائی جہاز ایرپورٹ کی عمارت کے سامنے آ کر ٹھہر جاتا ہے۔
مسافر اتر کر بیٹھنے کے کمرے میں چلے جاتے ہیں۔ کچھ دیر بعد
کسٹم افسر آتا ہے۔)

کسٹم افسر: جناب، اپنا پاسپورٹ اور ڈاکٹری سرٹیفکیٹ دکھائیے۔
مسافر: یہ لیجئیے، جناب۔

کسٹم افسر: داخلہ کا ویزا کارآمد ہے۔ لیکن چونکہ آپ کا
عام پاسپورٹ ہے اس لئے آپ کا سامان چیک کیا جائیگا۔ اگر سفارتی
پاسپورٹ ہوتا تو چیکنگ کی ضرورت نہ پڑتی۔

مسافر: اچھا، یہ میرا سامان ہے۔

کسٹم افسر: یہ سوٹ کیس کھول دیجئیے۔ اس میں کیا
کچھ ہے؟

مسافر: پہننے کے کپڑے اور دوسری ذاتی استعمال کی چیزیں ہیں۔
کسٹم افسر: جناب، آپ کے پاس دو کیمرے ہیں۔ دوسرے

کیمرے پر آپ کو محصول دینا ہوگا۔

مسافر: محصول کتنا لگے گا؟

کسٹم افسر: کیمرے کی قیمت کا بیالیس فی صدی۔

مسافر: یہ لیجئیے۔ ایک سو روپے کا نوٹ۔ اور رسید کاٹ
دیجئیے۔

کسٹم افسر: معائنہ ختم ہے۔

Слова и фразеология к тексту

کسٹم ہاؤس [кастам һāус] м таможня

ہوسٹس [һостас] ж бортпроводница, стюар-
десса

طیارہ [һавāй джаһāз] м самолет. *Син* [тайāрā] м

داخلہ کا ویزا [dāhilākā vīzā] *م* въездная виза.
Ant خارجہ کا ویزا [khāridjākā vīzā]
م выездная виза.

کارآمد [kāramād] действительный. *Ant*
بے کار [bēkār] недействительный

عام پاسپورٹ [ām pāsporṭ] *م* общегражданский
паспорт

سفارتی پاسپورٹ [sifāratī pāsporṭ] *م* дипломатиче-
ский паспорт

سرکاری پاسپورٹ [sarkārī pāsporṭ] *م* служебный пас-
порт

چیک کرنا [čēk karṇā] *ن* досматривать, прове-
рять

ذاتی استعمال کی چیزیں [zātī istēmālki čīzī] *ж* *мн* вещи
личного пользования

کیمرہ [kēmarā] *م* фотоапарат

محصول [mahsul] *م* пошлина. *Син* کسٹم [kas-
tam] *م*, ڈیوٹی [dīṭī] *ж*

رسید کاٹنا [rasīd kāṭnā] *ن* выдавать расписку,
квитанцию

ختم ہونا [xatm (raze [xatam]) honā] *نп* окан-
чиваться, быть законченным

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. При объяснении маршрута самолета, поезда и т. д. употребляются несколько способов выражения мысли *следовать через*. Простейшим из них является использование деепричастия от глагола *ہونا* [honā]—*ہوکر* [hokar] и слож-

ного причастия настоящего времени *ہوتا* [hotā hūā].
Например:

ہوائی جہاز کہاں سے ہو کر
جائے گا؟

Через какие пункты проле-
тает самолет?

ہوائی جہاز روم، کراچی اور دہلی
سے ہوتا ہوا رنگون جائے گا۔

Самолет до Рангуна проле-
тает Рим, Карачи и Дели.

Кроме того, для той же цели используются обороты со
словами *راستہ* [rāstā] и *راہ* [rah]. Например:

یہ ہوائی جہاز کس راستے سے
جائے گا؟

Каков маршрут этого само-
лета?

ہوائی جہاز بمبئی سے براہ (براستہ)
دہلی کلکتہ جائے گا۔

Самолет из Бомбея летит
в Калькутту через Дели.

§ 2. Понятие *проводать кого-либо* передается сочета-
ниями *الوداع کہا* [alvidā kāhnā] *ن* и *کرنا* [ruksat
karṇā] *ن*.

Например:

میں نے اس سے ریلوے اسٹیشن
پر الوداع کہا (رخصت کیا)۔

Я провожал его (ее) на вок-
зале.

Иногда употребляется глагол *چھوڑنا* [čhōṛnā] *ن* *остав-
лять, покидать*:

وہ مجھے اسٹیشن پر چھوڑنے آئے۔

Они пришли на вокзал про-
водить меня.

Для выражения понятия *встречать кого-либо* упо-
требительны глаголы *ملنا* [milnā] *نп* и *سواگت (استقبال)*
[svāgat (istikbāl) karṇā] *ن*. Например: *میں اس سے*

Я встретил его (ее) на вокзале. Если в той же фразе с глаголом ملنا употребить послелог کو [ko], это будет означать: Я встретился с ним на вокзале случайно.

Сочетание کرنا [свāгат (истикбāl) карнā] n относится к литературному стилю и употребляется в более или менее торжественных случаях. Например:

Мы встретили делегацию на аэродроме. ہم نے ہوائی اڈے پر وفد کا سواگت (استقبال) کیا۔

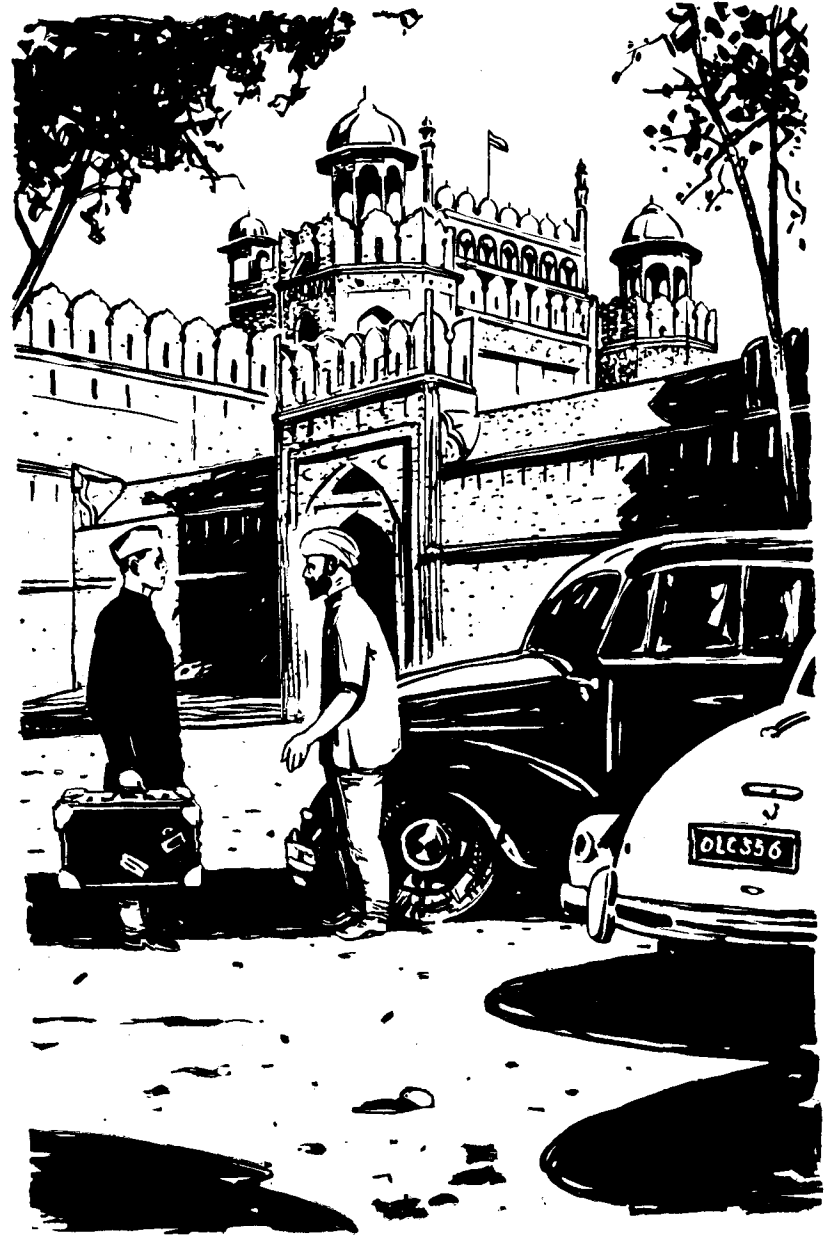
Дополнительная лексика

аэродром [havāy ad-dā] m ہوائی اڈا
 [havai mēidān] m ہوائی میدان
 вертолет [həlikoptar] m ہیلی کوپٹر
 взлетать [təik āf kar-nā] n ٹیک آف کرنا
 [zamīnko ch'or-nā] n زمین کو چھوڑنا
 винт [pank'hā] m پنکھا
 воздушная яма [havā t'həlī] ж هوا تھیلی
 вынужденная посадка [zamīnpar madžbūran utar-nā] m زمین پر مجبوراً اترنا
 высота [буландй] ж بلندی
 герметизированная кабина [bərūnī dabāosə məhfūz kəbin] m بیرونی دباؤ سے محفوظ کابین
 [эиркандйшанд кэбин] m ایرکنڈیشنڈ کابین
 качка [дж'аткэ] m mn جھٹکے
 команда [havāy džaḥāzka āmlā] m ہوائی جہاز کا عملہ
 командир [камāндар] m کمانڈر
 комфортабельный [ārāmdəh] آرام دہ

лететь (о самолёте) [урнā] nپ اڑنا
 [парвāз карнā] n پرواز کرنا
 (о пассажире) [havāy džaḥāzmā сафар карнā] n ہوائی جہاز میں سفر کرنا
 летчик [havābāz] m ہواباز
 [пāилат] m پائلٹ
 мотор [инджан] m انجن
 четырехмоторный самолет [чār инджанвālā havāy džaḥāz] m چار انجن والا ہوائی جہاز
 полет (самолета) [парвāз] ж; پرواز; (пассажир) [havāy са-фар] m ہوائی سفر
 радиолокатор [рāдар] m رادار
 оборудованный локатором [рāдарсə āрāстā] رادار سے آراستہ
 реактивный самолет [джэт (тайārā)] m جیٹ (طیارہ)
 рейс [сарвис] ж, m سروس
 [парвāз] ж پرواز
 ежедневно два рейса [розānā до бār сарвис] روزانہ دو [парвāз] ہارسوس
 [розānā до бār сарвис] روزانہ دو [парвāз] ہارسوس
 регулярные еженедельные рейсы [бāкāидā haфтāвār парвāз (сарвис)] باقاعدہ ہفتہ وار پرواز (سروس)
 скоростной [тэзрафтār] تیز رفتار
 ТУ-104 [tī йū эксāо чār] m ٹی — یو ایک سو چار
 турбопропеллерный самолет [тарбопроп havāy džaḥāz] m ٹربوپروپ ہوائی جہاز
 фюзеляж [(havāy džaḥāz kā) джисм] m (ہوائی جہاز کا) جسم
 хвост [дум] ж دم
 шасси [пāнийэ] m mn پھیٹے

۴ - ٹیکسی ڈرائیور سے بات چیت

مسافر: ٹیکسی خالی ہے نا؟
ڈرائیور: جی ہاں، خالی ہے۔ تشریف رکھئے۔ آپ کو
کہاں جانا ہے؟
مسافر: مجھے ہوائی اڈے پر بہت جلد پہنچنا ہے۔ وہاں
پہنچنے میں کتنا وقت لگیگا؟
ڈرائیور: اگرچہ ٹریفک بہت زیادہ ہے، بسیں اور ٹریمیں ٹیکسیوں
کا وقت کافی ضائع کرتی ہیں لیکن پھر بھی میں آپ کو پندرہ منٹ میں
پہنچا دوںگا۔
مسافر: اچھا، چلو مگر گاڑی دیکھکر چلانا۔
ڈرائیور: گھبرائیے مت جناب، مجھے ٹیکسی چلانے بیس سال
ہو چکے ہیں اور ابھی تک کوئی حادثہ نہیں ہوا۔
مسافر: کرایہ کس حساب سے لوگے؟
ڈرائیور: جناب، میٹر لگا ہوا ہے اور وہ دس آنے فی میل کے
حساب سے کرایہ بتاتا جائےگا۔ انتظار کا کرایہ الگ دو روپے فی
گھنٹہ ہوگا۔
مسافر: کیا تمہارے شہر میں بلدیاتی ٹرانسپورٹ کا انتظام
اچھا ہے؟
ڈرائیور: جی ہاں، بہت اچھا ہے۔ آپ کو ہر کونے پر بس
اسٹاپ ملیگا۔ اس کے علاوہ ٹریمیں بھی چلتی ہیں لیکن ان میں زیادہ
وقت لگتا ہے۔
مسافر: یہ ہوائی اڈے کی عمارت معلوم ہوتی ہے۔ کیا ہم
پہنچ آئے؟
ڈرائیور: جی ہاں، جناب۔



مسافر: میں اس پھاٹک کے عین سامنے اتر جاؤنگا۔
 ڈرائیور: لیجیے جناب، پھاٹک آ گیا۔
 مسافر: کتنے پیسے ہوئے؟
 ڈرائیور: تین روپے بارہ آنے۔
 مسافر: یہ لو پانچ روپے کا نوٹ۔
 ڈرائیور: شکریہ۔

Слова и фразеология к тексту

ٹیکسی [təksī] *ж* такси
 ڈرائیور [draīvar] *м* шофер
 خالی ہونا [xāli honā] *нп* быть свободным. *Ant* ہوئی
 [ruki hūi honā] *нп* быть занятым (*о*
такси)
 پہنچنا [pahūchnā] *нп* приезжать, прибывать, доби-
 раться
 پہنچانا [pahūchānā] *п* доставлять, привозить
 ٹریفک [trəfik] *ж* уличное движение
 بس [bas] *ж* автобус
 ٹریم [trēm] *ж, м* трамвай
 ضائع کرنا [zāi karṇā] *п* губить, тратить (напрасно)
 دیکھکر [dek^hkar] *внимательно, осторожно*
 گاڑی چلانا [gāri chalanā] *п* водить машину, управлять
 автомобилем
 حادثہ [hadṣā] *м* несчастный случай
 حساب [hisāb] *м* счёт; арифметика; *کس* حساب سے
 [kis hisāb se?] *из* какого расчёта?
 میٹر [mītar] *м* *эд* счётчик
 میل [mīl] *м* миля, *обычно* = 1,6 км
 بتانا [batānā] *п* *эд* показывать (*о* счётчике)

انتظار کا کرایہ [intizārka kirāyā] *м* плата за ожидание
 بلدیہ [baldiyā] *ж* муниципалитет, городская
 управа; горсовет
 بلدیاتی [baldiyāti] *муниципальный, городской*
 ٹرانسپورٹ [trānsport] *ж* транспорт
 کونا [konā] *м* угол (улицы, дома и т. д.)
 بس اسٹاپ [bas istāp] *м* остановка автобуса
 پھاٹک [phātak] *м* ворота
 لیجیئے [lijijīe] *эд* вот! пожалуйста! приехали!

Дополнительная лексика

автомашина
 (легковая) [kār] *ж* کار
 [gāri] *ж* گاڑی
 [motar] *ж, м* موٹر
 (грузовая) [lāri] *ж* لاری
 [trak] *м* ٹرک
 انجن اسٹارٹ کرنا [indжан istārt karṇā] *п* заводить мотор
 извозчик [gārivālā] *м* گاڑی والا
 [vikṭūriyāvālā] *м* وکٹوریہ والا
 [tāgāvālā] *м* تانگر والا
 метро [zamīndoz rēilvā] *ж* زمین دوز ریلوے
 номер машины [gārikā nambar] *м* گاڑی کا نمبر
 объезд [chakkar] *м* چکر
 объезжать [chakkar lagānā] *п* چکر لگانا
 перекресток [chaorāhā] *м* چوراہا
 переулок [galī] *ж* گلی
 поворот [mor] *ж* موڑ
 развилка [dorāhā] *м* دوراہا

билету первого класса? 16. Поездка на трамвае занимает много времени. 17. Вам придется сделать пересадку в Ленинграде. 18. Таможенник проверил паспорта и выездные визы. 19. Поезжай осторожно! 20. Поезд пришел с опозданием на 20 минут. 21. Где мне нужно сойти и сделать пересадку?

О ЧИСЛИТЕЛЬНОМ

0 [сифар]	صفر	0	25 [паччйс]	پچیس	۲۵
[шўнийа]	شونیه		26 [ч ^h аббйс]	چهیبیس	۲۶
1 [эк]	ایک	۱	27 [саттййс]	ساتتیس	۲۷
2 [до]	دو	۲	28 [а ^t т ^h айс]	аттайтис	۲۸
3 [тин]	تین	۳	29 [унтйс]	انتیس	۲۹
4 [чār]	چار	۴	30 [тйс]	تیس	۳۰
5 [пāч]	پانچ	۵	31 [иктйс]	اکتیس	۳۱
6 [ч ^h э]	چه	۶	32 [баттйс]	بتیس	۳۲
7 [cāt]	سات	۷	33 [тэтйс]	تیتیس	۳۳
8 [ā ^t h]	آته	۸	[тэйтйс]	تیتیتیس	
9 [нао]	نو	۹	34 [чаотйс]	چواتیس	۳۴
10 [дас]	دس	۱۰	35 [пэйтйс]	پیتیتیس	۳۵
11 [гйāрах]	گیارہ	۱۱	36 [ч ^h атгййс]	چهгитис	۳۶
12 [бāрах]	بارہ	۱۲	37 [сэйтйс]	سیتитис	۳۷
13 [тэрах]	تیرہ	۱۳	38 [артйс]	ارتیس	۳۸
14 [чаодаh]	چودہ	۱۴	39 [унтāлйс]	انتالیс	۳۹
15 [пандрах]	پندرہ	۱۵	40 [чāлйс]	چالیс	۴۰
16 [солах]	سولہ	۱۶	41 [иктāлйс]	اکتالیс	۴۱
17 [сатрах]	سترہ	۱۷	42 [бийāлйс]	بیالیс	۴۲
18 [а ^t т ^h āрах]	اتھارہ	۱۸	43 [тэтāлйс]	تیتалис	۴۳
19 [уннйс]	انیس	۱۹	[тэйтāлйс]	тیتиталис	
20 [бйс]	بیس	۲۰	44 [чавāлйс]	چовалис	۴۴
21 [иккйс]	اکیس	۲۱	45 [пэйтāлйс]	пیتиталис	۴۵
22 [бāйс]	بائیس	۲۲	46 [ч ^h ийāлйс]	چهййалис	۴۶
23 [тэйс]	تیس	۲۳	47 [сэйтāлйс]	сیتиталис	۴۷
24 [чаобйс]	چویس	۲۴	48 [артāлйс]	артиталис	۴۸

49 [унчās]	انچاس	۴۹	75 [пачхаттар]	پچھتر	۷۵
50 [пачās]	پچاس	۵۰	76 [ч ^h эхаттар]	چهхтер	۷۶
51 [икāван]	اکاون	۵۱	77 [сататтар]	ساتتر	۷۷
52 [бāван]	باون	۵۲	78 [а ^t hаттар]	атхеттер	۷۸
53 [трэпан]	ترین	۵۳	79 [унāсй]	анасй	۷۹
54 [чавван]	چون	۵۴	80 [ассй]	асй	۸۰
55 [пачпан]	پچیس	۵۵	81 [икāсй]	اکасй	۸۱
56 [ч ^h аппан]	چهپن	۵۶	82 [бийāсй]	біасй	۸۲
57 [саттāван]	ساتон	۵۷	83 [тирāсй]	тирасй	۸۳
58 [а ^t т ^h āван]	атхаон	۵۸	84 [чаорāсй]	чорасй	۸۴
59 [унса ^t h]	анстхе	۵۹	85 [пачāсй]	пчасй	۸۵
60 [cā ^t h]	саатхе	۶۰	86 [ч ^h ийāсй]	чеййасй	۸۶
61 [икса ^t h]	акстхе	۶۱	87 [сатāсй]	сатасй	۸۷
62 [бāса ^t h]	бастхе	۶۲	88 [а ^t hāсй]	атхасй	۸۸
63 [трэса ^t h]	трэстхе	۶۳	89 [навāсй]	наасй	۸۹
64 [чаоса ^t h]	чостхе	۶۴	90 [наввэ]	навэ	۹۰
65 [пэйса ^t h]	пэстхе	۶۵	91 [икāнвэ]	акановэ	۹۱
66 [ч ^h ийāса ^t h]	чеййастхе	۶۶	92 [бāнвэ]	бановэ	۹۲
67 [сарса ^t h]	сарстхе	۶۷	93 [тирāнвэ]	тирановэ	۹۳
68 [арса ^t h]	арстхе	۶۸	94 [чаорāнвэ]	чорановэ	۹۴
69 [унхаттар]	анхтер	۶۹	95 [пачāнвэ]	пчановэ	۹۵
70 [саттар]	саттер	۷۰	96 [ч ^h ийāнвэ]	чеййановэ	۹۶
71 [икхаттар]	акхтер	۷۱	97 [саттāнвэ]	саттановэ	۹۷
72 [бахаттар]	бахтер	۷۲	98 [а ^t т ^h āнвэ]	атхановэ	۹۸
73 [тихаттар]	тихтер	۷۳	99 [нинāнвэ]	нинановэ	۹۹
74 [чаохаттар]	чохтер	۷۴	100 [эк сао]	ایک سو	۱۰۰

После 100 употребляются следующие числительные: *тысяча* هزار [hazār], *сто тысяч* لاکھ [lāk^h], *десять миллионов* کروڑ [krōṛ] (или [krōṛ, karōṛ]). Более редки следующие числительные:

ارب [arb] — сто [krōṛ] پدم [padm] — сто [nīl]
 کهرب [k^harb] — сто [arb] سنکھ [san^hk^h] — сто [padm]
 نیل [nīl] — сто [k^harb]

Свыше ста числа выражаются так же, как и в русском языке:

215 دو سو پندرہ — ۲۱۵ [до сао пандраh]

441 چار سو اکتالیس — ۴۴۱ [чār сао иктāлйс]

1 0420 610 ایک کروڑ چار لاکھ بیس ہزار چھ سو دس — ۱۰۴۲۰۶۱۰

[эк крор чār лāk^h бйс hazār ч^hэ сао дас].

«Числительные между 100 и 200 иногда выражаются путем постановки на первое место меньшего числа с аффиксом [ā], например [чālйсā сао] *сто сорок*»¹, а не *сорок сотен!*

Свыше тысячи и до 10 тысяч числа могут выражаться двояко:

1957 انیس سو ستاون ۱۹۵۷ — ایک ہزار نو سو ستاون [эк hazār нао сао саттāван]

انیس سو ستاون [уннйс сао саттāван] девят-
надцать сотен пятьдесят семь

Примечания: а) Цифры, в отличие от букв алфавита урду, всегда пишутся и читаются так же, как и в русском языке, т. е. слева направо, включая запись арифметических действий.

б) в оригинальном тексте урду над числительными, записанными словами, как правило, ставится цифра.

Как видно из приведенной таблицы, образование числительных от 1 до 100 не подчиняется единому принципу. Делались попытки разработать правила образования числительных, но оказалось, что эти правила так же трудно запомнить, как и сами числительные. Для некоторого облегчения процесса запоминания числительных можно воспользоваться таким способом: сначала запоминаются числительные от 0 до 10, затем — десятки. Следующая ступень — правило: двузначные числительные с количеством единиц 9, за исключением 89 и 99 составляются из [ун]

¹ S. H. Kellogg. A Grammar of the Hindi Language, p. 151.

и окончания последнего десятка. После этого переходят к запоминанию измененных форм единиц и десятков, выступающих в сочетаниях.

В разговорном языке существует несколько упрощенных способов образования числительных. Прежде всего — это соединение десятков и единиц с помощью союза *اور* [aop] и:

67 ساٹھ اور سات [cāt^b aop cāt]

59 پچاس اور نو [пачās aop нао]

Во-вторых, способ, где за основу счета берется цифра 20, выступающая в форме *بیس* [бйсй], и числительные от 1 до 20, присоединяемые с помощью союза *اور*. Этот способ широко распространен в деревнях:

98 چار بیسی اور اٹھارہ [чār бйсй aop ат^hārah]

166 آٹھ بیسی اور چھ [āt^h бйсй aop ч^hэ]

В-третьих, конструкция с прилагательным *کم* [кам] *малый, недостаточный* для выражения чисел, приближающихся к круглым или где количество единиц превышает 5. *کم* в данном случае приобретает значение *минус*:

88 بارہ کم سو [bārah кам сао]

37 تین کم چالیس [тйн кам чālйс]

Т. е. *сто минус двенадцать* и *сорок минус три*.

Возможно сочетание второго и третьего способов:

98 دو کم پانچ بیسی [до кам пāч бйсй] *пять двадцаток*
минус два.

В-четвертых, конструкции с послелогом *پر* [пар] или *اوپر* [упар]. В первом случае впереди идут десятки, во втором — единицы:

77 ستر پر سات [саттар пар cāt]

سات اوپر ستر [cāt упар саттар]

48 چالیس پر آٹھ [čālīs par āṭḥ]
 آٹھ اوپر چالیس [āṭḥ ūpar čālīs]

Значение приблизительности выражается с помощью неопределенного местоимения *کوئی* [кой] *кто-нибудь*, *что-нибудь*, стоящего перед количественным числительным, или *ایک* [эк], идущего после него. Бóльшей частью эти слова употребляются с числительными до 20, десятками, сотнями и тысячами:

کوئی چودہ [кой чаодаḥ] около четырнадцати
 کوئی تین ہزار [кой тин hazār] приблизительно три
 тысячи

چار ایک [чār эк] около четырёх
 پچاس ایک [пачās эк] примерно пятьдесят

Примечание: Сочетание *دو ایک* [до эк] означает не *около двух*, а *несколько*; *ایک آدھہ* [эк āḍḥ] означает не *половина*, а *очень мало*. Слово *половина* передается сочетанием *ایک آدھا* [эк āḍḥā]. Понятие *несколько* может выражаться следующим образом:

دو چار [до чār] или *دس پانچ* [дас пāч].

Числительное *ایک* [эк] в урду иногда выполняет функции неопределенного артикля. См. также Глава VIII, Раздел 2, § 1.

Порядковые числительные *пятый*, *седьмой* и далее образуются путем прибавления суффикса *وان* [vā] к соответствующему количественному числительному:

نوواں [наовā] девятый
 اکتیسواں [иктйсва] тридцать первый
 ایک سوواں [эк саовā] сотый
 ایک سو گیارہواں [эк сао гйāраḥvā] сто одиннадцатый и т. д.

Порядковые числительные до *шестого* образуются следующим образом:

پہلا [пəḥлā] первый چوتھا [чаотḥā] четвертый
 دوسرا [дўсрā] второй پانچواں [пāчvā] пятый
 تیسرا [тйсрā] третий چھٹا [чḥāṭṭā] шестой

Порядковые числительные образуют свои формы так же, как и прилагательные с окончаниями на *ا* [ā] и *ان* [ā]. Выступая в качестве определений, они согласуются с определяемыми в роде, числе и падеже.

تیسری بار [тйсрй бār] третий раз
 آٹھویں دن کو [āṭḥvīn dīn ko] восьмого дня
 پہلے دو آدمی [пəḥлэ до āдмй] первые два человека

Собирательные числительные типа *вдвоем*, *втроем* и т. д. образуются прибавлением окончания *ون* [ḍ] к соответствующему количественному числительному. *Вдвоем* имеет форму *دونوں* [донḍ] и *دونو* [доно]. Употребление собирательных числительных ограничено числами от 2 до 10, а также круглыми десятками. Обратите внимание на оттенок, придаваемый собирательными числительными:

چاروں پیڑ چارے چارے [чārōn pīṛ čārē čārē] все четыре дерева
 بیس آدمی آگئے — Пришло двадцать человек.
 بیسوں آدمی آگئے — Пришли все двадцать человек.

Числительные *سیکڑوں* [сэйкрḍ] (или [сэйкрḍ]), *ہزاروں* [hazārḍ], *لاکھوں* [лākḥḍ] и *کروڑوں* [крорḍ] означают соответственно неопределенное количество сотен (*سیکڑا* [сэйкрā] *сотня*), тысяч, сотен тысяч и десятков миллионов.

В урду употребляются несколько форм множительных или кратных числительных, имеющих различные функции. Числительные, выражающие кратность, т. е. *во столько-то раз*, образуются прибавлением суффикса *گنا* [гуṇā] к любому количественному числительному:

تین گنا [тйнгуṇā] *втрое*, *دس گنا* [дасгуṇā] *в десять раз*.

Множительные числительные *вдвое, втрое и в четыре раза* имеют соответственно параллельные формы *دگنا* [дугнā], *تگنا* [тигунā] и *چوگنا* [чаогунā].

Множительные числительные согласуются с существительными в роде, числе и падеже.

— *پیداوار دس گئی ہو گئی* — Производство возросло в десять раз.

Одинарный, двойной, тройной и четвертной имеют соответственно формы *اکہرا* [икәһрā], *دوہرا* [дохрā], *تہرا* [тәһрā] и *چوہرا* [чаоһрā].

— *اس مکان کی اکہری ٹین کی چہت* — У этого дома одинарная железная крыша.

— *دوہری رسی* — Двойная веревка.

В таблице умножения на урду, в отличие от русского языка, в видоизмененной форме (за исключением нуля) выступает не множимое, а множитель:

ایکم [йакам]	одинажды	چھکا [ч ^h аккā]	шестью
دونی [д ^h уні]	дважды	ساتا [саттā]	семью
تیا [тийā]	трижды	اٹھā [атт ^h ā]	восемью
چوکا [чаокā]	четырежды	نام [нāм]	девятью
پنجā [панджā]	пятью	دھām [д ^h ām]	десятью

Множители, оканчивающиеся на [ā], во множественном числе меняют окончание на [ə]:

دو دونی چار [до д ^h уні чār]	дважды два — четыре
ایک تیا تین [эк тийā тін]	единожды три — три
دو تیسے چھ [до тийэ ч ^h э]	дважды три — шесть
چار ستے اٹھائیس [чār саттэ ат-т ^h айс]	четырежды семь — двадцать восемь

Понятие многократной повторяемости, т. е. *дважды, трижды, три раза* и т. д. передается сочетанием количест-

венного числительного со словами *دفعہ* [дафā] *ж*, *بار* [бār] *ж*, *مرتبہ* [мартабā] *ж*, означающими *раз*:

— *میں یہاں دو دفعہ آیا* — Я приходил сюда дважды.

— *لفظ چھ بار دہرایا گیا* — Слово было повторено шесть раз.

Сочетание порядковых числительных с теми же словами, всегда стоящими в единственном числе, означает *раз по порядку*.

— *وہ یہاں تیسری بار آیا* — Он пришел сюда в третий раз.

Дробные числительные в урду, как видно из приведенного ниже списка, довольно многочисленны. Они широко употребляются в разговорной речи:

پاؤ [пāо]	}	1/4	четверть
چوتھائی [чаот ^h āй]			
تھائی [ти ^h āй]		1/3	треть
آدھا [ād ^h ā]		1/2	половина
دو تھائی [до ти ^h āй]		2/3	две трети
پون [паон]	}	3/4	три четверти
پونے [паонэ]			
تین چوتھائی [тін чаот ^h āй]			
سوا [савā]			с четвертью
ڈیڑھ [дэ ^h р ^h]		1 1/2	полтора
ڈھائی [д ^h āй]	}	2 1/2	два с половиной
اڑھائی [ар ^h āй]			
ساڑھے [сар ^h э]			с половиной

آدھا [ād^hā] и *پونا* [паонā] изменяются как прилагательные, оканчивающиеся на [ā], *سوا* [савā] не изменяется. Употребление *چوتھائی* [чаот^hāй], *تھائی* [ти^hāй] и *آدھا* [ād^hā] не вызывает затруднений, на остальных следует остановиться подробнее.

پاؤ [pāo] употребляется с небольшими мерами веса и длины и означает одну четверть данной единицы:

پاؤ سیر [pāo sīr] четверть сира

پاؤ گز [pāo gaz] четверть ярда

Но: چوتھائی میل [чаот^hāй мйл] четверть мили

В разговорном языке единица измерения обычно опускается:

مجھے پاؤ بھر دال دو۔ Дайте мне четверть (сира) гороха.

پاون [паон] употребляется с различными мерами и числительными и کروڑ. Например:

پاون میل [паон мйл] три четверти мили

پاون سیر [паон сир] три четверти сира

پاون کروڑ [паон кроڑ] 7 500 000

پونا [паона] означает *минус одну четверть* и употребляется с числительными от 2 до 99:

پونے چار [паонэ чār] три и три четверти

پونے سولہ آنے [паонэ солаh āнэ] пятнадцать и три четверти анны

сوا [савā] означает *плюс одну четверть* и употребляется с числительными от 2 до 100, 1000, 100 000 и 10 000 000, добавляя к ним полную четверть от всего числа:

سوا دو ٹن [савā до tan] 2 тонны с четвертью

سوا ہزار [савā hazār] 1250

ڈیڑھ [дэp^h] *полтора*. Употребляется с различными мерами и числительными 100, 1000, 100 000 и 10 000 000:

ڈیڑھ روپیہ [дэp^h рупийā] полторы рупии

ڈیڑھ سو [дэp^h сао] 150

ڈھائی (اڑھائی) [д^hāй (aр^hāй)] *два с половиной*. Употребляется так же, как и предыдущее числительное, но в отличие от него требует постановки существительного во множественном числе:

ڈھائی روپیے [д^hāй рупэи] две с половиной рупии

ڈھائی ہزار [д^hāй hazār] 2500

ساڑھے [сāp^hэ] *с половиной*. Употребляется только с числительными от 3 до 99. С числительными سو [сао], ہزار [hazār], لاکھ [лак^h] и کروڑ [кроڑ] может быть употреблено, если их больше трех:

ساڑھے چار [сāp^hэ чār] четыре с половиной

ساڑھے سات سو [сāp^hэ сāt сао] 750

ساڑھے تین ہزار [сāp^hэ тин hazār] 3500

Об употреблении дробных числительных для выражения времени см. в конце главы III.

Простые и десятичные дроби в хиндустани образуются и читаются почти так же, как и в русском языке. В простых дробях числитель отделяется от знаменателя делителем — черточкой, который читается ہٹا [batā], *целых* — читается صحیح [саhйh]:

دو ہٹا تین یا دو تہائی [до батā тин] или [до тihāй] две трети

پانچ صحیح چھ ہٹا سات [пāч саhйh ч^hэ батā сāt] пять целых и шесть седьмых

В десятичных дробях вместо запятой используется хамза, читаемая اعشاریہ [āшāрийā], слово *целых*, в отличие от русского языка, в данном случае не читается:

۰۵ — اعشاریہ پانچ [āшāрийā пāч] ноль целых пять десятых

۳۴ — تین اعشاریہ چار [тин āшāрийā чār] три целых четыре десятых

Процент в урду выражается с помощью оборота فی صدی [фй садй] или فی صد [фй сад] *за сто*:

آپ نے صرف ڈھائی فی صدی کی۔ Вы дали только 2,5% скидки.
کٹوتی کاٹی ہے۔

Осталось лишь 5% (непроданного) хлопка. — گئی ہے —
 Половина этой книги — اس کتاب میں پچاس فی صدی —
 вздор. — بکواس ہے —

Иногда процент выражается с помощью рупии и составляющих ее 16 ан. При этом рупия принимается за 100%, а каждая ана соответственно за 6,25%. Таким образом, 4 аны, например, составят 25%. Подобный счет особенно употребителен в разговорном языке и среди торговцев:
 Дословно: От болезни осталось лишь 25%. — بیماری سولہ آنے میں اب صرف چار آنے رہ گئی ہے —
 Моя доля в этом деле составляет 75%. — اس کاروبار میں میری بارہ آنے کی پتی ہے —

В заключение приводим краткий список терминов, связанных с числительным:

числительное [адад] *م* عدد
 количественное числительное¹ [сифатэ-ададй] *ج* صفت عددی
 [сифатэ-микдәрй] *ج* صفت مقداری

порядковое числительное [ададэ-тартйбй] *م* عدد ترتیبی
 дробь [касар] *ج* کسر
 простая дробь [касарэ-ām] *ج* کسر عام
 десятичная дробь [касарэ-āшāрийā] *ج* کسر اعشاریہ
 цифра [хиндсā] *م*² ہندسہ

¹ Выбор термина зависит от функции числительного. Если оно указывает точное количество предметов, это будет *صفت مقداری* [сифатэ-микдәри]; число вообще (например, десятки людей) *صفت عددی* [сифатэ-ададй].

² Некоторые ученые видят в этом слове доказательство индийского происхождения «арабских» цифр.

единица [икāй] *ج* اکائی
 десяток [дахāй] *ج*¹ دہائی
 сотня [сэикрā] *م* سیکڑا
 сложение [джамā] *م* جمع

складывать [джамā карнā] *ن* جمع کرنا
 вычитание [тафрйк] *ج* تفریق
 вычитать [тафрйк карнā] *ن* تفریق کرنا
 умножение [зарб] *ج* ضرب
 умножать [зарб дәнā] *ن* ضرب دینا
 деление [таксйм] *ج* تقسیم
 делить [таксйм карнā] *ن* تقسیم کرنا

Числительные часто выступают в роли компонентов идиоматических оборотов. Ниже даются некоторые примеры:

آٹھ آٹھ آنسو رونا	реветь, сильно плакать
دو جی سے ہونا	быть беременной
دوچار ہونا	встречаться (с кем-либо سے [сэ])
تین پانچ کرنا	уклоняться, оттягивать
آنکھیں چار ہونا	встречаться взглядами
شش وپانچ میں ہونا	колебаться

В последнем примере использованы употребительные в урду персидские числительные.

На первый взгляд может показаться, что пространное изложение материала о числительном в данном учебнике является не совсем оправданным. Однако опыт показывает, что недостаточное знание числительных и их употребления в урду может привести к серьезным ошибкам, особенно в устном переводе.

¹ Только в числах. Понятие *десятки (людей, предметов)* выражается словом *بیسویں* [бйсйб] *двадцать*, т. е. *بیسویں آدمی* [бйсйб āдмй], *بیسویں چیزیں* [бйсйб чйзй].

ہوٹل میں В ГОСТИНИЦЕ

1. ЕСТЬ ЛИ СВОБОДНЫЙ НОМЕР?

۱۔ کیا کوئی خالی کمرہ ہے؟

مسافر: کیوں بھئی، ہوٹل کا دفتر کہاں ہے؟
چپراسی: جناب، سیدھے چلے جائیے۔ دو کمرے چھوڑ کر بائیں طرف جو کمرہ ہوگا وہی دفتر ہے۔ مینجر صاحب وہاں تشریف رکھتے ہیں۔

مسافر: دیکھو نا، میرا سامان دفتر میں بھیجوا دو۔
چپراسی: بہت اچھا حضور۔

مسافر: (دفتر پہنچ کر) مینجر صاحب، آداب عرض۔ کیا آپ کے ہوٹل میں دو کمروں کا سٹیٹ غسل خانے کے ساتھ خالی ہوگا؟ میں یہاں ایک ہفتہ قیام کرنا چاہتا ہوں۔

مینجر: آداب عرض، جناب۔ ضرور ہے۔ ہم آپ کی ہر خدمت کے لئے حاضر ہیں۔

مسافر: پھر مجھے یہ کمرے دکھا دیجئیے۔

مینجر: چلئیے جناب، یہ کمرے دوسری منزل پر ہیں اور ان کمروں کی کھڑکیاں گلی میں کھلتی ہیں۔ شور و غل کی آواز بہت کم آتی ہے۔ لیکن مجھے افسوس ہے کہ ابھی تک ہمارے ہوٹل میں لفٹ نہیں لگا ہے۔ انشا' اللہ مستقبل قریب میں لگنے کی امید ہے۔

مسافر: اچھا، آپ بتائیے ان کمروں کا ہفتہ وار کرایہ ناشتے کے ساتھ کتنا ہوگا؟

مینجر: پچاس روپے فی ہفتہ جناب۔ دوسرے ہوٹلوں کی نسبت یہ بہت کم ہے۔

مسافر: کوئی زیادہ فرق تو نہیں معلوم ہوتا مگر خیر۔

مینجر: سٹیٹ نمبر بیس۔ یہ آپ کے کمرے ہیں۔ دیکھئیے، وہ کتنی خوبصورتی سے آراستہ کئے گئے ہیں۔ امید ہے کہ یہ آپ کو پسند آئینگے۔ یہ بیٹھنے کا کمرہ ہے اور یہ سونے کا۔ غسل خانہ ساتھ ملا ہوا ہے۔

مسافر: ٹھیک ہے۔ یہ کمرے بہت آرام دہ معلوم ہوتے ہیں۔
میرا سامان یہاں بھیجوا دیجئیے۔

مینجر: بہت اچھا جناب۔ سامان ابھی پہنچ جائے گا۔ جب آپ نیچے تشریف لائیں تو دفتر میں چند منٹ کے لئے آنے کی تکلیف کیجئیے اور رجسٹر میں دستخط فرمائیے۔ یہ ضابطے کی کارروائی ہے ورنہ میں ہرگز آپ کو یہ تکلیف نہ دیتا۔ ہاں، یہ لیجئیے۔ یہ آپ کے کمرے کی کنجی ہے۔

مسافر: اچھا میں آؤنگا۔ مجھے قاعدے معلوم ہیں۔ ہاں، یہ تو بتائیے ہوٹل میں نائی کی دکان بھی ہے؟

مینجر: جی ہاں، ہے۔ ہال کے آخری سرے پر دائیں کونے میں۔ آپ کو اگر یہاں کسی چیز کی ضرورت ہو گھنٹی بجائیے۔ بٹن یہ ہے۔ بیرہ فوراً حاضر ہوگا اور آپ کا حکم بجا لائیگا۔

Слова и фразеология к тексту

ہوٹل [hotal] m гостиница, отель. (см. Пояснения, § 1)

مسافر [muscafir] m путешественник, пассажир; приезжий, постоялец

چپراسی [chaprasi] m рассыльный; эд швейцар

کیوں بھئی [кйѳ б^hай] послушай, братец!
 مینجبر [мэнаджар] *м* управляющий, администратор
 دیکھونا [дек^hонā (дек^hо+нā)] послушай!
 سیٹ [суйт] *м* номер в гостинице
 غسل خانہ [гуслхāнā] *м* ванная комната
 قیام کرنا [кййām карнā] *п* останавливаться, обособываться
 منزل [манзил] *ж* этаж
 گلی میں کھلنا [галймэ к^hулнā] *нп* выходить в переулок (об окнах)
 شور وغل [шоро-г^hул] *м* шум
 لفٹ [лифт] *м* лифт
 انشا اللہ [иншāллаh] если богу будет угодно, возможно
 مستقبل قریب [мустақбил карйб] *м* ближайшее будущее
 کرایہ [кйрāйā] *м* плата
 ناشتہ [нāштā] *м* завтрак
 فی [фй] за; فی ہفتہ [фй һафтā] за неделю
 خیر [хэйр] *эд* ладно
 آراستہ کرنا [ārāстā карнā] *п* украшать, убирать, обставлять (мебелью)
 بیٹھنے کا کمرہ [бэйт^hнэка камрā] *м* гостиная. *Син* نشست ڈرائنگ روم [нашйсткā камрā] *м*, *м* ڈرائنگ روم [дрāинг р^hум] *м*
 سونے کا کمرہ [сонэка камрā] *м* спальня. *Син* خواب گاہ [хāбгāh] *ж*
 رجسٹر [рйджйстār] *м* книга регистрации приезжающих
 دستخط فرمانا [дастхат фармāнā] *п* *вежл* подписывать
 ضابطے کی کارروائی [зāбтэкай кārравāй] *ж* заведенный порядок, формальность

تکلیف دینا [таклйф дэнā] *п* причинять беспокойство, тревожить
 کنجی [кунджй] *ж* ключ. *Син* چابی [чāбй] *ж*
 قاعدہ [кāндā] *м* правило; распорядок
 نائی کی دکان [нāйкй дукāн] *ж* парикмахерская
 ہال [һāl] *м* вестибюль, холл; *ہال کے آخری سرے پر* [һālкэ āхрй сйрэпар] в самом конце вестибюля
 گھنٹی بجانا [г^hантй баджāнā] *п* звонить
 بٹن [батан] *м* пуговица; кнопка (звонка)
 بیڑہ [бэрā] *м* официант. *Син* ویٹر [вэйтар] *м*
 حکم بجا لانا [һукм баджā лāнā] *п* выполнять приказ, распоряжение

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Слово *هوٹل* [һотал] употребляется по отношению к большим гостиницам европейского типа с рестораном, парикмахерской и другими удобствами. В разговорном языке *هوٹل* [һотал] все чаще употребляется в значении *ресторан, кафе, столовая*.

Гостиницы разрядом ниже, где приезжающим предоставляется лишь кровать, называются *مسافر خانہ* [мусāфир хāнā] *м* *постоялый двор*. Существует еще один тип гостиницы — небольшой особняк или дача в несколько комнат. Такая гостиница предназначена для проезжающих правительственных чиновников и называется *ڈاک بنگلہ* [дāк банглā] *м* или *ریسٹ ہاؤس* [рэст^h һāус] *м*.

§ 2. *یہ کمرے دوسری منزل پر ہیں*. при переводе этой фразы необходимо помнить, что в Индии и многих других странах счет этажей начинается по-нашему со второго этажа, т. е. *پہلیں ایٹاج* [пэу^hлй әйтāж] *м*, *گراؤنڈ فلار* [грāунд флār] *м*,

второй этаж پہلی منزل [пәһлй манзил] и т. д. Поэтому фразу нужно перевести: *Эти комнаты расположены на третьем* (не на втором) *этаже*.

§ 3. انشأ اللہ [иншәллах] — сокращенное от [иншәллаһ тәлә], буквально означает *если богу (всевышнему) будет угодно* и употребляется мусульманами. В разговорном языке это выражение означает *вероятно, по-видимому, возможно* с оттенком неуверенности или сомнения.

§ 4. Обратите внимание на различия в значениях сочетаний معلوم ہے [мәлүм хэй] *известно* и معلوم ہوتا ہے [мәлүм хотә хэй] *кажется, по-видимому* с некоторым оттенком сомнения:

مجھے قاعدے معلوم ہیں۔ — Правила мне известны.
 معلوم ہوا کہ... — Как стало известно...
 کوئی زیادہ فرق تو نہیں معلوم ہوتا ہے۔ — Кажется, никакой разницы и нет.
 یہ کمرے آرام دہ معلوم ہوتے ہیں۔ — Эти комнаты кажутся комфортабельными.

Заметьте также разницу между ہوتا ہے [хотә хэй] и ہے [хэй] [хотә хэй]. Употребление ہے указывает на факт существования какого-либо, обычно конкретного, предмета или явления в данное время:

اس گھڑی میں تین سوئیاں ہیں۔ — На этих часах три стрелки.
 آسمان پر بادل ہیں۔ — На небе тучи.

ہے указывает: 1) на обычно повторяющееся действие:

اس گھر میں روز روز جھگڑا ہوتا ہے۔ — В этом доме ежедневно происходят ссоры.

گرمیوں میں اس ندی کا پانی پایاب ہوتا ہے۔ — Летом эту реку переходят вброд.

2) на общеизвестную истину:

— کرسی کے چار پائے ہوتے ہیں۔ — У стула четыре ножки.
 — افریقہ میں سخت گرمی ہوتی ہے۔ — В Африке жарко.

Дополнительная лексика

балкон [бәләхәнә] *م* بالاخانہ
 веранда [барәмдә] *م* پرآمدہ
 дверь [дарвәзә] *م* دروازہ
 двор [дәган] *م* آنگن
 [сәһн] *م* صحن
 дом [гһар] *م* گھر
 [макән] *م* مکان
 жилой дом [риһәишй макән] *م* رہائشی مکان
 зал [һәл] *م* ہال
 здание [имәрат] *جس* عمارت
 кладовая [годәм] *م* گودام
 комната [камрә] *م* کمرہ
 коридор [гуләм гардиш] *جس* غلام گردش
 крыша [чһат] *جس* چھت
 кухня [бәварчйхәнә] *م* باورچی خانہ
 лестница [сйрһй] *جس* سیڑھی
 окно [кһиркй] *جس* کھڑکی
 [дарйчә] *م* دریچہ
 особняк [банглә] *م* بنگلہ
 пол [фарш] *م* فرش
 потолок [чһат] *جس* چھت
 стена [дйвәр] *جس* دیوار
 столовая [кһәнәкә камрә] *م* کھانے کا کمرہ
 ступенька [зйнә] *م* زینہ
 уборная [пәхәнә] *م* پاخانہ
 угол [конә] *م* کونہ

۳۔ مسافر اور بیرے کی گفتگو

بیرہ: سلام حضور۔

مسافر: سلام، کیا تم بیرے ہو یہاں؟

بیرہ: جی ہاں حضور۔ آپ کی خدمت کے لئے حاضر ہوں۔

مسافر: بہت اچھا۔ کھڑکیوں پر پردہ ڈالکر روشنی جلا دو۔

ابھی میں تھوڑی دیر کے لئے باہر جاتا ہوں۔ اس دوران میں تم بستر پیچھا دو اور غسل کے ٹب میں پانی ڈالو مگر یاد رہے کہ مجھے گرم پانی سے نہانا پسند ہے۔

بیرہ: بہت اچھا سرکار۔

مسافر: ایک اور بات مجھے کچھہ کپڑے دھلوانے ہیں اور اس سوٹ پر استری کروانا ہے۔ اس کام میں کتنا وقت لگیگا؟

بیرہ: دھوبی دو دن میں کپڑا دیتا ہے اور سوٹ آج ہی شام کو مل جائیگا۔ کیا آپ کھانا یہاں اپنے کمرے میں کھائینگے؟

مسافر: نہیں بھئی۔ میں یہاں صرف ناشتہ کرونگا۔ کل صبح کو مجھے سات بجے اٹھا دینا۔

بیرہ: صبح کو چائے کس وقت پینینگے؟

مسافر: سات ہی بجے۔ چائے کے ساتھ صبح کی ڈاک بھی لانا اور میرے جوتے پالش کرنا نہ بھولنا۔

بیرہ: نہیں سرکار۔ ایسا نہیں ہو سکتا۔ ہم ہر مسافر کے جوتے ضرور پالش کرتا۔

مسافر: اچھا، اگر کوئی مجھے پوچھنے آئے تو بتانا کہ میں نائی کی دکان پر گیا ہوں۔ پندرہ بیس منٹ میں لوٹونگا۔

بیرہ: بہت اچھا سرکار۔

پردہ ڈالنا [пaрдā дāлнā] n опускать шторы

روشنی جلانا [рaошнī джaлāнā] n зажигать свет

بستر پیچھانا [бистар бичʰāнā] n стелить постель

غسل کا ٹب [гуслкā тaб] m ванна

نہانا [нaнāнā] n мыться, купаться

کپڑا دھلوانا [кaпрā дʰулвāнā] n отдавать белье в стирку

سوٹ [сyт] m костюм

استری کروانا [истрī кaрвāнā] n отдать погладить

دھوبی [дʰобī] m прачка¹

ناشتہ کرنا [нāштā кaрнā] n завтракать. *Син* کا کھانا

[субəһкā кʰāнā кʰāнā] n کھانا

اٹھانا [y:ʰāнā] n поднимать; будить. *Син* جگانا [джa-гāнā] n

صبح کی ڈاک [субəһкī дāк] ж утренняя почта

پالش کرنا [пāлиш кaрнā] n чистить ботинки; лакировать

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. В урду большое распространение получили деепричастия [болкар] [болкар], [джакар] [джaкaр], [каркэ] [каркэ] и т. д.), называемые иногда а б с о л ю т и в а м и.

Деепричастие образуется прибавлением к основе глагола суффиксов [кар] [кар] или [кэ] [кэ]. Наиболее употребительна форма с суффиксом [кар]. Суффикс [кар] используется параллельно с [кэ], особенно в тех случаях, когда основа глагола оканчивается на [р] [р] или долгую гласную:

¹ В индийских гостиницах прачки, коридорные и другой обслуживающий персонал — мужчины.

کرنا [карнā] делать	کرے [каркэ] сделал
بولنا [болнā] говорить	بولکر [болкар] сказав
پڑھنا [пар ^h нā] читать	پڑھکر [пар ^h кар] прочитав
جانا [джāнā] идти	جاکر [джāкар] } уйдя
	جاکے [джāкэ] }

Комбинированный суффикс کرے [каркэ] в настоящее время вышел из употребления, хотя и упоминается во многих грамматиках.

Иногда в качестве деепричастия может функционировать основа глагола, т. е. суффикс в данном случае опускается:

— اوے کونے میں جا بیٹھا — Отойдя в угол, он сел.
 اس نے مجھے ایک کتاب خریدی — Он купил книгу и подарил её мне.

В данных примерах согласно грамматике за جا [джā] и خرید [харид] должно следовать کر. Однако деепричастия, непосредственно предшествующие личному глаголу, употребляются чаще всего без суффикса, в результате чего такое синтаксическое сочетание внешне сходно с интенсивным глаголом. Еще примеры (опускаемый суффикс дается в скобках):

مل (کر) بیٹھنا [мил (кар) бэит^hнā] *мл* сесть вместе
 کر (کے) دکھانا [кар (кэ) дик^hанā] *п* сделал, показать
 بہاگ (کر) نکلنا [б^hаг (кар) никалнā] *мл* выбежать
 آ (کر) پہنچنا [ā (кар) паһчнā] *мл* прийти

Приведенные сочетания можно перевести почти правильно, даже не зная о деепричастии. Но никак нельзя смешивать сочетание رکھے کر چھوڑنا [рак^hкар ч^hорнā] с интенсивным глаголом رکھے چھوڑنا [рак^h ч^hорнā] *п*, поскольку первое означает *положить, поставить с трудом*, а интенсивный глагол — *припрятывать, сохранять на будущее*.

Опущение суффикса обычно не придает сочетанию никакого нового оттенка: В р а з г о в о р н о м языке пропуск суффикса при многократно повторяющихся деепричастиях придает оттенок спешки, быстроты совершаемого действия:

میں نے صبح سویرے اٹھہ منہہ — Утром я быстро встал, на-
 ہاتھ دھو ناشتہ کر اپنی راہ — скоро помылся, позавт-
 لی — ракал и отправился по
 своим делам.

Если сказуемое выражено глаголом в страдательном залоге, то деепричастие может приобретать страдательное значение:

— وہ ہاتھ بانڈھکر لایا گیا — Его привели связанным по рукам.

Деепричастие, образованное от переходного глагола, обычно требует переходного глагола в сказуемом, и наоборот, как это видно из приводимых ниже примеров:

Его арестовали и привели.

- 1) وہ گرفتار کرے لایا گیا — (глаголы переходные)
- 2) وہ گرفتار ہوکر آیا — (глаголы непереходные)

Белье принесли из стирки.

- 1) کپڑا دھول کر لایا گیا — (глаголы переходные)
- 2) کپڑا دھل کر آیا — (глаголы непереходные)

П р и м е ч а н и е : Деепричастия не употребляются непосредственно перед личными формами глагола ہونا [һонā].

По своим функциям в предложении деепричастие сходно с русским деепричастием совершенного вида:

— وہ کھانا کھا کر چلا گیا — Поев, он ушел.
 گھر آکر مجھے بخار ہو گیا — Придя домой, я почувствовал жар.

На русский язык деепричастие часто переводится не деепричастным оборотом, а повторением сказуемого:

— بیٹھکر اس نے چٹھی لکھی — Он сел и написал письмо.
— میں نے ہاتھ دھوکر کھانا کھایا — Я умылся и поел.

Как видно из приведенных выше примеров, деепричастие выражает действие, непосредственно предшествующее действию глагола-сказуемого, т. е. оба действия происходят последовательно, без большого интервала.

Иногда деепричастие используется для выражения противопоставления. В этих случаях за деепричастием, приобретающим оттенок *хотя*, следует частица *بھی* [б^hй] и, *даже*, *также*:

— وہ اتنا علم پڑھکر بھی بے وقوف
کا ہے وقوف رہا — Хотя он столько учился, а все
равно остался глупым.
— تم مسلمان ہوکر بھی نماز
نہیں پڑھتے — Хотя ты и мусульманин, а на-
маз не читаешь.

Повторение одного и того же или сходного по значению деепричастия означает многократное повторение действия, являющегося причиной действия глагола-сказуемого:

— میں وہاں جا جا کر تھک گیا — Я так часто ходил туда, что
устал.

Последовательное повторение деепричастий, образованных от переходного и непереходного или переходного и каузативного глаголов, означает длительное действие, прошедшее через многие ступени:

— کتاب چھپ چھپا کر تیار ہوگئی — Книга прошла все стадии
обработки и была подгото-
влена к печати.

— گھوڑا کس کسا کر تیار ہو گیا — Лошадь была тщательно
подготовлена к поездке.
— بیمار ہو ہوا کر وہ اچھا ہو گیا — Пройдя через все стадии
болезни, он выздоровел.

Кроме перечисленных случаев, деепричастие употребляется также в функциях наречия:

— کان لگا کر سنو — Слушай внимательно.
— دل لگا کر کام کرو — Работай усердно.
— ہم پیٹ بھر کر کھا چکے — Мы наелись досыта.
— تم نے یہ جان بوجھکر کیا — Ты сделал это нарочно.

Еще примеры:

— بڑھکر [бар^hкар] кроме того
— چپکے [чупкэ] потихоньку
— ایک ایک کرکے [эк эк каркэ] по одному
— خدا خدا کرکے [худā худā каркэ] с трудом
— چھوڑ کر [ч^hоркар] за исключением
— جوں توں کرکے [джō тō каркэ] так или иначе

При употреблении отрицания с деепричастием необходимо учитывать два обстоятельства:

1) Отрицание, стоящее перед сказуемым, относится также и к деепричастию:

— ہم کھانا کھا کر نہیں جائینگے — Мы не уйдем, не поев.
— میں دودھہ ملا کر چائے نہیں پیونگا — Я пью чай без молока.

2) Отрицание с деепричастием употребляется гораздо реже. В этом случае действие, выраженное деепричастием и не совершившееся, служит поводом для осуществления действия, выраженного глаголом-сказуемым:

اپنے خط کا جواب نہ پا کر میں نے
تار دے دیا۔

Не получив ответа на свое
письмо, я послал теле-
грамму.

میں اس کی بات نہ سمجھ کر چیخا
رہا۔

Я молчал, не поняв, что
он сказал.

§ 2. В разговорном языке при подлежащем, выраженном местоимением первого лица множественного числа **мы** [nam] *мы*, вопреки правилам грамматики глагол может выступать в форме единственного числа (см. также Глава V, раздел 1, § 2).

ہم ہر مسافر کے جوتے ضرور پالش
کرتا۔

Я обязательно чищу ботин-
ки каждого постояльца.

Дополнительная лексика

вызывать такси [тэксй булāнā (мангāнā)] *n* ٹیکسی بلانا (منگانا) *n*
счёт [бил] *m* بل

оплачивать счет [бил адā карнā] *n* بل ادا کرنا

мебель [фарнйчар] *m* فرنیچر

ковер [кālйн] *ж* قالین

кресло [ārām курсй] *ж* آرام کرسی

(мягкое) [кāуч] *m* کاؤچ

кровать [чāрпāй] *ж* چارپائی

[палацг] *ж* پلنگ

кушетка [софā] *m* سوفہ

матрац [гаддā] *m* گدا

наволочка [гилāф] *m* غلاف

одеяло (ватное) [разāй] *ж* رزائی

(шерстяное) [камбал] *m* کمبل

подушка [такийā] *m* تکیہ

покрывало (на кровать) [бистарпош] *ж* بسترپوش

полотенце [таолийā] *m* تولیہ

постельные принадлежности [бистар] *m* بستر

простыня [чāдар] *ж* چادر

скатерть [мэзпош] *ж* میزپوش

стол [мэз] *ж* میز

стул [курсй] *ж* کرسی

шкаф [алмāрй] *ж* الماری

۳۔ نائی کی دکان

نائی: آپ کی باری ہے صاحب — تشریف رکھیے — میں آپ
کی خدمت کے لئے حاضر ہوں۔
گاہک: مجھے بال کٹوانے ہیں — اس کے بعد میری شیو بھی
کر دینا۔

نائی: میں کس طرح آپ کے بال بناؤں صاحب؟
گاہک: ایسے ہی کاٹنا جیسے پہلے ہیں یعنی پیچھے سے چھوٹے
اور آگے سے لمبے لیکن بہت چھوٹا نہ کرنا۔

نائی: بہت اچھا جناب۔
گاہک: بھائی، ذرا نرم ہاتھ چلانا یہ مشین بال کھینچتی ہے۔
نائی: ابھی اس کو صاف کرتا ہوں پھر آرام سے کاٹے گی...
اچھا دیکھیے بال تو ٹھیک ہیں؟
گاہک: ہاں، مگر یہاں سے ذرا باریک کاٹنا اور ٹیڑھی مانگ
نکلنا۔

نائی: کس طرف؟
گاہک: دائیں طرف — اب ٹھیک ہے۔
نائی: کیا آپ سر بھی دھلوائینگے؟

گاہک: نہیں۔ وقت بہت کم ہے۔ (نائی حجامت کا تمام سامان میز پر رکھ کر شیو کرنے لگتا ہے۔) یہ استرہ ٹھیک نہیں کاٹتا ذرا اس کو تیز کرنا اور صابن زیادہ لگانا۔

نائی: اچھا جناب۔ ڈاڑھی اور مونچھوں کو تراش دوں؟
گاہک: ضرور۔

نائی: بس ٹھیک ہے۔
گاہک: شکریہ۔ کتنے پیسے دوں؟

نائی: ڈھائی روپے۔
گاہک: یہ لو۔ سلام۔
نائی: سلام صاحب۔

Слова и фразеология к тексту

نائی [nāy] *м* парикмахер. *Син* حجام [hadždžām] *м*,
باربر [bārbar] *м*, خلیفہ [халифā] *м*
نائی کی دکان [nāykī dukān] *ж* парикмахерская. *Син*
هير كاٹنگ سيلون [hēir kāting sēlūn] *м*,
اصلاح خانہ [bārbar shāp] *ж*,
[islāhkhānā] *м* неол.

گاہک [gāhak] *м* клиент, посетитель
باری [bārī] *ж* очередь, черед. *Син* قطار [katār]
ж имеет значение очередь, хвост

بال کٹوانا [bāl katvānā] *п* стричься (*у парикмахера*)
شیو کرنا [shēiv karnā] *п* брить(ся). *Син* حجامت (خط)
مونڈنا [hadždžāmat (хат) banānā] *п*,
[mūdnā] *п* (обычно о бритве головы)

بال بنانا [bāl banānā] *п* делать прическу
مشین [māshīn] *ж* эд машинка для стрижки
волос

باریک [bārīk] тонкий; короткий

ٹیڑھا [tēṛhā] кривой, косой

مانگ [māṅ] *ж* пробор; ٹیڑھی مانگ [tēṛhī māṅ]
ж косой пробор, سیدھی مانگ [sīdhī māṅ]
или بیچ میں مانگ [bīchmē māṅ] *ж* пря-
мой пробор. *Син* پارٹنگ [pārtīng] *ж*;
مانگ نکالنا [māṅ nikālā] *п* делать
пробор

سر دھلوانا [sar dhulvānā] *п* мыть голову (*в парик-
махерской*)

حجامت کا سامان [hadždžāmatkā sāmān] *м* принадлежности
для бритвы

ریزر [rezer] *м* опасная бритва. *Син* ریزر
[rēzar] *м*

تیز کرنا [tēz karnā] *п* точить, затачивать (что-либо
کو [ko])

صابن [sābun] *м* мыло; эд мыльная пена

ڈاڑھی [dārḥī] *ж* борода

مونچھیں [mōchḥī] *ж* *мн* усы

تراشنا [tarāshnā] *п* высекать из камня; подпра-
влять (усы, бороду)

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. بھائی، ڈرا ٹرم ہاتھ چلانا یہ مشین بال کھینچتی ہے 1. *Братец, стриги осторожнее, машинка щиплет волосы.*

§ 2. В урду, кроме обычных непереходных и переходных глаголов, существует также категория **п о н у д и т е л ь н ы х** (каузативных) глаголов, в «которых значение простого глагола осложняется понятием *заставлять, понуждать*

делать то, что выражено простым глаголом.»¹ Почти от каждого глагола урду можно образовать каузативные глаголы, которые служат для обозначения действия, совершаемого не непосредственно субъектом, а при посредстве другого лица — фактического исполнителя действия. Различаются два ряда каузативных глаголов:

1) Непереходный глагол — переходный глагол — понудительный глагол:

گرنا [гирнā] *нп* падать — گرانا [гирāнā] *п* брасать —
 گروانا [гирвāнā] *п* понуждать (кого-либо) бросать
 پکنا [пакнā] *нп* вариться — پکانا [пакāнā] *п* варить —
 پکوانا [паквāнā] *п* понуждать (кого-либо) варить
 بننا [баннā] *нп* делаться — بنانا [банāнā] *п* делать
 بنوانا [банвāнā] *п* понуждать (кого-либо) делать

2) Переходный глагол — 1-й понудительный глагол — 2-й понудительный глагол:

سینا [сйнā] *п* шить — سلانا [силāнā] *п* заставлять (кого-либо) шить — سلوانا [силвāнā] *п* шить (что-либо) *через посредство третьего лица (например, портного)*

لکھنا [лик^hнā] *п* писать — لکھانا [лик^hāнā] *п* диктовать —
 لکھوانا [лик^hвāнā] *п* понуждать (кого-либо) писать.

Из приведенных примеров видно, что переходные и понудительные глаголы образуются преимущественно с помощью морфем [ā], [lā], [vā], [lvā]. Детализировать способы образования понудительных глаголов нет необходимости, поскольку этот вопрос подробно излагается в большинстве грамматик. Здесь интересно привести оригинальное замечание Келлога о своеобразных понудительных глаголах: «В заключение мы могли бы отметить существование образован-

ного от абстрактных существительных класса понудительных глаголов, означающих побуждение того, что выражено существительным. Так, от [рис] *злость* происходит [рисийāнā] *злить*».¹

Келлог относит к этому классу также глаголы, образованные от звукоподражательных существительных типа چھنچھنانا [ч^hанч^hанāнā] *п шипеть*, کچھچھانا [кич^hимчāнā] *щелбеть* и т. п.

Слово, обозначающее посредника, через которого совершается действие, выраженное понудительным глаголом, требует употребления послелогов سے [сэ], کے ہاتھ سے [кэ хāt^hсэ] и کے ذریعہ [кэ зарийэ], означающих *посредством, через, с помощью* и часто на русский язык не переводимых: یہ کام اس سے (کے ہاتھ سے، کے ذریعہ) کرواؤ۔ Пусть он это сделает.

Дословно: Сделай это через него (с его помощью).

Дополнительная лексика

гребень [канг^hā] *м* کنگھا
 дамский зал, дамская парикмахерская [хавātйнкэ нэир дрэ-саркā сэлүн] *м* خواتین کے ہیر ڈریسر کا سیلون
 завивать волосы [бāl вэив карнā] *п* بال ویو کرنا
 [бālōмэ лэһрэ банāнā] *п* بالوں میں لہریں بنانا
 [бāl лэһрийā банāнā] *п* بال لہریہ بنانا
 завивка [вэив] *м* ویو
 шестимесячная завивка [мустанкил вэив] *м* مستقل ویو
 зеркало [āйнā] *м* آئینہ
 смотреться в зеркало [āйнā дэк^hнā] *п* آئینہ دیکھنا
 кисточка для бритья [браш] *м* برش

¹ А. П. Баранников. Хиндустани (урду и хинди), стр. 103.

¹ S. H. Kellogg. A Grammar of the Hindi Language, p. 257.

красить брови (ресницы) [абрӯ (палакә) банānā] n ابرو (پلکین) بنانا

красить волосы [бālōmә рāg карнā] n بالوں میں رنگ کرنا

лак для ногтей [нāхун пāлиш] ж ناخن پالش

лезвие для безопасной бритвы [блэйд] m بلیڈ

маникюр [нāхун тарāшй] ж ناخن تراشی

делать маникюр [нāхун тарāшнā] n ناخن تراشنا

мыльная палочка [шэвинг истик] m شیونگ استک

ножницы [кэйичй] ж کینچی

прическа [бālōкй вазā] ж بالوں کی وضع

[бālōкй кат] ж بالوں کی کٹ

прическа бобриком [крӯкат] ж کروکٹ

[пәһлвāнй кат] ж پہلوانی کٹ

расчёска [канг^hй] ж کنگھی

расчёсывать волосы [бālōmә канг^hй карнā] n بالوں میں کنگھی کرنا

укладывать волосы [бāl сунвārна] n بال سنوارنا

[бāl сәт карнā] n بال سیٹ کرنا

4. В РЕСТОРАНЕ میں ریسٹوران

احمد: ہیلو مسٹر ایوانوف۔ آپ یہاں ہیں؟ کتنی خوشی کی بات ہے۔

ایوانوف: آداب عرض احمد صاحب۔ جی ہاں، میں نے اسی ہوٹل میں اپنی قیام گہ بنائی ہے۔

احمد: بہت اچھا، معلوم ہوتا ہے آپ ریسٹورنٹ جا رہے ہیں۔ میں بھی وہیں جا رہا ہوں۔ اگر آپ کو کوئی اعتراض نہ ہو تو دال روٹی ساتھ کھائیں گے۔

ایوانوف: حضرت، اعتراض کی کیا بات ہے بلکہ مجھے تو بہت خوشی ہوگی۔ امید ہے کہ آپ مجھے مقامی کھانا کھلائیں گے۔

احمد: ضرور۔ اس میز کے پاس بیٹھیں۔ وہ پنکھے کے عین نیچے ہے اس لئے اتنی زیادہ گرمی نہیں لگے گی ہم کو۔

یرہ: آپ کی خدمت میں کیا پیش کروں جناب؟

احمد: سب سے پہلے کھانے کی فہرست دکھانا۔ ایوانوف صاحب، آپ کچھ شراب پیئیں گے؟

ایوانوف: نہیں بھائی، مٹی کے مہینے میں جب اتنی گرمی پڑتی ہے شراب کون پیتا ہے۔ پر ٹھنڈی بیر کی ایک بوتل ٹھیک رہیگی۔ اور احمد صاحب، تمام ڈنر اپنی مرضی کے مطابق منگائیے کیونکہ مجھے یہاں کے کھانے کے بارے میں بہت کم علم ہے۔

احمد: خوب، بھئی، ہمارے لئے ٹمائرسوپ لانا اس کے بعد مچھلی۔ لیکن باورچی کو کہنا کہ وہ اس میں کافی مسالے ڈال کر اچھی طرح تلے۔ مچھلی کے ساتھ سلاد بھی لانا۔ پھر گوشت کے کیا کیا کھانے ہیں یہاں؟

یرہ: کٹلس، شامی کباب، تکہ، مرغی کاری۔

ایوانوف: مجھے تکہ سب سے زیادہ پسند ہے۔

احمد: ایک تکہ لانا اور میرے لئے سبزی۔ گوشت میرے معدے کے موافق نہیں اس لئے میں گوشت بہت کم کھاتا ہوں۔ اور جہاں تک مٹھائی کا تعلق ہے...

یرہ: ہمارا ہوٹل آئیس کریم کے لئے مشہور ہے۔

احمد: تمہاری بات ہی سہی۔ دو آئیس کریم لانا اور آخر میں کافی۔

ایوانوف: میرے لئے چائے لانا اور اس میں دودھ کی بجائے نیو کے ٹکڑے ڈالنا۔ ہمارا چائے پینے کا طریقہ یہی ہے اور چائے کافی کڑی بھی بنانا۔

یرہ: بہت اچھا جناب، ابھی لاتا ہوں آپ کا کھانا۔

Слова и фразеология к тексту



- ريستوران [рэсторāн (ресторā)] *м* или ريسٽورنٽ [рэсторāнт] *м* ресторан
- قيام گاه بنانا [кийāмгāh банānā] *п* останавливаться (где-либо *میں* [мэ]). *Син* قيام کرنا [кийāм карнā] *п*, ٹھہرنا [t̪h̪əhrnā] *нп*
- دال روٹی [дāl-рот̪ī] *ж* еда, пища (см. Пояснения § 2 и 3)
- کھانا [к̪h̪ānā] *п* есть, кушать; *м* еда
- کھلانا [к̪h̪илānā] *п* кормить; угощать
- پنکھا [панк̪h̪ā] вентилятор (*прикрепляемый в индийских и пакистанских ресторанах обычно к потолку*)
- کے عين نيچے [кэ эин нйчэ] как раз под
- پيش کرنا [пэш карнā] *п эд* подавать, обслуживать, предлагать
- کھانے کی فہرست [к̪h̪āнэкі фəhrīст] *ж* меню. *Син* طعام نامہ [tāmānāmā] *м* *неол*
- شراب [шарāб] *ж* вино
- بیر [бйр] *ж* пиво
- بوتل [ботал] *ж* бутылка
- ڈنر [дйнар] *м* обед (см. Пояснения § 4)
- منگنا [мангānā] *п* заказывать
- سوپ [суп] *м* суп. *Син* شوربه [шорбā] *м*; ٹماٹر کا [тамāтаркā суп] *м* томатный суп; شوربه پینا [шорбā пйнā] *п* кушать суп
- مچھلی [мачч̪h̪лй] *ж* рыба
- باورچی [бāварчй] *м* повар
- مسالے [масālэ] *м* *мн* пряности, приправы

تلنا	[талнā] <i>n</i> жарить (обычно в масле). <i>Син</i>
بھونا	[б ^h ūnnā] <i>n</i>
سالاد	[салād] <i>m</i> салат
گوشت	[гошт] <i>m</i> мясо
کٹلس	[катлис] <i>m</i> котлета
شامی کباب	[шāмй кабāб] <i>m</i> приправленный пряностями мясной фарш, поджаренный на углях
تکھ (کباب)	[тикā (кабāб)] <i>m</i> шашлык
مرغی کاری	[мургй кārй] <i>ж</i> цыпленок в остром соусе
سبزی	[сабзй] <i>ж</i> овощи; вегетарианское блюдо (см. Пояснения § 5)
مٹھائی	[мит ^h āй] <i>ж</i> сладость; десерт
آئیس کریم	[āйс крйм] <i>m</i> мороженое
کافی	[кāфй] <i>ж</i> кофе. <i>Син</i> قہوہ [кəhvā] <i>m</i>
چائے	[чāэ] <i>ж</i> чай
دودھ	[дūd ^h] <i>m</i> молоко
نیبو	[нйбū] <i>m</i> лимон. <i>Син</i> لیمو [лймū] <i>m</i>
کڑی	[карй] <i>эд</i> крепкий (о чае). <i>Син</i> تیز [тэз]. <i>Ант</i> هلکی [hалкй]

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. اگر آپ کو اعتراض نہ ہو تو دال روٹی ساتھ کھا لیتے۔
Покушаем вместе, если вы не возражаете.

§ 2. Для выражения понятия *еда*, *пицца* в урду употребляется несколько слов, имеющих различные оттенки. Наиболее общее значение имеют слова *кѣна* [к^hānā] *m* и *дал роṭй* [дāl-роṭй] *ж* (дословно: горох-хлеб). Слово *хурак* [хурāk] *ж* *пицца* имеет также значение *порция*, *ѣда*

[ḡizā] *ж* — оттенок *диета*, *кухня*, например, روسی غذا [rūsй ḡizā] *ж* *русская кухня*.

§ 3. روٹی [роṭй] *ж* *хлеб* часто употребляется в значении *пицца*. В Индии и Пакистане черного, ржаного хлеба нет. Белый хлеб называется *дѣбал роṭй* [дѣбал роṭй] *ж*. Хлеб, однако, употребляется мало, чаще всего во время завтрака в виде поджаренных тостов. Народ ест тонкие пресные лепешки, называемые *чпāṭй* [чпāṭй] *ж*.

§ 4. ڈنر [динар] *m*, вообще говоря, *обед*. Однако по местной терминологии это *ужин*. *Завтрак* называют ناشте [нāштā] *m* или *каѣна* کا کھانا [субəhkā к^hānā] *m*; *обед* (от 3-х до 5-ти часов дня) لنچ [ланч] *m* или *каѣна* کا کھانا [допəhrkā к^hānā] *m*; *ужин* (с 7-ми до 9-ти часов) ڈنر [динар] *m* или *каѣна* کا کھانا [шāmkā к^hānā] *m*.

Все это — разговорные, повседневные слова. В торжественных случаях (приемы, банкеты) используются слова высокого стиля с персидской изафетной конструкцией. Например:

دعوت عصرانہ [дэватэ-асрānā] *ж* *обед*

دعوت عشائیه [дэватэ-ашāйā] *ж* *ужин*, *вечерний обед*

دعوت مشروبات [дэватэ-машрūбāt] *ж* *коктейль*

§ 5. Слово *овощи* передается существительными *сабзй* [сабзй] *ж* и *таркарй* [таркарй] *ж*, которые, так же, как и в русском языке, часто употребляются в значении множественного числа.

Вегетарианская пицца передается словами *вешно кѣна* ویشنو کھانا [вэишнū к^hānā] *m* и *набātātй ḡizā* [набātātй ḡizā] *ж* *книжн*; *вегетарианец*, *вешно* [вэишнū] *m* и *набātātхор* [набātātхор] *m* *книжн*.

§ 6. ... تعلق ہے... جہاں تک... *Что касается...*

§ 7. آئیس کریم [āйс крйм] *m*, заимствованное из английского языка слово, означает *мороженое* в нашем обычном

понимании. Слово قلفی [кулфй] ж означает мороженое, приготовленное из подслащенной воды без молока и других составных частей обычного мороженого.

Дополнительная лексика

О завтраке [наштэкэ бэрэмэ] ناشتے کے بارے میں
бутерброд [сэиндвич] м سینڈویچ
бутерброд с сыром [панйркэ сэиндвич] м پنیر کا سینڈویچ
варенье, джем [мураббэ] м مربہ
грейпфрут [чакотрэ] м چکوترا
[грэпфрүт] м گریپ فروٹ
каша [дэлийэ] м دالیہ
овсяная каша [джайкэ дэлийэ] м جئی کا دالیہ
кекс [кэик] м کیک
масло [макк^hан] м مکھن
намазывать маслом [макк^hан лагэна] (на что-либо [пар])
m مکھن لگانا
мед [шэхд] м شہد
омлет [амлэт] м آملیٹ
печенье [бискаф] м بسکٹ
пирожное [пэистрй] ж پیسٹری
простокваша [дахй] ж دھی
сливки [малэй] ж ملائی
тост [тост] м ٹوسٹ
яйцо вкрутую [сахт анда] м سخت انڈا
яйцо всмятку [нймджош анда] м نیمجوش انڈا
Напитки [машрүбат] ж مشروبات
виски [вискй] ж وھسکی
водка [вэдкэ] ж وادکا
коньяк [брандй] ж برندی

лимонад [лэман] м لیمن
содовая вода [сода (вэтар)] м سوڈا (واٹر)
сок [джүс] м جوس
[рас] м رس
томатный сок [тамэтар (кэ) джүс] м ٹماٹر (کا) جوس
Приправы [масэлэ] м مصلے

горчица [рэй] ж رائی
перец [мирч] ж مرچ
соль [намак] м نمک
уксус [сиркэ] м سرکہ

Посуда [бартан] برتن

блюдец [пирч] ж پیچ
бокал [джэм] м جام
вилка [кафэ] м کانٹا
ложка десертная [чамчй] ж چمچی
ложка столовая [чамач] м چمچ
[чамчэ] м چمچا
нож [ч^hурй] ж چھری
поднос [киштй] ж کشتی
[трэй] м ٹرے
[thāly] ж تھالی
салфетка [напкйн] м نیپکین
[дастпак] м دست پاک
стакан [гилэс] м گلاس
тарелка [ракабй] ж رکابی
[плэит] м پلیٹ
чашка [пийэлэ] м پیالہ
[пийэли] ж پیالی
шампур [сйх] ж سیخ

Разное [مُتَفَرِّقَات] *нс мн* متفرقات

- готовить пищу [к^hānā pakānā (banānā)] *n* کھانا پکانا (بنانا) *n*
 дрожжи [хамйр] *m* خمیر
 кипятить [убālнā] *n* ابالنا
 мешать, размешивать [hilānā] *n* هلائنا
 мука [мәйдā] *m* میدہ
 грубого помола [ātā] *m* آٹا
 накрывать на стол [к^hānā utārнā] *n* کھانا اتارنا
 пригорать [к^hānā лагнā] *nn* کھانا لگنا
 пробовать [чак^hнā] *n* چکھنا
 тесто [ātēkā пэирā] *m* آٹے کا پیڑا
 месить тесто [ātā гӯд^hнā] *n* آٹا گوندھنا

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите в лицах и перескажите данные в главе беседы.
2. Опишите ваш дом и комнату.
3. Переведите на урду:

1. Есть ли у вас в гостинице свободные номера? 2. В номерах второго этажа нет ванных комнат. 3. Гостиная обставлена хорошей мебелью. 4. В углу комнаты стоит шкаф. 5. Ключи находятся у администратора. 6. Принесите мой багаж и поставьте его в спальне. 7. Смените полотенце и отдайте в стирку белье. 8. Вызовите мне, пожалуйста, такси. 9. Приготовление ванны займет 10 минут. 10. Я уезжаю сегодня вечером.

4. С помощью лексики 4 раздела составьте беседу «За завтраком».
5. Вставьте пропущенные слова:

- (1) آج کل کن کن () کا موسم ہے؟ (2) میں صرف () کھاتا ہوں۔
 (3) کیا آپ () کا پیالہ پیئینگے؟ (4) مجھے صاف () دینا۔
 (5) دودھہ اوز چاول بیماروں کی () ہے۔ (6) بیرہ () پیش کر رہا
 ہے۔ (7) گھی () سے بنتی ہے اور () دودھہ سے نکالی جاتی ہے۔
 (8) صبح سات بجے ہم () کرتے ہیں اور شام کو آٹھ بجے ()

- کھاتے ہیں۔ (9) () گوشت کا بنا ہوا کھانا ہے۔ (10) اس نے
 بیرے سے () مانگی۔ (11) گرمیوں میں ہم بہت () پیتے ہیں۔
 (12) () ملائی، شکر اور انڈوں سے بنتا ہے۔

Пропущенные слова:

- کھانے کی فہرست۔ ڈنر۔ پھلوں۔ رکابی۔ مکھن۔ ناشتہ۔ کھانا۔
 کٹلس۔ چائے۔ سبزی۔ آئیس کریم۔ خوراک۔ سوڈا واٹر۔

6. Переведите на русский язык:

- (1) یہاں سب سے اچھا ہوٹل کونسا ہے؟ (2) مجھے آج رات
 کے لئے کمرہ چاہیئے۔ (3) وہ کمرہ ذرا چھوٹا ہے اور یہ ٹھیک ہوگا۔
 (4) کھانے کے ساتھ اس سٹیٹ کا ماہوار کرایہ کیا ہے؟ (5) بیرے
 کو بخشش ملی۔ (6) میرا سامان باندھہ دو۔ (7) میرے بالوں میں
 کنگھی کر دینا۔ (8) ٹیڑھی مانگ نکال کر خط بھی بنانا۔
 (9) میرے بال ویو کرنے میں کتنا وقت لگے گا؟ (10) حجام نے گاہک کی
 داڑھی تراش کر اس کا سر بھی دھویا۔ (11) رات کو دو بجے ریسٹوران
 بند کیا جاتا ہے۔ (12) اور کاری لیجئیے۔ تسلیم، خوب کھا لیا
 ہے۔ (13) ویٹر، میں نے کٹلس نہیں منگایا۔ (14) وہسکی سوڈا
 واٹر ملا کر پیتے ہیں۔ (15) یہ انڈا بہت سخت ہے مجھے نیم جوش
 چاہئیے۔ (16) میرا بل لے آؤ اور ریزگاری تم ہی لے لینا۔ (17) نئی
 وضع کے بال تراشنا کوئی آسان کام نہیں۔ بال کاٹتے وقت ایک عورت
 کے بالوں کی لمبائی اور رنگ، اس کے چہرے کے خدوخال، اس کی عمر
 ہتی کہ اس کے قامت کو بھی پیش نظر رکھا جاتا ہے۔

7. Переведите на русский язык:

روسی شچی یا گوبھی کا سوپ (تین افراد کے لئے)
 اجزا:

- | | |
|------------------------------|-------------------------|
| 3 اونس سلجم | دس اونس گائے کا گوشت |
| ایک اونس آٹا | ایک پونڈ ہڈیاں |
| 2 اونس مکھن | 3 اونس پیاز |
| دس اونس نمائیر | 3 اونس گجریں |
| دھی، سیاہ مرچ، لارل کی پتیاں | ایک پونڈ 6 اونس کرم کلہ |

گوشت اور ہڈیوں کو اتنی دیر تک ابالو کہ وہ گل جائیں۔
 گجرین، شلجم اور پیاز قتلے کر کے انہیں آنے کے ساتھ بھون لیجئیے۔
 اس کے بعد کرم کلمہ کے ۲ اور ڈھائی انچ کے ٹکڑے کر لیجئیے۔
 کرم کلمہ کو جوش کھاتے ہوئے سوپ میں ڈال دیجئیے اور پھر ایک
 بار جوش دیجئیے۔ اس میں پھر خشک ترکاری ڈالئیے اور ۳۰۔۴۰
 منٹ تک پکائیے۔ ہانڈی تیار ہونے سے چند منٹ پہلے اس میں ٹماٹر
 کے ٹکڑے، نمک اور سیاہ مرچ ملا دیجئیے۔ پھر دہی کے ساتھ اسے
 استعمال کیجئیے جس کی وجہ سے خوشبو میں اضافہ ہوتا ہے۔

СЧЕТ ВРЕМЕНИ

Часы. Слово *час* на урду может передаваться двумя сло-
 вами: *گھنٹا* [ghāntā] *م* *час* (любой промежуток времени в 60
 минут) и *بجا* [badjā] *م* *час* — (промежуток времени в 60
 минут, относящийся к определенной части суток). Сравни-
 те два предложения:

کل رات اس نے دو گھنٹے کام کیا۔
 Вчера ночью он работал
 два часа.

کل وہ رات کے دو بجے تک کام کرتا
 Вчера он работал до двух
 часов ночи.

Для обозначения времени употребляются также заим-
 ствованные из английского языка слова *منٹ* [mināt] *م* *ми-
 нута* и *سیکنڈ* [sēkand] *م* *секунда*.

Вопрос *Который час?*, *Сколько времени?* можно задать
 следующим образом: *کیا وقت (ٹائم) ہے؟*
 کتنے بجے ہیں؟

Когда речь идет о целых часах, ответ на этот вопрос
 дается очень просто:

ایک بجے ہے۔ نو بجے ہیں۔ девет часов.

پانچ بجے ہیں۔ بارہ بجے ہیں۔ двенадцать часов.

В данном случае используются числительные от одного
 до двенадцати. Чтобы уточнить, к какой части суток отно-
 сится данное время, используются слова *صبح* [subh],
 [субх], *دین* [dīn], *شام* [shām], *رات* [rāt], т. е. соответственно *утро*,
день, *вечер*, *ночь*:

Я встал в 7 часов утра. میں صبح (کو) سات بجے اٹھا۔

Сейчас два часа дня. اب دن کے دو بجے ہیں۔

Поезд отходит в 18.00. ریل گاڑی شام (کے) چھ بجے

چھوٹتی ہے۔

Магазин закрылся в 12 час-
 сов ночи. دکان رات (کے) بارہ بجے بند
 ہوئی۔

Без стольких-то минут... передается оборотом:

...بجئے میں... منٹ باقی (ہے) ہیں

Без одной минуты пять. پانچ بجئے میں ایک منٹ باقی ہے۔

Без десяти два. دو بجئے میں دس منٹ باقی ہیں۔

Столько-то минут такого-то часа передается оборотом:

...بجکر... منٹ (ہے) ہیں

Двадцать минут шестого. پانچ بجکر بیس منٹ ہیں۔

Семь минут второго. ایک بجکر سات منٹ ہیں۔

Приблизительное время обозначается с помощью суф-
 фикса *والا* [vālā] или наречием *تقریباً* [takrībān]:

اب تین بجئے والے ہیں۔ } Сейчас около трех часов.
 اب تقریباً تین بجے ہیں۔

Для выражения времени широко употребляются дроб-
 ные числительные. Так, *سوا* [savā] означает *четверть та-
 кого-то часа*:

سوا ایک بجے один час пятнадцать минут, четверть второго
 سوا پانچ بجے четверть шестого (5.15)

Половина такого-то часа выражается дробным числительным ساڑھے [sāṛḥḥ] с половиной, которое может быть употреблено с числами от трех до двенадцати:

ساڑھے تین بجے	половина четвертого (3.30)
ساڑھے نو بجے	половина десятого (9.30)
ڈیڑھے بجے	НО: половина второго (1.30)
ڈھائی بجے	половина третьего (2.30)

Чтобы избежать затруднений при употреблении سوا [savā] и ساڑھے [sāṛḥḥ], нужно мысленно выразить время в цифрах (5.15, 3.30 и т. д.), а не словами (половина седьмого, четверть шестого и т. п.)

Для передачи без пятнадцати... используется дробное числительное پونے [паонэ], которое употребляется с названием того часа, до прихода которого не хватает пятнадцати минут:

پونے تین بجے	без четверти три
پونا بجے	без четверти час (ночи)

Дополнительная лексика

заводить часы	[kūknā] n	کو کنا
остановиться (о часах)	[банд ho джānā] np	بند ہو جانا
отставать	[суст honā] np	سست ہونا
показывать время (о часах, стрелках)	[вақт батānā] n	وقت بتانا
спешить (о часах)	[тэз honā] np	تیز ہونا
стрелка	[сүй] ж	سوئی
минутная стрелка	[барй сүй] ж	بڑی سوئی
часовая стрелка	[ч ^h отй сүй] ж	چھوٹی سوئی

циферблат [дāил] m

[г^hарйкā чāhrā] m

часы [г^hарй] ж

گھڑی

Сутки. Точного эквивалента для русского слова *сутки* в урду нет. Наиболее близкими по значению будут *چوبیس گھنٹے* [чаобис г^hантэ] *м* *мн* *двадцать четыре часа* и *دن رات* [дин-рāt] *м* *день и ночь*, но эти слова употребляются лишь в тех случаях, когда имеются в виду *одни сутки*:
Он работал целые сутки. — وہ چوبیس گھنٹے کام کرتا رہا۔

В остальных случаях употребляется слово *دن* [дин].

پانچ دن کی حراست

В Индии и Пакистане сутки разделяются на 8 частей, называемых *пехр* [пəhr] *м*, четыре из которых являются дневными *دن کے پехр* [динкэ пəhr] и четыре — ночными *رات کے پехр* [рātкэ пəhr]. Дневные начинаются с 6-ти часов утра, ночные — с шести часов вечера. Наиболее употребительны два дневных *пехр* [пəhr]:]

دوپہر [допəhr] время с 9 до 12 часов дня, полдень

سہ پہر [сəhpəhr] время с 12 до 3 часов дня

Части суток выражаются следующими словами:

صبح [субəh] ж	утро	سانجھ [сāдж ^h] ж	сумерки
دن [дин] м	день	رات [рāt] ж	ночь
دوپہر [допəhr] м	полдень	شب [шаб] ж	лит вечер
شام [шām] ж	вечер	آدھی رات [ād ^h й рāt] ж	полночь

Перечисленные слова употребляются с послелогом *کو* [ко], например *دن کو* *днем*, *رات کو* *ночью* и т. д. Сочетание слов *دن* [дин] и *رات* [рāt] с частицей *بہر* [б^hар] сообщает им значение *целый*:

دن بھر بارش ہو رہی تھی۔

Целый день шел дождь.

Те же слова в сочетании с причастиями прошедшего времени, в форме косвенного падежа, образуют следующие обороты:

دِن چڑھ [дин чар^hэ] утром, как только начался день
 دِن ڈھلے [дин д^hалэ] после полудня, к вечеру
 رات گئے تک [рāt гайэ так] до поздней ночи

Примечание: Оборот شام کی صبح کرنا [шāмкй субəһ карнā] *n* означает *быть страшно занятым, не иметь свободного времени.*

Существительные تڑکا [таркā] *m* заря, *утро* и سویرا [савэрā] *m* рассвет, *заря*, выступая в косвенном падеже, образуют производные наречия:

تڑکے [таркэ] } на рассвете, рано утром
 صبح سویرے [субəһ савэрэ] }

شفق کی روشنی [сўрадж дўбнā] *m* закат и [шафаккй раошнй] *ж* сумерки в сочетании с [кэ вақт] *во время* образуют следующие обороты:

سورج ڈوبنے کے وقت [сўрадж дўбнэкэ вақт] на закате
 شفق کی روشنی کے وقت [шафаккй раошнйкэ вақт] в сумерки

Перечисленные ниже слова, являясь непроизводными наречиями, употребляются без послелогов:

آج [āдж] *m* сегодня
 کل [кал] *ж* завтра, вчера
 پرسوں [парсō] послезавтра, позавчера
 اترسوں [атарсō] третьего дня

Дни недели [haftэкэ дин] даются ниже в двух столбцах: в первом — названия хиндустани, во втором — персидские, иногда употребляемые в урду. После

названий дней недели для обозначения времени ставится послелог کو [ко].

воскресенье	اتوار [итвār]	یکشنبه [йакшамбā]
	روى وار [равйвār]	
понедельник	سوموار [сомвār]	دوشنبه [дошамбā]
	پير [пйр]	
вторник	منگل (وار) [мангал (вār)]	سه شنبه [сəһшамбā]
среда	بدھه (وار) [буд ^h (вār)]	چارشنبه [чārшамбā]
		چهارشنبه [чаһārшамбā]
четверг	ويروار [вйрвār]	پنجشنبه [панджшамбā]
	جمعرات [джумэрāt]	
	برھسپت وار [бриһаспатвār]	
пятница	شکروار [шукрвār]	آدینه [āдинə]
	جمعہ [джумā]	
суббота	سنيچر (وار) [санйчар (вār)]	شنبه [шамбā]
	ہفتہ [haftā]	ہفتہ [haftā]

Примечания: 1) В некоторых районах Индии суффикс وار [vār] произносится бар [bār].

2) В разговорном языке часто употребляются английские названия дней недели, особенно سنڈے [сандэи] *воскресенье*, которые также принимают послелог کو [ко].

Названия месяцев тесно связаны с принятыми в Индии и Пакистане летосчислениями. Наиболее распространенным и практически используемым является христианское летосчисление и заимствованные из английского языка названия месяцев. Все названия месяцев употребляются с послелогом میں [mē] или оборотом کے مہینے میں [кэ мəһнэ мейнэ]. Например:

اپریل میں } в апреле
 اپریل کے مہینے میں }

январь [джанварй] جنوری	июль [джүләй] جولائی
февраль [фарварй] فروری	август [агаст] اگست
март [мәрч] مارچ	сентябрь [ситамбар] ستمبر
апрель [апрэил] اپریل	октябрь [актүбар] اکتوبر
май [май] مئی	ноябрь [навамбар] نومبر
июнь [джүн] جون	декабрь [дисамбар] دسمبر

Год христианской эры графически изображается следующим образом: сверху цифрами — год, за которым ставится буква *э* (эин) в начальном положении, являющаяся сокращением от слова *عیسوی* [йсвй] *христианский*; внизу пишется удлиненная буква *с* [сйн] и *о* [hāhавваз], сокращение от слова *سن* [сан] *и год*. Читается дата следующим образом: ۶ اگست ۱۹۵۷ء — چھ اگست سن انیس سو ستاون عیسوی [ч^hэ агаст сан уннис сао саттаван йсвй] *6 августа 1957 года*.

Если речь идет о годе до нашей эры, *э* [эин] после цифр заменяется буквами *к* [кәф] и *м* [мйм] (сокращение от *قبل مسیح* [каблэ-масй^h] *до Христа*): —۱۲۰ ق — م [сан эк сао бис каблэ-масй^h] *120 год до нашей эры*.

После цифр и знаков, обозначающих год, ставится послелог *مین* [мэ]:

۱۹۶۰ء میں [сан уннис сао сәт^h йсвймэ] *в 1960 году*.

Если дата включает в себя месяц и число, употребляются послелог *کو* [ко] и *مین* [мэ]:

۱۸ جولائی کو ۱۹۲۷ء میں وہ 18 июля 1927 года پیدا ہوا —

В индийских деревнях широко распространены названия месяцев *دیسی* [дэсй] или *بکرمی مہینے* [бикрамй маһйнэ], связываемые с летосчислением от Викрамадитьи *سموت* [самват] или *سمیت* [самват] (*самват* [самбат] бикрамй) (*самват*] или *سموت* [самбат] *и год* [бикрамй] *от Викрамадитьи*). Эти названия вместе с указанием года от Викрамадитьи иногда упо-

требляются также в прессе, под названием газеты рядом с датой по христианскому летосчислению.

Названия месяцев	Количество дней	Соответствие европейским месяцам
بیساکھ [бэисәк ^h]	31	апрель—май
چیتھ [джэт ^h]	31—32	май—июнь
اساڑھ [асәр ^h]	32	июнь—июль
ساون [сәван]	31—32	июль—август
بھادون [б ^h адō]	31—32	август—сентябрь
آسن [әсин]	30—31	сентябрь—октябрь
اسوج [асодж]		
کوار [куәр]		
کاتک [кәтик]	30	октябрь—ноябрь
کارٹک [кәртик]		
اکھن [аг ^h ан]	29	ноябрь—декабрь
پوس [пус]	29—30	декабрь—январь
ماگھ [маг ^h]	29—30	январь—февраль
بھاگن [п ^h аган], [п ^h агун]	30	февраль—март
چیت [чэит]	30	март—апрель

Перечисленные месяцы, в шести из которых количество дней варьируется от 29 до 31, составляют солнечный год из 365 дней. Однако праздники *دیوالی* [дйвәлі], *ھولی* [һолй] и др. определяются по лунным месяцам того же названия. Счет по лунным месяцам приводит к потере 11-12 дней ежегодно. Для восстановления этой потери каждые два с половиной года добавляется особый месяц *ملہاس* [мәлмәс], в результате чего лунные месяцы приводятся к согласованию с солнечными. Поскольку исчисление праздников ведется по лунным месяцам, наступление нового года Викрамадитьи, начинающегося с праздника *ھولی* [һолй],

может приходиться на разные числа в солнечных месяцах **بیساکھہ** [бэисāk^h] или **چیت** [чэит].

Летосчисление от Викрамадитьи начинается за 56,5 лет до нашей эры, таким образом 8 августа 1957 года, например, будет соответствовать 24 [сāван] 2014 года [бикрамй]. Год **بکرمی** [бикрамй] записывается и читается следующим образом:

ساون ۲۰۱۴ بکرمی ۲۴ [чаобис сāван бис сао чаодаһ сам-ват бикрамй].

В косвенном падеже даты **بکرمی** употребляются с теми же послелогоми, что и даты христианского летосчисления.

В Пакистане и частично в Индии для исчисления мусульманских религиозных праздников используются арабские лунные месяцы **ھجری مہینے** [һиджрй маһйнэ] и летоисчисление от хиджры, т. е. от 622 года нашей эры.

Названия месяцев	Количество дней
محرم [моһаррам]	30
سفر [сафар]	29
ربيع الاول [рабйул-аввал]	30
ربيع الثاني [рабйус-сāни]	29
جمادى الاول [джамāдйул-аввал]	30
جمادى الاخر [джамāдйул-āхир]	29
جمادى الثاني [джамāдйус-сāни]	
رجب [раджаб]	30
شعبان [шāбāн]	29
رمضان [рамзāн]	30
شوال [шаввāл]	29
ذيقعد [зйкāд]	30
ذی الحج [зйһадждж]	29

Год **ھجری** [һиджрй] на 11-12 дней короче астрономического, поэтому летосчисление от хиджры ежегодно отстает на это количество дней от христианского летосчисления. Месяцы **ھجری** могут приходиться на любое время года, и их невозможно сопоставить с европейскими. Новый год, начинающийся в месяце **محرم** [моһаррам], каждый год приходится на новую дату, кроме того новый год или **محرم** является не месяцем радости, а месяцем скорби в связи с трагедией в Кербале. Записываются и читаются даты от хиджры так же, как и даты христианского летосчисления, с той лишь разницей, что вместо **ع** [эин] после цифр ставится **ھ** [һэ], что является сокращением от слова **ھجری**. **ھجری ۱۳۷۷ محرم ۱۱** [һйāраһ моһаррам сан тэраһ сао сататтар һиджрй] (соответствует 8 августа 1957 года).

Для приближенного сопоставления годов хиджры и христианской эры можно воспользоваться следующей формулой: из числа, обозначающего год хиджры, вычитается 3% и к остатку прибавляется 621,54. Полученная сумма будет означать год христианской эры, в котором кончается данный год хиджры. Существуют и другие способы вычисления, но все они являются приблизительными. Для точного определения соответствия имеются специальные таблицы.

Летосчисление до хиджры не употребляется. Взамен либо используется христианское летосчисление, либо читатель отсылается к потопу **نوح کا طوفان** [ноһкā тūфāн] м.

Кроме перечисленных, в Индии существуют еще несколько летосчислений — **فصلی** [фаслй], от Саливаханы (начиная с 78 года нашей эры) и т. д. Употребление этих летосчислений ограничено рамками определенных районов страны.

ڈاک خانہ، تار گھر، ٹیلی فون

۱۔ ڈاک خانے میں 1. НА ПОЧТЕ

میرا نام ہے احمد۔ میری عمر ۲۱ سال کی ہے اور شادی ابھی تک ہوئی نہیں۔ میں محکمہ ڈاک و تار کا ایک معمولی کلرک ہوں جسے سب لوگ بابو کہتے ہیں۔ وکٹوریہ روڈ پر جو پوسٹ آفس ہے اس میں کام کرتا ہوں۔ یہ پوسٹ آفس سینما "ناز"، کے عین سامنے ہے۔ اگر آپ کو ڈاک خانے میں کوئی کام ہو تو ہمارے پاس آئیے۔ ہمارے ڈاک خانے میں بہت سے لوگ آتے ہیں۔ ایک دن تجربے کے طور پر میں نے ان لوگوں کو گننے کی کوشش کی۔ ایک سو چودہ کے بعد اپنے ارادے کو توڑ کر روٹی کھانے چلا گیا۔ صبح سویرے جب کام شروع ہوتا ہے تو لوگ آنے لگتے ہیں۔ دیکھتے، ایک ڈاڑھی والا بوڑھا آ گیا۔

بوڑھا: بابو جی، مجھے دو دو آنے کے بارہ ٹکٹ اور ٹکٹ والے چھ لفافے چاہئیں اور بارہ پوسٹ کارڈ بھی۔

بابو: اچھا صاحب، یہ لیجئیے۔ اور کیا چاہئیں؟

بوڑھا: بتائیے، غیر ملکوں کے لئے محصول ڈاک کتنا ہوتا ہے؟

بابو: ہر ملک کے لئے الگ الگ ہے۔

بوڑھا: برما کے لئے کتنا ہوگا؟



ندیم خان: بابو صاحب، مجھے جمع ہونے والے ٹکٹ دکھائیے۔
 یہ سیٹ کتنا خوبصورت ہے۔ اس کو میں ضرور خریدونگا۔
 بابو: ضرور لیجئیے، یہ واقعی بہت اچھے ٹکٹ ہیں۔

*

رام چند: بابو جی، میری کوئی چٹھی ہے؟
 بابو: ہاں جناب، ایک نہیں کئی چٹھیاں آپ کی میرے پاس
 ہیں۔ یہ لیجئیے۔
 رام چند: شکریہ۔ مجھے ایک اور بات بتائیے بھائی، پوسٹ بکس
 مخصوص کروانے کا سالانہ کرایہ کیا ہے؟
 بابو: پچیس روپے ہے۔
 رام چند: اس کے بارے میں سوچ لینا چاہئیے۔ بات یہ ہے کہ
 میں اس نگر میں صرف تین دن ہوئے آیا ہوں اور ابھی تک رہنے کا
 کوئی انتظام نہیں۔ اس لئے میری جو چٹھیاں یہاں آتی ہیں وہ پوسٹ
 ماسٹر کی معرفت ہیں۔ اس صورت میں پوسٹ بکس زیادہ موزوں معلوم
 ہوتا ہے۔
 بابو: ٹھیک ہے جناب، سوچ لیجئیے۔
 اور اس طرح دن بھر کام ہوتا رہتا ہے۔

Слова и фразеология к тексту

ڈاک خانہ [dākḥānā] м почта, почтовое отделение.
 بڑا ڈاک [post āfis] м; پوسٹ آفس سین
 جنرل پوسٹ آفس [barā dākḥānā] м и
 [джанарал пост āfis] м (сокращенно
 [джи-пи-о] (جی۔ پی۔ او) центральный
 (главный) почтамт
 محکمہ ڈاک و تار [māḥkamāz-dāko-tār] м департамент
 почт и телеграфа

بابو: چہہ پیسے۔
 بوڑھا: اچھا؟ تو پھر مجھے چہہ پیسے والے تین اور ٹکٹ دیجئیے۔
 شکریہ۔ خدا حافظ۔
 بابو: خدا حافظ۔

*

موهن: صاحب، مہربانی کر کے مجھے بتائیے کہ جاپان کے لئے
 ہوائی ڈاک کا محصول کیا ہے؟
 بابو: چار آنے، جناب۔
 موهن: ٹکٹ کدھر ملیں گے؟
 بابو: فرمائیے، میں ہی دے دوں گا۔
 موهن: ایک دو آنے والا ٹکٹ، ایک سادہ لفاقہ اور ”ہوائی
 ڈاک سے“، کا لیبل دیجئیے۔ ایک اور بات یہ ہے کہ ادھر کونسا
 لیٹر بکس ہے جس میں ہوائی ڈاک کی چٹھیاں ڈالی جاتی ہیں۔
 بابو: دائیں طرف وہ نیلا بکس ہے اس میں اپنا خط ڈال دیجئیے۔
 جو لال رنگ کا بکس ہے وہ معمولی چٹھیوں کے لئے ہے۔
 موهن: اس لیٹر بکس میں سے ڈاک کے دفعہ نکالی جاتی ہے؟
 بابو: روزانہ دو دفعہ۔
 موهن: بہت اچھا، شکریہ۔ آداب عرض۔
 بابو: تسلیمات۔

*

ندیم خان: بابو صاحب، مجھے اس خط کی رجسٹری کرانی ہے۔
 اس کو ذرا تولیے تو۔
 بابو: دو تولے ہے یعنی آپ کو اس خط پر اور چہہ آنے کا ٹکٹ
 لگانا چاہئیے۔
 ندیم خان: خوب، یہ لیجئیے پیسے۔
 بابو: شکریہ، یہ رسید ہے۔

کلرک [کلرک] *м* клерк, служащий. *Син* دفتری [дафтарй] *м*
 بابو [бāбӯ] *м* обычное название служащих
 وکٹوریہ روڈ [виктӯрийā роуд] *м* Виктория роуд,
 (название улицы)
 تجربہ [таджрибā] *м* опыт, эксперимент; تجربے
 کے طور پر [таджрибэкэ таорпар] ради
 опыта
 ٹکٹ [т̄икāт̄] *м* почтовая марка. *Син* اسٹامپ
 [истāмп] *м*
 لفافہ [лифāфā] *м* конверт; ٹکٹ والا لفافہ [т̄и-
 каѳвāлā лифāфā] *м* конверт с маркой
 پوسٹ کارڈ [пост̄ кārд] *м* почтовая открытка
 غیر ملک [г̄эир мулк] *м* (обычно *мн*) заграница
 محصول ڈاک [мāхсӯл дāk] *м* почтовый сбор. *Син*
 ڈاک کا محصول [дākкā мāхсӯл] *м*
 برما [бармā] *м* Бирма
 موہن [моһан] *м* Мохан
 جاپان [джāпāн] *м* Япония
 سادہ [сādā] простой, безыскусственный; سادہ
 لفافہ [сādā лифāфā] *м* конверт без
 марки
 ہوائی ڈاک [һавāй дāk] *ж* авиапочта; ہوائی ڈاک سے
 [һавāй дākсэ] авиапочтой
 لیبل [лэибал] *м* наклейка, ярлык
 لیٹر بکس [лэтар бакас] *м* почтовый ящик
 چٹھی [чит̄т̄һй] *ж* письмо. *Син*. خط [хат] *м*;
 چٹھی ڈالنا [чит̄т̄һй дālнā] *п* опускать
 письмо.

ڈاک [дāk] *ж* почта; корреспонденция (см.
 Пояснения § 1)
 کے [кэи] *разг* сколько. *Син* کتنا [китнā]
 ندیم خان [надй̄м хāн] *м* Надим Хан
 خط کی رجسٹری کرنا [хаткй риджист̄рй карнā] *п* посылать
 заказное письмо (см. Пояснения § 3)
 تولنا [толнā] *п* взвешивать
 تولہ [толā] *м* мера веса (~11,7 гр = *весу*
металлической рупии; употребляется
для взвешивания писем, золота и т. п.)
 ٹکٹ لگانا [тикат̄ лагāнā] *п* наклеивать марку (на
 что-либо [пар])
 جمع ہونے والے ٹکٹ [джамā һонэвāлэ тикат̄] *м* *мн* коллек-
 ционные марки
 سیٹ [сэт̄] *м* *зд* серия (марок)
 رام چند [рам чанд] *м* Рам Чанд
 پوسٹ بکس [пост̄ бакас] *м* абонементный ящик
 مخصوص کروانا [махсӯс карвāнā] *п* абонировать
 پوسٹ ماسٹر [пост̄ мāст̄р] *м* начальник почтового
 отделения
 معرفت [мāрифат] *ж* средство; معرفت کی [кй̄
 мāрифат] *зд* применяется для переда-
 чи понятия «до востребования» (см.
 Пояснения § 6)

Пояснения

§ 1.. Слово ڈاک [дāk] *ж* почта — многозначно. Тол-
 ковый словарь урду-урду Фйрозул-луғат первым значе-
 нием дает *департамент почт, почтовая служба*. Далее,
 это слово означает *почта, корреспонденция*. Например:

غير ملکی ڈاک کب آتی ہے؟
Когда прибывает иностранная
корреспонденция?

میری تمام ڈاک اس پتے پر
بھیج دیجئیے۔
Перешлите, пожалуйста, всю
мою почту по этому адресу.

Для понятия *переписка* в литературном урду употребляются слова *خط و کتابت* [хато-китабат] ж и *مراسلت* [мурасилат] м. Кроме перечисленных значений, слово *ڈاک* имеет также значение *почтовый ящик*, употребляемое только в разговорном языке:

Брось это письмо в почтовый ящик.
یہ چٹھی ڈاک میں ڈالو۔

Сколько *غير ملکوں کے لئے ڈاک کا محصول* кتنا ہوتا ہے؟ § 2.
стоит пересылка письма за границу? Для передачи этой мысли следует пользоваться именно этим оборотом. Дословный перевод, даже будучи грамматически верным, не соответствует идиоматике урду.

§ 3. Предложение: *Я хочу послать это письмо заказным* дословному переводу не поддается. Послать заказное письмо будет не *بھیجنا* خط رجسٹری خط, а *رجسٹری کرنا (کروانا)*. Следовательно:

Я хочу послать это письмо
заказным.
میں اس چٹھی کی رجسٹری کروانا
چاہتا ہوں۔

Предложения *Есть ли для меня письмо?* *میری کوئی چٹھی ہے؟* § 4.
Мирے لئے کوئی چٹھی ہے؟ میرے نام کا کوئی خط ہے؟
не являются идиоматическими.

Пока негде жить. *ابھی تک رہنے کا کوئی انتظام نہیں.* § 5.
(Пока еще не устроился с жильем).

§ 6. В отличие от принятого у нас порядка, в Индии и Пакистане письма «до востребования» адресуются следующим образом: на конверте прежде всего указывается фамилия адресата, затем фамилия (если она известна) начальника

почтового отделения со словом *معرفت* [мәрифат], город и страна. Например:

جناب محمد بشیر صاحب
معرفت پوسٹ ماسٹر لکھنو جی - پی - او
بھارت

Г-ну Мохаммеду Ба-
ширу, до востребования
начальнику главного поч-
тамта города Лакнау,
Индия

Таким образом, русское «до востребования» на урду можно выразить *معرفت پوسٹ ماسٹر* [мәрифат пост мәстар] или *پوسٹ ماسٹر کی معرفت* [пост мәстаркӣ мәрифат].

Дополнительная лексика

адрес [патә] м پتہ

бандероль [букпост] м بک پوسٹ

заказное письмо [риджистрий хат] м رجسٹری خط

отправитель [б^hэджнэвәлә] м بھيجنے والا

каاتب [кәтиб] м کاتب

адресат [вусул карнэвәлә] м وصول کرنے والا

мактубиләһ [мактубиләһ] м مکتوب الیہ

посылка [пәрсал] м پارسال

посылка наложенным платежом [вй-пй-пй] ж, м پی-پی-پی

почтальон [дәкнийә] м ڈاکيہ

һаркара [һаркара] м ہرکارہ

чтйһрасә [чтйһрасә] м چٹھی رسال

штамп [муһр] ж مسہر

ставить штамп [муһр лаганә] п (на что-либо [пар])

مسہر لگانا

۲۔ تار گھر میں 2. НА ТЕЛЕГРАФЕ

گوپال: نمستے بابو جی۔ میں بمبئی تار بھیجنا چاہتا ہوں۔
بابو: نمستے شریمان۔ یہ تار کا فارم لیجئیے۔ اس میں پتہ اور
تار کا مضمون لکھ کر مجھے واپس دیدیجئیے یا میں لکھوں آپ کے لئے؟
گوپال: لکھ دیدیجئیے:

رام چند سین

۱۲۔ بھنڈی بازار

بمبئی

بھتیجی بیمار فوراً آئیے۔

گوپال

بابو: لکھ دیا۔ آپ کس پرکار کا تار بھیجنا چاہتے ہیں؟
گوپال: مجھے پتہ نہیں کہ تاروں کے کیا کیا پرکار ہوتے ہیں۔
بابو: دو پرکار ہیں معمولی اور ایکسپریس۔ معمولی تار کی حالت
میں دو آنے فی لفظ لگتے ہیں۔ ایکسپریس تار کا محصول چھ آنے فی
لفظ ہے۔

گوپال: اور جوابی تار بھی لے لیتے ہیں آپ؟

بابو: کیوں نہیں؟ ضرور لینگے۔

گوپال: بیس لفظوں کے جوابی تار پر کتنے پیسے لینگے؟

بابو: ساڑھے سات روپے۔

گوپال: بہت اچھا یہ لیجئیے۔

*

بشیر: بابو صاحب، تار کے ذریعے منی آرڈر کیونکر بھیجتے ہیں؟

بابو: ایک منی آرڈر کا فارم لیجئیے۔ اس کو باقاعدہ پر کر

لیجئیے اور کوپن پر لکھئیے ”بذریعہ تار،“۔

بشیر: اچھا، اس حالت میں کیا محصول لگیگا؟

بابو: ہر دس روپے پر صرف دو آنے لگینگے اور تار کا خرچ
علاوہ ہوگا۔

بشیر: ٹھیک ہے۔ مجھے یہ فارم دیدیجئیے۔ میں اسی طرح
کرونگا۔ امید ہے روپیہ جلد ہی پہنچ جائیگا۔
بابو: ضرور۔

Слова и фразеология к тексту

تار گھر [tārghar] м телеграф

گوپال [gopāl] м Гопал

بمبئی [bambai] город Бомбей

پرکار [prakār] м способ, вид, род

تار [tār] м, ж телеграмма; проволока; بذریعہ تار

[базарийā-tār] по телеграфу

فارم [fārm] м бланк, форма; تار کا فارم [tārka fārm]

м телеграфный бланк

مضمون [mazmūn] м смысл, содержание; статья

رام چند سین [rām chand sēn] м Рам Чанд Сен

بھنڈی بازار [bhindī bāzār] м Бхинди Базар

معمولی تار [māmūlī tār] м, ж обычная телеграмма

ایکسپریس تار [ekspres tār] м, ж телеграмма «молния»

فی لفظ [fī lafaz] за слово

جوابی تار [javābī tār] м, ж телеграмма с оплачен-
ным ответом

منی آرڈر [manī ārdār] м денежный перевод; منی آرڈر

کا فارم [manī ārdārka fārm] м бланк де-
нежного перевода

باقاعدہ [bākāidā] регулярно; как следует, по всей
форме

پر کرنا [pur karṇā] л заполнять

کوپن [kūpan] м купон

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Приведенная в тексте телеграмма написана шрифтом урду. Как известно, телеграммы на урду, а также на хинди пишутся только латинским шрифтом. При транслитерации текста телеграммы для сокращения количества слов послелого и служебные слова не отделяются. Готовая к отправке телеграмма будет выглядеть следующим образом:

Ram Chand Sen	Рам Чанд Сен,
12, Bhandi Bazar,	12, Бхинди Базар,
Bombey	Бомбей.
Bhatiji bimar fauran aye	Племянница больна
Gopal	выезжай немедленно
	Гопал

Еще пример:

بیس کو پہنچ رہا ہوں ہوائی ادٹے پر ملیں —

Bisko pahunch rahahun havai Приезжаю двадцатого встречай аэродроме.

§ 2. Глагол چاہنا [chāhnā] *n* имеет значение *хотеть*, *желать*; *любить*. В прошедшем совершенном времени чاہنا употребляется с послелогом نے [nē], если подлежащее выражено одушевленным существительным. В других случаях نے предпочтительнее опускать; со словами دل [дил] и جی [джй] *сердце, душа* نے опускается обязательно:

Я хотел заглянуть к нему
میں نے چاہا کہ اس کو ذرا
— دیکھ لوں —
хотя бы на минутку.

Но: — میرا دل چاہا کہ اس کو ذرا دیکھ لوں —

Глагол چاہنا в значении *хотеть*, *желать* часто противопоставляется глаголу مانگنا [māṅnā] *n* *требовать*, *про-*

сить. Дело в том, что в разговорном языке چاہنا часто заменяется глаголом مانگنا

کیا مانگتے ہو؟
کیا مانگتا ہے؟ } Что вы хотите?

Отметим, что это просторечное выражение, противоречащее нормам литературного языка, поэтому его лучше избегать. В литературном языке مانگنا имеет оттенок уничижительности. Например:

Я хочу чаю. میں ایک پیالہ چائے چاہتا ہوں
Но: Господин хочет чаю. صاحب ایک پیالہ چائے مانگتے ہیں

Употребление چاہنا в значении *любить* не вызывает затруднений:

Мать очень любит своего сына.
ماں اپنے بیٹے کو بہت چاہتی ہے —

В сочетании с неизменяемыми причастиями прошедшего времени единственного числа мужского рода глагол چاہنا указывает, что действие, выраженное причастием, близится к завершению, либо готово совершиться:

Господин вот-вот придет. صاحب ابھی آیا چاہتا ہے —
Я заканчиваю изучение языка урду.
میں اردو زبان سیکھا چاہتا ہوں —

Она заканчивает писать письмо.
وہ چٹھی لکھا چاہتی ہے —

Об употреблении چاہے [chāhē] в значении *или* см. Глава VIII, раздел 3, § 3 и چاہئے [chāhīyē] для выражения *долженствования* — Глава VIII, раздел 4, § 1.

§ 3. Глагол لگنا [lāgnā] *np* — один из самых употребительных в урду. Имея сам по себе большое количество зна-

чений, этот глагол используется также в многочисленных фразеологических единицах, пословицах, поговорках. Предлагаемая ниже статья из толкового словаря *فیروز اللغات* [فیروزول-لغات] может дать представление о многозначности этого глагола и представить широкий выбор синонимов к его значениям. Статья, конечно, не исчерпывает всех значений глагола لگنا.

لگنا (۵) (۱) چسپاں ہونا — ملنا — جڑنا (۲) سلنا — ٹنکنا (۳) شامل ہونا — تھی ہونا (۴) جمنا — قائم کرنا (۵) اگنا — پیدا ہونا (۶) کھڑا ہونا — نصب ہونا (۷) چوٹ آنا — ضرب پہنچنا (۸) ٹکر کھانا — ٹکرانا (۹) محسوس ہونا — مس ہونا (۱۰) برابر ہونا — مقابل ہونا (۱۱) شروع ہونا — آغاز ہونا (۱۲) باہم آشنائی ہونا (۱۳) موثر ہونا — کارگر ہونا (۱۴) جلنا — سلگنا — مشتعل ہونا (۱۵) ہضم ہونا — انگ لگنا (۱۶) ہمبستر ہونا — جماع کرنا (۱۷) سر ہونا — پیچھے پڑنا — (۱۸) سجایا جانا — ترتیب سے رکھا جانا (۱۹) مشغول ہونا — مصروف ہونا (۲۰) ذمے پڑنا — سر پڑنا (۲۱) گھسنا — چبھنا (۲۲) تیز ہونا — دھار پر رکھا جانا (۲۳) کنارے پر پہنچنا (۲۴) خرچ ہونا — صرف ہونا (۲۵) بازی پر لگنا — داؤں رکھنا (۲۶) استعمال میں آنا — برتا جانا (۲۷) جڑا جانا — مرصع کیا جانا (۲۸) بکنا

Примечание: Помета (۵), идущая сразу после глагола, указывает на его происхождение из хинди.

На некоторых значениях следует остановиться подробнее.

11. *Начинать(ся)*. В этом значении لگنا употребляется с инфинитивом другого глагола, который ставится в косвенном падеже:

— Он начал говорить. وہ بولنے لگا۔

В статье даются синонимы شروع ہونا [شورۓ ہونا] (или لگنا [لگنا]) и менее распространенное сочетание آغاز ہونا [آغاز ہونا], которые отличаются от لگنا. Если первые означают только *начинать(ся)*, то لگنا имеет оттенок *начинать(ся)*

и *продолжать(ся)*. Кроме того, لگنا может иметь значение *приготавливаться, собираться*:

— Он собрался было ехать, но заболел. وہ جانے لگا تھا کہ بیمار پڑا۔

Во многих из перечисленных в статье значениях لگنا употребляется с определенными существительными, которые глагол как бы приводит в действие. Например: 14 *загораться* — со словом آگ [āg] ж *огонь*:

Его дом загорелся. اس کے گھر میں آگ لگی۔

7. *ударяться* — со словом چوٹ [choṭ] ж *удар, ушиб*:

Я сильно ударился. مجھے سخت چوٹ لگ گئی۔

24. *расходовать, тратить и требоваться для затраты* — со словами روپے [rūpē] *рупия, деньги*, پیسے [pāisē] *пайсы, деньги*, وقت [vaqt] *время*, в зависимости от того, что тратится:

Сколько будет стоить телеграмма с оплаченным ответом в 20 слов? بیس لفظوں کے جوابی تار پر کتنے پیسے لگیں گے؟

Поездка в город займет два часа. شہر جانے میں دو گھنٹے لگ جائیں گے۔

В значении *подходить, быть к лицу* لگنا употребляется следующим образом:

Этот ключ к замку не подходит. یہ چابی تالے میں نہیں لگتی ہے۔

Этот костюм вам идет. یہ سوٹ آپ کو اچھا لگتا ہے۔

Заметьте, что برا لگنا [burā lagnā] означает преимущественно *обижаться*, а не *не идти, не быть к лицу*:

Умный человек сразу не обижается. عقلمند کو کوئی بات جلد نہیں بری لگتی ہے۔

لگنا употребляется в значении *приходиться* (кем-либо) в смысле родственных отношений, особенно когда речь идет о дальних родственниках:

آپ کی بیوی کا بھائی آپ کا کیا
Кем приходится Вам брат
لگتا ہے؟ Вашей жены?

Нижe приводится ряд других примеров употребления глагола лгना

مجھے بھوک لگتی ہے۔ Я голоден.
میرا دل یہاں نہیں لگتا ہے۔ Мне здесь не нравится.
اس کی آنکھ لگ گئی۔ Он заснул.
کڑوا لگتا ہے۔ Горько на вкус.
میرے گلے لگ جاؤ۔ Обними меня.
گرمی لگتی ہے۔ Жарко.
یہ جگہ مجھے اچھی لگتی ہے۔ Это место мне нравится.

3. РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ ۳- ٹیلی فون پر گفتگو

لطیف: ارے بھئی۔ یہ ٹیلیفون کی گھنٹی بج رہی ہے۔ ذرا سننا تو کون ہے؟

الطاف: (ریسیور اٹھا کر) فرمائیے جناب... جی، یہ لطیف صاحب کا فلیٹ ہے۔ آپ ان سے بات کرنا چاہتے ہیں؟ اچھا، ابھی ایک منٹ میں۔ چونگا تھامیے۔

لطیف: کون ہے؟

الطاف: احمد صاحب کی آواز معلوم ہوتی ہے۔

لطیف: ہلو، میں لطیف بول رہا ہوں۔

احمد: لطیف صاحب، تسلیم۔ کہئے جناب۔ میں نے سوچا کہ لطیف صاحب کو اطلاع دے دوں کہ میں چھٹی سے واپس آیا ہوں۔

لطیف: آداب عرض ہے احمد صاحب۔ کہئے میان احمد، مانا ہے کہ آپ چھٹی پر گئے ہوئے تھے لیکن اس کا یہ مطلب تو نہیں تھا کہ دوستوں کو بھلا بیٹھے۔

احمد: کیا عرض کروں۔ کئی دفعہ فون کیا۔ ایک بار غلط نمبر ملا کسی بیگم کا معلوم ہوتا تھا۔ پھر لائن بند تھی پھر...

لطیف: پھر کیا؟ اچھا بھائی، پھر ہماری ملاقات کب ہوگی؟

احمد: پل بھر ٹھہریے میں سگریٹ جلا دوں۔ ہاں، تو میں یہ کہہ رہا تھا کہ اب وقت بہت ہی کم ہے۔ دو چار دن میں آپ کو فون کرونگا۔

لطیف: خوب، لیکن اس وقت میں کسی بھانے کو قبول نہیں کرونگا۔

احمد: بھئی، بھانے کی کیا بات ہے۔ اس وقت مجھے انشاء اللہ فرصت ہوگی۔ اچھا، خدا حافظ لطیف صاحب۔

لطیف: خدا حافظ جناب۔

Слова и фразеология к тексту

ٹیلی فون [тэлифун] м телефон

گفتگو [гуфту] ж разговор, беседа

لطیف [латиф] м Латиф

ٹیلی فون کی گھنٹی [тэлифунки г'антй] ж телефонный звонок; [г'антй баджнә] ил звенеть (о звонке)

الطاف [алтаф] м Алтаф

چونگا [рйсивар] м телефонная трубка. Син چونگا [рйсивар] м; [ч'угә] м; [рйсивар] (چونگا) اٹھانا

[ч'угә] ут'анә] п снимать трубку; [рйсивар (ч'угә)] (چونگا) اپنی جگہ پر رکھنا

[рйсивар (ч'угә)] п класть трубку; [ч'угә рак'нә] п

چونگا تھامنا [ч'угә г'амнә] ил держать,

не класть трубку

- فرمائے [фармайэ] *зд* вас слушают (см. Пояснения § 1)
 فلیٹ [флэйт] *м* квартира
 بات کرنا [бат карнā] *п* говорить, разговаривать
 (с кем-либо سے [сэ])
 ہلو [һало] алло!
 چھٹی [ч^hу^tт^tй] *ж* отпуск, каникулы; چھٹی پر جانا [ч^hу^tт^tйпар джāнā] *нп* уезжать в отпуск
 فون کرنا [фун карнā] *п* звонить по телефону (кому-либо کو [ко])
 نمبر [намбар] *м* число, количество; номер; غلط نمبر ملنا [галат намбар милнā] *нп* неправильно набрать номер
 لائن [лāин] *ж* линия; لائن بند ہونا [лāин банд һонā] *нп* быть занятым (*о телефоне*)
 پل [пал] *м* миг, мгновение; پل بھر ٹھہریے [палб^hар т^hэһрийэ] подождите минутку
 سگریٹ جلانا [сигарэт джалāнā] *п* прикуривать

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Глагол فرمانا [фарманā] *п* приказывать; говорить относится к сравнительно немногочисленной категории простых отыменных глаголов, образованных от заимствованных и исконно индийских основ, типа:

- بدلنا [бадалнā] *п, нп* менять(ся) *от* بدل [бадал] *м* обмен
 (из арабского языка)
 خریدنا [харйднā] *п* покупать *от* خرید [харйд] *ж* цена; покупка (из персидского языка)

- شرمانا [шарманā] *нп* стыдиться *от* شرم [шарм] *ж* стыд (из персидского языка)
 بچارنا [бичārнā] *п* думать *от* وچار [вичār] *м* мысль (из санскрита)
 پرچارنا [парчārнā] *п* пропагандировать *от* پرچار [парчār] *м* пропаганда (из санскрита)¹
 قوميانا [қаомийāнā] *п* национализировать *от* قوم [қаом] *ж* нация (из арабского языка)
 فلمانا [филманā] *п* снимать фильм *от* فلم [филм] *ж* кинофильм (из английского языка)

Глагол فرمانا [фарманā] *п* образован от персидской основы فرمان [фарман] *м* приказ, повеление. Этот глагол может иметь значения *соизволить сделать, изволить сказать* и используется для выражения особого почтения. (см. Приложение к Главе I).

Вежливая форма повелительного наклонения فرمائے [фармайэ] переводится на русский язык *что прикажете?*, *что Вам будет угодно?*, *пожалуйста* и, наконец, *Алло! Вас слушают* — во время разговора по телефону.

§ 2. میں لطیف بول رہا ہوں *Говорит (у телефона) Латиф* — стандартная фраза при ответе по телефону.

§ 3. مانا ہے کہ آپ چھٹی پر گئے ہوئے تھے *Это верно, что Вы были в отпуске....*

§ 4. کیا عرض کروں *Что же мне сказать в своё оправдание?*

¹Литературным произношением этих двух глаголов должно было быть [вичārнā] и [прачārнā].

۴ - ٹیلی فون پر ایک ПО ТЕЛЕФОНУ اور گفتگو

راج: ہلو، محترمہ، مجھے ۰۱۰۲۱ نمبر ایکسٹینشن ۱۹ سے
ملا دیجئیے۔

ٹیلیفون اپریٹر: ملا دیا۔

راج: ہلو، تکلیف کی معافی چاہتا ہوں۔ میں راج بول رہا
ہوں۔ مجھے چودھری صاحب سے بات کرنا چاہئیے۔ کیا وہ گھر
پر ہیں؟ ان کو فون پر بلا دیجئیے۔

نوکر: ذرا ٹھہریئے جناب۔ ٹیلیفون بند نہ کیجئیے۔ میں ایک
منٹ میں دریافت کرتا ہوں۔

راج: مجھے آپ کی آواز سنائی نہیں دیتی، ذرا زور سے بولئیے۔
نوکر: میں کہہ رہا ہوں کہ ابھی دریافت کرتا ہوں...
ہلو، جناب۔ افسوس ہے کہ چودھری صاحب تشریف نہیں رکھتے۔
ان کو کیا بتاؤں جب وہ واپس آئینگے؟
راج: کوئی بات نہیں۔ میں پھر فون کرونگا۔

Слова и фразеология к тексту

راج [рāдж] *м* Радж

شاخ [īкстѐншан] *ж* добавочный номер. *Син*
[шāх] *ж*

ملا [милāнā] *п* соединять, объединять (с чем-ли-
бо [сэ]); [милā дийā] *соединяю!*,
готово!

ٹیلیفون اپریٹر [тѐлѣфун адрѐитар] *м (ж)* телефонист(ка)

چودھری صاحب [чод^hрѣ сāнāб] *м г-н* Чаодри

ان کو فون پر [булāнā] *п* звать, приглашать
بلا دیجئیے [ункو فونпар булā دйджийѐ]
позовите его, пожалуйста, к телефону.

نوکر [наокар] *м* слуга

ٹیلی فون بند کرنا [тѐлѣфун банд карнā] *п* выключать телефон;
ٹیلی فون بند نہ کیجئیے [тѐлѣфун банд на
کیدжийѐ] *не* кладите, пожалуйста, трубку
دریافت کرنا [дарѣйāفات карнā] *п* справляться, осведом-
ляться

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. محترمہ [моһтарамā] *уважаемая!* Радж обращается
к телефонистке. Если это телефонист, он обратился бы
اپریٹر [āپرѐитар]

§ 2. *Простите за беспокойство.*

§ 3. *Я вас плохо слышу, говорите, пожалуйста, громче.*

§ 4. *Ничего, не беспокойтесь.*

Дополнительная лексика

ڈائینگ ٹیون [дāйлинг тѣун] *м*

لائن بند ہے [لāин банд ہѐ]

سوئچ بورڈ [сўич борд] *м*

میڈوگورڈنی ٹیلیفون [транк лāин] *ж*

разговор по междугородному телефону [транк кāl] *м*
ٹرنک کال

набирать номер [намбар милāнā] *п* نمبر ملانا

не отвечает [коѣ джавāб наһѣ] *کوئی جواب نہیں*

справочное бюро [тѐлѣфун инквāирѣ āфис] *м*

آفس

تیلیفون ایکس چینج [تیلیفون ایکس چینج] م
 ٹیلیفون ایکس چینج [تیلیفون ایکس چینج] م
 ٹیلیفون ایکس چینج [تیلیفون ایکس چینج] م
 ڈائرکٹری
 تصویری ٹیلیفون [تاسویری ٹیلیفون] م

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите в лицах и перескажите данные в главе беседы.
2. Составьте беседу о пересылке книг бандеролью.
3. Переведите на русский язык:

مختلف ملکوں خاص طور پر ہندستان اور پاکستان میں پارسل بھیجنے کا ایک اچھا طریقہ ہے جسے وی۔پی۔پی کہتے ہیں۔ یہ نام انگریزی لفظوں Value-payable parcel کا مخفف ہے۔ وی۔پی۔پی ایک پارسل ہوتا ہے جس کی قیمت وصول کرنے والے کو دینی پڑتی ہے۔ مثلاً آپ کسی اشاعت گھر سے ایک کتاب منگوانا چاہتے ہیں۔ آپ اس اشاعت گھر کے مینجر کو چٹھی لکھ کر درخواست کرتے ہیں کہ وہ اس کتاب کو ڈاک خانے کی معرفت پارسل میں بھیج دے۔ وہ آپ کی درخواست منظور کر کے کتاب ڈاک خانے والوں کو دے دیتا ہے۔ ڈاکہ آپ کو پارسل دیتے وقت آپ سے اس کی قیمت ڈاک کے حصول کے ساتھ لے لیتا ہے اور پھر یہ رقم بھیجنے والے کو بھیج دیتا ہے۔ وی۔پی۔پی کے ذریعے جو مال آپ منگوائیں گے وہ بہت جلد مل جائیگا۔

4. Переведите на урду:

1. В какие часы работает почта? 2. Примите, пожалуйста, заказное письмо. 3. Вся почта адресуется ему на главный почтамт «до востребования». 4. Книги гораздо дешевле отправлять бандеролью. 5. Почтальон приносит письма рано утром. 6. Каким может быть максимальный вес посылки? 7. Можно ли послать книги в Индию авиапочтой? 8. Письмо

пролежало на почте четыре дня. 9. Посылка будет идти около недели. 10. Я хотел бы перевести 200 рупий вот по этому адресу. 11. Заполните, пожалуйста, бланк денежного перевода. 12. Дайте мне телеграфный бланк. 13. Я попросил отправить телеграмму побыстрее, а приемщик обиделся. 14. Телеграмма в 15 слов с оплаченным ответом обошлась мне в 2 рубля. 15. На купоне напишите «по телеграфу».

5. Составьте беседу об отправке телеграммы.
6. Вставьте пропущенные слова:

پبلک ٹیلی فون کس طرح استعمال کیا جاتا ہے؟ چھید میں دو آنے ڈالئیے اور () اٹھا کر کان کے ساتھ لگائیے۔ () ستے ہی () ملائیے۔ اگر () بند نہیں ہے اور تار کی دوسری جانب سے () سنائی دے تو اپنی () شروع کیجئیے۔ اگر کوئی () نہیں ملتا چونگا اپنی () پر رکھئیے۔ اس وقت آپ کے () بکس سے واپس گر جائیں گے۔ تھوڑی دیر کے بعد پھر () کیجئیے۔ () پر بولتے وقت آہستہ آہستہ اور کافی زور سے بولئیے مگر چلائیے مت۔

Пропущенные слова:

جواب - ٹیلیفون - چونگا - آواز - فون - جگہ - دو آنے - گفتگو - نمبر - لائن - ڈائینگ ٹیون -

ПИСЬМО НА УРДУ

Переписка на урду — довольно сложный вопрос. Прежде всего, существует особый эпистолярный стиль со множеством установившихся оборотов, специальных слов, выражений и т. п., для овладения которыми необходима практика. Будучи сам по себе достаточно сложным, эпистолярный стиль на урду, кроме того, переживает своеобразную болезнь роста. Тяжелые, высокопарные обо-

роты с арабскими и персидскими конструкциями постепенно уступают место более простым, но пока не устоявшимся оборотам, которые постоянно меняются. В разделе о ведении переписки в одном из учебников урду дается, например, такой совет: «Текст письма должен быть простым, интересным, общепонятным и кратким. Следует употреблять такие слова, которые встречаются в повседневном разговоре, чтобы адресат мог легко уяснить себе смысл вашего письма».¹ При победе тенденции к упрощению и сближению языка писем с разговорным языком весь этот вопрос станет гораздо проще и яснее.

Трудность состоит еще и в том, что в урду употребляются три шрифта: 1) نسخ [наسخ] м, на котором напечатаны тексты урду в данной книге; 2) نستعلیق [насталік] м — рукописный каллиграфический шрифт подавляющего большинства печатных изданий, выходящих в Индии и Пакистане; 3) شکستہ [шикастā] м скоропись, значительно отличающаяся от первых двух шрифтов. В скорописи коренным образом меняется начертание многих букв. Буквы د (дāl), ر (рə), ا (алйф) соединяются с последующими буквами. Наиболее употребительные, в особенности служебные слова — послелогі, союзы, глагол-связка, — изображаются особыми знаками, форма которых к тому же меняется в зависимости от почерка. Все это создает большие затруднения при чтении писем, которые, как правило, пишутся скорописью.

Здесь мы в общих чертах остановимся на основных элементах письма на урду по преимуществу делового характера.

Адрес получателя письма, указываемый на конверте, состоит из: 1) фамилии и имени адресата; 2) его профессии (доктор, адвокат и т. д.), должности или ранга; 3) названия

¹ محمد شفیع — مفید اردو کمپوزیشن — لاہور — ۱۹۵۶ — صفحہ

или номера дома; 4) района; 5) названия города и городского почтового района; 6) указания страны.

В деловой переписке фамилия и имя адресата, как правило, опускаются. Название страны в местной переписке считается излишним. Примеры:

مکتبہ جامعہ
تاجران کتب و ناشران
ڈاک خانہ جامعہ نگر — نئی دہلی
بھارت

[мактаба джāмиā, Мактаба Джамиа,
тāджирāнэ-кутубо-нāширāн, книготорговцы и издатели,
дāкхāнā джāмиā нагар, найй почтовое отделение Джамиа
дāһлй, б^hāрат]. Нагар, Нью-Дели, Индия.

شری رام لال جی — وکیل
— چوپائی — بمبئی ۱۶

[шрй рāм лāл джй, вакйл, г-н Рам Лал, адвокат,
чāр чаопāтй, бамбай, солāһ] дом № 4, р-н Чаопати,
Бомбей, 16.

Иногда перед фамилией адресата ставится оборот بخدمت [бахидмат], который не переводится, но фамилия ставится в прямом падеже.

بخدمت جناب بشیر احمد صاحب Господину Баширу Ахмаду

Раньше в Индии применялся другой порядок адресования:

بمقام دہلی
چاندنی چوک — دکان نمبر ۳۰
بابو رام لال کو ملے —

[бамақāм дāһлй, Дели,
чāнднй чаок, дукāн намбар Чандни Чаок, лавка № 30,
тйс, бāбū рāм лāлко милэ]. Бабу Рам Лалу.

В этом адресе بمقام [бамак̄ам] означает *по адресу...*, ملے [милэ] — *получить такому-то*. Ныне этот способ употребляется редко.

Если письмо посылается заказным, то в левом нижнем углу конверта указывается обратный адрес отправителя.

Обращение к адресату выбирается в зависимости от многих факторов: социального положения адресата и отправителя, степени знакомства или родства, религиозной принадлежности и т. д. Кроме обычных форм обращения, объясненных в Главе I, Разделе 1, § 1, в письмах на урду применяются следующие специфические формы:

جناب من [джанāбэ-ман] *господа!* — в деловых письмах, адресованных в коллективный орган, т. е. в фирму, редакцию, магазин и т. д.

مکرمی [мукаррамй]	} <i>уважаемый</i> — в письме делового или личного содержания к человеку мало знакомому или совсем незнакомому.
محترمی [мохтарамй]	

پیارے دوست [пйārэ дост] <i>дорогой</i>	} в личном письме к хорошо знакомому человеку, другу.
دوست <i>друг</i>	
میرے پیارے (نام) [мэрэ пйārэ (нāм)] <i>дорогой</i> (имя)	

Приветствие. Здесь применимо все сказанное в начале главы I о формах приветствий, употребительных в хиндустани. Еще раз следует подчеркнуть желательность выбора «нейтральных», безотносительных к религии адресата приветствий, т. е. عرض آداب [ādāб-арз] и تسلیم (تسلیمات) [таслīm (таслīmāt)].

Содержание письма должно быть по возможности кратким. Полезно употреблять установившиеся вежливые обороты (см. примеры деловых писем).

Формула вежливости в конце письма является обязательным элементом. Перечисленные ниже формулы равноценны русскому «Искренне Ваш»:

آپ کا صادق [āpkā sāдиk]
 آپ کا مخلص [āpkā мухлис]
 آپ کا خیرخواہ [āpkā хэйрхāh]
 آپ کا خیراندیش [āpkā хэйрандэш]

Выражение آپ کا مخلص دوست *Ваш искренний друг* подходит для личного письма к хорошему знакомому.

Следует избегать уничижительных формул типа:

آپ کا سیوک [āpkā сэвак]	Ваш слуга; преданный Вам
آپ کا خادم [āpkā хāдим]	
آپ کا فرمانبردار [āpkā фармāнбардār]	

Примечание: В правом верхнем углу письма указывается место отправления письма и дата, часто со словом مورخہ [муваррихā] *датированный*.

Примеры деловых писем:

— چوہائی — بمبئی ۱۶
 مورخہ ۱۲ اگست ۱۹۵۷ء
 جناب من

آداب عرض — براہ کرم اپنی اولین فرصت میں اپنی مطبوعات اور ایجنسی کی کتابوں کی مکمل فہرستیں بھیج کر ممنون فرمائیں —
 آپ کا صادق
 (دستخط)

آپنی اولین فرصت میں *при первой возможности*, вежливая форма просьбы *как можно скорее*.

مطبوعات ج م ن издания

ж мн книги, передаваемые одним издательством для продажи в магазин другого издательства.

ж полный каталог

дословно: прислав, сделаете меня благодарным, т. е. буду Вам благодарен, если Вы вышлете...

جامعہ نگر۔ دہلی

۲۰ اگست ۱۹۵۷ء

مکرمی

سلام نیاز۔ آپ کے ارشاد کے مطابق دونوں قسم کی کتابوں کی فہرستیں بھیجی جا رہی ہیں۔ ہمیں امید ہے کہ عنقریب آپ اپنی قیمتی فرمائش سے ہمیں شکریہ ادا کرنے کا موقع دینگے۔ والسلام۔

آپ کا مخلص

دورانی

برائے مینجر مکتبہ جامعہ

м вежл просьба

ценный заказ в смысле Ваш уважаемый заказ предоставите нам возможность отблагодарить Вас...

والسلام عليكم разновидности приветствия سلام نیاز والسلام

м Дуррани имя собственное

برائے مینجر

۱۳ وکٹوریہ روڈ

کراچی ۵

مورخہ ۱۲ دسمبر ۱۹۵۷ء

جناب مینجر صاحب

تسلیم۔ میں آپ کے روزنامہ ”پرتاپ“ کا خریدار بننا چاہتا ہوں۔ مہربانی فرما کر یہ خط ملتے ہی اخبار بھیجنا شروع کر دیں۔ نیز

یہ بھی اطلاع دیں کہ تین ماہ کے لئے اخبار کا چندہ کیا ہوگا۔ آپ کا بل پہنچتے ہی رویہ آپ کو بھیج دیا جائیگا۔ شکریہ۔

آپ کا مخلص

شبنم

м «Пратап» — название газеты

м эд подписчик

м эд плата за подписку

دفتر روزنامہ ”پرتاپ“

جالندھر

دسمبر ۱۹۵۷ء

محترمی

آداب عرض۔ آپ کی فرمائش ملی۔ شکریہ۔ آپ کے لکھنے کے انوسار ”پرتاپ“ آپ کے نام جاری کر دیا گیا ہے۔ تین ماہ کے چندے کا بل مبلغ ۵ روپے اسی چٹھی کے ساتھ بھیجا جا رہا ہے۔ براہ کرم اپنی اولین فرصت میں رقم بھیجنے کی کرپا کریں۔

آپ کا سیوک

گردھاری لال شاد

м город Джаландар

в соответствии с

м сумма денег ставится обязательно перед указанием суммы в рупиях. Перед перечислением головного слова ставится другое условное слово [pās]. Знак ₹ означает 5 рупий. Этот знак взят из особой системы обозначения цен, называемой [ракам].

м Гардхари Лал Шад (последнее является псевдонимом).

خریداری ЗА ПОКУПКАМИ

۱۔ ایک دکان پر 1. В МАГАЗИНЕ

دکاندار: آداب عرض جناب، کیا حکم ہے؟
 گاہک: مجھے ہلکا سا اونی کپڑا چاہیے سوٹ بنانے کے لئے۔
 دکاندار: ہمارے پاس ایسے بہت کپڑے ہیں ولایتی اور دیسی بھی۔ آپ کونسا رنگ پسند کریں گے؟
 گاہک: میرے خیال میں گرے یا ہلکا نیلا رنگ ٹھیک رہے گا۔
 دکاندار: یہ دیکھئے فٹ کلاس کپڑا ہے۔
 گاہک: جی ہاں، اچھا ہے لیکن اس کپڑے کی دھاری دار وضع مجھے پسند نہیں۔ کسی اور وضع کا ہے؟
 دکاندار: بہت، جتنے کہتے ہیں۔ سادہ کپڑا دکھاؤں؟
 گاہک: جی ہاں، سادہ یا چارخانہ۔ ہاں، یہ ٹھیک ہے مگر بتائیے اس کا رنگ تو پکا ہے نا؟
 دکاندار: بالکل پکا ہے جناب۔ اس کا رنگ دھلنے سے نہیں کٹیگا۔
 گاہک: رنگ کچھ گہرا ہے پر کوئی بات نہیں۔ کتنے روپے گز؟
 دکاندار: آپ کے لئے چالیس روپے گز۔
 گاہک: اور دوسروں کے لئے پچاس؟
 دکاندار: جناب، آپ تو مذاق کرتے ہیں۔
 گاہک: نہیں بھئی۔ ٹھیک دام بتاؤ نا۔ یہ بہت ہی مہنگا ہے۔

دکاندار: جناب، ولایتی کپڑا سستا کدھر ملیگا؟ یہ ٹھیک دام ہیں۔ اگر ایک آنے کا فرق بھی نکل آئے تو واپس کر دیا جائیگا۔
 گاہک: اچھا بھئی۔ سوا تین گز دیدو۔
 دکاندار: قمیض کا اچھا کپڑا دکھاؤں؟ بہت ہی اچھا مال ہے اور کہیں نہیں ملیگا آپ کو۔ اصلی پاپلین ہے۔
 گاہک: نہیں، مجھے اس کپڑے کی ضرورت نہیں۔
 دکاندار: دیکھہ تو لیجئے۔ دیکھنے میں کیا نقصان ہے؟
 گاہک: شکر یہ مگر میرے پاس وقت نہیں۔ اچھا یہ تو بتائیے کہ اچھے جوتے کہاں ملیں گے؟
 دکاندار: ادھر اس بازووالی دکان میں ضرور ملیں گے۔

Слова и фразеология к тексту

خریداری [харидārī] ж покупка
 دکاندار [дукāндār] м продавец, лавочник
 گاہک [gāhak] м покупатель, клиент
 کیا حکم ہے؟ [kīā hukm hēi?] Что прикажете? (См. Пояснения § 1 и Глава IV, Раздел 3, § 1)
 ہلکا [halkā] легкий; светлый (о цвете)
 اونی [ūnī] шерстяной
 کپڑا [kaprā] м ткань, материал; одежда
 سوٹ [sūt] м костюм; банانا [sūt banānā] п шить костюм
 ولایتی [vilāīyatī] заграничный, импортный; английский
 دیسی [dēsī] местный, местного производства
 گرے [grēi] англ серый
 ہلکا نیلا [halkā nīlā] синий; голубой; светло-синий

- ٹھیک رہنا [tʰɪk rəhnā] *нп* подходить
 فسٹ کلاس [fasɪ klās] жаргон *первоклассный*. *Син*
 نمبر ایک [намбар эк]
 دھاری دار [dʰārīdār] *полосатый*, в *полоску*
 وضع [вазā] *ж* рисунок; фактура; фасон
 سادہ [sādā] *прямой*, *простой*; *гладкий* (*о ткани*)
 چارخانہ [чārхānā] *в клетку*
 پکا [паккā] *эд* *нелиняющая*, *несмывающаяся* (*о краске*)
 دھلنا [дʰулнā] *нп* *быть вымытым*, *выстиранным*
 کٹنا [катнā] *нп эд* *линять*
 گہرا [гāhrā] *глубокий*; *темный* (*о цвете*)
 گز [газ] *м* *ярд*, *мера длины* (*около 93 см*)
 مذاق کرنا [мазāк карнā] *п* *шутить*; مذاق اڑانا [мазāк урānā] *п* *насмехаться* (*над кем-либо* ک [kā])
 دام [дām] *м* *мн* *цена*. *Син* قیمت [кймат] *ж*, بھاؤ [бʰāo] *м*
 مہنگا [мāhnгā] *дорогой*. *Син* گران [гирā] *лит*
 سستا [састā] *дешевый*. *Син* ارزان [арзā] *лит*
 آنا [ānā] *м* *ана монета* = 1/16 рупий, (см. Раздел 2, § 4)
 قمیص [камйс] *ж*, *м* *сорочка*, *рубашка*
 مال [мāl] *м* *товар*
 پاپلین [пāплйн] *м* *поплин* (*название ткани*)
 جوتے [джўтэ] *м* *мн* *ботинки*; *обувь*
 بازو والا [бāзўвāлā] *соседний*

§ 1. کیا حکم ہے؟ очень вежливая форма вопроса *Что прикажете?* Употребляются также формы آپ کو کیا چاہیے؟, آپ کیا مانگتے ہیں? и жаргонный оборот فرمائے

§ 2. ہمارے پاس ایسے بہت کپڑے ہیں. У нас (у меня) много таких тканей. В разговорном языке личное и притяжательное местоимения 1-го лица единственного числа میں [мэй] и میرا [мэрā] часто заменяются соответствующими местоимениями множественного числа, т. е. ہم [хам] и ہمارا [хамārā]. При этом «в Дели, Лакнау и Бихаре личное местоимение 1-го лица множественного числа ہم [хам] мы или я в том и другом значении как в литературном, так и разговорном урду всегда мужского рода. Женщины-индуски из Бенареса также употребляют ہم [хам] в мужском роде... В Панджабе, однако, ہم [хам] может быть и мужского, и женского рода»¹. Таким образом фразу ہم نے کہا можно перевести в зависимости от контекста *Мы сказали, Я сказал, Я сказала*.

Коренные жители Дели и Лакнау предпочитают говорить о себе میں [мэй] и میرا [мэрā].

§ 3. جتنے کہتیے. Сколько прикажете.

§ 4. اگر ایک آنے کافرق بھی نکل آئے تو واپس کر دیا جائیگا. Если найдете хотя бы на одну ану дешевле — деньги назад.

§ 5. Эмфатическая частица نا [nā], ставящаяся в конце предложения после сказуемого, употребляется только в разговорной речи. Частица نا [nā] придает следующие оттенки:

а) В вопросительных предложениях نا [nā] указывает на то, что спрашивающий ожидает на свой вопрос утвердительного ответа. На русский язык نا [nā] переводится в

¹ D. C. Phillott. Hindustani Stumbling-Blocks, pp. 8—9.

данном случае фразами *Не правда ли?*, *Не так ли?* или просто частицей *ли*. Произносится ٸ [nā] слитно с последним глаголом:

اس کا رنگ پکا ہے نا؟ Эта краска не линяет, не так ли?
 تم ایسے کرو گے نا؟ Ты так сделаешь, не правда ли?
 کیا آپ ادھر گئے تھے نا؟ Ходили ли вы туда?

б) В отрицательных предложениях ٸ [nā] усиливает отрицание и переводится словом *даже*:

اس بیچارے کا تو باپ بھی У этого несчастного даже
 نہیں نا۔ отца нет.

в) Утвердительным предложениям ٸ [nā] придает оттенок сомнения или наоборот — безапелляционного утверждения:

تمہارا باپ ہے نا۔ Ведь у тебя есть отец.
 میں نے آپ سے وعدہ کیا تھا نا۔ Ведь я же вам обещал.

г) Усиливает просьбу, приказ:

دیکھیے نا۔ Да посмотрите же!
 ٹھیک دام بتاؤ نا۔ Скажите же настоящую цену.
 یوں کہو نا... Скажи уж так...

§ 6. Вопрос *Сколько это стоит?* можно задать следующим образом:

کتنے کا (کی - کے)؟
 اس چیز کے کیا دام ہیں؟
 اس چیز کی کیا قیمت ہے؟
 اس چیز کا کیا بھاؤ ہے؟

Последнее слово *بھاؤ* [b^hāo] чаще употребляется, когда речь идет об оптовых сделках.

Дополнительная лексика

Одежда [либас] *جس لباس*

блузка [чолй] *جولی جس*
 [блаўз] *م بلاؤز*
 брюки [патлун] *م پتلون*
 [пэйіт] *م پینٹ*
 галстук [нэктай] *جس نیک ٹائی*
 джемпер [джампар] *م جمپر*
 жилет [васкаі] *م واسکٹ*
 кашне [гулубанд] *م گلویند*
 костюм [сүйт] *م سوٹ*
 дамский костюм [лэйдй коі] *م لیڈی کوٹ*
 косынка [допатіа] *م دوپٹہ*
 кофта [джэкаі] *م چیکنٹ*
 майка [банйан] *م بنیان*
 носить, одевать (ся) [пәннā] *نہ، پ پہنتا*
 носки [(ч^hоітй) джуррабс] *جس مہن جرابیں*
 [мозэ] *م مہن موزے*
 носовой платок [румāl] *م رومال*
 одетый [малбус] *م ملبوس*
 быть одетым [малбус нонā] *نہن ملبوس ہونا (во что-либо*
میں [mā])
 пальто [барā коі] *م بڑا کوٹ*
 [оваркоі] *م اوور کوٹ*
 перчатки [дастāнэ] *م مہن دستانے*
 пиджак [коі] *م کوٹ*
 платье [дрэс] *م ڈریس*
 плащ [барсāтй] *جس برسائی*
 пояс, ремень [пэітй] *جس پیٹی*
 сари [сар^hй] *جس ساڑھی*
 свитер [сүйтар] *م سوئیٹر*

чулки [(ламбй) джуррāбэ] جس ميں جرابیں (لمبی)

шапка [тōпй] جس ٹوپی

шаровары [шалвāр] م شلوار

шляпа [ангрээй тōпй] جس انگریزی ٹوپی

[hэйт] م ہیٹ

юбка [сāйā] م سایہ

О ткани [капрээкэ бāрэмэ] کپڑے کے بارے میں

в елочку [лāхрдār] لہردار

вискоза [рэиан] م ریش

в клетку [чāрхāнā] چارخانہ

мохнатый [рүэдār] روئیں دار

хлопчатобумажный [сүтй] سوتی

цветастый [пʰүлдār] پھولدار

шелковый [рэшмй] ریشمی

2. В ОБУВНОМ МАГАЗИНЕ

۲- جوتا فروش کی دکان پر

دکاندار: آئیے، آئیے جناب، آپ کو کیا چاہئیے؟

گاہک: مجھے سادے کالے جوتوں کا ایک جوڑ چاہئیے۔

دکاندار: بہت اچھا جناب، آپ کا سائز نمبر آٹھ معلوم ہوتا

ہے؟

گاہک: نہیں بھئی، سات نمبر کے جوتے پہنتا ہوں۔

دکاندار: آپ کس قسم کا تلا پسند کریں گے کریپ سول، چمڑے

یا ریڑ کا؟

گاہک: چمڑے کا۔

دکاندار: چھو کرے۔ بلیک آکسفورڈ شوز لانا۔ نمبر سات اور

دوسرے ڈیزائن بھی۔ ذرا ادھر بیٹھئیے جناب۔ آپ پہن کر دیکھنا

چاہتے ہیں؟



گاہک: ضرور۔
 دکاندار: شوہارن کدھر گیا؟ ہاں یہ ہے۔ دیکھئیے، ٹھیک ہے نا؟
 گاہک: نہیں بھئی، ذرا تنگ ہے یہ جوتا۔
 دکاندار: نمبر آٹھ پہن لیجئیے۔
 گاہک: اب ٹھیک ہو گیا۔ کیا دام ہیں ان کے؟
 دکاندار: پینتیس روپے۔
 گاہک: اتنا مہنگا کیوں؟
 دکاندار: آپ بھی تو کچھ کہئیے۔
 گاہک: پچیس روپے۔
 دکاندار: جناب، پچیس روپے میں ایسا مال آپ کو کدھر ملیگا؟ دس روپے کا منہ نہ دیکھئیے۔ اچھی چیز ہے لے لیجئیے۔
 گاہک: خیر دے دو۔ کیا یہاں جوتوں کی مرمت بھی ہو سکتی ہے؟
 دکاندار: جی ہاں، ہماری دکان میں بہت کاریگر موجی کام کرتا ہے۔
 گاہک: تو پھر میں اپنے پرانے جوتے تمہارے پاس مرمت کے لئے چھوڑتا ہوں۔ ان کے تلے ذرا پھٹ گئے ہیں۔
 دکاندار: نئے تلے لگواؤں اور ایڑی بھی بدلنی پڑیگی۔
 گاہک: جی ہاں، مگر سلائی کرنا کیلیں نہ ٹھونکنا۔
 دکاندار: بہت اچھا جناب، دو دن میں تیار ہونگے آپ کے جوتے۔

Слова и фразеология к тексту

جوتا [джутā] *м* ботинок; *мн* обувь
 جوڑا [джорā] *м* разг пара. *Син* جوڑا [джорā] *м*
 سائز [сāиз] *м* *англ* размер. *Син* ناپ [nāп] *ж*;
 سائز نمبر آٹھ [сāиз намбар āт^h] восьмой
 размер (см. Пояснения § 1)
 تلا [талā] *м* подошва, подмётка

کریپ سول [крэип сол] *м* *англ* каучуковая под-
 мётка
 چمڑا [чамрā] *м* кожа
 ربڑ [рабар] *м* резина
 چھوکرآ [ч^hокрā] *м* парень; подмастерье, «маль-
 чик»; [ч^hокрэ] *звательный*
 падеж «Эй, мальчик!»
 بلیک آکسفورڈ شوز [блэк āксфорд шўз] *м* *мн* *англ*
 простые чёрные полуботинки
 ڈیزائن [дйзāин] *м* фасон
 پہن کر دیکھنا [пəһнкар дэк^hnā] *п* примерять
 شوہارن [шўһārн] *м* рожок для надевания бо-
 тинок
 ٹھیک آنا [т^hйк ānā] *нп* быть в пору
 تنگ ہونا [тāг һонā] *нп* жать, быть тесным
 منہ دیکھنا [мўһ дэк^hnā] *п* *зд* постоять, поспустить-
 ся
 مرمت [мараммат] *ж* ремонт, починка; *مرمت*
 کرنا [мараммат карнā] *п* ремонти-
 ровать, чинить (что-либо [кй])
 کاریگر [карйгар] умелый, искусный; *м* ремес-
 ленник
 موجی [мочй] *м* сапожник. *Син* جفت ساز [джуфт-
 сāз] *м* *лит*
 چھوڑنا [ч^hорнā] *п* оставлять (см. Поясне-
 ния § 3)
 پھٹنا [п^hатнā] *нп* прорваться, протереться
 ایڑی [эрй] *ж* каблук; пятка
 سلائی کرنا [силāй карнā] *п* шить, прошивать
 کیل [кйл] *ж* гвоздь
 ٹھونکنا [т^hокнā] *п* забивать; ٹھونکنا [кйл³]
 ٹھونکنا [т^hокнā] *п* забивать гвозди

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. *Я ношу ботинки седьмого размера.* В Индии и Пакистане, а также в ряде других стран, принята иная система обозначения размеров обуви и готовой одежды. Для сравнения ниже приводится таблица:

О б у в ь						
36	37	38	39	40	41	42
3	4	5	6	7	8	9

Таким образом седьмому размеру будет соответствовать наш 40-й размер.

§ 2. *Куда же девался розжок?*

§ 3. Глагол *چھوڑنا* [ч^hорнā] *n* имеет основное значение *бросать, покидать, оставлять* с многочисленными оттенками:

- *اس نے سگریٹ نوشی چھوڑ دی۔* Он бросил курить.
 — *احمد نے اپنی بیوی چھوڑ رکھی۔* Ахмад ушел от своей жены.
 — *میں نے نوکری چھوڑ دی۔* Я бросил (оставил) службу.
 — *اس نے اپنے بھائی کے لئے کچھہ رقم چھوڑ دی۔* Он оставил (в наследство своему брату известную сумму).
 — *وہ مجھے اسٹیشن پر چھوڑنے آئے۔* Они пришли проводить меня на станцию (*дословно*: Они пришли, чтобы оставить меня на станции).

Глагол *چھوڑنا* [ч^hорнā] имеет также значения *освобож-дать и стрелять* (о ружье):

- *جیل والوں نے قیدی کو سزا پوری ہونے پر چھوڑ دیا۔* Заключенного освободили после отбытия срока наказания.
 — *بندوق چھوڑنے سے پہلے ہی شکاری گر پڑا۔* Охотник упал еще до того, как ружье выстрелило.

Иногда этот глагол может быть использован в значении *снизить, сбавить*:

— *شاہجی — سود کی کچھہ رقم چھوڑ دیجئیے۔* Шах джи (обращение к ростовщику). Снизьте немножко процент!

Будучи образующим в интенсивных глаголах, *چھوڑنا* [ч^hорнā] означает, что действие главного глагола осуществлено с трудом, после долгих усилий:

— *میں نے اس قدر محنت کی کہ امتحان پاس کر چھوڑا۔* Я так усиленно работал, что мне удалось сдать экзаме-
 — *آخر کار ہم نے اسے نکال چھوڑا۔* В конце-концов нам удалось выпроводить его.

В форме деепричастия *چھوڑنا* [ч^hорнā] приобретает новые значения: *минуя, пройдя, исключая, кроме*:

— *دو دروازے چھوڑ کر سیدھے ہاتھہ مڑ جائیے۔* Пройдя две двери, поверните направо.
 — *اس بات کو چھوڑ کر اور کیا بتا سکتے ہیں؟* Что вы можете сказать кроме этого?

В повелительном наклонении этот глагол имеет также значение *прочь!*

§ 4. Основной единицей в денежных системах Индии и Пакистана является рупия *روپیہ* [рүпийā] *m*, содержащая 16 ан *آنہ* [ānā] *m*, 64 пайсы *پیسا* [пэисā] *m* или 192 пай *پائی* [пāй] *ж*. Слова *آنہ* [ānā] и *پیسا* [пэисā] в прямом и косвенном падежах множественного числа меняют окончание [ā] на [э], если они употребляются после количественного числительного:

— *دس آنے کا ٹکٹ* билет за десять ан

В тех же случаях слово *روپیہ* [рүпийā] принимает форму *روپے* [рүпэй]. Слова *پیسا* [пэисā] и *روپیہ* [рүпийā] в косвенном падеже множественного числа могут получить

окончание **ون** [ō], если имеется в виду неопределенное количество пайс или рупий:

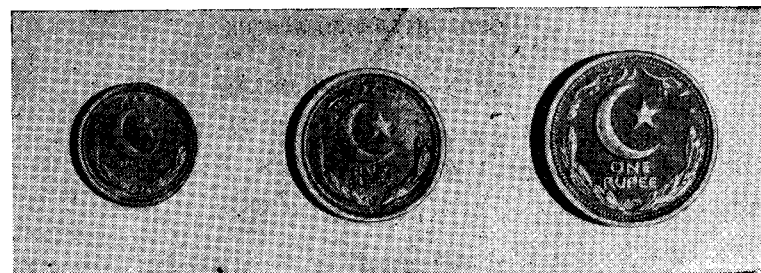
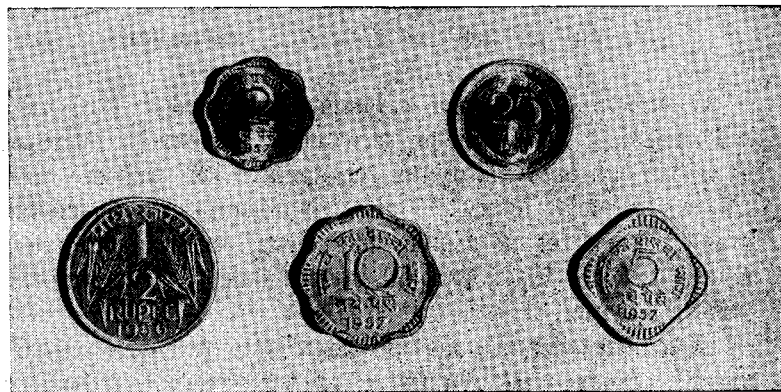
روپوں کا ڈھیر **кипа рупий**

В Индии и Пакистане имеют хождение следующие денежные знаки (см. иллюстрации):



کاغذی سکے	[kā'gāzī sikkā] <i>м мн</i>	бумажные деньги
ایکسو روپے کا نوٹ	[эк сао рупэикā ноt] <i>м</i>	сто рупий
دس روپے کا نوٹ	[дас рупэикā ноt] <i>м</i>	десять рупий
پانچ روپے کا نوٹ	[пāч рупэикā ноt] <i>м</i>	пять рупий
ایک روپے کا نوٹ	[эк рупийэка ноt] <i>м</i>	одна рупия

Примечание: Понятие «пятьсот рупий» передаётся особым сочетанием **پانسو روپے** [пāсао рупэи] **پانچ** [пāч]+ **سو** [сао] с выпадением звука **ч** [ч].



سکے [сиккэ] *м мн* **металлические монеты**

серый [грэи] *انگل* گرے
 خاکستری [xākistrī]
 синий [нйла] نیلا
 черный [kāla] سیاہ کالا [сийāh]

Разное [мутафаррикāt] *жс мн* متفرقات

банкнота [ноt] *م* نوٹ
 монетный двор [таксāl] *م* نکسال
 [dāruz-zarb] *م* دار الضرب
 печатать деньги¹ [ноt ч^hāpnā] *n* نوٹ چھاپنا
 разменивать [торnā] *n* توڑنا
 [чэиндж карnā] *n* (что-либо) *کا* [kā] چیچ کرنا
 сдача [бākī] *ж* باقی
 [чэиндж] *م* چیچ
 [бакāyā] *ж* بقایا
 торговаться [мол тол карnā] *n* مول تول کرنا
 [б^hāo чукānā] *n* بھاؤ چکانا
 чеканить монету [сиккэ д^hālнā] *n* سکے ڈھالنا

3. В АТЕЛЬЕ — درزی کی دکان پر

گاہک: نمستے ماسٹر جی —
 درزی: نمستے شریمان — بیٹھئیے، فرمائے کیا حکم ہے؟
 گاہک: مجھے سوٹ سلوانا ہے — میں اپنے ساتھ کپڑا لایا ہوں —
 کیا ایک ہفتے کے اندر سی کر دے سکیں گے؟
 درزی: برا بہ مانئیے — اب ہمارے پاس بہت آرڈر ہیں — اس
 لئے پندرہ دن لگ جائیں گے —
 گاہک: اور سلائی کتنی ہوگی؟

¹ Оборот [рупийā банānā] *n* *означает делать фальшивые деньги*. Понятие *делать деньги* передается (کمانا) [рупийā пэндā карnā (камānā)] *n*.

درزی: نوے روپے شریمان —
 گاہک: اچھا؟ آپ کی سلائی کچھ زیادہ معلوم ہوتی ہے —
 درزی: پر ہمارا کام بھی تو نمونے کا ہوتا ہے — کیا میں آپ
 کی ناپ لے لوں؟

گاہک: جی ہاں، آپ ٹرائی کب لینگے؟
 درزی: پانچ دن کے بعد ٹرائی دونگا — آپ کس پرکار کا کوٹ
 پسند کریں گے؟

گاہک: اکھری چھاتی کا — کالر کی لوٹ زیادہ سے زیادہ چوڑی
 اور دو بٹن کی — کندھے بھی کافی چوڑے اور گرتے ہوئے بنائے —
 پتلون کی موہری ۱۹ انچ — آخرکار فیشن کا لحاظ رکھنا چاہئیے —
 درزی: اچھا جی — سب ٹھیک ہوگا —

سات دن کے بعد

درزی: آئیے آئیے جی — مزاج ٹھیک تو ہے نا؟
 گاہک: آپ کی کرپا ہے — امید ہے کہ اب میرا سوٹ ٹرائی کے
 لئے تیار ہوگا؟

درزی: جی ہاں، ضرور — دیکھئیے آپ کا سوٹ کتنا اچھا بن
 رہا ہے — پہن کر دیکھئیے —
 گاہک: آستینیں بہت لمبی ہیں چھوٹی کر دیجئیے اور بغل
 کے نیچے تنگ ہیں —
 درزی: ڈھیلا کرنے سے اس جگہ جھول پڑ جائیگا — اچھا میں
 ٹھیک کرونگا —

گاہک: پھر یہ کاج بہت اونچا ہے، کیا یہ بدلا جا سکتا ہے؟
 درزی: بالکل نہیں — کاج بند تو کیا جا سکتا ہے لیکن نشان
 رہ جائیگا —

گاہک: ویسے ہی رہنے دیجئیے — ایک اور بات — آستین کا استر
 بدل دیجئیے — اس کا رنگ مجھے پسند نہیں —
 درزی: بہت اچھا شریمان — چنتا نہ کیجئیے — سب ٹھیک
 کر دونگا —

Слова и фразеология к тексту

- درزی [дарэй] *м* портной; درزی کی دکان [дар-
зйкй дукан] *ж* ателье
- سوٹ سلوانا [сүт силванā] *п* сшить костюм у
портного (см. о понудительных
глаголах Глава III, Раздел 3, § 2)
- سی کر دینا [сйкар дэнā] *п* сшить
- برا ماننا [бурā мәннā] *п* обижаться, быть недо-
вольным. *Син* ناراض ہونا [нарāз хо-
нā] *пп*
- آرڈر [ārдар] *м* заказ. *Син* فرمائش [фармā-
иш] *ж* лит
- سلائی [силāй] *ж* плата за пошив
- پر [пар] *но*. *Син* لیکن [лэкин], مگر [ма-
гар] (см. Пояснения § 3)
- نمونہ [намунā] *м* образец; نمونے کا [намунэка] *ж*
образцовый
- ناپ لینا [нап лэнā] *п* мерить, снимать мерку (с
кого-либо کی [кй])
- ٹرائی [трāй] *ж* *англ* примерка; ٹرائی کرنا
[трāй карнā] *п* примерять (*самому*);
ٹرائی لینا [трāй лэнā] *п* примерять
(*о портном*)
- کوٹ [кот] *м* пиджак
- چھاتی [чхāтй] *ж* грудь; اکھری چھاتی کا
[икэри чхāтйкā] *ж* однобортный. *Син*
معمولی کوٹ [мамүлй кот] *м* одно-
бортный пиджак
- کالر [калар] *м* воротник; کالر کی لوٹ [ка-
ларкй лаот] *ж* лацкан

- بٹن [батан] *м* пуговица; بٹن تانک دینا [ба-
тан тāk дэнā] *п* пришивать пуговицу
(к чему-либо میں [мэ])
- کندھا [канд^hā] *м* плечо (*в разных значениях*);
گرتا ہوا کندھا [гирта hūā канд^hā] па-
дающее плечо (*у пиджака*); اونچا کندھا
[ўчā канд^hā] *п* прямое плечо
- پتلون [патлүн] *м* брюки
- موہری [мохри] *ж* ширина брюк по низу
- انچ [инч] *м* дюйм
- فیشن [фэишан] *м* мода; فیشن کا لحاظ رکھنا
[фэишанкā лихāз рак^hнā] *п* следовать
моде
- کریا [кирпā] (*лит* [крипā]) *ж* милость,
сочувствие; آپ کی کریا ہے [āпкй кирпā
hэй] *ж* вашими молитвами
- آستین [āстйн] *ж* рукав
- بغل [багл (багал)] *м* подмышка
- تنگ ہونا [таг honā] *пп* жать, быть тесным
- ڈھیلا [д^hйла] *ж* свободный, просторный
- جھول [дж^hол] *м* складка, морщина
- کاج [кадж] *м* петля для пуговицы
- بند کرنا [банд карнā] *п* *эд* зашивать
- نشان [нишāн] *м* след, отметка
- استر [астар] *м* подкладка (*в одежде*)
- چنتا [чинтā] *ж* беспокойство, забота. *Син*
فکر [фикр] *ж*
- چنتا (فکر) نہ کیجیے — [чинтā (фикр) на кйджийэ] *ж* *не* беспо-
койтесь, пожалуйста.

Дополнительная лексика

карман [джэб] <i>ж</i>	جیب
кроить [кайтнā] <i>п</i>	کاٹنا
	قطع کرنا [kātā karnā] <i>п</i>
манжет [каф] <i>м</i>	کف
перелицовывать [улафтнā] <i>п</i>	الٹنا
пола [пэш] <i>м</i>	پیش
складка [кріз] <i>м</i>	کریز
	تہہ [təh] <i>ж</i>
шов [сйван] <i>ж</i>	سیون
делать шов, шивать [силāй карнā] <i>п</i>	سلائی کرنا

В повелительном наклонении более употребительно отрицание نہ [на], причем оно ставится перед глаголом, а نہیں [наһй]— после:

برا نہ مانتھیے — Не обижайтесь, пожалуйста.

или:

برا مانتھیے نہیں —

ایسے نہ کرنا — Не делайте так.

или:

ایسے کرنا نہیں —

С глаголами в повелительном наклонении употребляется также запретительная частица مت [мат]. Обычно она ставится перед глаголом. Для усиления запрещения она может быть перенесена в конец предложения:

ادھر مت جاؤ — Не ходи туда.

ادھر جاؤ مت — Не смей ходить туда.

Обороты с частицей مت [мат] являются невежливыми, поэтому существует тенденция избегать ее употребления.

§ 3. Противительный союз *но* передается четырьмя синонимами [лэкин], لیکن [магар], مگر [пар] и بلکہ [балки], которые расположены в соответствии с интенсивностью выражаемого ими противопоставления, причем [лэкин] является наиболее сильным. Первые три синонима в большинстве случаев взаимозаменяемы. مگر [магар] предпочтительнее употреблять, когда нужно выразить не только противопоставление, но и исключение. Союз پر [пар] более употребителен в разговорной речи, а بلکہ [балки] — в сочетаниях *не только, но и...*:

Все вошли, кроме Карима. سب آئے مگر کریم نہ آیا —
Я не только читал, но и میں نہ صرف پڑھتا بلکہ لکھتا
писал. بھی تھا —

۴۔ بازار میں

گاہک: بھئی، سیب کے کیا دام ہیں؟
دکاندار: دو روپے سیر جناب۔ بہت نرم اور میٹھے ہیں یہ سیب —

گاہک: اچھا، آدھہ سیر تول دو۔
دکاندار: جناب، یہ پانچ سیب تین پاؤ ہوتے ہیں۔

گاہک: چلو بھئی، تین پاؤ ہی سمی۔ اور انگور کس طرح دو گے؟
دکاندار: آپ کے لئے ڈھائی روپے سیر۔ انگور تو دیکھئیے

چمن کے ہیں۔ کیتے تول دوں؟
گاہک: دو سیر اور سنگترے بھی ایک درجن دے دو۔ کل قیمت کتنی ہوئی؟

دکاندار: پورے آٹھ روپے جناب۔
گاہک: یہ لو دس روپے کا نوٹ۔
دکاندار: یہ لیجئیے جناب۔ دو روپے۔ شکریہ۔

میں تو دودھہ پیتا ہوا بے تمیز
 بچہ سہی — Ладно, пусть я буду глупым
 ребенком, пьющим молоко.
 دس روپے نہ سہی آٹھہ ہی
 سہی — Ну, раз не десять, так восемь
 рупий.
 دکھاؤ تو سہی — Ну, что же ты не показываешь!
 ایک دفعہ دیکھیے تو سہی — Не медлите, взгляните еще
 раз.
 سنو تو سہی — Ты все-таки послушай!

Из приведенных выше примеров видно, что *сہی* [saḥī] употребляется в сочетании с частицами *تو* [to] или *ہی* [hī]. В просьбах, выраженных инфинитивом в косвенном падеже с отрицанием, *сہی* [saḥī] употребляется с послелогом *کی* [kī]:

بتانے کی نہیں سہی — Не подсказывай! (зрителю,
 наблюдающему игру в
 шахматы и т.п.)
 اوروں سے پوچھنے کی نہیں سہی — Нечего тебе спрашивать
 других.

Иногда *сہی* [saḥī] используется для усиления угрозы:
 دیکھو تو سہی ہم کتنا مار مارتے
 ہیں — Ну хорошо же, посмотри,
 как я тебя накажу!
 اور انگور کس طرح دوگرے؟ § 2. А виноград за сколько отдашь?

Дополнительная лексика

Фрукты [p^hal] *м* *мн* پھل

абрикос [xūbānī] *ж* خوبانی
 алыча [ālūčā] *м* آلوچہ
 ананас [anānās] *м* انناس

апельсин [nārangī] *ж* نارنگی
 [mālṭā] *м* مالٹا

банан [kālā] *м* کیلا

гранат [anār] *м* انار

груша [nāshpātī] *ж* ناشپاتی

гуява [amrūd] *м* امرود

инжир [indjīr] *м* انجیر

клубника [istābarī] *ж* استابری

лимон [nībū] *м* نیبو

[līmū] *м* لیمو

манго [ām] *м* آم

персик [ārpū] *м* آڑو

[shaftālū] *м* شفتالو

слива [zardālū] *м* زرد آلو

финик [k^hadjūr] *м* کھجور

Овощи [сабзийā (таркāрийā)] *ж* *мн* (ترکاریاں) سبزیاں

арбуз [tarbūz] *м* تربوز

горох [dāl] *ж* دال

дыня [xarbūzā] *м* خربوزہ

[sardā] *м* سردا

кабачок [amrīkī kaddū] *м* امریکی کدو

капуста [гоб^hī] *ж* گوبھی

капуста цветная [p^hūl gob^hī] *ж* پھول گوبھی

картофель [ālū] *м* آلو

лук [пйāз] *ж* پیاز

морковь [gādjār] *ж* گاجر

огурец [k^hīrā] *м* کھیرا

помидор [ṭamātar] *м* ٹماٹر

редис [مُولی] ج مولى

редька [вилайياتى шалгам] م ولائيتى شلگم

репа [دسى شалгам] م ديسى شلگم

свекла [чукандар] م چقندر

тыква [каддӯ] م کدو

чеснок [лахсан] م لهسن

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите в лицах и перескажите данные в главе беседы.
2. Опишите Ваше посещение какого-нибудь магазина или рынка.
3. Опишите денежные знаки Советского Союза.
4. Переведите на урду:

1. Ведь это мохнатое полотенце, не так ли? 2. Нет ли у вас чего-нибудь другого? 3. Покажите мне пестрый шелк на платье. 4. Сколько стоит это пальто? 5. Этот галстук стоит 6 рупий. 6. Ткань местного производства ничуть не хуже импортной. 7. Нет ли у вас плаща более темного цвета? 8. Принесите же мои чулки! 9. Эти перчатки слишком тесны, мне нужен другой размер. 10. Оставьте ваши ботинки у нас. Мы их починим в течение двух дней. 11. Эти туфли слишком велики, кроме того мне не нравится низкий каблук. 12. Он так торопился, что забыл завязать шнурки. 13. Он поехал на аэродром, чтобы проводить своего товарища. 14. Махмуду понравился золотисто-коричневый цвет. 15. Коробка спичек стоит 5 новых пайс. 16. Разменяйте мне 100 рупий. 17. Когда нужно прийти на примерку? 18. Он не только снял с меня мерку, но и предложил фасон. 19. Если зашить петлю, то останется след. Ладно, оставьте, как было — не две, так три пуговицы. 20. Брюки мне понравились, а пиджак нет. 21. У этого

двубортного пиджака слишком узкие лацканы. 22. Ни цвет подкладки, ни размер пуговиц не подходят к этому костюму. 23. Дайте мне два сира картофеля. 24. Откуда вы привозите свеклу?

5. Переведите на русский язык:

(۱) آپ نے اس ساڑی کو دیکھا تھا نا؟ (۲) سستے داموں ایسا مال ملتا ہی نہیں — (۳) بنیان یہ جسم کے ساتھ رہنے والا کپڑا ہے — (۴) اس رومال کی قیمت کتنی ہوگی؟ (۵) موجی نے جوتوں کا تلا کیلوں سے ٹھونکا۔ (۶) جوتوں کے تسمے ٹوٹ گئے ہیں — (۷) سردیوں میں لوگ اونی کپڑے پہن کر باہر جاتے ہیں — (۸) کل میں نے سینڈلوں کا ایک جوڑا خرید لیا — (۹) میں باقی لینے بھول گیا۔ (۱۰) آپ دس روپے کا نوٹ توڑ دینگے؟ (۱۱) نہیں بھئی، ریزگاری نہیں ہے — (۱۲) قمیض کی آستین بہت لمبی ہے — (۱۳) آپ یہ سوئیٹر پہن کر دیکھنا چاہتے ہیں؟ (۱۴) دزری گاہک کی ناپ لے رہا ہے — (۱۵) آدھہ آنا نہ سہی — ایک آنا سہی — (۱۶) سوٹ بنانے کے لئے کتنے گز کپڑا درکار ہے؟ (۱۷) یہ نہایت تنگ ہے ذرا ڈھیلا رکھنا — (۱۸) مولی سیر بھر تولنا — (۱۹) ان تمام سبزیوں کی کل قیمت کتنی ہوئی؟ (۲۰) نمکین کھیرا بہت مزے دار چیز ہے —

BAZARI URDU

В промышленных и главным образом в портовых городах Индии и Пакистана часто можно услышать своеобразную речь, понятную для человека, знающего хиндустани, и вместе с тем во многом от него отличную. Это — так называемый «базари урду» — «вульгарный язык» или «язык рынка». Нелестное название возникло из сравнения «базари урду» с «высоким хинди» или «совершенным урду» [фасийно-балийг урдӯ] вследствие характерных для «базари урду» отклонений от произносительных и граммати-

ческих норм литературного хинди или урду. Эти литературные формы и «базари урду» являются как бы крайними полюсами, среднее положение между которыми занимает народно-разговорный язык хиндустани, послуживший основой для каждого из этих полюсов. Оставляя в стороне отношения между хинди, урду и хиндустани, следует подчеркнуть, что между хиндустани и «базари урду» есть одно коренное различие. Если хиндустани — родной язык населения Дели, Мирута, Лакнау и восточных округов Пенджаба, то «базари урду» с его многочисленными вариантами распространился в иноязычной среде. Он стал вторым, неродным языком, значительной, правда, не учтенной части населения.

«Базари урду» нельзя отнести к диалектам хиндустани, ибо он не связан с какой-либо определенной территорией или районом. На нем говорят и в Лахоре, и в Бомбее, в Карачи и Калькутте. Выходит он также и за рамки профессиональных и портовых жаргонов типа «пиджин-инглиш», «бич-ла-мар» и т. п. По существу «базари урду» представляет собой ответвление народно-разговорного хиндустани, возникшее в силу специфических условий развития Индии. Интенсивное движение населения из глубинных районов страны в быстро развивающиеся промышленные и портовые города привело к широкому распространению хиндустани в иноязычных районах в качестве универсального средства общения между представителями различных национальностей. Этому процессу содействовало развитие индийской кинопромышленности с ее фильмами на хиндустани, расходившимися по всей Индии и охватывавшими все более широкие массы населения. Дальнейшим толчком был раздел Индии и связанное с ним движение населения между Индией и Пакистаном, во время которого значительная часть беженцев из сельских районов осела в городах и подверглась «языковой обработке».

Появление «базари урду» в процессе стихийного утверждения хиндустани как языка межнационального общения вызвано целым комплексом факторов. Во-первых, хиндустани не является языком нормализованным, литературным. Он во многом, особенно в области фонетики, отличается от норм литературного урду или хинди, благодаря наличию в последних пуристических тенденций к сохранению произносительных норм и некоторых грамматических правил персидского и арабского языков, а также санскрита, благодаря известному их отрыву от народно-разговорного языка. Поэтому, во-вторых, за проникновением хиндустани в иноязычные районы не последовало его закрепления и стандартизации при посредстве обучения в школах, через прессу и литературу. Радио и кино остаются средствами не письменного, а устного общения. В подобных условиях и под влиянием местных языков хиндустани видоизменился и принял форму «базари урду».

В-третьих, в условиях английского господства язык завоевателей занимал господствующее положение в официальной переписке, правительственных учреждениях, судах, прессе и т. д., оставляя заметный след в хиндустани и других индийских языках.

Переходя к описанию основных, наиболее характерных признаков «базари урду», необходимо еще раз напомнить, что его варианты различны. Это естественно, поскольку на него оказали и продолжают оказывать влияние языки местного населения: в Калькутте — бенгали, в Бомбее — маратхи и гуджарати, в Карачи — синдхи и гуджарати, в Лахоре — панджаби и т. д. Ниже мы будем говорить об особенностях, объединяющих различные варианты. Эти особенности относятся к фонетике, лексике и грамматике.

В области фонетики:

1) Замена пришедших с персидским языком звуков [x], [ɣ̌], [z], [f] и [ǩ] чисто индийскими, т. е. соответственно [k^h], [ɣ], [дж], [п^h] и [к]:

[x]	[k ^h]
خراب [харāб]	کھراب [к ^h арāб]
خیر [хэир]	کھیر [к ^h эир]
اخبار [ахбār]	اکھبار [ак ^h бār]
آخر [āхир]	آکھر [āк ^h ир]
[ɣ̌]	[ɣ]
غریب [ɣ̌арйб]	گریب [гарйб]
غلط [ɣ̌алат]	گلت [галат]
کاغذ [kāɣaz]	کاگد [kāгад]
[z]	[дж]
حضور [һузūr]	حجور [һуджūr]
روز [роз]	روج [родж]
چیز [чйз]	چیج [чйдж]
فضول [фузūл]	پھجول [п ^h уджūл]
[f]	[п ^h]
فورا [фаоран]	پھورن [п ^h аоран]
مفت [муфт]	مپھت [муп ^h ат]
دریافت [дарийāфат]	دریاپھت [дарийāп ^h ат]
[ǩ]	[к]
باقی [бāкй]	باکی [бāкй]
قریب [карйб]	کریب [карйб]
تقدیر [такдйр]	تکدیر [такдйр]

Примечание: В Хайдарабаде (Декан) и частично в Дели звук [ǩ] может заменяться [x]:

وقت [вақт]	فخت [вахат]
قبل [қабл]	خبل [хабал]
واقعه [vāḳēā]	واخیا [vāхийā]

2) Выпадение звука [h] в словах, где он не используется для различения смысла:

کھنا [kəhnā]	کےنا [кэнā]
هم [ham]	ام [ам]
نہیں [nahñ]	نئی [най]
انہوں نے [унhōнэ]	ونوں نے [винhōнэ]
پہلے [пəhlə]	پیلے [пэлэ]
صاحب [cāhaḅ]	صاب [cāḅ]

3) Выпадение долгого [ā] или его перестановка:

ہمارا [hamārā]	ہمارا [hamarā]
برابر [барāбар]	بربر [бараббар]
بازار [bāzār]	بچار (بجریا) [баджār (баджрийā)]
جائینگے [джāḡгэ]	جینگا [джаḡgā]
مانگنا [māḡnā]	منگنا [мангnā]
جانور [джāнвар]	جانور [джанāвар]

4) Появление краткого [a] между согласными, особенно в двусложных словах:

[мулк]	[мулак]	[пракār]	[паркār]
[гарм]	[гарам]	[прачār]	[парчār]
[зарб]	[джараб]	[крипā]	[кирпā]

5) Замена звуков [b] звуком [v] и [c] звуком [ш] или, в последнем случае, наоборот:

بھائی [b ^h āī]	وئی [vāī]
بستر [бистар]	وستر [вистар]
خوشبو [хушбӯ]	کھسبو [к ^h усбӯ]
مسلمان [мусалмāн]	مشلمان [мушалман]

6) Ассимиляция:

بدتر [бадтар]	بتر [баттар]
میں نے [мэйнэ]	مے نے [мэине]
کتنا [китнā]	کتنا [киттā]

7) Видоизменения различных слов:

کیا [кйā]	کا [кā]
یہ [йēh]	یا [йā]
وہ [voh]	وا [vā]
اس [ис]	وس [вис]
ان [ин]	ون [вин]
طرح [тарəh]	تریان [тарийā]

Грамматические изменения в «базари урду» характеризуются не созданием новых правил, а упрощением (или извращением) правил грамматики урду. Например, из личных и притяжательных местоимений весьма употребительны *هم* [нам (ам)] *я* и *мы* и *ہمارا* [намāрā (амāрā, намарā)] *мой* и *наш* вместо *میں* [мэй] и *میرا* [мэрā]. Местоимения *تو* [тӯ] *ты* и *تیرا* [тэрā] *твой* употребляются в «базари урду» чаще, хотя они подчеркивают неуважение к собеседнику:

وس کا نانواں ابھی تیرے باپ سے رکھوا لینگا — (اس کی قیمت
— [вискā нāвā āб^hй тэрэ бāпсэ рак^hvā лэгā]¹ Ты мне сейчас за это заплатишь!

¹ В скобках для сравнения даются литературные варианты приводимых примеров.

Из глагольных форм универсальный характер приобрела форма третьего лица единственного числа и своеобразная форма множественного числа с неизменяемым окончанием *ا* [ā]. Эти формы применяются ко всем лицам.

تمارا بھاؤ جاستی ہے — ام چار آنہ پاؤ لینگا — دینگا؟ (تمہارا بھاؤ کچھہ
[тумārā б^hāо джāстй хэи ам чār āнā пāо лэгā, дэгā?] Ты дорого просишь. Я бы
взял за 4 аны пао. Отдашь?

مگر ہم پوچھتا ہے تم کونسے اکھبار میں کام کرتا ہے؟¹
(مگر میں پوچھتا ہوں کہ تم کونسے اخبار میں کام کرتے ہو؟)
[магар нам пūч^htā хэи тум кāдсэ ак^hбāрмэ кām картā хэи?]
Но я спрашиваю, в какой газете ты работаешь?¹

ہمارا سب مال نمبر ایک ہوئیگا — (میرا تمام مال اول درجے کا ہے —)
[намārā саб мāl намбар эк нōгā] У меня весь товар пер-
воклассный.

Кроме того, в «базари урду» признается только один грамматический род — мужской. Глагольные формы, оканчивающиеся на долгое *ا* [ā], не изменяют окончание на *ی* [й], даже если подлежащее биологического женского рода:

صاب کدھر جاتا پڑا ہے؟ ادھر جرورت کا ہر چیچ ملینگا —
(صاحب، کہاں جا رہے ہیں؟ یہاں ضرورت کی ہر چیز ملیگی —)
[сāб кид^hар джāта парā хэи? ид^hар джарūраткā нар
чїдж милэгā] Куда идешь, господин? Все необходимое есть
здесь.

¹ Примеры, помеченные звездочкой, взяты из книги Кришны Чандра ۱۹۵۷ — کراچی —

پھر کوئی ایسا کاغذ لے کے آئیگا تو ہم پھر اس پر سہی کردینگا کیونکہ ہم عورت ہے۔ * (اگر کوئی ایسا کاغذ پھر لیکے آئیگا تو میں پھر اس پر دستخط کرونگی کیونکہ میں عورت ہوں۔)

[п'ир кой эсā kāгād лэкэ āḡā то нам п'ир испар саһй кар дэḡā кйḑки нам аорат нэи] *И если снова кто-нибудь придет с такой бумагой, я снова ее подпишу, потому что я — женщина!*

Среди менее важных черт можно упомянуть две:

а) Присущее в основном бомбейскому и карачинскому «базари урду» чрезмерно частое употребление суффикса والا [wālā] в случаях, где по нормам хиндустани это совершенно излишне:

گرم والا چا [гарамwālā chā] вместо گرم چائے [гарм чāэ] *горячий чай*
 اس کا والا منی [ускāwālā манй] (от англ. money) вместо اس کا روپیہ [ускā rūпийā] или اس کے پیسے [ускэ пэисэ] *его деньги.*

б) Коренные лахорцы, родным языком которых является панджаби, разговаривая на хиндустани, часто заменяют послелог کو [ко] послелогом نے [нэ] в оборотах, означающих долженствование:

مجھکو جانا ہے [мэйнэ джāнā нэи] вместо میں نے جانا ہے [мудж^кко джāнā нэи] *Мне нужно идти.*

В области лексики:

1. Отсутствие многосоставных слов санскритского происхождения, персидских конструкций с изафетом и арабских с определенным членом ال [ал].

2. Обильное употребление английских слов, часто искаженных до неузнаваемости:

ہاں پاس پھر [hān пас п'ур] (half past four) половина пятого

ٹکس [t'икас] (tickets) билеты

ٹھيسن [t'эсан] (station) ж.-д. станция

پھارم روڈ [п'армрōд] (platform) платформа

آئیے صاب، واچ کار [āйэ саб! wāч кār?] (watch car) Эй, господин! Постеречь машину?

3) Появление новых слов, не употребляемых в хиндустани, которые либо заимствованы из местных языков, либо созданы, чаще всего, по аналогии:

پھٹا کھا [п'ут'тā к'ā] } *убитрайся!* вместо بھاگ جاؤ [б'āг джāо!]
 جاڑے [джāрэ] }

جاستی [джāстй] *много* вместо { زیادہ [зйādā] или بہت [баһут]

جونا [джūнā] *старый* вместо پرانا [пурāнā]

وال [wāl] *ярд* вместо گز [газ]

لکھيلا پڑھيلا [лик^бэлā пар^бэлā] *грамотный* вместо لکھا پڑھا [лик^бā пар^бā]

سونا [сонā] *хороший* вместо اچھا [ачч'ā]

کھلونا [к'лонā] *стоять* вместо کھڑا ہونا [к'арā һонā]

سہی [саһй] *подпись* вместо دستخط [дастхат].

Краткое описание и примеры из «базари урду» приведены не для того, чтобы возбудить у читателя желание заняться его подробным изучением. В этом нет необходимости, поскольку соблюдение всех норм фонетики и грамматики хиндустани ни в коем случае не может послужить помехой в разговоре. Разобранные примеры могут пригодиться лишь как ключ для понимания «базари урду».

Глава VI
МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ

طبی امداد

1. ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ
В СОВЕТСКОМ СОЮЗЕ

۱ - سوویت یونین میں صحت
عامہ کا انتظام

سوال: سوویت یونین میں صحت عامہ کے انتظام کی نمایاں خصوصیت کیا ہے؟

جواب: اول تو یہ ہے کہ ساری آبادی کو ڈاکٹروں کی پیشہ ورانہ خدمات بالکل مفت حاصل ہیں چاہے علاج معالجہ میں کتنے ہی دن نہ لگ جائیں۔ اسی مقصد سے ملک میں طبی اداروں — شفاخانوں اور ہسپتالوں کا ایک وسیع جال سا بچھا ہوا ہے جو سال بسال بڑھتا ہی جا رہا ہے۔ لوگ مذاق کے طور پر کہتے ہیں کہ ڈاکٹروں کی تعداد کہیں بیماروں کی تعداد سے زیادہ نہ ہو جائے۔ پھر اگر سنجیدگی سے بات کی جائے تو طبی خدمات کے ایسے نئے ادارے قائم کئے گئے ہیں جن کے متعلق انقلاب سے پہلے لوگوں کو پتہ بھی نہ تھا، مثلاً دواخانے، صحت و صفائی اور وبائی بیماریوں کی روک تھام کے مرکز، کارخانوں اور فیکٹریوں کے شفاخانے، عورتوں اور بچوں کے لئے طبی مشورے کے مرکز اور دودھہ گھر۔ ان اداروں میں ماہر ڈاکٹر کام کرتے ہیں

اور امراض کی تشخیص کے لئے لیپوریٹریاں موجود ہیں جہاں ایکسرے اور دوسری قسم کے جدید ترین آلات استعمال کئے جاتے ہیں۔

سوال: سوویت ڈاکٹر اپنے کام کے کس پہلو پر زور ڈالتے ہیں؟
جواب: زور بیماریوں کی روک تھام پر ہے۔ ہمارے ہاں کی طبی سائنس کا مقصد نہ صرف بیماریاں کم کرنا بلکہ ان کی جڑ قطعی طور پر اکھاڑ پھینکنا ہے تاکہ لوگوں کو ان کے نام تک یاد نہ رہے۔ اس مقصد کو عملی جامہ پہنانے کے لئے وسیع پیمانے پر صحت و صفائی کا کام ہو رہا ہے۔ ملک کے تمام صنعتی، تجارتی اور تعلیمی اداروں کی صفائی کی نگرانی کی جاتی ہے اور جراثیم کش ادویات استعمال کر کے وبائی بیماریوں کی روک تھام کی جاتی ہے۔ اسی طرح سوویت سائنسدانوں اور طبی کارکنوں کی محنت کی بدولت سوویت عوام طاعون، ہیضہ اور چیچک سے نجات حاصل کر چکے ہیں۔

سوال: طبی سائنس کی ترقی میں سوویت ڈاکٹروں کا کیا بھاگ ہے؟
جواب: علم طب کی ترقی میں خاص حصہ سوویت سرجنوں کا ہے جن کا نشتر انسانی جسم کے نازک ترین حصوں تک پہنچ چکا ہے۔ ان کے دماغ، پیٹ اور آنکھ پر ہزارہا آپریشن کامیاب ثابت ہوئے ہیں۔ عمل جراحی سے دل کی پیدائشی یا بعد میں پیدا ہونے والی خرابیوں اور تپدق کے علاج میں بھی ہمت افزا نتائج حاصل ہوئے ہیں۔ امید ہے کہ حالیہ علمی دریافتوں کی مدد سے سوویت طبی کارکن مزید کامیابیاں حاصل کریں گے۔

Слова и фразеология к тексту

طبی [тиббй] медицинский; طبی امداد [тиббй имдād] ж медицинская помощь;
[тиббй идārā] м медицинское учреждение; طبی ادارہ [тиббй хидмāt] ж мн медицинское обслуживание

سوویت یونین [совийат йūнийан] ж Советский Союз

صحت عامہ [сәһатә-āmā] ж здравоохранение. *Син*
 حفظان صحت [һифзәнә-сәһат] *м*
 نمایاں [нумайā] характерный, выдающийся,
 заметный; نمایاں خصوصیت [нумайā
 хусусийат] ж характерная черта
 ڈاکٹر [дәктәр] *м* доктор, врач (см. Поясне-
 ния § 1)
 پیشہ ورانہ [пешаварәнā] профессиональный
 خدمات [хидмәт] ж *мн* (от خدمت [хидмат]
 ж) служба, обслуживание; заслуги;
 ڈاکٹروں کی پیشہ ورانہ خدمات [дәктәрәкй
 пешаварәнā хидмәт] ж *мн* услуги
 профессиональных (в смысле — ква-
 лифицированных) врачей
 علاج [иләдж] *м* лечение. *Син* علاج معالجہ
 [иләдж-моәлиджā] *м*
 شفابخانہ [шифāхәнā] *м* поликлиника, лечеб-
 ница; медицинский пункт
 ہسپتال [һаспатāl (аспатāl)] *м* больница,
 госпиталь
 جال [джāl] *м* сеть (в разных значениях)
 بیمار [бймār] *м* больной, пациент. *Син*
 مریض [марйз] *м*
 دوا [давā] ж лекарство
 دواخانہ [давāхәнā] *м* аптека. *Син* دواؤں کی
 دکان [давāәкй дукāн] ж
 صحت و صفائی [сәһато-сафāй] ж санитария; صحت
 و صفائی کا مرکز [сәһато-сафāйкā мар-
 каз] *м* санитарная станция
 وبائی [вабай] эпидемический; وبا [ваба] ж
 эпидемия
 بیماری [бймārй] ж болезнь, недуг. *Син* روگ
 [рог] *м*, مرض [мараз] *м*, علالت
 [аләлат] ж *лит*

روک تھام [рокт^hām] ж противодействие, пре-
 дотвращение; وبائی بیماریوں کی روک
 تھام کا مرکز [вабай бймārйәкй
 рокт^hāmкā марказ] *м* эпидемиологи-
 ческая станция
 مشورہ [машварā] *м* совет, рекомендация,
 консултация; عورتوں اور بچوں کے
 [аоратә аор баччәкә лийә тиббй машварәкә мар-
 каз] *м* *мн* неол женские и детские
 консултации
 دودھ گھر [дуд^hг^hар] *м* неол молочная кухня
 ماہر [мāһир] *м* специалист, эксперт
 امراض [амрāз] *м* *мн* (от مرض [марз] *м*)
 болезни
 تشخیص [ташхйс] ж диагноз; تشخیص کرنا
 [ташхйс карнā] *п* ставить диагноз
 لیوریٹری [ләборәтрй] ж лаборатория. *Син*
 تجربہ گاہ [таджрибагāһ] ж
 ایکس رے [әкс рәй] *м* *англ* рентгеновские лучи,
 рентген; ایکس رے کرنا [әкс рәй карнā]
п делать рентгеновский снимок или
 просвечивание (чего-либо کا [ка])
 آلات [ālāt] *м* *мн* (от آلہ [ālā] *м*) орудия,
 инструменты, аппараты
 بیماریوں کی روک تھام [бймārйәкй рокт^hām] ж профилак-
 тика
 زور [зор] *м* сила; упор, ударение, акцент;
 زور ڈالنا [зор дәлнā] *п* делать упор
 (на что-либо پر [пар])
 سائنس [сāйнс] ж наука. *Син* علم [илм] *м*;
 طبی سائنس [тиббй сāйнс] ж медицин-
 ская наука. *Син* علم طب [илмә-
 тибб] *м*

ПОЯСНЕНИЯ

جڑ [джар] ж корень; پھینکنا (کر) [джар ук^hār (кар) п^hэknā] и искоренять

عملی جامہ پہنانا [амли джамā пәһнāнā] и проводить в жизнь, осуществлять

نگرانی [нигрāни] ж наблюдение, контроль; صفائی کی نگرانی [сафāйкi нигрāни] ж санитарный надзор

جراثیم [джурāsим] м бактерия, микроб. Син [бэктэрийā] [бэктэрийā] м; جراثیم کش [джурāsимкуш] дезинфицирующий

ادویات [адвийāt] ж мн (от دوا [давā] ж) лекарства; جراثیم کش ادویات [джурāsимкуш адвийāt] ж мн дезинфицирующие средства

سائنس دان [сāинсдāн] м ученый

طبی کارکن [тиббi кārкун] м медицинский работник

طاعون [тāун] м чума. Син [плэиг] м

ہیضہ [һэизā] м холера

چیچک [чэчак] ж оспа

سرجن [сарджан] м хирург (см. Пояснения §1)

نشتر [ништар] м скальпель

دماغ [димāг] м мозг

پیٹ [пэт] м живот, желудок

آنکھہ [āк^h] ж глаз

آپریشن [āпарэшан] м операция. Син عمل

پیدائشی [пэидāиши] м

پیدا ہونے والا [пэидāиши] врожденный

بعد میں پیدا ہونے والا [бādмs пэидā һонэвāлā] благоприобретенный

تپ دق [тапэ-дик] ж туберкулез. Син ٹی — بی [тi — бi] ж

ہمت افزا [һимматафzā] обнадеживающий

§ 1. Слово ڈاکٹر [дāктар] м доктор, врач применяется к врачам, лечащим по европейской системе. Синонимы حکیم [һаким] м и طبیب [табiб] м обычно относятся к врачам-специалистам в области греческой или ведической медицины.

Синоним к заимствованному из английского языка слову سرجن [сарджан] м хирург — جراح [джаррāн] м часто употребляется в значении знахарь.

§ 2. چاہے علاج معالجہ میں کتنے ہی دن نہ لگ جائیں. Сколько бы дней ни занимало лечение. جو سال بسال بڑھتا ہی جا رہا ہے. Которая постоянно из года в год растет.

Эмфатическая частица ہی [һi] употребляется для придания большей выразительности тому слову, к которому она относится. Частица ہی [һi] может быть использована с любой частью речи и переводится на русский язык именно, самый, совсем, же, уже или просто выделением соответствующего слова курсивом или подчеркиванием: ابتدا ہی میں بیماری کی تشخیص کر لینا نہایت اہم بات ہے۔ Очень важно поставить диагноз в самом начале болезни. — Температуرا بخار کبھی کبھی ہو جاتا ہے لیکن جلد ہی اتر جاتا ہے۔ — время от времени поднимается, но тут же падает.

میں ہی تھا! Это же был я!

سویں پاس ہی ہے. Совсем рядом

Иногда ہی [һi] употребляется вместо بھی [бi] даже: وہ ایسا بزرگ شخص ہے کہ اگر تمہیں اس کی ہوا ہی لگ جائے تو — Это такая уважаемая личность, что даже прикосновение окружающего его воздуха сделает тебя человеком.

یہ کتاب بھی کیا چیز [һi] «ہی» — یہ کتاب! (удивление или восхищение); но: یہ کتاب! «1»¹ Ну что это за книга!

¹ D. C. Phillott. Hindustani Stumbling-Blocks, pp. 20—21.

Частица *ہی* [hī] ставится непосредственно за тем словом, к которому она относится, и произносится с ним слитно. В случае, если *ہی* [hī] относится к существительному или местоимению в косвенном падеже с послелогом, то она ставится между ними. Единственное исключение — *میں نے ہی* [māinēhī]:

میں آپ کے ہاں آنے ہی کو تھا کہ
بارش ہونے لگ گئی —

Я уже совсем было собрался
идти к вам, как пошел
дождь.

ان کے پڑوسیوں ہی نے کہا ہوگا —

Это же, наверно, сказали
их соседи.

Но: Это же сказал я!

«Если эмфатическая частица осложняет глагольную форму, то она ставится непосредственно после того элемента глагольной формы, которая выражает реальное значение действия.»¹

کچھ ہی ہو اب میں اسے پڑھا ہی
دونگا —

Что бы там ни было,
теперь уж я его научу!

آخر وہ دن آ ہی گیا —

В конце-концов этот день
все-таки пришел.

Когда *ہی* [hī] подчеркивает будущее время, она вставляется перед суффиксом *گا* [gā], хотя в Панджабе, по свидетельству Филлота², *ہی* [hī] в этом случае ставится после глагола:

میں اس کام کو کروں گی گا نہیں —

или в Панджабе: — میں اس کام کو کرونگا ہی نہیں —

Некоторые местоимения и местоименные наречия не только произносятся, но и пишутся слитно с *ہی* [hī], причем в ряде случаев наблюдается выпадение звука *ہ* [h]:

¹ А. П. Баранников. Хиндустани (урду и хинди), стр. 161.

² D. C. Phillott. Hindustani Stumbling-Blocks, p. 21.

یہ [yeh] + ہی [hī]	یہی [yahī]
وہ [voḥ] + ہی [hī]	وہی [voḥī]
اس (ا'س) [is (us)] + ہی [hī]	اسی [isī (usī)]
ان (ا'ن) [in(un)] + ہی [hī]	انہیں [inhī (unhī)]
تم [tum] + ہی [hī]	تمہیں [tumhī]
ہم [ham] + ہی [hī]	ہمیں [hamhī]
اب [ab] + ہی [hī]	ابھی [abhī]
کب [kab] + ہی [hī]	کبھی [kabhī]
جب [jab] + ہی [hī]	جبھی [jabhī]
تب [tab] + ہی [hī]	تبھی [tabhī]
یہاں [yahā] + ہی [hī]	یہیں [yahī]
وہاں [vahā] + ہی [hī]	وہیں [vahī]
سب [sab] + ہی [hī]	سبھی [sabhī]

Примеры:

اسی گھوڑے نے پچھلی دوڑ جیتی تھی —

Именно эта лошадь
выиграла прошлые
скачки.

تمہیں تھے —

Это был именно ты.

Значение наречий *اب* [ab] и *کب* [kab] в сочетании с *ہی* [hī] несколько изменяется.

... تاکہ لوگوں کو ان کے نام تک یاد نہ رہے — § 3

Чтобы
люди даже названия их забыли. (Об употреблении *تک* [tak] в значении *даже* см. Глава VIII, Раздел 2, § 2).

Дополнительная лексика

Названия некоторых болезней [кучч^h бимāрийōкэ nām] *م م*

کچھ بیماریوں کے نام
ангина [хунāk] *م خناق*

گلے آنا *разг* [галэ ānā] *م*
аппендицит [апандйсаитйс] *م اپندی سائیس*

астма [дамā] م دمہ

бронхит [нархарэкі нāлийōкā варам] م نخرے کی نالیوں کا ورم

воспаление легких [намūнийā] م نمونہ

геморрой [бавāсйр] ж بواسیر

грипп [инфлūэнзā] م انفلوینزا

[зукām] م زکام

диабет [зйāбитус] م ذیابیطس

дизентерия [пэчйш] ж پیچیش

диспесия [бадһазмй] ж بدھضمی

дифтерия [гардантор бухār] م گردن توڑ بخار

желтуха [йаркāн] م یرقان

камни в почках [патт^hри] ж پتھری

корь [к^hасрā] م کھسرا

куриная слепота [ратōд^hй] ж رتوندھی

малярия [малэрийā] م ملیریا

[маосмй бухār] م موسمی بخار

мигрень [дardэ-шакйкā] م درد شقیقہ

паралич [фāлидж] م فالج

потница [гармй дāнэ] م مн گرمی دانے

проказа [кор^h] م کوڑھ

[сафэдйкй бймārй] ж سفیدی کی بیماری

рак [саргāн] م سرطان

рахит [сүк^hā] م سوکھا

ревматизм [гант^hийā] ж گنٹھیا

скарлатина [лāл бухār] م لال بخار

тиф [тāйфāйд] م ٹائیفائڈ

[мэийādй бухār] م میعادى بخار

трахома [āшүбэ-чашм] م آشوب چشم

[āк^h дук^hнā] م آنکھیں دکھنا

эпилепсия [миргй] ж مرگی

язва [нāсүр] م ناسور

2. В КАБИНЕТЕ ВРАЧА

۲۔ ڈاکٹر کے مطب میں

ڈاکٹر: آئیے، آئیے۔ یہاں بیٹھئیے۔

مریض: السلام علیکم ڈاکٹر صاحب۔

ڈاکٹر: وعليکم السلام جناب۔ کیا شکایت ہے؟

مریض: بہت خراب ہو گئی ہے میری صحت۔ نزلہ ہے۔ سر

میں درد ہے اور جسم ٹوٹتا ہے۔ ساری رات آنکھ نہیں جھپکی۔

ڈاکٹر: کھانسی بھی ہے؟

مریض: ہاں لیکن خشک۔ سانس لینے میں تکلیف ہے اور میرا

گلا بیٹھ گیا بھی ہے۔

ڈاکٹر: کھانسی کب سے ہے؟

مریض: کھانسی تو بہت دنوں سے ہے لیکن پہلے بلغم آتا

تھا۔ اب نہیں۔

ڈاکٹر: کیا آپ کو بخار بھی ہے؟

مریض: بخار کبھی کبھی ہو جاتا ہے لیکن جلد ہی اتر جاتا

ہے۔

ڈاکٹر: اب ٹمپریچر کتنا ہوگا؟

مریض: اب تو درجہ حرارت نارمل معلوم ہوتا ہے۔

ڈاکٹر: بخار جاڑا لگ کے آتا ہے یا یونہی؟

مریض: جاڑا لگ کے اور پھر پسینہ بھی آتا ہے۔

ڈاکٹر: اچھا، جناب اب تو زبان دکھائیے۔ ہاں، منہ کے اندر

پیڑیاں جم گئی ہیں۔ ذرا قمیض کے بٹن کھول دیجئیے۔ (ڈاکٹر

مریض کا معائنہ کرتا ہے اور تھرمامیٹر لگا کر درجہ حرارت دیکھتا

ہے) لائیے۔ ذرا ٹمپریچر تو دیکھوں۔ ایک سو ایک ڈگری بخار ہے

اور آپ کا سارا سینہ جکڑا ہوا ہے۔ لیکن فکر نہ کیجئیے۔ یہ نمونہ

نہیں۔ معمولی زکام کا سیریس کیس ہے۔ احتیاط برتا کیجئیے تاکہ

بعد میں اور پیچیدگیاں پیدا نہ ہوں۔ سگریٹ بالکل چھوڑ دیجئیے۔

آپ نے بہت اچھا کیا کہ میرے پاس آئیے کیونکہ ابتدا ہی میں بیماری کی تشخیص کر لینا نہایت اہم بات ہے۔
 مریض: کیا آپ مجھے کوئی دوا تو دینگے؟
 ڈاکٹر: ضرور۔ یہ نسخہ دئیے دیتا ہوں۔
 مریض: بیمار ہو کر میں ”اسپرو“ کی بہت سی گولیاں کھا چکا ہوں اس سے کوئی فائدہ نہیں ہوا یعنی بیماری کی حالت میں کچھ فرق نہیں پڑا۔
 ڈاکٹر: مجھے پکا یقین ہے کہ یہ دوا آپ کے لئے فائدہ مند ثابت ہوگی۔ اس سے آپ میں طاقت آجائیگی۔
 مریض: یہ دوا کتنی دفعہ پینی چاہئیے؟
 ڈاکٹر: دو دو ٹکیے چار دفعہ چار چار گھنٹے بعد ہی لیجئیے۔
 مریض: کھانے سے پہلے یا بعد؟
 ڈاکٹر: کھانے کے بعد۔ ایک اور بات۔ درخواست ہے کہ آپ لیٹے رہیں اور آرام کریں۔ آپ کو بستر سے اٹھنے کی اجازت نہیں۔
 مریض: اچھا، منظور ہے لیکن ڈاکٹر صاحب، پھر کب آؤں؟
 ڈاکٹر: پیر کو میں آپ کا انتظار کرونگا۔
 مریض: آپ کی عنایت کا بہت بہت شکریہ۔
 ڈاکٹر: کوئی بات نہیں۔ کوئی بات نہیں۔ خدا حافظ۔
 مریض: خدا حافظ۔

Слова и фразеология к тексту

مطب [матаб] *м* кабинет, приемная
 شکایت [شیکایات] *ж* жалоба (см. Пояснения § 1)
 نزلہ [نازلہ] *м* насморк; простуда
 درد [دارد] *м* боль; سر میں درد ہے [сармэ дард хэи] болит голова
 جسم [джисм] *м* тело. *Син* بدن [бадан] *м*, تن [тан] *м*,
 شریر [شاریر (сарір)] *м*
 ٹوٹنا [توتنا] *нп* ломаться, трескаться; جسم ٹوٹتا ہے [джисм тūtā хэи] «ломает тело»

جھپکنا [дж^hапакнā] *нп* моргать; прыгать (см. Пояснения § 2)
 کھانسنā [к^hāснā] *п* кашлять
 کھانسی [к^hāсй] *ж* кашель
 خشک [хушк] сухой. *Син* سوکھا [сүк^hā]; گیلی کھانسی [گیلی کھانسی] [گیلی کھانسی] сухой кашель; گیلی کھانسی [گیلی کھانسی] кашель с выделением мокроты
 سانس لینا [сāс лэнā] *п* дышать, делать вдох
 گلہ بیٹھنا [галā бэйт^hнā] *нп* болеть (о горле), воспаляться (о миндалевидной железе)
 بلغم [балгām] *м* мокрота; بلغم آنا [балгām āнā] *нп* выделяться (о мокроте)
 بخار [бухār] *м* жар, температура; лихорадка; بخار اترنا [бухār утарнā] *нп* спадать (о температуре)
 ٹمپرچر [тампарэчар] *м* температура (см. Пояснения § 3)
 نارمل [нāрмал] нормальный. *Син* معمولی [мāмūلی], معمول پر [мāмūлпар]
 جاڑا [джāрā] *м* холод; озноб; جاڑا لگ کے [джāрā лагкэ] с ознобом
 پسینہ [пасінā] *м* пот; پسینہ آنا [пасінā āнā] *нп* потеть
 پیڑیاں [пэірійā] *ж* *мн* налеты; پیڑیاں جم جانا [пэірійā джам джāнā] *нп* появиться налетам (где-либо джам джāнā) *нп* [кэ андар], پر [пар])
 معائنہ کرنا [муāйанā карнā] *п* осматривать (кого-либо к [ка]). *Син* امتحان کرنا [имтāн карнā] *п*, [ко] کو [کو] (кого-либо)
 تھرمامیٹر [т^hармāмітар] *м* термометр, градусник. *Син* [مقیاس الحرارة] [مقیاس الحرارة] *м* книжн.
 ڈگری [дигрй] *ж* градус; степень (ученая)
 حکرنا [джакарнā] *нп* стягивать, связывать; سارا سینہ جکڑا ہوا ہے [сāрā сінā джакрā хūā хэи] всю грудь заложило

سیریس کیس	[сірийас кэис]	م	انگل	серьезный	случай, тя- желая форма
احتیاط برتنا	[ihtiyāt baratnā]	п		соблюдать	осторожность
پیچیدگی	[пэчідгї]	ж	эд	осложнение	
نسخه	[нусхā]	(разг. [нуссā])	م	рецепт	
اسپرو	[аспро]	م		«Аспро»	(название лекарства)
گولی	[голї]	ж	эд	таблетка.	Син ٹکیہ [takiyā] م; گولی [голї (takiyā) k ^h ānā] п
				прини- мать	таблетку
دوا پینا	[давā пїнā]	п		принимать	лекарство
لیٹنا	[лэтнā]	п		ложиться, лежать	(см. Пояснения § 4)

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. کیا شکایت ہے؟ *На что жалуетесь?* Можно спросить также:

آپ کو کیا تکلیف ہے؟
آپ کو کیا ہوا ہے؟

§ 2. *Всю ночь глаз не сомкнул.* Употребительны также обороты:

ساری رات میری آنکھ نہیں لگی۔
رات بھر نیند نہیں آئی۔

§ 3. Для передачи понятия «температура» в урду употребляются четыре синонима, самым распространенным из которых является слово بخار [бухār]:

کتنی ڈگری بخار ہے؟ *Какая температура?*

Однако, это слово обычно означает жар, лихорадка:

Жар спал. بخار اتر گیا۔
Сильный жар. سخت بخار۔

Более точно понятие «температура» передается словами ٹمپریچر [тампарэчар], درجہ حرارت [дарджэ-харарат] или حرارت غریزی [хараратэ-гаризї] ж.

Последние два слова характерны не для разговорной речи, а для статей на медицинские темы:

Какая температура? ٹمپریچر (درجہ حرارت) کتنا ہے؟

Температура нормальная. ٹمپریچر نارمل (معمول پر) ہے۔

В Индии и Пакистане употребляются термометры со шкалой по Фаренгейту, поэтому фраза *Температура 101 градус* не должна вызывать удивления. Для сопоставления показаний термометра со шкалой по Цельсию можно воспользоваться формулой:

$$Ц = \frac{(Ф - 32) \times 5}{9} \text{ т. е. } \frac{(101 - 32) \times 5}{9} \approx 38^\circ\text{C}.$$

При посещении врача можно услышать также такую фразу:

Положите термометр под *зبان کے نیچے* *تھرمامیٹر کی گولی* *язык и закройте рот.* رکھیے اور منہ بند کیجیے۔

У индийских врачей принято даже взрослым больным ставить термометр не подмышку, а под язык.

§ 4. *К вам просьба: ложитесь и отдыхайте.* Глагол لیٹنا [лэтнā] *п* *ложиться, лежать* (с сопутствующим оттенком «по собственной воле») употребляется в тех случаях, когда речь идет об одушевленных предметах. Синоним — глагол پڑنا [парнā] *п* *употребляется* как с одушевленными, так и неодушевленными предметами. В первом случае پڑنا [парнā] имеет оттенок «лежать в бессознательном состоянии, истощенным, изнеможенным, валяться заброшенным». Кроме того, پڑنا [парнā] означает «лежать не по собственной воле, а в силу каких-то обстоятельств».

Глагол پڑنا [парнā] имеет также значение *падать* в прямом и переносном значениях. В этом значении на русский язык پڑنا [парнā] может переводиться *идти* (о дожде, снеге, граде) или *случаться* (о голоде, несчастье). Синоним к глаголу پڑنا [парнā] в этом значении — گرنا [гирнā] *нп* более конкретен. Он означает *падать внезапно, с силой* и по преимуществу употребляется в прямом смысле:

— پانی پڑ رہا ہے — Идет дождь.

Но: — چھت سے پانی گر رہا ہے — С крыши капает вода.

В переносном значении گرنا [гирнā] употребляется в ограниченном числе оборотов, например:

— بجلی گر پڑی — Сверкнула молния.

— میری جان گر جاتی ہے — Душа уходит в пятки.

Дополнительная лексика

Части человеческого тела [азāэ-джисмāнī] *м мн*

اعضائے جسمانی

аппендикс [аїд^бй āт] *жс* اندھی آنت

артерия [ширийāн] *жс* شریان

бедро [джāг^б] *жс* جانگھ

[рāн] *жс* ران

бровь [б^бў] *жс* بھوں (*мн* [б^бав5]) (*бھوں*)

[абрӯ] *жс* ابرو

веко [папоtā] *м* پپوٹا

вена [варїд] *жс* ورید

[раг] *жс* رگ

висок [канпаtй] *жс* کنپٹی

волосы [бāl] *м мн* بال

голень [пиндлїй] *жс* پنڈلی

голова [сар] *м* سر

горло [галā] *м* گلا

[халак] *м* حلق

грудь [ч^бātй] *жс* چھاتی

[чўчй] *жс* چوچی

[сїнā] *м* سینہ

губа [hōt] *м* ہونٹ

[лаб] *м* لب

десна [масўрā] *м* مسوڑا

желудок [мэдā] *м* معدہ

запястье [калāй] *жс* کلائی

зуб [дāt] *м* دانت

кисть [hāt^б] *м* ہاتھ

[даст] *м* دست

колени [г^буtнā] *м* گھٹنا

кость [hādдй] *жс* ہڈی

ладонь [hāt^бэлй] *жс* ہتھیلی

легкие [п^бэп^брэ] *м мн* پھیپھڑے

лицо [чəhrā] *м* چہرہ

лоб [мāt^бā] *м* ماتھا

[пэшāнī] *жс* پیشانی

лодыжка [tāхnā] *м* ٹخنہ

локоть [куhнй] *жс* کہنی

мозг [димāг] *м* دماغ

мочевой пузырь [масāнā] *м* مثانہ

нёбо [tālū] *м* تالو

нога [tātг] *жс* ٹانگ

ноготь [нāхун] *м* ناخن

ноздря [нат^бнā] *м* نتھنا

носок (ноги) [панджā] *м* پنجہ

۳۔ ڈاکٹر کے پاس 3. У ВРАЧА

مریض: آداب عرض ہے ڈاکٹر صاحب۔
ڈاکٹر: تسلیات جناب، فرمائیے۔ کوئی شکایت ہے؟
مریض: جی ہاں۔ میں بہت سخت بیمار ہوں۔ ہر وقت پیٹ
میں مروڑ اٹھتا ہے۔ بھوک بالکل نہیں لگتی۔ میں نے دو دن سے
کچھ نہیں کھایا۔

ڈاکٹر: اجابت کیسا ہوتا ہے آؤں کے ساتھ یا نہیں؟
مریض: آؤں کا تو کیا ذکر۔ مجھے اجابت تک نہیں ہوتا۔
سخت قبض ہے۔ ڈر ہے ایسا نہ ہو کہ یہ اپنڈی سائٹیس نہ ہو۔
ڈاکٹر: گھبرانے کی کوئی ضرورت نہیں۔ پیٹ کے دائیں حصے
میں درد ہے؟

مریض: نہیں۔ درد نہیں ہے۔
ڈاکٹر: بہت اچھا، یہ اپنڈی سائٹیس نہیں، بدھضمی کا نمایاں
کیس ہے۔ آپ نے جلاب لیا ہوگا؟

مریض: جی ہاں، دو تین دست آچکے تھے، پیٹ صاف اور مزاج
ٹھیک ہو گیا تھا۔ پھر چند دن بعد سب نئے سرے سے شروع ہونے لگا۔
ڈاکٹر: کیا متلی نہیں آتی ہے آپ کو؟

مریض: نہیں، ڈاکٹر صاحب، مگر اکثر حلق میں جلن رہتی ہے۔
ڈاکٹر: جی ہاں، جناب، یہ بدھضمی کی علامات ہیں۔ آپ کو
پرہیز کرنا پڑیگا۔ کھٹی اور بہت گرم چیزیں نہ کھائیں۔ اور شراب
آپ کے لئے بالکل مضر ہے۔ یہ نسخہ لیجئے اور ایک ہفتے کے بعد تشریف
لائیے میرے پاس۔

مریض: اچھا ڈاکٹر صاحب۔ بہت بہت شکریہ۔ خدا حافظ۔
ڈاکٹر: خدا حافظ جناب۔

Слова и фразеология к тексту

[пэ́т са́ф] پیٹ صاف ہو جانا; живот; желудок; [пэ́т] پیٹ
но джа́нā] نہ (o) جلدکے

палец [унгли] انگلی

большой палец [ангу́т̪ᵇā] م انگوٹھا

указательный палец [ангуштэ-шаһа́дат] انگشت شہادت

средний палец [дармийāنی унгли] درمیانی انگلی

безымянный палец [ангу́т̪ᵇйкй унгли] م انگوٹھی کی انگلی

мизинец [ч̪ингалийā] چھنگلیا

печень [джигар] جگر

[калэджа́] کلیجا

плечо [кандᵇā] کندھا

подбородок [т̪ᵇорй] ٹھوڑی

позвоночник [рйрᵇкй һа́ддй] ریڑھہ کی ہڈی

почка [гурдā] گردہ

поясница [камар] کمر

пятка [э́рй] ایڑی

ребро [паслі] پسلی

ресница [палак] پلک

рот [му́һ] منہ

рука [һа́тᵇ] ہاتھ

[ба́зу] بازو

селезенка [тиллі] تلی

сердце [дил] دل

скелет [д̪ᵇāчā] ڈھانچہ

спина [пй́тᵇ] پیٹھ

стопа [талва́] تلوا

ступня [па́о] پاؤں

сустав [джо́р] جوڑ

ухо [ка́н] کان

челюсть [джа́брā] جیڑا

череп [кᵇопрй] کھوپڑی

шея [гардан] گردن

щека [га́л] رخسار

[рухса́р] گل

язык [заба́н] زبان

язычок [кавва́] کوا

مروڑ [марор] *ж* резь, острая боль; مروڑ اٹھنا
 [марор у^hā] *нп* возникать (*о рези*)
 بھوک [б^hук] *ж* голод; аппетит; بھوک لگنا
 [б^hук лагна] *нп* хотеть есть
 اجابت [иджабат] *м* мед стул
 آؤں [āṽ] *ж* слизь
 قبض [кабз] *м* запор
 اپنڈی سائٹیس [апандисаитис] *м* аппендицит
 بدھضمی [бадхазми] *ж* диспепсия, несварение
 желудка
 جلاب [джалаб] *м* слабительное. *Син* مسهل
 [мусил] *м*
 دست [даст] *м* мед жидкий стул, понос
 مزاج ٹھیک ہو جانا [мизадж т^hик хо джанā] *нп* поправ-
 ляться, выздоравливать
 نئے سرے سے شروع ہونا [найэ сирэсэ шурū хо нā] *нп* начинать-
 ся снова, сначала
 متلی [матли] *ж* тошнота; متلی آنا [матли āнā]
нп и جی متلانا [джи матланā] *нп*
 тошнить
 حلق میں جلن [халакмэ джалан] *ж* изжога. *Син*
 چھاتی جلنا [ч^hатй джалнā] *м*
 علامات [алāmāt] *ж* *мн* (от علامت [алāmат] *ж*)
 симптомы
 پرہیز کرنا [пархэз карнā] *п* воздерживаться, ос-
 терегаться (чего-либо سے [сэ]); *зд*
 придерживаться диеты
 کھٹا [к^hат^hā] кислый; острый (*о пище*).
Син ترش [турш]
 مضر ہونا [музир хо нā] *нп* быть запрещенным.
Син منع ہونا [манā хо нā] *нп*

Дополнительная лексика

О болезни глаз [āк^hōкй бймāрийōкэ бārэмэ]

آنکھوں کی بیماریوں کے بارے میں

бельмо [пйли āк^h] *ж* пили آنکھ

диоптрия [намбар] *м* نمبر

منفی دو نمبر [манфй до намбар]

плюс 0,5 диоптрии [мусбит āшāрийā пāч намбар]

مثبت اعشاریہ پانچ نمبر

зрение [назар] *ж* نظر

[бйнāй] *ж* بینائی

[басāрат] *ж* بصارت *книжн*

катаракта [мотийā] *м* موتیا

окулист [āк^hōкā дāк^hтар] *м* آنکھوں کا ڈاکٹر

[мāхирэ-амрāзэ-чашм] *м* ماہر امراض چشم *книжн*

очки [эинак] *ж* عینک

[чашмā] *м* چشمہ

защитные очки против солнца [д^hупкй эинак] *ж*

دھوپ کی عینک

надевать очки [эинак лаганā] *п* عینک لگانا

стекла очков [эинакэ шйшэ] *м* *мн* عینک کے شیشے

ячмень [анджан^hārй] *ж* انجن ہاری

Хирургия [сарджарй] *ж* سرجری

вывих [джор утар джанā] *м* جوڑ اتر جانا

наркоз [сун карнэвāли давā] *ж* سن کرنے والی دوا

[мухаддир] *м* مخدر

нарыв [п^hорā] *м* پھوڑا

нарывать [пакнā] *нп* پکنا

операция [āпарэшан] *м* آپریشن

[амалэ-джаррāнй] *м* عمل جراحی

[амлийā] *м* عملیہ

оперировать [āпарэшан (амлийā) карнā] *n* (кого-либо *k*
[kā], что-либо *p* [пар]) آپریشن (عملیہ) کرنا

опухоль [расолй] *ж* رسولی
[суджан] *ж* سوجن

злокачественная опухоль [лāгū расолй] *ж* لاگو رسولی

переливание крови [наклэ-хūн] *м* نقل خون

перелом [tūtnā] *м* ٹوٹنا

повязка [patīy] *ж* پٹی

накладывать повязку [patīy bād^hnā (лагānā)] *n* (на что-
либо *p* [пар]) پٹی باندھنا (لگانا)

растяжение связок [моч] *ж* موج

хирургия [сарджарй] *ж* سرجری

[джаррāhat] *ж* جراحت

[фаннэ-джаррāhй] *м* فن جراحی

шов [tākā] *м* ٹانکا

накладывать шов [tākā лагānā] *n* ٹانکا لگانا

образоваться спайке [(tākōkэ дармийāн) k^hāl бар^h
джānā] *нп* کھال بڑھه جانا

аспирин [эспйрйн] *ж* ایспیرین

вакцина [tīkā] *м* ٹیکا

витамин [hāyātйн] *ж* حیاتیन

витамин А [hāyātйн алиф] *ж* حیاتین الف

витамин Б прим [hāyātйн бэ эк] *а* حیاتین بی

витаминизированный [hāyātйнāmэз] حیاتین آمیز

втирание [māлиш] *ж* مالش

диета [пархэзй k^hānā] *м* پرھیزی کھانا

излечение [шифā] *ж* شفا

инсулин [инсūлйн] *ж* انسولین

инфекционные болезни [джурāсймй амрāз] *м* *нп* جراثیمی امراض

карета скорой помощи [эмбўланс] *ж* ایمبولنس

лекарственные травы [джарй бўтййā] *ж* *нп* جڑی بوٹیاں
[адвийātй паодэ] *м* *нп* ادویاتی پودے

микроскоп [хўрдбйн] *ж* خوردبین

минеральные соли [мāднй намкййāt] *м* *нп* معدنی نمکیات

неизлечимый [лāйлāдж] لاعلاج

пенициллин [панисилйн] *ж* پنسلین

рвота [кэи] *ж* قے

[убкāй] *ж* ابکائی

быть рвоте [кэи honā] *нп* قے ہونا, [убакнā] *нп* ابکنا

смертность [шарhэ-амвāt] *ж* شرح اموات

укол [инджакшан] *м* انجکشن

делать укол [инджакшан карнā] *n* انجکشن کرنا

[tīkā лагānā] *n* ٹیکا لگانا

усиленное питание [мукаввй ġизā] *ж* مقوی غذا

хинин [кўнйн] *ж* کونین

шприц [пичкārй] *ж* پچکاری

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите в лицах и перескажите данные в главе беседы.
2. Переведите на урду:

1. Я вывихнул ногу в колене. 2. Он растянул связки на ноге. 3. Позвоните по телефону и вызовите неотложную помощь. 4. Пенициллин был открыт в результате многочисленных опытов. 5. У него на пальце появился нарыв. 6. Доктор вправил ему перелом руки. 7. Раньше эту болезнь лечили втиранием различных масел. 8. Насморк и кашель — симптомы гриппа. 9. В Советском Союзе создана и постоянно растет сеть санитарных и эпидемиологических станций.

3. С помощью данных фраз составьте беседу на тему «Посещение больного»:

آپ کا مزاج کیسا ہے؟ آپ کو کیا ہوا؟ آپ کو کیا بیماری ہے؟
آپ کب بیمار پڑے؟ آج کیسے ہیں آپ؟ مجھے آپ کی صحت کے بارے
میں تشویش ہے۔ فکر نہ کیجئیے سب ٹھیک ہو جائیگا۔ یہاں سب

سرطان کے علاج کے سلسلے میں تحقیقات جاری ہیں — امید ہے کہ سائنسدان ایک ایسی دوا تیار کرنے میں کامیاب ہو جائیں گے جو انسانی خون میں جذب ہو کر اس میں وہی صلاحیت پیدا کر سکے گی جو اب ریڈیم سے حاصل کی جاتی ہے۔

МЕЖДОМЕТІЯ

1. [абэ], [арэ], [о], [а] [аджї] употребляются с целью привлечь чье-либо внимание и имеют значение *эй!* Эти междометия различны по эмоциональной окраске. Например, [абэ] — самое грубое обращение, которое переводится *эй, ты!* Остальные указаны ниже по возрастающей степени вежливости:

ای، کیا کرتا ہے؟	Эй, ты! Что ты там делаешь?
ارے بھیا، ادھر آنا۔	Эй, братец! Подойди сюда.
بھائی او بھائی جانے والے، میری بات سن لے۔	Эй, прохожий! Послушай, что я скажу.
اجی، ادھر تو تشریف لائیے۔	Сюда, проходите, пожалуйста, сюда!

Междометие [арэ] обычно употребляется самостоятельно, т. е. без существительных и имеет сокращенную форму [рэ]. Эта форма следует после того слова, к которому она относится, причем [рэ] после существительных женского рода принимает форму [рї]:

Эй, парень! — لونڈا رے —
Эй, девчонка! — لونڈی ری —

Обращение [бап рэ бап] *Отец! О, отец!* является невежливым и обычно заменяется оборотом [абā джї абā]. Кроме того, [бап рэ бап] может терять первоначальное значение и восприниматься как восклицание, выражающее удивление или страх:

سے اچھا ڈاکٹر کون ہے؟ کونسا ڈاکٹر آپ کا علاج کرتا ہے؟ علاج کس کا ہے؟ میں کل بیمار پڑا۔ میں تین دن سے بیمار ہوں۔ اب میری طبیعت اچھی ہے۔ آج میں کچھ بہتر ہوں۔ ابھی تک میں بالکل تندرست نہیں ہوا۔ کام کی زیادتی کی وجہ سے میری صحت گر گئی۔ مجھے درد سے کچھ آرام ہے۔ آپ کا آپریشن کب کیا گیا؟ اس کے پیٹ پر آپریشن ہوا۔ مجھے چکر آ رہا ہے۔ میرا سر گھوم رہا ہے۔ اس کو بڑا سخت بخار ہے۔

4. С помощью данных фраз составьте беседу о посещении врача-окулиста:

آپ کو صاف نظر آتی ہے؟ آپ کو صاف دکھائی دیتا ہے؟
میری نظر (بینائی) کمزور ہے۔ میری دور (نزدیک) کی نظر کمزور ہے۔ مجھے دور (نزدیک) کی چیزیں دکھائی نہیں دیتی۔ عینک کی ضرورت ہے۔ میرے لئے مثبت دو نمبر کے شیشے کی عینک درکار ہے۔ اس کی بائیں آنکھ پیلی ہو گئی۔ آپ کی آنکھیں دکھنے تو نہیں آتی تھیں؟ میری آنکھوں میں بہت تکلیف ہے۔ میری آنکھوں میں درد ہے۔ آنکھوں سے پانی بہتا ہے۔ آنکھیں آگئی ہیں۔ ذرا سی مٹی آنکھ میں پڑ گئی۔ آنکھ میں کھٹک ہو رہی ہے۔ ڈاکٹر نے آنکھ دھو کر مٹی نکال دی۔

5. Переведите на русский язык:

کچھ عرصے پہلے تک سرطان لاعلاج مرض سمجھا جاتا تھا۔ جب جسم کے خلیوں کی صحیح نشوونما نہیں ہوتی تو اس خطرناک مرض کی ابتدا ہوتی ہے۔ خلیوں کا بڑھ جانا ہی خطرے کی علامت نہیں اگر وہ بدن کے کسی ایسے حصے میں واقع ہوں جہاں عمل جراحی نسبتاً آسان ہے تو ماہر سرجن آسانی سے نشتر کی ایک حرکت سے انہیں جدا کر دیتا ہے۔ لیکن جسم کے نازک حصوں پر یہ عمل نہیں کیا جا سکتا۔ اب سرطان کا علاج ریڈیم کے ذریعہ کیا جاتا ہے۔ ریڈیم کے باریک ذرات سوئیوں کے ذریعہ ان حصوں میں داخل کر دیئے جاتے ہیں جہاں خلیے اپنا فعل صحیح طور پر انجام نہ دے رہے ہوں۔ چند روز بعد انہیں باہر نکال لیا جاتا ہے۔ ایک دو بار کے اس عمل سے مریض شفا یاب ہو جاتا ہے۔

О, это очень опасное дело! باب رے باپ، یہ تو بہت خطرناک کام ہوا۔

2. اچھا [ачч^hā] да, хорошо, прекрасно выражает согласие или спокойное одобрение, может заменяться оборотами کیا بات ہے! [кйā хуб!] (کیا) خوب, [бәһтар нәи] بہتر ہے [кйā бāt нәи] В последнем обороте смысловое ударение падает на کیا [кйā]:

Ты получил первую премию на конкурсе картин? Молодец!
تم نے تصویرى مقابلے میں پہلا انعام حاصل کیا؟ تمہاری کیا بات ہے۔

Если ачھا [ачч^hā] произносится с вопросительной интонацией, то оно означает недоумение, удивление и переводится на русский язык разве?, да?, неужели?:

Разве? Вот это хорошо! اچھا؟ یوں ہے۔

3. اف [уфф] ух!, ах, выражает боль, отвращение, недовольство:

Ух, какая жара! Просто умереть можно. اف، کتنی گرمی ہے۔ جان نکل رہی ہے۔

Сочетание аф [уфф кйā] означает, однако, удивление.

4. آفرین [āфрйн (āфрй)] выражает одобрение, поощрение, часто употребляется с послелогом [пар]:

Молодец! آفرین ہے تم پر۔

5. افسوس [афсос] увы! выражает сожаление, скорбь. افسوس اسے جوانی ہی میں موت آ گئی۔

6. اوہو [оһо] о! о! выражает удивление:

Ого! А я и не знал, что вы тоже сюда придете. اوہو، مجھے معلوم نہیں تھا کہ آپ بھی یہاں آتے۔

7. آھا [āhā] выражает удовлетворение, радость, переводится самыми различными способами:

Ура! Я выдержал экзамен! آھا، میں پاس ہو گیا۔

8. ایلو [эло] (сочетание یہ [йәһ]+لو [ло]) употребляется для того, чтобы привлечь к себе внимание, переводится на русский язык обычно словом вот!:

Вот и я! ایلو، میں آ گیا۔

9. بس [бас] довольно, достаточно, хватит, стоп.

Довольно! Теперь хорошо. بس، اب ٹھیک ہے۔

10. بہلا [б^hалā] и خیر [хэйр] ладно, хорошо выражают согласие.

11. تھ [туф] тьфу! выражает недоумение или презрение:

Тьфу! Эх, ты! امان تھ ہے تم پر۔

12. توبہ [тобā] восклицание, употребляемое обычно женщинами и означающее недовольство, отрицание чего-либо, испуг, обещание не делать чего-либо недозволенного:

Я слышал, вы пьете вино? Что вы! Что вы!
میں نے سنا آپ شراب پیتی ہیں؟ توبہ توبہ۔

13. چپ [чуп] тихо!, молчать!

14. چھی چھی [ч^hй ч^hй] фи!, фу! выражает отвращение, недовольство. Обычно употребляется при обращении к детям:

Фу! Ты ругаешься? Смотри, у тебя на языке появится болячка!
چھی چھی، گالی دیتے ہو؟ تمہاری زبان پر پھوڑا نکل آئیگا۔

Следует помнить, что это междометие иногда употребляется как бранное слово по отношению к англо-индийцам:

15. حیف [нэйф] увы! выражает сожаление:

Увы! Пришло время прощаться. حیف، رخصت ہونے کا وقت آ گیا۔

16. خبردار [خابردār] *берегись!, поберегись!*
— باجو (بازو) هو جاؤ — Поберегись! Дай проехать (пройти)!

17. شاباش [шābāш] *изумительно!, bravo!* выражает восхищение, одобрение, поощрение:

— شاباش تم نے خوب کھیل کھیل — Bravo! Прекрасная игра!

18. کاش کہ [kāш ки] *увы, о* выражает сожаление и употребляется в формах условного наклонения:

— کاش کہ وہ نہ مرتا — O, если бы он не умер!

19. لو [ло] или لیجئیے [лїджийэ] *вот!, пожалуйста!, держи!*:

— لو — یہ سردا کھا کے دیکھو — Вот, попробуйте эту дыню.
— کتنا میٹھا ہے — Какая она сладкая!

20. واہ واہ [vāh vāh] *прекрасно!, bravo!, отлично!* выражает одобрение, поощрение:

— واہ واہ، قلم توڑ دی — Прекрасно! Так уже никто не напишет!

(*Дословно:* — Прекрасно! Перо сломал!, т. е. написал стихотворение и сломал перо, чтобы никто больше не писал. Подобные восклицания можно часто слышать на мушаире — состязании поэтов).

21. ہاں [hā] *да!, именно так!* утвердительная частица:
— ہاں، یہی میرا مطلب ہے — Да! Именно это я и имел в виду.

22. ہائے ہائے [hāē hāē] *увы!, караул!* и реже *долой!* выражает крайнее сожаление или призыв о помощи:

— ہائے ہائے، مار ڈالا — Караул! Убивают!

23. ہٹ [hat] *прочь!, убирайся!, вон!*. Употребляются также сочетания *دفع* [дафā ho] и *دور* [дūr ho]. Эти сочетания в речи звучат грубо и резко, поэтому ими не следует злоупотреблять. Чтобы сгладить резкость выраже-

ния *دفع* [дафā ho], слово *دفع* [дафā] передается названиями составляющих его букв:

— دال فے عین هو جاؤ — Пошел прочь!

24. ہشت [hшт] *замолчите!, молчи!*:
— ہشت، بڑے بڑے تہذیب هو جی — Zamolchite! Вы ведете себя невежливо.

25. ہوت [hot] *эй!, э-ге-гей!* употребляется, чтобы привлечь внимание человека, находящегося на значительном расстоянии. Это междометие также не относится к разряду вежливых:

— رکشا ہوت — Эй! Рикша!
— کریم ہوت — Эй! Карим!

26. ہوشیار [hошийār] *осторожно!, внимание!*:
— ہوشیار، حضور تشریف لاتے ہیں — Внимание! Господин идет!

27. ہوں [hū] *да!, ну!, а дальше?*
— ہوں، پھر کیا ہوا؟ — Ну! А дальше что? (*слушатель рассказчику*).

28. *ہے ہے* [hэи hэи] *увы!, какая жалость!* выражает скорбь, сожаление, печаль:

— *ہے ہے*، وہ بدقسمت شادی سے پہلے ہی چل بسا — Какая жалость! Этот несчастный умер перед своей свадьбой.

29. *ہیں* [hэи] *да?, что?, неужели?* выражает удивление:
— *ہیں؟ یہ کیا کہا؟ پھر تو کہنا —* Что? Что вы сказали? Повторите.

30. *یا خدا* [йā худā] *о, боже!* употребляется в самых различных значениях.

— *یا خدا، اس لڑکے کو چاہے جتنا پڑھائیں کچھہ اثر نہیں ہوتا —* O, боже! Сколько ни учи этого мальчишку, ничего на него не действует.

پریس اور ادب

1. В РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИИ ГАЗЕТЫ

۱۔ اخبار کے دفتر میں

احمد: ایڈیٹر صاحب، سب سے پہلے میں آپ سے یہ سوال پوچھنا چاہتا ہوں کہ اخبار کی عمر کتنی ہے؟

مدیر: اخبارات کی تاریخ تو بہت پرانی ہے، جناب۔ آج سے ہزاروں برس پہلے قدیم چین میں اخبار شائع ہوتے تھے۔ روم میں جولیس سیزر کے زمانے میں بھی سرکاری گزٹ چھپتا تھا۔ جہاں تک اردو اخباروں کا تعلق ہے کہا جاتا ہے کہ ۱۸۲۳ء میں کلکتہ سے ایک فارسی اخبار کا اردو ضمیمہ نکلنے لگا جو چار صفحات پر ہفتہ وار شائع ہوتا تھا۔ یوم اشاعت جمعرات تھا اور ٹائپ میں چھپتا تھا۔ ۱۸۳۶ء میں ”دہلی اردو اخبار“ نکلنے لگا۔ اگر آپ اس معاملے میں دلچسپی لیتے ہیں تو شیخ محمد اسماعیل پانی پتی کی کتاب ”تاریخ صحافت اردو“ کا مطالعہ کیجئے۔ یہ کتاب معلومات سے بھرپور ہے۔ احمد: ایڈیٹر صاحب، بتائیے۔ آج کل اردو اخبار کی ترتیب کیسی ہوتی ہے؟

مدیر: اخبار کا اہم ترین عنصر قدرتاً خبریں ہے۔ مقامی رپورٹروں کی خبریں زیادہ اہم نہیں سمجھی جاتی اور اندر کے صفحات پر چھاپی جاتی ہیں۔ اور اہم خبریں باہر کے صفحات پر۔ پیشانی کے پاس



ہی یعنی پہلے صفحے کی سب سے نمایاں جگہ پر لیڈ اسٹوری ہوتی ہے۔ مختصر بلکہ اہم خبر کے چاروں طرف ایک موٹی سی لکیر کھینچی جاتی ہے اور اس خبر کو بکس یا چوکھٹا کہتے ہیں۔ ادارہ عام طور پر دوسرے یا تیسرے صفحے پر ہوتا ہے۔ اور اندر کے دوسرے صفحات پر مضامین اور بائٹم کے لئے جگہ مخصوص ہوتی ہے۔

احمد: آپ کے اخبار میں مذاہیہ کالم بھی ہوتا ہے؟
مدیر: جی ہاں۔ ضرور۔ مگر مختلف اخباروں میں اس کا عنوان مختلف ہوتا ہے۔ مثلاً ”حرف و حکایت“، ”پھول اور کانٹے“، ”سر راہے“،

وغیرہ۔ اس کے سوا مراسلات کا کالم بھی ہوتا ہے جس کا نام ”ایڈیٹر کی ڈاک“، یا ”ایڈیٹر کے نام خطوط“، اور کارٹون اور تصویری کہانیاں بھی...

احمد: ایڈیٹر صاحب، بتائیے ادارہ تحریر کا عملہ کن کن لوگوں پر مشتمل ہے۔

مدیر: اس سوال کا جواب لمبا ہے مگر خیر۔ میں آپ کو اپنے ادارے کے چند ممبروں کے فرائض بتاتا ہوں۔ ایڈیٹر انچارج ٹیلی پرنٹر سے خبریں پھاڑتا اور ان پر نشانات ”ایک کالمی، دو کالمی، بائٹم“ وغیرہ لگا کر سب ایڈیٹر کو دیتا ہے جو ان خبروں کی ایڈیٹنگ اور ترجمہ کر کے کاتب کو دیدیتا ہے۔ کاتب خبروں کی کتابت کرتا ہے۔ پروف ریڈنگ کے بعد ان کو پریس میں چھاپنے کے لئے بھیج دیتے ہیں۔ اس کے علاوہ ہمارے اخبار میں شعبہ اشتہارات بھی ہے۔

احمد: یہ کیوں؟

مدیر: کیونکہ اشتہار اخبار کے لئے بہت ہی اہم چیز ہے۔ اشتہارات اخبار کی قیمت میں کمی کرنے کے لئے شائع کرنا ضروری ہے۔ اگر یہ طریقہ رائج نہ ہوتا تو اخبارات عام لوگ نہ خرید سکتے۔

احمد: اخبار کے لئے خبریں کس طرح جمع ہوتی ہیں؟

مدیر: پہلے پہل اخبارات تمام خبریں خود جمع کیا کرتے تھے۔ اس لئے اخبارات میں زیادہ تر مقامی خبریں ہوتی تھیں۔ دوسرے شہروں یا ملکوں کی خبریں اول تو چھپتی ہی نہ تھیں اور اگر چھپتی بھی تھیں تو بہت تاخیر سے۔ لیکن جوں جوں اخبارات کی اشاعت زیادہ ہوتی گئی تو خبریں مہیا کرنے کا کام خبر رساں ایجنسیوں نے اپنے ذمے لے لیا۔ اور ان کے قیام سے اخبارات کے کام میں بڑی وسعت پیدا ہو گئی۔ بحری تار اور ٹیلی فون نے فاصلے کا امتیاز مٹا دیا۔ اور اب تمام دنیا کی خبریں بیک وقت تمام اخباروں میں شائع ہوتی ہیں۔ ٹھوس طریقے سے مضمون لکھنے کے لئے ادارہ تحریر میں تبصرہ نگار، سیاسی اور معاشی مبصر، فلمی اور ادبی نقاد شامل ہیں۔ اخبارات اپنے ملک کے مختلف صوبوں اور غیر ملکوں میں خاص نامہ نگار بھی بھیجتے ہیں۔

احمد: آخری سوال یہ ہے کہ اردو اخبار کیوں ابھی تک نستعلیق میں لکھے جاتے ہیں اور لیتھو سے چھاپے جاتے ہیں؟

مدیر: تین وجوہات ہیں۔ اول یہ ہے کہ ہمارے قارئین نستعلیق پڑھنے کے عادی ہو چکے ہیں۔ دوسری وجہ اقتصادی ہے۔ لیتھو پریس بہت مہنگا نہیں ہوتا اور بھاری اور پیچیدہ مشینری کی ضرورت نہیں پڑتی۔ آخری وجہ فنی ہے۔ اردو اخبار کی اوسط اشاعت پچیس ہزار سے زیادہ نہیں ہوتی۔ اتنی چھپائی کے لئے لیتھو پرنٹ کافی ہے اور لینوٹائپ یا ٹائٹ پرنٹ زائد سمجھا جاتا ہے۔ مختصراً نستعلیق اور لیتھو پرنٹ پر اخراجات کم ہوتے ہیں۔

احمد: بہت بہت شکریہ ایڈیٹر صاحب۔ معاف کیجیے میں نے آپ کا بہت وقت ضائع کیا۔

مدیر: کوئی بات نہیں جناب۔ میں نہایت خوش ہونگا اگر میرے جوابات آپ کے لئے مفید ثابت ہوں۔

Слова и фразеология к тексту

پریس [прэс] *м* печать, пресса; типография. *Син* چھاپہ خانہ [ч'һаpахānā] *м*, مطبع [matbā] *м*

ادب [адаб] *м* литература
اخبار [ахбār] *м* (مخبرات [ахбārāt])
газета; اردو اخبار [урдū ахбār]
газета на урду

اخبار کا دفتر [ахбārкā дафтар] *м* редакционная коллегия, редакция. *Син* ادارہ [идārāэ-тəһрīр] *м* تحریر

ایڈیٹر [эдйтар] *м* редактор. *Син* مدیر [мудйр] *м*

شائع ہونا [шāй һонā] *нп* быть опубликованным, публиковаться (кем-либо, где-либо) [сэ]

جولیس سیزر [джүлис сйзар] *м* Юлий Цезарь

گزت [газат] *м* газета; вестник (обычно правительственное издание)

چھپنا [ч^hāpnā] *нп* быть напечатанным. *Син* طبع هونا [табā honā] *нп*

ضمیمہ [замймā] *м* приложение; ادبی ضمیمہ [адаби замймā] литературное приложение

نکلنا [никалнā] *нп* выходить, появляться (эд. о печатных изданиях)

صفحہ [сафһā] *м* (мн صفحات [сафһāt]) страница

ہفتہ وار [haftāvār] еженедельно: ہفتہ وار اخبار [haftāvār aхbār] *м* еженедельник

یوم [йаом] *м* день; یوم اشاعت [йаомэ-ишāt] *м* день издания (см. Пояснения § 1).

ٹائپ [tāip] *м* наборный шрифт

شیخ محمد اسماعیل ہانی پتی [шэих мохаммад исмайл пāнипатй] *м* Шейх Мохаммед Измаил Панипати

صحافت [саһāфат] *ж* журналистика. *Син* اخبار نویسی [ахбāрнавйсй] *ж*

مطالعہ کرنا [мутāлиā карнā] *п* изучать (что-либо ک [кā])

عنصر [унсар (унсур)] *м* (мн عناصر [анā-сир]) элемент

خبر [хабар] *ж* новость, известие, сообщение

رپورٹر [рипортар] *м* репортёр, корреспондент. *Син* نامہ نگار [нāмāнигār] *м.*; خاص نامہ نگار [хās нāмāнигār] специальный корреспондент

چھاپنا [ч^hāpnā] *п* печатать. *Син* طبع کرنا [табā карнā] *п*

پیشانی [пэшāни] *ж* заголовок газеты. *Син* لوح [лаох] *м* (см. Пояснения § 3)

لیڈ اسٹوری [лйд исторй] *ж* главное сообщение

مختصر [мухтасар] краткий

اداریہ [идāрийā] *м* передовая статья, передовица. *Син* ایڈیٹوریل [эдй-торийал] *м*

مضامین [мазāмйн] *м* (от مضمون [маз-мун] *м*) статьи

باہم [бāтам] *м* подвал (в газете)

کالم [кāлам] *м* колонка, столбец, полоса; مذاہیہ کالم [мазāнийā кā-лам] *м* отдел юмора

عنوان [унвāн] *м* название, заголовок; کتاب بعنوان "تواعد اردو"، باунвāн кавāидэ-урдū) книга под названием «Грамматика урду»

حرف و حکایت [харфо-хикайат] «Заметки»

پھول اور کانٹے [п^hул аор кāтэ] «Цветы и шипы»

سراہے [сарэ-рāһэ] «Между прочим»

مراسلات [мурāсалāt] *м* корреспонденция; مراسلات کا کالم [мурāсалātкā кā-лам] *м* редакционная почта, письма в редакцию; *также* ایڈیٹر کی ڈاک [эдйтаркй дāk] *ж* и ایڈیٹر کے نام خطوط [эдйтаркэ нāм хутūt] *м* *мн*

کارٹون [картун] *м* эд карриатура

کہانی تصویریں [касвйрй каһāни] *ж* рассказ в картинках

عملہ [амлā] *м* штат

ایڈیٹر انچارج [э́дй̄тар инча́рдж] *м* ответственный редактор. *Син* مدیر مسئول [мудйрэ-масул] *м*

ٹیلی پرنٹر [тэ́йпринтар] *м* телепринтер

سب ایڈیٹر [сабэ́дй̄тар] *м* помощник редактора. *Син* نائب مدیر [наиб мудйр] *м*

ایڈیٹنگ [э́дй̄тінг] *ж* редактирование; ایڈیٹنگ کرنا [э́дй̄тінг карна] *п* редактировать (что-либо کی [кй])

کاتب [ка́тиб] *м* переписчик

کتابت کرنا [кита́бат карна] *п* переписывать (что-либо کی [кй])

پروف ریڈنگ [пру́ф рй́динг] *ж* корректура

اشتہارات [иштэ́һарат] *м* *мн* (от اشتہار [иштэ-һар] реклама; شعبہ اشتہارات [шобэ-иштэһарат] *м* отдел рекламы)

تاخیر [та́хйр] *ж* задержка, опоздание. *Син* دیر [дэр] *ж*, دیری [дэри] *ж* *разг*

اشاعت [ишáт] *ж* издание, опубликование; номер, издание; тираж; اوسط اشاعت [аосат ишáт] *ж* средний тираж

خبررساں ایجنسی [хабаррасá эджансй] *ж* информационное агентство

بحری تار [ба́рй̄ та́р] *м*, *ж* трансатлантический кабель

ٹھوس طریقے سے [тʰос тарйкэ́сэ] солидно; конкретно

تبصرہ نگار [табсирáнигáр] *м* обозреватель. *Син* مبصر [мубассир] *м*

ادبی نقاد [адабй̄ на́кка́д] *м* литературный критик

نستعلیق [наста́лй̄к] *м* насталик — *рукописный каллиграфический шрифт* большинства печатных изданий на урду

لیتھو (پرنٹ) [лй́тʰо (принт)] *м* литография. *Син* سنگی طبعات [сангй̄ табáт] *ж*, پتھر کی چھپائی [паттʰаркй̄ чʰапáй] *ж*; لیتھو پریس [лй́тʰо прэс] *м* типография, где печатают литографским способом

قارئین [ка́рийн] *м* *мн* (от قاری [ка́рй̄]) читатели. *Син* پڑھنے والا [па́рʰнэ-ва́ла] *м*

عادی ہونا [а́дй̄ һона] *нп* привыкать

چھپائی [чʰапáй] *ж* печать, печатание. *Син* طبعات [табáт] *ж*

لینوٹائپ [лй́нота́йп] *м* линотип

ٹائپ پرنٹ [та́йп принт] *м* печатание с помощью наборного шрифта

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. يوم اشاعت جمعرات تھا. (Приложение) издавалось по четвергам.

§ 2. مختصر بلکہ اہم خبر کے چاروں طرف ایک موٹی سی لکیر ہے۔ *Краткое, но важное сообщение обводится жирной чертой.*

§ 3. Заголовок газеты на урду (см. иллюстрации) как правило размещается в верхнем правом углу первой страницы. В заголовке, кроме собственно названия, обычно указывается фамилия владельца, редактора или других членов редакционной коллегии, телефон редакции и ряд других данных.

رجسٹرڈ نمبر [риджистард намбар] *регистрационный номер*, означающий, что газета соответствующим образом зарегистрирована властями и ей предоставляются льготы при пересылке по почте.

Периодичность, т. е.:

- روزانه [розанā] ежедневно
روزنامه [рознāmā] *м* ежедневная газета
سه روزہ [сәһрозā] раз в три дня
ہفتہ وار [һафтāвār] еженедельно
ہفتہ روزہ [һафтāрозā] *м* еженедельник
پندرہ روزہ [пандраһрозā] раз в две недели
ماہنامہ [мāһнāmā] *м* ежемесячный журнал
سالنامہ [сālнāmā] *м* ежегодник

Цена отдельного номера قیمت فی پرچہ [кймат фй парчā] и отдельно при пересылке авиапочтой со словами ہوائی ڈاک سے [һавāй дākсэ] или بڈریعہ ہوائی جہاز [базарийā һавāй джаһāз].

Подписная цена چندہ [чандā] *м*, شرح خریداری [шарһэ-харидāрй] *ж* или بدل اشتراک [бадалэ-иштирāk] *м* со словами سالانہ [сālāнā] *на год*, ششماہی [шашмāһй] *на шесть месяцев* и سه ماہی [сәһмāһй] *на три месяца*.

Место издания — указывается город, а иногда и страна.

Год издания выражается словом جلد [джилд] *ж* и цифрами или словом سال [сāl] *м* в сочетании с персидскими порядковыми числительными (до десяти).

Номер газеты указывается цифрами со словами نمبر [намбар] *м* или شماره [шумārā] *м*, причем отсчет номеров может быть произвольным, т. е. начинаться с нового года, со дня основания газеты и т. п. Год издания, номер и дата помещаются в самом низу заголовка.

В случае выпуска специального номера, в заголовке дается его название, например:

سنڌے ایڈیشن [сандэи эдйшан] *м* воскресный номер

عید نمبر [йид намбар] *м* номер, посвященный иду, мусульманскому религиозному празднику

انڈسٹری و سائنس ایڈیشن [индас̄трио-сāинс эдйшан] *м* номер, посвященный промышленности и науке

Иногда в заголовке того или иного периодического издания указывается его политическая или иная направленность. Понятие «орган» при этом передается следующими словами: ترجمان [тарджумāн] *м*, علمبردار, اخبار [ахбār] *м*, علمبردار [аламбардār] *м*, ہمدرد [һамдард] *м*:

نوعمر فنکاروں کا ترجمان [нао умр фанкарōкā тарджумāн] орган молодых деятелей культуры

پنجاب کے موٹروالوں کا اخبار [панджабкэ мо̄тарвалōкā ахбār] орган панджабских автотранспортников

عوامی رجحانات کا علمبردار [авāmй руджһāнātкā аламбардār] выразитель народных тенденций

حکومت اور عوام کا ہمدرد [һукӯмат аор авāmкā һамдард] газета, сочувствующая правительству и народу.

И, наконец, в заголовке часто пишутся фразы рекламного характера, например:

ہندوستان کا کثیر الاشاعت اخبار индийская газета, печатающаяся большим тиражом («Пратап»)

باقاعدہ تصدیق شدہ اشاعت регулярный и подтвержден-

پاکستان کے ہر روزنامے سے زیادہ
 ный тираж больше, чем у
 любой пакистанской еже-
 дневной газеты («Джанг»).

§ 4. Для выражения понятия «говорить; рассказывать»
 в урду употребляются следующие синонимичные глаголы,
 отличающиеся по ряду признаков друг от друга:

کہنا [kəhṇā] n 1) *говорить* (только о человеке), *рассказы-
 вать; просить* (с послелогом سے [sə]):

— میں نے سب حال اس سے کہا۔
 Я рассказал ему обо всем.

2) *приказывать* (с послелогом کو [ko]):

— نوکر کو کہو گاڑی تیار کرے۔
 Скажи слуге, чтобы пригото-
 вил повозку.

3) *называть, звать* (с послелогом کو [ko]):

— اس خبر کو ”بکس“ یا ”چوکھٹا“
 کہتے ہیں۔
 Такое сообщение называется
 «бокс» или «рамка».

4) *разг сделать что-нибудь дурное:*

— چلے آؤ کتا تم کو کچھ نہیں
 کہیگا۔
 Входите, собака вам ничего
 не сделает.

بولنا [bolnā] n 1) *говорить* (обычно с дополнением, также
 о попугае); *произносить, издавать звук* (также нечленораз-
 дельный):

— اردو بولو۔
 Говорите на урду.

— وہ خواب میں بولتی ہے۔
 Она разговаривает во сне.

— بولو ”باپ“۔
 Скажите «бап».

— آپ سچ بول رہے ہیں۔
 Вы говорите правду.

2) *звенеть, звучать:*

— یہ روپیہ بولتا نہیں۔
 Эта рупия не звенит (т. е. она
 фальшивая).

3) *щебетать, петь* (о птицах).

Необходимо помнить, что хотя в первом значении بولنا
 [bolnā] является переходным глаголом, с послелогом نے
 [nə] он не употребляется.

بتانا [batānā] n и بتلانا [batlānā] n *рассказывать, объяс-
 нять:*

ایڈیٹر صاحب، بتائیے ادارہ تحریر
 کا عملہ کن کن لوگوں پر
 مشتمل ہے؟
 Господин редактор, объяс-
 ните, пожалуйста, кто
 входит в штат редакцион-
 ной коллегии?

— میں آپ کو اپنے ادارے کے چند
 ممبروں کے فرائض بتاتا ہوں۔
 Я расскажу Вам об обязан-
 ностях некоторых членов
 нашей редакции.

Дополнительная лексика

газетная бумага [axbārī kāgaz] m اخباری کاغذ

главный редактор [mudīr-ālā] m مدیر اعلیٰ

заголовок (крупным шрифтом) [surxī] m سرخی

(средним шрифтом) [djalī] m جلی

(мелким шрифтом) [hafī] m خفی

журнал [risālā] m رسالہ (mn رسائل [rasāil])

журналист [saḥāfī] m صحافی

[axbārnavīs] m اخبار نویس

[džarnalist] m جرنلسٹ

интервью [intarvīyū] m انٹرویو

корректор [prūf rīdar] m پروف ریڈر

краткое изложение содержания в начале статьи [int̄ro] m
 انٹرو

набор (шрифт) [chāpēkē hurūf (ṭḥappē)] m mn چھاپے کے حروف (ٹھپے)

(процесс) [chāpēkē hurūf (ṭḥappē) džamānā] n

چھاپے کے حروف (ٹھپے) جمانا

наборщик [ч^hāпэкэ һурӯф (†^hāппэ) джамāнэвāлā] م

چھاپے کے حروف (ٹھپے) جمانے والا

[кампозйтар] م کمپوزیٹر

номер (газеты, журнала) [парчā] م پرچہ

[шумārā] م شماره

[kāпй] ж کاپی

очеркист [kāламнавйс] م کالم نویس

периодическое издание [джарйдā] م جریدہ (жарйд)

جرائد

подписчик [харйдār] م خریدار

редактор отдела новостей [нйўз эдйтар] م نیوز ایڈیٹر

۲۔ لائبریری میں 2. В БИБЛИОТЕКЕ

جعفر: جناب، میں آپ کی لائبریری کا ممبر بننا چاہتا ہوں۔
لائبریرین: بہت اچھا۔ یہ فارم بھر کر مجھے واپس کر دیجئیے۔
اس کے بعد میں آپ کو ممبرشپ کارڈ جاری کر دوں گا اور آپ باقاعدہ
ممبر بن جائینگے۔

جعفر: یہ لیجئیے فارم۔ میں نے اس کو پر کر دیا۔ بتائیے
لائبریری کے اوقات کیا ہیں؟

لائبریرین: ہم ۸ بجے صبح سے ۵ بجے شام تک کام کرتے ہیں۔
جمعے کے دن اور اتوار کو لائبریری بند رہتی ہے۔

جعفر: ایک اور سوال ہے۔ لائبریری سے کتابیں جاری کروانے
کا کیا طریقہ ہے؟

لائبریرین: کتابوں کی فرمائش وصول ہونے پر میں آپ کو کتابیں
جاری کر دوں گا۔ کتاب رکھنے کا عرصہ دو ہفتے ہے۔ اگر کسی
نے مقررہ وقت پر کتاب واپس نہ کی اور تاریخ بھی نہیں بڑھوائی تو اس
کو یاد دہانی بھیجی جائیگی اور اسی دن سے کتاب کی واپسی تک
ہر روز دو آنے جرمانہ لیا جائیگا۔

جعفر: اچھا، میں زیادہ تر فکشن میں دلچسپی لیتا ہوں۔ اگر
ممکن ہو تو مجھے اب کوئی ناول دیجئیے۔

لائبریرین: کیوں نہیں؟ لیکن کس قسم کا ناول پیش کروں
معاشرتی، تاریخی یا جاسوسی؟ حال ہی میں ایک نیا تاریخی ناول آیا۔
”ٹیپو سلطان“ ہے اس کا نام۔ میری سفارش ہے کہ آپ کرشن چندر
کا ناول ”آسمان روشن ہے“ بھی پڑھیے۔ اس میں متوسط طبقے کے
چند کرداروں کی داستان بیان کی گئی ہے۔ اور جنگ سے نفرت کا
نظریہ بہت خوبی سے پیش کیا گیا۔ اصل میں یہ ایک ناولٹ معلوم
ہوتا ہے کیونکہ اس میں وہ تفصیل اور جزئیات نہیں جو ناول میں
ہونی چاہئے۔

جعفر: بہت اچھا۔ میں ان دونوں کتابوں کو ضرور لے لیتا
ہوں۔

*

کرشن: جناب، میں ہوں عام ریڈنگ روم کا ممبر اور مجھے
بغیر خاص کارڈ کے علمی ریڈنگ روم میں جانے نہیں دیتے لیکن مجھے
ادھر ہی کام کرنا ہے۔ بات یہ ہے کہ عام ریڈنگ روم میں بہت
سے ایسے رسالے اور سائنسی کتابیں آتی ہی نہیں جن کی مجھے بے حد
ضرورت ہے۔ پھر ادھر حوالے کی کتابوں اور لغات کی کھلی ہوئی الماریاں
ہیں اور ایک ماہر کیٹلاگر کام کرتا ہے اور مصنفوں کے ناموں کی
ترتیب سے مکمل فہرست اور پیشگی فرمائش کا بہت اچھا انتظام ہے۔
پھر... براہ کرم میرے لئے خاص کارڈ لکھ دیجئیے۔

لائبریرین: بہت اچھا جناب۔ ابھی خاص کارڈ بنائے دیتا ہوں۔
آپ ذرہ تشریف رکھیں۔

کرشن: آپ کا بے حد شکر گزار ہوں۔

*

موهن: آداب عرض ہے، جناب۔ میں افسانوں کا یہ مجموعہ
واپس دینے آیا ہوں۔ آپ مجھے نہایت ممنون ہونے کا موقع دینگے اگر
میں ”منتخبات پریم چند“ حاصل کر سکوں۔

لائبریرین: معاف کیجئے جناب، لیکن یہ کتاب ابھی تک واپس نہیں آئی۔ آتے ہی میں اس کو آپ کے لئے رکھہ لونگا اور اب ”کلیات غالب“ لے لیجئے۔ میں جانتا ہوں کہ آپ کلاسیکی ادب میں دلچسپی لیتے ہیں۔

موهن: یہ تو ٹھیک ہے لیکن اب جی چاہتا ہے کہ جدیدترین تراجم سے واقفیت حاصل کروں۔

لائبریرین: تو شولخوف کا ناول ”اور ڈان بہہ رہا ہے“ حاضر ہے۔ یہ بالکل نیا ترجمہ ہے جس کو ایک مشہور مترجم نے ترتیب دی ہے۔ وہ ترجمہ کرنے میں اپنا ثانی نہیں رکھتے۔ ترجمے کو اصل کتاب کا روپ دینا ان کے لئے بائیں ہاتھ کا کھیل ہے۔ آپ کو معلوم ہی ہوگا کہ اب ترجموں کی طرف میلان عام ہو رہا ہے۔ اس لئے میں اور بہت سے تراجم پیش کر سکتا ہوں۔

موهن: تکلیف اٹھانے کی کوئی ضرورت نہیں۔ میں آپ کی سفارش سے یہ کتاب لے لونگا۔

*

اکبر: لائبریرین صاحب، مزاج شریف۔ لائبریرین: آپ کی دعا ہے۔ میں آپ کی کیا خدمت کر سکتا ہوں؟ اکبر: جناب، میں نثر پڑھتے پڑھتے اکتا گیا ہوں۔ شاعری سے لطف اٹھانے کی کوشش کرنا چاہتا ہوں لیکن مصیبت یہ ہے کہ جوانی میں نظم لکھنا مجھے نصیب نہیں ہوا اور میرا کوئی پسندیدہ شاعر ہے ہی نہیں۔ اس لئے آپ کی مدد درکار ہے۔

لائبریرین: آپ کو کس قسم کی تصنیفات پسند ہیں حقیقت پسندانہ یا زوال پرستانہ، مزاحیہ، طنزیہ یا سنجیدہ، عشقیہ یا رومانی؟

اکبر: طنزنگاری سب سے زیادہ پسند کرتا ہوں۔ لائبریرین: اکبر الہ آبادی کی شاعری پڑھئے۔ وہ بجا طور پر فن طنزنگاری کے استاد سمجھے جاتے ہیں۔ اکبر نے مغربی تہذیب کی تقلید کا نہایت شگفتہ انداز میں خاکہ اڑایا ہے مگر میرے نزدیک اس جوش میں خوب اور ناخوب میں امتیاز نہیں کر سکے۔ اس کے علاوہ

”دیوان غالب“ کا ضرور مطالعہ کیجئے۔ ان کے استعارات اور تشبیہات سے آگاہی حاصل کر لینا اردو شاعری کی روح سمجھ لینا ہے۔

اکبر: مجھے یہ دو کتابیں دے دیجئے اور ان دونوں شاعروں پر جو تنقید لکھی گئی ہے وہ جمع کر کے میرے لئے رکھئے۔ لائبریرین: پھر آپ کو ایک سو سے زیادہ کتابوں کو پڑھنا پڑیگا۔

اکبر: نہیں جناب، میرا مطلب یہ ہے کہ صرف بہترین تنقید نگاروں کی کتابیں پڑھوں۔

لائبریرین: بہت اچھا، میں ان کتابوں کو جمع کر کے الگ رکھونگا آپ کے لئے۔

اکبر: بہت بہت شکریہ۔

Слова и фразеология к тексту

کتب خانہ *Син* [лāибрэрй] ж библиотека. *Син* [кутубхāнā] м

جعفر [джāфар] м Джафар

لائبریرین [лāибрэрйан] м библиотекаръ

ممبرشپ کارڈ [мамбаршип кārڈ] м членский билет, читательский билет

جاری کروانا [джāрй карнā] п эд выдавать; جاری کرنا [джāрй карвāнā] п эд получать

لائبریری کے اوقات [лāибрэрйкэ аокāt] м мн часы работы библиотеки

فرمائش [фармāиш] ж заказ, требование (на что-либо کی [кй])

تاریخ بڑھانا [тāрйх бар^hāнā] п продлевать срок (возврата книги)

یاددہانی [йāддиhāнй] ж напоминание

جرمانہ [джурмāнā] м штраф

فکشن [фикшан] м художественная литература.

ادب [адаб] м *Син*

ناول [нāвал] м роман

معاشرتی [моашратӣ] социальный. *Син* سماجی [sa-
 māджӣ]
 تاریخی [тәрихи] исторический
 جاسوسی [джасӯси] детективный
 ٹیپو سلطان [тйпӯ султән] *м* Типпу Султан
 سفارش [сифәриш] *ж* рекомендация, совет
 کرشن چندر [кришан чандар] *м* Кришан Чандар
 متوسط [мутавассат] средний, промежуточный
 طبقہ [табқә] *м* класс; متوسط طبقہ [мутавассат
 табқә] *м* «средний класс» — принятое
 в Индии название интеллигенции и
 вообще людей среднего достатка
 کردار [кирдәр] *м* образ, характер
 داستان [дәстән (дәстә)] *ж* рассказ, повество-
 вание
 بیان کرنا [бәйән карнә] *п* рассказывать, описы-
 вать; делать заявление
 ناولٹ [навалат] *м* повесть
 تفصیل [тафсйл] *ж* деталь, подробность. *Син*
 جزئیات [джузйят] *м* *мн*
 ریڈنگ روم [рйдинг рӯм] *м* читальный зал; عام
 ریڈنگ روم [ам (илмй) рйдинг рӯм]
 общий (научный) читальный зал
 حوالے کی کتاب [наваләкй китәб] *ж* неол справочник
 لغات [луғат] *ж* *мн* (от لغت [луғат] *ж*) словари.
Син ڈکشنری [дикшанарй] *ж*, فرهنگ
 [фарханг] *ж*
 الماری [алмәри] *ж* шкаф
 کیٹلاگر [кәталәгар] *м* библиограф
 مصنف [мусанниф] *м* писатель, автор. *Син* ادیب
 [адйб] *м*

مصنفوں کے [фәһрист] *ж* список, каталог; فهرست
 ناموں کی ترتیب سے [мусаннифәкә
 нәмәкй тартибсә фәһрист] *ж* алфа-
 витный указатель
 پیشگی [пәшгй] *ж* задаток; предварительный
 افسانہ [афсанә] *м* рассказ. *Син* کہانی [каһәни] *ж*
 مجموعہ [маджмӯә] *м* собрание, коллекция;
 افسانوں کا مجموعہ [афсанәкә
 маджмӯә] сборник рассказов
 منتخبات [мунтахабәт] *м* *мн* (от منتخب [мунтахаб]
м) отрывок, выборка; избранное;
 منتخبات پریم چند [мунтахабәтә-прәм
 чанд] Избранные произведения Прем
 Чанда
 کلیات [куллийәт] *ж* полное собрание сочинений
 غالب [гәлиб] *м* Мирза Галиб
 کلاسیکی [кләсікй] классический
 ادب [адаб] *м* (художественная) литература.
Син لٹریچر [литәрәчар] *м*
 تراجم [тарәджим (тарәджум)] *м* *мн* (от
 [тарджумә] *м*) переводы
 شولخوف [шолохоф] *м* М. Шолохов
 اور ڈان بہہ رہا ہے [аор дән бәһ раһә хәи] «Тихий Дон»
 حاضر ہونا [һәзир һонә] *нп* эд быть в наличии
 مترجم [мутараджим] *м* переводчик
 میلان [мәилән] *м* внимание, склонность; тен-
 денция (к чему-либо کی طرف [кй тараф])
 نثر [наср] *ж* проза
 اکتانا [уктанә] *нп* утомляться (с оттенком
 «надоедать»)
 شاعری [шәирй] *ж* поэзия
 نظم [назм] *ж* стихотворение; نظم لکھنا
 [назм лик^hнә] *п* писать стихи

شاعر	[шайр] <i>м</i> <i>поэт</i>
درکار ہونا	[даркар ہونا] <i>نہ</i> нуждаться, испытывать нужду, потребность
تصنیفات	[таснйфāt] <i>ж</i> <i>мн</i> (от [таснйф] <i>ж</i>) произведения, сочинения
حقیقت پسندانہ	[хайкятпасандānā] реалистический
زوال پرستانہ	[завālпарастānā] декадентский
مزاحیہ	[мазāһнйā] юмористический, комический, комедийный
طنزیہ	[танзйā] сатирический
سنجیدہ	[санджйдā] серьезный
عشقیہ	[ишкйā] любовный; эротический
رومانی	[рūмāнй] лирический
طنزنگاری	[танзнігарй] <i>ж</i> сатира
اکبر الہ آبادی	[اکبار āлаһабādй] <i>м</i> Акбар Аллахабади
	[таклййд] <i>ж</i> подражание
شگفتہ انداز میں	[шугуфтā андāзмā] <i>эд</i> остроумно
خاکہ اڑانا	[хākā урāнā] <i>п</i> смеяться, насмеяться, потешаться. <i>Син</i> مذاق اڑانا [мазāk урāнā] <i>п</i> (над кем-либо, чем-либо к [kā])
دیوان	[дйвāн] <i>м</i> <i>эд</i> книга стихов, «диван»
استعارات	[истиārāt] <i>м</i> <i>мн</i> (от [истиārā] <i>м</i>) метафоры
تشبیہات	[ташбйһāt] <i>ж</i> <i>мн</i> (от [ташбйһ] <i>ж</i>) аллегория, сравнения
روح	[рūһ] <i>ж</i> дух
تنقید	[танкййд] <i>ж</i> критика (см. Пояснения § 4)
تنقیدنگار	[танкййднігар] <i>м</i> критик. <i>Син</i> نقاد [нак- кād] <i>м</i>

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. — *В переводе* وہ ترجمہ کرنے میں اپنائانی نہیں رکھتے — *он не имеет себе равных.* ان ترجمے کو اصل کتاب کا روپ دینا — *Придать переводу форму оригинала* — *это для него пустяк.*

§ 2. — *В юности* جوانی میں نظم لکھنا مجھے نصیب نہیں ہوا — *мне не довелось писать стихи.*

§ 3. اکبر نے مغربی تہذیب کی تقلید کا نہایت شگفتہ انداز میں — *اکبر очень остроумно высмеял слепое подражание западной культуре.* مگر میرے نزدیک اس جوش میں — *Однако, на мой взгляд, в своем увлечении не смог отличить хорошее от плохого.*

§ 4. *В* урду употребляются два глагола для выражения понятия «критиковать» [танкййд карнā] *п* и [нуктāчйнй карнā] *п*. Эти глаголы являются идеографическими синонимами, различающимися неодинаковыми дополнительными значениями. Если первый означает *критиковать*, указывая как отрицательные, так и положительные стороны, то последний — *критиковать*, обращая внимание лишь на отрицательную сторону явления.

§ 5. Один из самых употребительных в урду глаголов *دینا* [денā] *п* — означает *давать*; *придавать* и т. п. «*В* формах прошедшего несовершенного и настоящего времени [дэнā] употребляется в значении *предлагать*, например: میں *Я предлагал*, *за лошадь сто рупий.* *Но:* *За сколько отдал?*¹

Глагол *دینا* [дэнā] широко употребляется в различного рода сочетаниях. В сочетании с инфинитивом в косвенном падеже он означает *позволять*, *разрешать*:

Без специального билета мне
не разрешают ходить в
научный читальный зал.

¹ D. C. Phillott. Hindustani Stumbling-Blocks, p. 53.

— کتاب کو میز پر رہنے دیجئیے —
Оставьте книгу на столе (до-
словно: Позвольте книге
остаться на столе).

«Это сочетание выражает скорее пассивное, нежели активное разрешение. В случае активного или конкретного разрешения предпочтительно употреблять конструкцию с *اجازت* [иджāзат] разрешение».¹

— اس نے آپ مجھے جانے کی اجازت دی —
Он сам разрешил мне уйти.

В интенсивных глаголах *دینا* [дэнā], выступая как образующий глагол, осложняет основной глагол оттенком движения от лица, совершающего действие, т. е. действие, выраженное основным глаголом, совершается для кого-то другого. *دینا* [дэнā] в таких сочетаниях в подавляющем большинстве случаев сочетается с переходными глаголами:

اس کے بعد میں آپ کو ممبر شپ
کارڈ جاری کر دوںگا —
После этого я выдам вам
читательский билет.

براہ کرم میرے لئے خاص کارڈ
لکھ دیجئیے —
Выпишите, пожалуйста, для
меня специальный билет.

Сочетание глагола *دینا* [дэнā] (а также *لینا* [лэнā]) с частями прошедшего времени в косвенном падеже означает, что действие должно совершиться в данный момент, без задержки и промедления:

— ابھی خاص کارڈ بنائے دیتا ہوں —
Сейчас я выдам вам спе-
циальный билет.

— کھانا لائے دیتا ہوں —
Сейчас принесу еду.

— میں یہ کتاب لے لیتا ہوں ورنہ یہ
بھی بک نہ جائے —
Я забираю эту книгу немед-
ленно, иначе ее тоже
продадут.

¹ Munshi Thakardass Pahwa. The Pucca Munshi, p. 271.

Глагол *دینا* [дэнā] является переходным. Как в изолированном виде, так и в сочетаниях в форме прошедшего времени совершенного вида он всегда употребляется с последом *نے* [нэ] за исключением следующих сочетаний:

سنائی دینا [сунāй дэнā] *нп* слышаться
دکھائی دینا [дик^hāй дэнā] *нп* показываться, виднеться
پکڑائی دینا [пакрāй денā] *нп* дать себя поймать
چل دینا [чал дэнā] *нп* уйти

Обратите также внимание на интересное фразеологическое сочетание *جواب دے جانا* [джавāб дэ джāнā] *нп* отказываться, быть недействительным:

— میری گھڑی جواب دے گئی —
Мои часы испортились.

Дополнительная лексика

Некоторые литературные термины [чанд адабī истилāhāt]
ж *мн* چند ادبی اصطلاحات

басня [киссā] *м* قصہ

газель (вид стихотворения) [газал] *ж* غزل

гипербола [мубāлигā] *м* مبالغہ

двустиишие [шэр] *м* شعر

дневник [рознāмчā] *м* روزنامچہ

[дāирī] *ж* ڈائری

классик [клāсйкī мусанниф] *м* کلاسیکی مصنف

ода [касйдā] *м* قصیدہ

прогрессивный [тараккйпасанд (ānā)] (انہ) *ж* ترقی پسند

прозаик [наsrнигār] *м* نثرنگار

противопоставление [такāбул] *м* تقابل

псевдоним [тахаллус] *м* تخلص

путевые записки [сафарнāмā] *м* سفرنامہ

реакционный [риджатпасанд (ānā)] (انہ) *ж* رجعت پسند

реализм [накйкатнигārī] *ж* حقیقت نگاری

рифма [kāfīyā] م قافیہ
 роман в стихах [маснавӣ] مثنوی
 романист [nāvalnavīs] م ناول نویس
 романтический [rūmānvī] م رومانوی
 рукописный [kālamī] م قلمی
 рукопись [kālamī nuskā] م قلمی نسخہ
 сказка [parīyōkī kahānī] م کہانی کی کہانی
 строка (стихотворная) [mīsrā] م مصرع
 сюжет [plāt] م پلاٹ
 [kahānī] م کہانی
 элегия [marsīyā] م مرثیہ
 юмор [mazāhnnīgārī] م مزاح نگاری
 юморист [mazāhnnīgār] م مزاح نگار

3. В КНИЖНОМ МАГАЗИНЕ

۳۔ کتب فروش کی دکان پر

رشید: مجھے ”اردو انگریزی جیبی لغت“، چاہئیے۔ آپ کے پاس یہ کتاب ہے نا؟
 دکاندار: معاف کیجئیے جناب، یہ کتاب ابھی تک نہیں آئی۔ آپ پوسٹ کارڈ پر فرمائش لکھیے اور تھوڑے دن تک انتظار کرنے کی تکلیف اٹھائیے۔ یہ لغت آتے ہی میں یہی پوسٹ کارڈ بھیج کر آپ کو اطلاع دے دوں گا۔
 رشید: کیا لکھوں؟
 دکاندار: اشاعت گھر کا نام، سال اشاعت اور مولف کا نام۔
 رشید: اور اس کی قیمت کتنی ہوگی؟
 دکاندار: مجلد چار روپے، کاغذی کور میں ڈھائی روپے۔
 رشید: بہت بہت شکریہ۔

*

اقبال: کیا آپ کے پاس کوئی اچھی کتاب ہے اردو زبان کی تاریخ پر؟
 دکاندار: ضرور۔ ایک نہیں، بہت سی کتابیں ہیں۔ ایک درسی کتاب ہے ساتویں جماعت کے لئے۔ اس میں بہت اچھا دیباچہ بھی ہے۔
 اقبال: نہیں جناب، مجھے مفصل اور مستند کتاب کی ضرورت ہے۔ دکاندار: تو پھر ”تاریخ زبان اردو“، از محمد باقر لیجئیے۔ یہ دو جلدوں میں ہے لیکن اب صرف دوسری جلد دستیاب ہے۔ پہلی جلد فروخت ہوگئی۔ دوسری جلد میں بیس باب ہیں۔ نام کے صفحے کے بعد مندرجات ہیں۔ صحت نامہ بھی شامل ہے۔ یہ کتاب اتنی مقبول ہوئی کہ ناشر کا ارادہ ہے کہ دوسرا ایڈیشن شائع کرے۔ اقبال: اچھا، میں یہ کتاب لئے لیتا ہوں ورنہ یہ بھی بک نہ جائے۔

*

دکاندار: سلام حسین صاحب۔ ابھی ایک گھنٹہ نہیں ہوا کہ میں نے آپ کو ایک کتابچہ چیراسی کی معرفت بھیجوا یا تھا۔ آپ کو وہ ملا نا؟
 حسین: نہیں جناب۔ ہاں، مجھے اپنے مکان کے دروازے پر ایک آدمی ملا جس نے مجھے ہی سے پوچھا کہ اس گلی کا کیا نام ہے۔ مجھے آپ کے چیراسی سے ملنے کا خیال تک نہ تھا۔ اس لئے میں نام بتا کے چلا آیا۔
 دکاندار: کوئی بات نہیں۔ اب یہ کتابچہ آپ کو مکان پر ملیگا۔ حسین: جناب، میں آپ کے پاس ایک کتاب خریدنے آیا ہوں۔ اس کا نام ہے ”اردو کے مقبول محاورات، ضرب الامثال اور اقتباسات“، اس کتاب کا تعارف میرے ایک دوست نے لکھا ہے۔
 دکاندار: معلوم ہوتا ہے یہ کتاب مکتبہ جدید سے شائع ہونے والی ہے۔ جی ہاں، مگر وہ ابھی تک زیر طبع ہے۔
 حسین: تو پھر کب آؤں؟
 دکاندار: دو تین ہفتے کے بعد تشریف لائیے۔

Слова и фразеология к тексту

- کتب فروش [кутубфарош] *м* книготорговец
 کتب فروش کی دکان [кутубфарошкй дукан] *ж* книжный магазин, книжная лавка
 انگریزی [ангрэзй] английский; *ж* английский язык
 جیبی [джэбй] карманный
 لغت [луғат] *ж* словарь; اردو انگریزی جیبی لغت [урдū ангрэзй джэбй луғат] урду-английский карманный словарь
 اشاعت گھر [ишātг^hар] *м* издательство. *Син* دارالاشاعت [дāрул-ишāt] *м*
 سال اشاعت [сālэ-ишāt] *м* год издания
 مولف [мӯаллиф] *м* составитель; компилятор; *редко* редактор
 مجلد [муджаллад] переплетенный, в переплете
 کور [кавар] *м* обложка, переплет; کاغذی کور [кағазй кавар] бумажный переплет
 اقبال [икбāl] *м* Икбаль
 درسی کتاب [дарсй китāб] *ж* учебник
 جماعت [джамāt] *ж* эд группа, класс; ساتویں جماعت [сātвй̄ джамāt] седьмой класс
 دیباچہ [дйбāчā] *м* предисловие. *Син* تمہید [тамһй̄д] *ж*, مقدمہ [муқаддамā] *м*, پیش لفظ [пэшлафаз] *м*
 مفصل [муфассал] детальный, подробный
 مستند [мустанад] стандартный, стабильный
 از [аз] из, от, с; *эд ставится перед именем автора какого-либо литературного произведения*
 محمد باقر [мохаммад бāқар] *м* Мохаммад Бакар
 جلد [джилд] *ж* кожа; переплет; том

- فروخت ہونا [фарохт honā] *нп* быть проданным, продаваться. *Син* بکنا [бикнā] *нп*
 باب [бāб] *м* глава (в книге)
 نام کا صفحہ [нāмкā сафһā] *м* титульный лист. *Син* سرورق [сарварақ] *м*
 مندرجات [мундарджāt] *м* *мн* содержание (в книге)
 صحت نامہ [сəһатнāмā] *м* замеченные опечатки. *Син* غلط نامہ [ғалатнāмā] *м*
 ناشر [нāшир] *м* издатель
 ایڈیشن [э́дйшан] *м* издание (см. Пояснения § 1)
 حسین [һуссэин] *м* Хуссейн
 کتابچہ [китāбчā] *м* брошюра
 چپراسی [чапрāсй] *м* курьер, рассыльный
 کی معرفت [кй мāрифат] посредством, с помощью
 محاورات [муһāварāt] *м* *мн* (от محاورہ [муһāварā] *м*) поговорок, идиомы
 ضرب الامثال [зарбул-амсāl] *ж* *мн* (от ضرب المثل [зарбул-мисал] *ж*) пословицы
 اقتباسات [иктибāсāt] *м* *мн* (от اقتباس [иктибāс] *м*) цитаты; اقتباس (پیش) کرنا [иктибāс (пэш) карнā] *п* цитировать (что-либо) ک [кā]
 تعارف [тāруф] *м* эд введение (к книге)
 مکتبہ جدید [мактабāэ-джадй̄д] *м* «Мактабаэ-джадид» — название издательства
 زیر طبع ہونا [зэрэ-табā honā] *нп* находиться в печати

ПОЯСНЕНИЯ

- § 1. Русское слово «издание» является многозначным и переводится на урду несколькими существительными:
 اشاعت [ишāt] *ж* издание (процесс опубликования; гораздо реже — номер, экземпляр газеты, журнала)
 چھاپائی [ч^hапāй̄] *ж* издание (процесс печатания)

مطبوعہ [matbūā] *م* издание (любое печатное издание; *мн* مطبوعات [matbūāt]); редкое издание مطبوعہ نایاب [nāyāb matbūā]

ایڈیشن [эдйшан] *м* и نسخہ [нусхā] *م* издание по порядку, т. е. «первое издание», «новое издание» и т. п. В книгах на титульном листе или после него номер издания обозначается с помощью слова بار [bār] *ж* раз и персидских порядковых числительных, например «первое издание» بار اول [bār аввал]

§ 2. Глагол ملنا [милнā] *мл* имеет основное значение *встречаться* и *получать*, *доставаться*. В первом значении ملنا [милнā] употребляется с послелогом کو [ко] и سے [сэ], которые придают глаголу различные оттенки. С послелогом کو [ко] ملنا [милнā] имеет оттенок *встречаться случайно, сталкиваться*:

На пороге моего дома мне встретился человек (неожиданно).
مجھے اپنے مکان کے دروازے پر ایک آدمی ملا۔

Послелог سے [сэ] придает глаголу оттенок встречи преднамеренной:

У меня даже и мысли не было, что я встречу вашего посыльного.
مجھے آپ کے چپراسی سے ملنے کا خیال تک نہ تھا۔

Он пришел навестить меня. وہ مجھ سے ملنے آیا۔

В значении *получать*, *доставаться* ملنا [милнā] употребляется с послелогом کو [ко]:

Получили ли Вы ее (брошюру)?
آپ کو وہ ملا نا؟
مجھے پہلا انعام ملا۔

§ 3. В беседе и при переводе с русского языка на урду одной из самых распространенных ошибок является упот-

ребление притяжательных местоимений میرا [мэрā] *мой*, تمہارا [тумһārā] *ваш*, ہمارا [һамārā] *наш* и т. д. вместо возвратно-притяжательного местоимения اپنا [апнā] *свой*. Возвратно-притяжательное местоимение *свой* употребляется в урду гораздо чаще, чем в русском языке:

На пороге моего дома мне встретился один человек.
مجھے اپنے مکان کے دروازے پر ایک آدمی ملا۔

Мы шли в свою деревню.
ہم اپنے گاؤں جاتے تھے۔
Приходи ко мне со своим приятелем.
تم اپنے دوست کے ساتھ میرے ہاں آؤ۔

Но: — Полковник и я пошли ко мне домой.
کرنل صاحب اور میں میرے گھر گئے۔

(местоимение не относится ко всем подлежащим, т. е. дом принадлежит мне, а не полковнику и мне).

اپنا [апнā] употребляется также для подчеркивания принадлежности предмета или совершения действия субъектом:

Умерла его собственная мать (т. е. не мачеха).
اس کی اپنی ماں مر گئی۔

Я коснулся его своей рукой.
میں نے اس کو اپنے ہاتھ سے چھوا۔

Повторение اپنا [апнā] имеет разделительное значение:

Мы сидели по своим комнатам.
ہم اپنے اپنے کمروں میں بیٹھے ہوئے تھے۔

Дополнительная лексика

абзац [пэрā] *م* پیرا

архив [муһāфизхāнā] *م* محافظ خانہ

библиография [китāбийāt] *ж* کتابیات

иллюстрация [тасвйр] *ж* تصویر

иллюстрированный [батасвйр] باتصوير
индекс [индакс] م اندکس
корешок книги [китабкй пушт] ڪتاب کي پشت ۾
курсив¹ [tɛr^hə тирч^hə нуруф] م ۾ن ۾ن حروف ۾ن ۾ن
лист [варак] م ورق
место издания [макāmэ-ишāt] م مقام اشاعت
микрофильм [хурдфилм] ۾ خردفلم
микрофильмирование [хурдфилм банānā] م خرد فلم بنانا
(чего-либо кй [кй])
многотомное издание [китаббкā силсила] م ڪتابون کا سلسله
объем книги [китабкй һаджм] ۾ ڪتاب کي حجم
оглавление [фәһристэ-мазāмйн] ۾ فهرست مضامين
окончание (надпись в конце книги) [таммат] تمت
[хатмшуд] ختم شد
(надпись в начале последней части или выпуска)
[āхрй кист] ۾ ۾ن ۾ن قسط
опечатка [ч^hапāйкй галатй] ۾ ۾ن ۾ن ۾ن غلطی
переплет (процесс действия) [джилдбандй] ۾ ۾ن ۾ن ۾ن جلد بندی
[джилдсāзй] ۾ ۾ن ۾ن ۾ن جلدسازی
переплестать [джилд бād^hнā] ۾ ۾ن ۾ن ۾ن جلد باندھنا
переплетчик [джилдсāз] م ۾ن ۾ن ۾ن جلدساز
[муджаллид] م ۾ن ۾ن ۾ن مجلد
поля [нāшийэ] م ۾ن ۾ن ۾ن حاشیہ
посвящение [тәһдийā] م ۾ن ۾ن ۾ن تہدیہ
продолжение (надпись в начале очередной части или вы-
пуска) [гузаштāсэ пэивастā] م ۾ن ۾ن ۾ن ۾ن گذشتہ سے پیوستہ
продолжение следует [бāкй айндā] م ۾ن ۾ن ۾ن ۾ن باقی آئیندہ
сноска [нāшийā] م ۾ن ۾ن ۾ن ۾ن حاشیہ
строка [сатр] ۾ن ۾ن ۾ن ۾ن سطر
суперобложка [гардпош] ۾ن ۾ن ۾ن ۾ن گردپوش

¹ В тексте урду слово, фраза или абзац выделяются, естественно, не курсивом, а сменой почерка или шрифта.

текст [матан] م متن
[ибāрат] ۾ن عبارت
часть (книги) [һиссā] م حصہ
продолжение [кист] ۾ن قسط

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите в лицах и перескажите данные в главе беседы.
2. Переведите на урду:

а) 1. Где газетный киоск? 2. Дайте мне, пожалуйста, сегодняшнюю газету. 3. Сколько стоит этот журнал? 4. Как часто выходит эта газета, ежедневно или еженедельно? 5. Где можно прочитать спортивные новости? 6. Я выписываю газеты и журналы на урду. 7. Мы хотели бы посетить редакцию и посмотреть, как печатается газета на урду. 8. Кто главный редактор этой газеты?

б) 1. Как можно записаться в библиотеку? 2. Меня интересует художественная (политическая) литература. 3. Меня интересуют книги по истории языка урду. 4. Объясните, пожалуйста, как пользоваться каталогом. 5. Я хотел бы получить билет в научный читальный зал. 6. Как нужно заполнять требование на книгу? 7. Когда эти книги будут возвращены, прошу вас оставить их на моем абонементе. 8. В какие дни библиотека закрыта? 9. В какие часы работает библиотека?

3. Переведите на русский язык:

(۱) پریم چند نے اپنی تحریروں میں برصغیر پاک و ہند کے کسانوں کی ایسی حقیقت پسندانہ تصویر کشی کی کہ آج تک بہت کم لوگ اس کی بلندیوں کو چھو سکتے ہیں۔ (۲) انہوں نے اردو ادب میں ترقی پسندانہ رجحانات کو ایک تحریک کی شکل دینے میں بڑی مدد بھی بہم پہنچائی۔ (۳) اب کتابیں کسانوں، محنت کشوں، اور دانشوروں کی دائمی رفیق ہیں۔ (۴) غزل وہ نظم ہے جس میں حسن و جمال، فراق و وصول، شراب و کباب، تعریف یا ہجو و نصیحت وغیرہ کا ذکر

مولوی خان صاحب خویشگی کی مساعی قابل مبارکباد ہیں کہ انہوں نے فرہنگ عامرہ کے ذریعے اردو زبان کی گرائڈر خدمت انجام دی ہے۔ یہ اس لغت کی خوبی ہی ہے کہ صرف دس سال کے قلیل عرصے میں اس کے چار ایڈیشن شائع ہوئے۔ پہلا ایڈیشن ۱۹۳۷ء میں شائع ہوا تھا اور چوتھا ایڈیشن قابل لحاظ اضافے اور نظرثانی کے بعد اب شائع ہوا ہے۔ ۴۰ ہزار الفاظ پر مشتمل اس لغت میں جگہ جگہ معنی کے ساتھ مترادف الفاظ بھی درج ہیں۔ ہر لفظ کی جمع اور واحد بھی بتلائی گئی ہے۔ حالیہ سیاسی تحریکوں کی اصطلاحی تعریف بھی بیان کی گئی ہے۔ الفاظ کے ساتھ ان کے صحیح تلفظ کے لئے اعراب اور ہجہ بھی درج ہیں۔ ہر لفظ پر زیر، زبر، پیش لگانے کے ساتھ ساتھ لفظ کے جتنے ٹکڑے (слоги) آواز کے اعتبار سے ہو سکتے ہیں درج ہیں۔ اگرچہ یہ طریقہ انگریزی ڈکشنریوں میں عام طور پر مروج ہے مگر اردو لغت میں پہلی بار اس کو رائج کیا گیا ہے جو قابل تعریف ہے۔ فرہنگ کے آخر میں بطور ضمیمہ ایک ہزار سے زائد اردو کے ارباب ادب کی فہرست شامل کی گئی ہے جس میں ارباب ادب کا اصلی نام، ان کا وطن، مختصر تعارف اور سنہ ولادت درج ہے۔ اگرچہ یہ فہرست ہر لحاظ سے نامکمل ہے مگر اپنی نوعیت کی پہلی کوشش ہے۔ اب ضرورت اس بات کی کہ اردو زبان اور ادب کی خدمت کرنے والی انجمنیں اس کام میں خان صاحب کے ساتھ تعاون کریں تاکہ اردو مصنفین کا ایک مکمل انڈکس تیار کیا جا سکے۔

زیر تبصرہ لغت اردو زبان میں مستعمل صرف عربی، فارسی اور ترکی الفاظ پر مشتمل ہے حالانکہ ہندی اور بھاشا کے بہت سے الفاظ بھی اردو میں یوں رس بس چکے ہیں کہ اب وہ ہماری زبان کا جزو اور وسعت کا باعث ہیں۔ فاضل مولف نے دیباچہ میں اردو میں ہندی الفاظ کی کثرت کو غیر ضروری اور اندیشناک بتایا ہے مگر ہمارے خیال میں ان کی یہ تشویش بے جا ہے۔ اردو زبان کی مقبولیت کا راز ہی یہ ہے کہ اس نے ہر زبان کے الفاظ اپنے میں یوں جذب کر لیا کہ وہ اسی زبان کا جزو بن گئے۔ اگر اردو میں ناموس عربی اور فارسی الفاظ ٹھونسنے کی کوشش کی گئی جیسا کہ حیدر آباد دکن میں کیا گیا

ہو۔ غزل کے اشعار کم سے کم پانچ ہوتے ہیں اور زیادہ سے زیادہ ۲۱ مگر طاق ہونا شرط ہے (فیروز اللغات)۔ (۵) قصیدہ وہ نظم ہے جو کسی کے لئے مدح یا ذم کے ارادے سے کہی جائے اور اس کے اول شعر کے دونوں مصرعے دوسرے شعروں کے مصرعہائے دوم سے ہم قافیہ ہوں۔ یہ کم سے کم پندرہ شعر کا ہوتا ہے۔ زیادہ کی کچھ قید نہیں۔ (فیروز اللغات)۔ (۶) امیر خسرو دہلوی کے نام سے ساری دنیا واقف ہے۔ (۷) ابتدا میں کتابوں کی جلد چمڑے کی ہوتی تھی اور ان کے نام سنہرے رنگ میں لکھے جاتے تھے۔ جلدبندی کے لئے کپڑے کا استعمال ۱۸ ویں صدی میں شروع کیا گیا۔ (۸) انشا نے ان کہانیوں کا ترجمہ کرتے وقت اس کا لحاظ رکھا ہے کہ کہانی کی فضا اور اس کا تاثر مجروح نہ ہونے پائے اور اصلی کتاب کا اسلوب بیان کی بھی نمائندگی ہو سکے۔ (۹) پریوں کی کہانیاں اور قصے بچوں کے لئے بے پناہ کشش رکھتے ہیں۔ (۱۰) قلمی نسخے اور نادر کتابیں زیادہ تر محافظ خانوں میں پائی جاتی ہیں۔

4. Ответьте на вопросы:

پہلا اردو اخبار کب سے نکلنے لگا؟ ایڈیٹر انچارج اور سب ایڈیٹر کے فرائض کیا ہیں؟ سب سے اہم خبر کو کیا کہتے ہیں؟ اشتہارات کس مقصد سے اخباروں میں چھاپے جاتے ہیں؟ اردو اخباروں میں کونسا رسم الخط رائج ہے؟ اخبار ”پراودا“ کے ایک صفحے پر کتنے کالم ہوتے ہیں؟ باٹم کیا ہوتا ہے؟ اخبار ”سوویتسکایا روسیا“ کا سالانہ چندہ کتنا ہے؟ آپ کا پسندیدہ رسالہ کونسا ہے؟ سرخی کیا ہے؟

5. Переведите на русский язык:

فرہنگ عامرہ

مرتبہ — عبد اللہ خان خویشگی

قیمت — پندرہ روپیہ

اردو زبان میں اچھی اور مستند لغات کی تعداد اس قدر کم ہے کہ انہیں آسانی سے انگلیوں پر گنا جا سکتا ہے۔ اس حقیقت سے

تھا تو وہ کبھی مقبول عام کی سند نہیں پا سکتے — اور اس طرح ہماری زبان کی ہمہ گیری بھی متاثر ہو سکتی ہے — خویشگی صاحب کو ہمارا پرخلوص مشورہ ہے کہ آئینہ ایڈیشن میں اردو کے مروج ٹھیٹھ ہندی الفاظ بھی شریک کئے جائیں تاکہ یہ فرہنگ اردو کی مکمل فرہنگ بن سکے — کتابت اور طباعت مناسب، حجم ۵۰ صفحات اور سہ رنگی گردپوش ہے — (روزنامہ ”امروز“، کراچی — ۱۶ ستمبر ۱۹۵۷ء)

ПОРЯДОК СЛОВ И ИНВЕРСИЯ

В предложении урду существует определенный порядок слов, который выдерживается с большей или меньшей последовательностью и в разговорной речи. Рассмотрим, например, следующую фразу:

Переписчик переписывает
кاتب خبروں کی کتابت کرتا
— ہے
сообщения.

В данном предложении подлежащее [کاتب] [kātib] и сказуемое [کرتا ہے] [kartā hai] расположены на крайних его границах. Это традиционный порядок слов в простом предложении.

Дополнение ставится перед глаголом — сказуемым, причем прямое дополнение следует за косвенным, т. е. за дополнением в форме косвенного падежа с послелогом. Например:

Я выдам вам читательский
میں آپ کو ممبرشپ کارڈ جاری
کردونگا۔ билет.

Прямое дополнение [ممبرشپ کارڈ] [mambarshīp kārd] стоит в непосредственной близости к сказуемому.

Определение, относящееся к любому члену предложения, всегда ставится перед своим определяемым за исключением изафетных конструкций. «При наличии двух или

нескольких определений, относящихся к одному и тому же слову, определение, выраженное прилагательным, ставится в непосредственной близости к своему определяемому.»¹

Одна очень интересная книга его отца.
اس کے باپ کی ایک بہت دلچسپ کتاب

Обстоятельство времени и обстоятельство места обычно занимают положение в начале предложения, перед подлежащим. При наличии в предложении того и другого обстоятельства, обстоятельство времени предшествует обстоятельству места:

Еще за тысячи лет до наших
آج سے ہزاروں برس پہلے چین
میں اخبار شائع ہوتے تھے۔
дней в Китае печатались
газеты.

А. П. Баранников писал: «В хиндустани подлежащее со своими определениями и сказуемое, как два пограничных столба, определяют границы фразы, причем в наиболее обычных типах фраз впереди подлежащего могут стоять только показатель времени (почти всегда) и показатель места (весьма часто), меж тем как остальные члены предложения инкорпорируются в основной костяк фразы, отодвигая сказуемое на конец предложения.»²

Частые случаи нарушения общепринятого порядка слов в предложении (инверсия), наблюдающиеся в разговорной речи, вызываются необходимостью выделить, подчеркнуть тот или иной член предложения, а в стихах — в угоду требованиям ритма и рифмы. Поэтому для правильного

¹ А. П. Баранников. Хиндустани (урду и хинди), стр. 154.

² Там же, стр. 159.

понимания эмоциональной окраски речи на урду необходимо познаться, хотя бы вкратце, с основными принципами стилистического приёма инверсии.

Наиболее общее правило инверсии сформулировано в «Грамматике» Келлога следующим образом: «Вообще говоря, чем дальше удаляется слово от своего нормального положения в предложении, тем больше на него падает ударение.»¹

Обратимся к примерам:

Это очень хорошая книга.

1) یہ بہت اچھی کتاب ہے (инверсии нет, простая констатация факта, اچھی بہت является определением).

2) یہ کتاب بہت اچھی ہے (инверсии нет, اچھی بہت именная часть составного сказуемого).

3) یہ کتاب ہے بہت اچھی (именная часть составного сказуемого вынесена в самый конец предложения, она получает сильное ударение).

4) ہے یہ کتاب بہت اچھی (постановка глагола-связки в начале предложения придает предложению большую выразительность, ударение падает на ہے и اچھی).

Элементы составного сказуемого, отрицание, а иногда и дополнение передвигаются в направлении к началу предложения. Например (в скобках указывается член предложения, подвергающийся инверсии):

А сделай вот что, ступай домой!
کرو یہ جاؤ گھر میں — (جاؤ) (کرو)

Остается вопрос о народе
رہا پنجاب کی جنت کا سوال — (رہا) (جنت)

Это — правда!
یہ ہے بات بالکل سچ — (ہے) (سچ)

Из частей составного сказуемого наиболее подвижной является связка. Следует отметить, что инверсия сказуе-

мого часто используется для выражения противопоставления. В таких случаях употребляется частица تو [to]. При инверсии сказуемого для подчеркивания отрицания в конструкцию вводится частица ہی [hī]:

Эта книга хороша, но дорога (ہے — противопоставление).
یہ کتاب ہے تو اچھی پر مہنگی —

Писать-то и я могу, но не так красиво, как ты (لکھہ — противопоставление).
لکھہ تو میں بھی سکتا ہوں مگر تمہاری طرح خوشخط نہیں —

Сообщения из других городов или стран сначала вообще не печатались (چھپتی — отрицание).
دوسرے شہروں یا ملکوں کی خبریں اول تو چھپتی ہی نہ تھیں —

Да нет у меня этого (ہے — отрицание).
یہ چیز میرے پاس ہے ہی نہیں —

Перестановка дополнения:

Как же мне одолеть этого непобедимого?
اس اجیت کو میں کیسے جیتونگا؟ (اس اجیت کو)

Дополнение может быть перенесено и в конец предложения, за сказуемое:

Для Вас я подберу и отложу эти книги.
میں ان کتابوں کو جمع کرے (آپ کے لئے) — الگ رکھونگا آپ کے لئے —

Инверсии подвергаются определения, обстоятельства (чаще всего обстоятельство образа действия) и подлежащее:

Принеси хорошую еду.
کھانا دو اچھا — (اچھا)
اس نے طریقہ ہی ایسا اختیار کیا
کہ کوئی چارہ نہ تھا — (ایسا)
Он избрал такой способ, что не оставалось никакого выхода.

¹ S. H. Kellogg. A Grammar of the Hindi Language, p. 538.

اس قانون کی پنجاب کے نیتاؤں کو شدید ضرورت تھی۔ (پنجاب کے نیتاؤں کو) کیا اس نے اچھا میرے ساتھ سلوک کیا؟ (اچھا) وہ میرا منہ دیکھتا رہا حیرت سے۔ (حیرت سے) تمہیں کام لینا چاہیے تھا احتیاط سے۔ (احتیاط سے) بھٹی عجیب کھوپڑی پائی تم نے۔ (تم نے) بزدل تھوڑے ہو تم۔ (تم)

Руководителям Панджаба этот закон был очень нужен. Разве он хорошо со мной обошелся? Он с удивлением смотрел на меня. Тебе нужно было действовать осторожно. Чудная у тебя голова, братец. Да нет, ты совсем не трус.

Обстоятельства, выраженные сочетанием существительного со сложным послелогом, подвергаются иногда «внутренней инверсии», т. е. вторая часть послелога переносится в самое начало конструкции. Этот вид инверсии скорее является стилистическим приемом, нежели средством эмфазы. Примеры:

Обычная конструкция	Инвертированная конструкция
خوف کے مارے [хаофкэ мārэ]	مارے خوف کے [мārэ хаофкэ] из-за страха
خاص کارڈ کے بغیر [хās кārڈкэ бағэйр]	بغیر خاص کارڈ کے [бағэйр хās кārڈкэ] без специального билета

Инверсия в поэзии урду заслуживает специального исследования. Здесь целесообразно привести лишь несколько примеров. В правом столбце даются оригинальные строки из нескольких стихотворений, слева, для сравнения, — те же строки, но с обычным грамматическим порядком слов:

شاید یہی آخری ہو طوفان
ساحل کبھی پھر نہ ہو نمایاں
پھر ساحل کبھی نمایاں نہ ہو
ابن انشا

متاع لوح و قلم چھن گئی تو کیا غم ہے کہ میں نے خون دل میں انگلیاں ڈبولی ہیں انگلیاں میں نے زبان پہ مہر لگی ہے تو کیا کہ رکھدی ہے
هر ایک حلقه زنجیر میں زبان میں نے
متاع لوح و قلم چھن گئی تو کیا غم ہے کہ میں نے خون دل میں انگلیاں ڈبولی ہیں انگلیاں میں نے زبان پہ مہر لگی ہے تو کیا کہ رکھدی ہے
هر ایک حلقه زنجیر میں زبان میں نے

فیض احمد فیض

جس جگہ کٹتا ہے سر انصاف کا
کٹتا ہے جہاں روز و شب انسان
جس جگہ انصاف کا ایمان کا سر
کٹتا ہے جہاں روز و شب انسان
کا نیلام ہوتا ہے
انسان کا
مخدوم محی الدین

Поэтические произведения содержат настолько большее количество типов инверсии, что студенту, приступающему к изучению поэзии урду, часто бывает трудно уяснить смысл той или иной стихотворной строки. Грамматический разбор стихотворной фразы и расстановка «по местам» членов предложения может оказать в этом большую помощь.

Глава VIII

В ЧАСЫ ДОСУГА

جب فرصت ہو

1. ВЫЙДЯ ИЗ КИНО

۱۔ سینما ہال سے باہر آتے ہی

شنکر : آخر کار ہم نے یہ فلم دیکھ ہی لی۔ بھیا، کیا اسے دیکھ کر آپ کو خوشی ہوئی؟
شمشیر : کیا کہوں؟ فلم تو اچھی خاصی ہے۔ لیکن جب کوئی بھی توقع پوری نہ ہو تو سخت مایوسی اور صدمہ ہوتا ہے۔ اس فلم سے مجھے بہت توقعات وابستہ تھیں۔ اول تو یہ کہ فلم رفیق احمد کے ناول پر مبنی ہے اور رفیق میرے پسندیدہ ادیب ہیں۔ پھر میرے ہمنام شمشیر سنگھ کی زندگی پر یہ پہلی فلم ہے اور شمشیر کو میں بہترین ہیرو سمجھتا ہوں۔ تیسری بات یہ ہے کہ فلم رنگین اور چوڑے پردے کی ہے۔ لوگ بہت شور مچاتے ہیں: ”دیکھو، کتنی مقبول فلم ہے۔ تین ہفتے تک دو سینما گھروں میں چل رہی ہے اور ہر شو باکس آفس ہوتا ہے۔“ مگر اسے دیکھ کر پتہ چلا کہ فلم معیاری نہیں معمولی ہی ہے۔

شنکر : کتنے زبردست نقاد ہیں آپ۔ مگر نکتہ چینی کرتے وقت اس بات کو مدنظر رکھیں کہ اس فلم میں اپنے ملک کے مسئلے، تہذیب و تمدن پیش کئے گئے ہیں۔ موسیقی بڑی اچھی ہے، گانے جذبات کے اظہار کے لحاظ سے نمونے کے ہیں۔ آخری سین بڑا ڈرامائی ہے



اور عام طور پر تصویر حرکت و عمل سے بھرپور ہے۔ غرض یہ کہ یہ اچھی تفریحی فلم ماہرانہ ہدایت کاری کا نمونہ ہے۔

شمشیر : تفریحی تو سہی۔ لیکن بھیا، ناول کی سماجی حیثیت سے کون انکار کر سکتا ہے؟ اور فلم کی پوری کہانی رومانی مناظر کے گرد گھومتی ہے اور خوشگوار انجام تک پہنچتی ہے۔ کیا یہ فلم عوامی زندگی کی عکاسی کرتی ہے؟ نہیں بالکل نہیں۔ ایک اور بات، بہت جھول ہونے کی وجہ سے کہانی اپنا پورا اثر نہیں کر پاتی اور بہت غیر فطری معلوم ہونے لگتی ہے۔ فلم نہ صرف تفریح بلکہ تعلیم کا بھی موثر ذریعہ ہے اور اس فلم میں تعلیمی پہلو بالکل نظر انداز کر دیا گیا ہے۔

شنکر : یہ تو ٹھیک ہے۔ اچھی تصویر عوامی زندگی کی آئینہ داری ضرور کرتی ہے۔ لیکن میرے خیال میں اداکاری کا معیار کافی بلند ہے اس فلم میں۔ ہیرو اور ہیروئن کتنی نفاست کے ساتھ اپنا اپنا پارٹ ادا کرتے ہیں۔ اور راج کانپوری کو ہی لیجیئے۔ انہوں نے منفی کردار ادا کرنے میں کمال کر دکھایا۔

شمشیر : ہاں، اداکاری اچھی ہے مگر بے وقوفانہ مکالموں نے اچھے اچھے اداکاروں کو الو بنا دیا۔

شنکر : نہیں بھئی۔ بہت فلمیں اس سے بری ہوتی ہیں۔ ایسی فلمیں ”صرف بالغوں کے لئے“ ہوتی ہیں اور بازاری ہونے کی بنا پر تماشائیوں پر بہت برا اثر چھوڑتی ہیں۔

شمشیر : اگر بدتر فلموں کا قصہ شروع ہوا تو ہم بہتر چائے پینے کے لئے کہیں چلے چلیں۔

شنکر : بہت اچھا، چلیئے۔

Слова и фразеология к тексту

سينما هال [sīnamā hāl] م زال كينوتاترا، كينوزال
 شنكر [شانكار] م شانكار
 فلم [فيلم] (رازگ [فيلام]) م كينوفيلم؛
 كينو- или فوتوپلنكا. سين تصوير
 [تاسوير] م چل چترا [چالচিতرا] م

فلم ديكهنا [فيلم دكهنā] م سмотреть кинофильм
 شمشير [شامشير] م Шамшер
 اچھا خاصا [اچھا خاصا] م неплохой, так себе
 رفيق احمد [رافيق احمد] م Рафик Ахмад
 ناول [ناول] م роман
 مبنی ہونا [مبنى ہونا] م основываться, быть основанным (نا چم-ليبو پر [پار])

پسنديده [پاسنديده] م любимый
 اديب [اديب] م литератор, писатель
 ہمنام [همنام] م однофамилец; тезка
 شمشير سنگھ [شامشير سينگھ] م Шамшер Сингھ
 ہیرو [هيرو] م герой
 رنگين [رنگين] م цветной
 چوڑا پردہ [چوڑا پردہ] م широкий экран. سين [سينامائيسكوپ] م

شور مچانا [شور مچانا] م поднимать шум, шумиху
 مقبول [مقبول] م популярный, признанный
 سينما گھر [سينما گھر] م кинотеатр
 فلم چلنا [فيلم चलना] م идти (о кинофильме)
 شو [شو] م сеанс

باکس آفس [باکس آفس] م англ фильм или театральная постановка, приносящие полные сборы, аншлаг

معیاری [майари] م образцовый
 نقاد [نقاد] م критик. سين [سينما] م

مدنظر رکھنا [مدنظر رکھنا] م иметь в виду (что-либо [کو])

تہذيب و تمدن [تہذيب و تمدن] م цивилизация, культура

موسیقی [ماوسیقی] م музыка
 گانا [گانا] م петь; м песня
 جذبات [جذبات] م мн (от جذبه [джазба] м) чувства, эмоции

کے لحاظ سے	[кэ лиһāзсэ] с точки зрения
نمونہ	[намӯнā] <i>м</i> образец; <i>کا</i> [намӯнэка] <i>образцовый</i>
سین	[сйн] <i>м</i> сцена, явление
ڈرامائی	[дрāmāй] <i>драматический, полный драматизма</i>
حرکت و عمل	[һаркато-амал] <i>ж</i> действие, динамика
بھرپور ہونا	[бһарпӯр һонā] <i>нп</i> быть полным, наполненным (чем-либо سے [сэ])
تفریحی	[тафрйһй] <i>развлекательный</i>
تفریح	[тафрйһ] <i>ж</i> развлечение
ماہرانہ	[мāһирāнā] <i>мастерский, сделанный экспертом</i>
ہدایت کاری	[һидāйаткārй] <i>ж</i> режиссура
سماجی	[самādжі] <i>общественный, социальный. Син معاشرتی [моāشيراتی]</i>
کہانی	[каһāнй] <i>ж</i> рассказ; сценарий. <i>Син اسکرپٹ [искрипт] м</i>
رومانی	[рӯмāнй] <i>романтический, любовный</i>
منظر	[манāзир] <i>м</i> <i>منظر [манзар] м</i> виды, ландшафт; сцены, кадры
خوشگوار انجام	[хушгавār анджām] <i>м</i> <i>счастливым конц</i>
عکسی کرنا	[аккāsй карнā] <i>п</i> отражать, отображать (что-либо کی [кй]). <i>Син آئینہ داری کرنا [āйнāдārй карнā] п</i>
جھول	[джһол] <i>м</i> <i>длительность</i>
ادا کاری	[адākārй] <i>ж</i> игра актера
ہیروئن	[һйройн] <i>ж</i> <i>англ</i> героиня
نفاست	[нафāсат] <i>ж</i> тонкость, изящество, чистота
پارٹ	[пārт] <i>ж</i> роль. <i>Син رول [рол] м, کردار [кирдār] м; (рол, کردار) ادا کرنا [пārт (рол, кирдār) адā карнā] п</i> играть роль (кого-либо کا [ка])
راج کانپوری	[рāдж кāпӯрй] <i>м</i> <i>Радж Канпури</i>

منفی	[манфй] <i>отрицательный</i>
کردار	[кирдār] <i>м</i> действующее лицо, роль, образ; <i>منفی کردار [манфй кирдār] отрицательный герой</i>
کمال کر دکھانا	[камāl кар дикһāнā] <i>п</i> продемонстрировать мастерство
مکالمہ	[мукāлимā] <i>м</i> диалог, текст диалога
بے وقوفانہ	[бэвкӯфāнā] <i>глупый, дурацкий</i>
ادا کار	[адākār] <i>м</i> артист, актер
الو	[уллӯ] <i>м</i> сова; <i>перен</i> глупец, дурак
بالغ	[бāлиг] <i>взрослый, совершеннолетний; صرف بالغوں کے لئے [сирф бāлигōкэ лйэ] «только для взрослых»</i>
بازاری	[бāзārй] <i>базарный, вульгарный</i>

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. *Когда надежда не сбывается... — اس فلم سے مجھے بہت سی توقعات وابستہ تھیں۔ С этим фильмом у меня были связаны большие надежды.*

§ 2. Степени сравнения прилагательных в урду выражаются особыми синтаксическими сочетаниями с послелогом سے [сэ]. Для выражения сравнительной степени то, с чем сравнивают, ставится с послелогом سے [сэ], само прилагательное остается в положительной степени:

— *Железо тверже дерева. لوہا لکڑی سے سخت ہوتا ہے۔*
— *Дерево выше этого дома. درخت اس مکان سے اونچا ہے۔*

«Для выражения превосходной степени употребительны два способа:

а) либо перед прилагательным ставится сочетание *سب سے [сабсэ]*. Например:

سب سے بڑا [сабсэ барā] самый большой
سب سے مضبوط [сабсэ мазбӯт] самый сильный

б) либо само прилагательное повторяется с послелогом *сэ* [сэ]. Например:

بڑے سے بڑا [барэсэ барā] самый большой
 مضبوط سے مضبوط [мазбүтсэ мазбүт] самый сильный»¹

Для усиления степени свойства или признака пользуются словами *اور* [aop] и *زیادہ* (کہیں) [(kahī) зийādā]:

یہ لڑکا اس لڑکے سے (کہیں) زیادہ
 ہوشیار ہے — образительнее того.

مری ٹھنڈی جگہ ہے لیکن شملہ
 اور ٹھنڈا ہے —
 Марри — прохладное место, а Симла еще прохладнее.

В литературном урду многие прилагательные, заимствованные из персидского и арабского языков, образуют степени сравнения в соответствии с персидской грамматикой, т. е. прибавлением суффикса *تر* [тар] для образования сравнительной степени, и суффикса *ترین* [тарйн] — для превосходной:

بہ	[бəh]	хорошо
بہتر	[бəhtar]	лучше
بہترین	[бəhtarйн]	наилучший
بد	[бад]	плохой
بدتر	[бадтар]	хуже
بدترین	[бадтарйн]	самый плохой

Сравнительная и превосходная степени сравнения от указанных прилагательных *хороший* и *плохой* распространены также и в разговорном языке. Формы *مضبوطتر* [мазбүттар] *сильнее* и *مضبوطترین* [мазбүттарйн] *самый сильный* и др. относятся к сфере литературного языка.

¹ А. П. Баранников. Хиндустани (урду и хинди), стр. 47.

§ 3. Существительное *قصہ* [kissā] *м рассказ, история, басня; спор* часто употребляется как синоним слова *بات* [bāt] *ж* в значении *дело, вопрос*:

Ну, раз разговор зашел
 о плохих фильмах...
 اگر بدتر فلموں کا قصہ شروع ہوا...
 قصہ (بات) یہ ہے...

Дополнительная лексика

выпускать на экран [(филм сīнамāг^hармэ) рīлїз карнā] *n*
 (фلم سینما گھر میں) ریلیز کرنا

[(филмко) нумāишкэ лїйэ пэш карнā] *n*

(фلم کو) نمائش کے لئے پیش کرنا
 выходить на экраны [манзарэ-āмпар ā джāнā] *nn* منظر عام
 پر آجانا

демонстрировать кинофильм [филм дик^hāнā] *n* فلم دکھانا
 [филмкї нумāиш карнā] *n*
 فلم کی نمائش کرنا

документальный фильм [дастāвэзї филм] *ж* دستاویزی فلم
 дублировать [даб карнā] *n* (что-либо) کو [ко], на какой-
 либо языке میں (мэ) کرنا

звуковой фильм [болтї нўй филм] *ж* بولتی ہوئی فلم

кинематография [филмсāзї] *ж* فلمسازی
 [сīнамāтогрāфї] *ж* سینماٹوگرافی

киноактер [филмї адākār] *м* فلمی اداکار

киноактриса [филмї адākārā] *ж* فلمی اداکارہ

кинозвезда [филм истār] *м, ж* فلم-اسٹار

кинозритель [филмбїн] *м* فلمبین

кинокомедия [тарбїйā филм] *ж* طریبہ فلم

кинопромышленность [филмї санāt] *ж* فلمی صنعت

киностудия [филм истūdїйō] *м* فلم اسٹوڈیو

[нигārхāнā] *м* نگارخانہ

кинофестиваль [филмї мэлā] *м* فلمی میلہ

короткометражный фильм [мухтасар филм] *جس* مختصر فلم
 монтаж фильма [филмкй тадвйн] *جس* فلم کی تدوین
 мультипликационный фильм [картун филм] *جس* کارٹون فلم
 натурные съемки [маназирکй филмбандй] *جس* مناظر کی فلم بندی
 научно-популярный фильм [илмй (сاینسй) филм] *جس* علمی فلم
 (سائنسی) فلم

немой фильм [хамош филм] *جس* خاموش فلم
 озвучивание [садабандй] *جس* صدا بندی
 оператор [اککās] *م* عکاس
 [کэмарāmэн] *م* کیمرہ مین
 полнометражный фильм [фул لانгth филм] *جس* فل لنگتھہ فلم
 [тавил филм] *جس* طویل فلم
 режиссер [hidāийаткār] *م* ہدایت کار
 снимать фильм [филмāнā] *п* فلما نا
 [филм банāнā (тэййār карнā)] *п* فلم بنانا (تیار کرنا)
 [филмкй шўтинг карнā] *п* فلم کی شوٹنگ کرنا
 [филмбандй карнā] *п* فلمبندی کرنا

стереофильм [сəһтарфā филм] *جس* سه طرفه فلم
 сценарист [каһāнй (искрипт) лик^hнэвāлā] *м*
 کہانی (اسکرپٹ) لکھنے والا
 съемка [шўтинг] *جس* شوٹنگ
 [филмбандй] *جس* فلمبندی
 [тасвйркашй] *جس* تصویر کشی
 [اکкāsй] *جس* عکاسی

художественный фильм [фйчар филм] *جس* فیچر فلم
 часть фильма [рил] *م* ریل
 черно-белый фильм [калй сафэд филм] *جس* کالی سفید فلم
 шестнадцатимиллиметровый фильм [солāһ миллимйтаркй
 филм] *جس* سولہ ملی میٹر کی فلم
 экран [пардā] *م* پردہ
 [искрйн] *م* اسکرین
 экранизировать [пардэпар пэш карнā] *п* (что-либо [ко])
 پردے پر پیش کرنا

2. В КОНЦЕРТЕ

۲- ایک کنسرٹ کا آنکھوں دیکھا حال

پیر کے دن شہر کے سب سے بڑے کنسرٹ ہال میں اپنے محبوب
 اداکاروں کو دیکھنے سیکڑوں مشتاق جمع ہو گئے۔ زیادہ لوگوں کو
 بیٹھنے کی گنجائش دینے کے لئے کرسیوں کی قطاریں اس قدر قریب
 قریب لائی گئیں کہ ایک بار بیٹھ جانے کے بعد نکلنا مشکل تھا۔

فنکاروں نے ایک واقعی رنگارنگ پروگرام پیش کیا۔ شروع
 ہی سے آخر تک کنسرٹ بہت کامیاب رہا کیونکہ اس میں ہر ذوق
 کی تسکین کا سامان موجود تھا۔ جب مشہور اور نامور اداکار اسٹیج
 پر تشریف لاتے تماشائی ان کا تالیوں سے سواگت کرتے۔ پروگرام کا
 آغاز حسب معمول پیانو اور ویولن بجانے والوں نے کیا۔ ان کے
 بعد نوائی اوپیرا اور بیلے تھیٹر کا ایک تنہا گانے والا اسٹیج پر آیا جس
 نے ازبک قومی ترانے، اوپیرا ”شیطان“ کی ایک ہوا اور چند رومانی
 نغمے گا کر سنایا۔ یاد رہے کہ یہ گویا پہلے ایک شوقیہ اداکاروں
 کے حلقے کا ممبر تھا۔ اپنے فن میں ترقی کر کے وہ تھیٹر کی کاسٹ میں
 شامل ہو گیا۔ اب بہت لوگ اس کی سریلی آواز سے لطف اٹھاتے ہیں۔

واخٹانگوف تھیٹر کے ایک نوجوان ایکٹر نے تمام حاضرین کو
 ایک دم خوش کر دیا۔ اس نے چند مشہور اداکاروں کی نقلیں اتاریں
 اور ایک ہی وقت بارہ مختلف آوازیں پیش کیں یعنی ایک مزاحیہ
 خاکے کے بارہ کرداروں کی ملی جلی آوازیں اس طرح پیش کیں کہ
 اگر دیکھنے والے آنکھیں بند کر کے سنیں تو ایسا محسوس ہو کہ
 اسٹیج پر پانچ چہ آدمی گفتگو میں مصروف ہیں۔ اس نے خاموش
 اداکاری بھی کی اور لوگ ایک اور بار پھر زور سے ہنسے۔ یہ نوجوان
 بہت اچھا مزاحیہ اداکار بننے کی صلاحیت رکھتا ہے۔ وہ بھی بچپن
 ہی سے ڈرامائی حلقے کا سرگرم ممبر تھا۔

دیکھنے والوں پر حیرانی اور خوشی کا عالم طاری ہو گیا جب اسٹیج پر ماسکو سرکس کے تین عمدہ شعبہ بازوں اور کٹھہ پتلیوں کے تھیٹر کے ایکٹروں نے اپنے فن کا مظاہرہ کیا۔ بات یہ ہے کہ کنسرٹ کا جو اشتہار دیا گیا تھا اس میں ان کے نام تک موجود نہ تھے۔

وقفے کے بعد بالشوئی تھیٹر کا بیلے گروپ آیا اور بیلے ’سوان لیک‘، کا رقص پیش کیا۔ روسی بیلے ایک طویل اور دلچسپ تاریخ کا مالک ہے جو صرف تفریح کے اسباب فراہم کرنے کے ذریعے سے انسان کے گہرے سے گہرے جذبات ظاہر کرنے کے فن میں تبدیل ہو گیا اور بالشوئی تھیٹر اس تبدیلی کا علمبردار ہے۔ رقص مختلف حرکات کا مرکب ہوتا ہے جو بیلے کی زبان کا کام دیتی ہیں۔ میک آپ، روشنی اور تزئین کی مدد سے رقص یا رقصہ اس خاص زبان میں حقیقی زندگی بیان کر سکتی ہے اور کرتی ہے۔ اس شام تماشائی اس تخلیقی کام کے شاہد بن گئے۔

کچھ دن پہلے ماسکو میں تاجکی فن کا دس روزہ میلہ ہوا جس سے ماسکو کی ثقافتی فضا میں ایک نئی لہر دوڑ گئی۔ میلے میں حصہ لینے والے فنکاروں نے اس کنسرٹ میں بھی شرکت کی۔ ان کے لوک گیت، لوک ناچ اور ساز سنگیت تماشائیوں کو بہت پسند آئے۔ ان کو دیکھ اور سن کر یہی خیال آتا ہے کہ ہمارے ملک کے لوگوں کی روزمرہ زندگی میں فنون لطیفہ کتنے مقبول ہیں۔

آخر میں ڈرامہ تھیٹر کے اداکاروں نے چیخوف کے ایک ڈرامے کے مکالمے ادا کئے۔

Слова и фразеология к тексту

کنسرٹ [кансар̄t̄] *м* концерт
 آنکھوں دیکھا [āk^hō dāk^hā] *виденный собственными глазами. Син лит* چشم دید [چاشمدید]
 کنسرٹ ہال [кансар̄t̄ hāl] *м* концертный зал
 اداکار [adākār] *м* артист, актер. *Син* ایکٹر [эк̄тар] *м*; اداکارہ [adākārā] *ж*, ایکٹریس [эк̄трэс] *ж* актриса

مشتاق [муштāk] *желающий, стремящийся, полный энтузиазма; м* энтузиаст
 کرسی [курс̄й] *ж* стул; кресло, место (*в театре, кино*). *Син* سیٹ [сйт̄] *ж*
 قطار [кат̄ар] *ж* ряд. *Син* صف [саф] *ж*
 فنکار [фанкар̄] *м* деятель искусств
 رنگارنگ [rangārāng] *разноцветный; разнообразный*
 پروگرام [програм̄] *м* программа (*в разных значениях*)
 پیش کرنا [пэш карнā] *п* преподносить; исполнять (номер) *Син* ادا کرنا [adā карнā] *п*
 ذوق [заок̄] *м* вкус (к чему-либо)
 نامور [nāmvar] *известный, видный. Син* ممتاز [мумтāз]
 اسٹیج [истэидж] *м* сцена (*в театре, концертном зале и т. п.*)
 تماشائی [тамāшāй] *м* зритель. *Син* دیکھنے والا [dāk^hnēvālā] *м*, حاضرین [hāzirīn] *م* *من*
 تالیاں [tāliyyā] *ж* *من* аплодисменты; *Син* تالیان [tāliyyā bādžānā] *п* аплодировать
 حسب معمول [hasbē-māmūl] *как* обычно, по обыкновению
 پیانو [пйāно] *м* рояль; *Син* پیانو بجانے والا [пйāно баджāнэвālā] *м* пианист
 وایولن [vāйолин] *м* скрипка; *Син* وایولن بجانے والا [vāйолин баджāнэвālā] *м* скрипач
 اوپیرا [опэрā] *м* опера; оперный. *Син* غنائی ٹانک [gīnāy nāṭak (тамсілат)] *м* (*ж* *کھیجھی*)
 بیلے [бэлэ] *м* балет; балетный
 تھیٹر [t^hйтар] *м* театр. *Син* ٹانک [nāṭak] *м*, نوائی اوپیرا اور بیلے [nāy opērā aur bēlā t^hйтар] *м*; ناچ گھر [nāy g^har] *م*; تھیٹر [nāvāy opērā aur bēlā t^hйтар] *м* Театр оперы и балета имени Навои

تنها گانے والا [танһā гāнэвāлā] *м* солист (певец)
 ترانہ [тарāнā] *м* гимн; песня. *Син* گانā [гāнā] *м*,
 گیت [гīt] *м*, نغمہ [нагмā] *м*
 هوا [һавā] *ж* ария
 رومانی نغمہ [румāнī нагмā] *м* романс
 گانā [гāнā] *п* петь; گاکر سنانā [гāкар сунāнā]
п исполнять вокальное произведение
 گویā [гавайā] *м* певец. *Син* گانے والا [гāнэвāлā]
м, سنگر [сингар] *м*, مغنی [муғаннī] *м*;
 گانے والی [гāнэвāлī] *ж*, مغنیہ [муғаннīйā]
ж певица
 شوقیہ اداکار [шаоқийā адāкар] *м* участник художе-
 ственной самодеятельности
 حلقہ [һалқā] *м* кружок
 فن [фанн] *м* искусство (см. Пояснения § 3)
 کاسٹ [каст] *ж* труппа
 لطف اٹھانا [лутф ут^һāнā] *п* наслаждаться (чем-либо
 سے [сэ] или ک [кā])
 واخطانگوف تھیٹر [вāхтангоф т^һйтар] *м* театр им. Вахтангова
 نقل اتارنا [накл утарнā] *п* копировать, пародировать
 (кого-либо کی [кī])
 خاکہ [хākā] *м* эд скетч
 خاموش اداکاری [хāмош адāкарī] *ж* мимическая сцена
 صلاحیت [салāнийат] *ж* способность, талант
 ڈرامائی حلقہ [дрāмāй һалқā] *м* драмкружок
 سرکس [саркас] *м* цирк
 شعبہ باز [шобдāбāз] *м* жонглер
 کٹھہ پتلی [кат^һпутлī] *ж* кукла; تھیٹر کا [т^һйтар]
 [кат^һпутлийдкā т^һйтар] *м* театр кукол
 اشتہار [иштэһār] *м* афиша, анонс, реклама
 وقفہ [вақфā] *м* перерыв, антракт. *Син* انٹروال
 [интарвал] *м*
 بالشوئی تھیٹر [бāлшой т^һйтар] *м* Большой театр

بیلے گروپ [бэлэ грўп] *м* балетная группа
 سوان لیک [свāн лэик] *англ* «Лебединое озеро»
 رقص [ракс] *м* танец. *Син* ناچ [нāч] *м*
 فراہم کرنا [фарāһам карнā] *п* доставлять; привозить
 علمبردار [аламбардār] *м* знаменосец
 حرکات [һаракāt] *ж* *мн* (от حرکت [һаркат] *ж*)
 движения
 مرکب [мураккаб] *м* сочетание, комплекс
 میک آپ [мэикāп] *м* грим. *Син* غازہ [гāзā] *м*;
 کرنا [мэикāп карнā] *п* гримировать
 روشنی [раошнī] *ж* свет, освещение
 تزئین [тазийн] *ж* декорации
 رقصہ [ракқās] *м* танцор, танцовщик; رقاصہ
 [ракқāsā] *ж* танцовщица, балерина
 تخلیقی [тахлīкī] творческий, созидательный
 شاهد [шāһид] *м* свидетель, очевидец
 دس روزہ میلہ [дас розā мэлā] *м* декада; دس روزہ میلہ
 [таджикī фаннкā дас розā мэлā]
м Декада таджикского искусства
 ثقافتی [сақāфатī] культурный, относящийся к
 культуре
 فضا [физā, фазā] *ж* воздух, атмосфера
 لہر [лэһр] *ж* волна; *перен* веяние
 لوک گیت [лок гīt] *м* народная песня
 لوک ناچ [лок нāч] *м* народный танец
 ساز سنگیت [сāз сангīt] *м* (народная) музыка
 فنون لطیفہ [фунўнэ-латīфā] *м* *мн* изящные искус-
 ства (см. Пояснения § 3)
 ڈرامہ تھیٹر [дрāмā т^һйтар] *м* драматический театр
 چيخوف [чэхоф] *м* А. П. Чехов
 ڈرامہ [дрāмā] *м* драма; пьеса
 مکالمہ [муқāлимā] *м* эд отрывок

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Числительное ایک [эк] *один* часто употребляется в функции неопределенного артикля, если называется предмет, который точно не определен. На русский язык в таких случаях ایک [эк] либо не переводится совсем, либо переводится словами *один, какой-то и некий*:

ایک کنسرٹ [эк кансар†] концерт
ایک تنہا گانے والا [эк танһа гәнэвәлә] один из солистов.

§ 2. Послелог تک [так] *до, в пределах* означает предел какого-либо явления или действия во времени и пространстве. Его не следует смешивать с частицей تک [так] *даже*:

اشتہار میں ان کے نام تک موجود
— نہ تھے —
минались
Цены поднялись даже на
کپڑے تک کے داموں میں
— اضافہ ہوا —
одежду.

§ 3. Следует обратить внимание на выражение в урду слова *искусство*. Существительное فن [фанн] *м* означает *искусство* и *техника*. Прилагательное فنی [фаннй] в современном языке имеет значения *художественный* и *технический*, например: *художественные достоинства* فنی خوبیاں [фаннй хубийә], *техническая помощь* فنی امداد [фаннй имдәд]. Арабская форма множественного числа этого существительного فنون [фунун] имеет одно значение — *искусства*.

Термин فنون لطیفہ [фунунэ-латифә] *м* *мн* имеет собирательное значение *изящные искусства*, т. е. живопись, скульптура, литература, кино и т. п. В единственном числе употребляется форма فن لطیف [фаннэ-латиф] *м* *один* из *конкретных видов искусства*.

Широко распространено также заимствованное из английского языка слово آرٹ [ārt] *м* *искусство*.

دیکھنے والوں پر حیرانی اور خوشی کا عالم طاری ہو گیا۔ — § 4.
Зрители были приятно удивлены.

Дополнительная лексика

акт (*часть пьесы*) [экт†] *м* ایکٹ
балкон [бэлканй] *ж* بیلکنی
бинокль [дүрбин] *ж* دوربین
бельэтаж [дрэс саркал] *м* ڈریس سرکل
آپر اسٹال [āpar istāl] *м* آپر اسٹال
второстепенная роль [зимнй кирдәр] *м* ضمنی کردار
декоратор [газийнкәр] *м* تزئین کار
драматург [дрәмәнигәр] *м* ڈرامہ نگار
ڈرامہ نویس [drāmānavīs] *м* ڈرامہ نویس
занавес [пардә] *м* پردہ
опускаться (*о занавесе*) [пардә гирнә] *нп* پردہ گرنا
подниматься (*о занавесе*) [пардә у†нә] *нп* پردہ اٹھنا
заслуженный артист [эзәзй адәкәр] *м* اعزازی اداکار
заслуженный деятель искусств [эзәзй фанкәр] *м* اعزازی فنکار
комедия [тарбийә] *м* طریبہ
کامیڈی [kāmədī] *ж* کامیڈی
конферансье [әнәўнсар] *м* آناؤنسر
костюм [либәс] *ж* لباس
ложа [бәкас] *м* باکس
монолог [эк шахсй сйн] *м* ایک شخصی سین
народный артист [авәмй адәкәр] *м* عوامی اداکار
оперетта [гинәй тарбийә] *м* غنائی طریبہ
партер [ārкастрә истәл] *м* آرکسٹرا اسٹال
показывать спектакль [дрәмә пэш карнә] *п* ڈرامہ پیش کرنا
постановщик [пэш карнэвәлә] *м* پیش کرنے والا
предварительная продажа билетов [пэшгй букинг] *ж* پیشگی بکنگ
представление [тамәшә] *м* تماشا
کھیل [kʰəl] *м* کھیل

премьера [ифтитāнийā тамāшā] م افتتاحیہ تماشہ
 пьеса [дрāmā] م ڈرامہ
 [nāṭak] م نائک
 [kʰэл] م کھیل
 репертуар [дрāmōkā захйрā] م ڈراموں کا ذخیرہ
 репетировать [рйнарсал карнā] л (что-либо) کی (кй) ریہرسل کرنا
 репетиция [рйнарсал] ж ریہرسل
 самодеятельность [шаокнийā адāкарй] ж شوقیہ اداکاری
 солистка балета [таннā нāчнэвāлий раккāsā] ж تنہا ناچنے والی
 رقاصہ
 спектакль [дрāmā] م ڈرامہ
 [nāṭak] م نائک
 [kʰэл] م کھیل
 трагедия [алмийā] م المیہ
 [трэджэдй] ж ٹریجیڈی
 фойе [hāl] م ہال
 хормейстер [кораскā мāстар] م کورس کا ماسٹر
 художник-гример [мэнкāп карнэвāлā] م میک آپ کرنے والا

3. РАДИО И МУЗЫКА

۳- ریڈیو اور موسیقی

واجد: امجد صاحب، آپ کی رائے میں ہمارے زمانے کی ایجادوں میں سے سب سے اہم ایجاد کیا ہے؟
 امجد: بیسویں صدی کی ایجادوں میں بھٹی ریڈیو کی اہمیت مسلم ہے۔ ہلکے ملک میں نشرگاہیں قائم ہو چکی ہیں اور ریڈیائی لہروں کے تانے بانے فضا میں بکھرے ہوئے ہیں۔ دور رس لہریں دنیا کے ان گوشوں میں بھی پہنچ سکتی ہیں جہاں نہ ریل کی رسائی ہے اور نہ ہوائی جہاز کی پرواز۔ جہاں نہ ڈاک کا انتظام ہے نہ تار کا سلسلہ۔

واجد: اچھا، اور ریڈیو سے کیا فائدہ ہے لوگوں کو؟
 امجد: ریڈیو سیٹ اور بجلی یا بیٹری موجود ہو تو دنیا بھر کے نشری پروگرام آسانی سے سنے جا سکتے ہیں۔ ریڈیو کے ذریعے ملک کے دورافتادہ حصوں میں بسنے والوں تک بھی علم و آگہی کی شعاعیں پہنچائی جا سکتی ہیں اور تہذیب کی برکتوں سے ان کو مستفید کیا جا سکتا ہے اور تفریح کا سامان بھی مہیا کیا جا سکتا ہے۔ ریڈیو کی اہمیت پر زور دیتے ہوئے لینن نے کہا کہ ”ریڈیو ایک ایسا اخبار ہے جس کو نہ کاغذ کی ضرورت ہے نہ فاصلے کی پروا،۔۔۔“
 واجد: امجد صاحب، یہ بات میری سمجھ میں نہیں آتی کہ ریڈیو کس طرح تفریح کا سامان مہیا کر سکتا ہے۔
 امجد: بہت ہی آسان بات ہے۔ شام کے وقت جب آپ ریڈیو سیٹ کے قریب بیٹھ کر اسٹیشن ملانے لگتے ہیں لاؤڈ اسپیکر سے مختلف آوازیں سنائی دیتی ہیں۔ آپ آواز کم یا اونچی کرتے، ویو بینڈ بدلتے ہیں۔ آہستہ آہستہ کھڑکھڑاٹھٹ غائب ہو جاتی ہے اور یہ آوازیں ہم آہنگ ہو کر گانے یا سمفنی کی شکل اختیار کرتی ہیں۔ خاص طور پر دل خوش ہو جاتا ہے جب ”یہ ریڈیو ماسکو ہے،“ کے الفاظ ہم سنتے ہیں۔

واجد: ریڈیو سننے والوں کا ذوق مختلف ہوتا ہے۔ ایک کو تازہ خبریں سب سے اہم لگتی ہیں، دوسرے کو کھیلوں کا پروگرام...
 امجد: مگر بھٹی موسیقی کے پروگراموں کے سننے والوں کی تعداد سب سے زیادہ معلوم ہوتی ہے چاہے موسیقی کے نشریات شارٹ ویو پر ہوں یا میڈیم اور لانگ ویو پر۔ چاہے موسیقار بذات خود مائیکروفون کے سامنے لائے جاتے ہوں یا گراموفون ریکارڈ نشر کئے جاتے ہیں۔ ہلکی پھلکی اور ناچنے کی موسیقی کے شوقین اپنے پسندیدہ باجے بجانے والوں کی آواز ایک دم پہنچاتے ہیں اور محبوب گانے والوں کے صوتی کرشموں سے متاثر ہو جاتے ہیں۔ بہت دلچسپ بلت یہ ہے کہ وہ ریڈیو اسٹیشن میں چٹھی بھیج کر اس گانے کو نشر کرنے

کی درخواست کرتے ہیں جو ملک کے گلی کوچوں میں گونج رہا ہے۔ یہ مقصد پورا کرنے کے لئے ایک خاص پروگرام ہوتا ہے ”آپ کی فرمائش،“۔

واجد: جہاں تک ہلکی پھلکی موسیقی کا تعلق ہے آپ ٹھیک کہتے ہیں مگر کلاسیکی موسیقی کا کیا حشر رہا؟
امجد: ریڈیو کلاسیکی موسیقی سے لگن پھیلانے کا اہم آلہ بھی ہے۔ کلاسیکی موسیقی بہت فنی باتوں پر مشتمل ہے۔ جب انسان فن کی باریکیوں سے واقف نہ ہو اس سے لطف کیسے اٹھائے؟ اور ریڈیو پر نہ صرف مشہور آرکسٹرا اور نامور کنڈکٹر کے فن کے نمونے پیش کئے جا سکتے ہیں بلکہ سروں کی ترکیب، دھنوں کے مفہوم اور نغمہ سازوں کے تخلیقی شاہکاروں کی تشریح بھی ہو سکتی ہے۔
واجد: اور ٹیلی ویژن کے بارے میں آپ کیا کچھ بتا سکتے ہیں؟
امجد: پچھلے دس پندرہ برس کے دوران میں ریڈیو نے بہت ترقی کر کے ٹیلی ویژن کی ابتدا کی۔ اب ہم اپنے ہی کمرے میں بیٹھ کر محبوب گویے کی آواز سننے کے ساتھ ساتھ اس کی صورت ٹیلی ویژن سیٹ کے اسکرین پر دیکھتے بھی ہیں۔ ہو سکتا کہ مستقبل قریب میں رنگین ٹیلی ویژن ایک عام چیز بن جائیگا۔

Слова и фразеология к тексту

ریڈیو [рәидийо] *м* радио (в разных значениях)
موسیقی [маосйкй] *ж* музыка. *Син* سنگیت [сангйт]
سرود [gānā bādžānā] *м*; گانا بجانا *м*,
[сарод] *м* (чаще в сложных словах)
واجد [вādждид] *м* Ваджид
امجد [амдждад] *м* Амдждад
مسلم [مусаллам] общепризнанный, общеизвестный
ریڈیو [нашргāh] *ж* радиостанция. *Син* نشرگه
[рәидийо истэшан] *м* اسٹیشن

ویو [рәидийāй ләhr] *ж* радиоволна. *Син* [вэив] *м*
تانا [tānā] *м* основа (ткани)
بانا [bānā] *м* уток (ткани); تانے بانے [tānē bānē] *м* *мн* перен сеть
ریڈیو سیٹ [рәидийо сәт] *м*, *ж* радиоприемник
بجلی [биджлй] *ж* молния; электричество. *Син* [барк] *ж* برق
بیٹری [бәтарй] *ж* батарея, аккумулятор
نشری پروگرام [нашрй прогрām] *м* радиопередача. *Син* [брадкәст] *ж* نشر براڈکاست
علم و آگهی [илмо-āghāй] *м* знание
شعاع [шуā] *ж* лучи; свет
برکت [баркат] *ж* благословение; تهذيب کی برکتیں [tәhзйбкй баркатә] *ж* *мн* плоды цивилизации
اسٹیشن ملانا [истэшан милānā] *п* настроиваться на станцию. *Син* [истэшан пакарnā] *п* اسٹیشن پکڑنا
لاؤڈ اسپیکر [ләўдйспйкар] *м* громкоговоритель, ре-продуктор
آواز [āvāz] *ж* звук; голос; کم کرنا [āvāz kam karnā] *п* уменьшать звук; آواز اونچی کرنا [āvāz ūchй karnā] *п* увеличивать звук
ویو بینڈ [вэив бәнд] *м* диапазон; ویو بینڈ بدلنا [вэив бәнд бадалnā] *п* переключать диапазон
کھڑکھڑاھٹ [к^hарк^hарāhāt] *ж* помехи, треск
هم آهنگ [hamāhang] гармоничный
سمفنی [سیمفانی] *ж* симфония
ریڈیو سننے والا [рәидийо суннэвālā] *м* радиослушатель
((تازہ) خبریں [tāzā] хабрә) *ж* *мн* последние известия
کھیلوں کا پروگرام [к^hәлбкә прогрām] *м* спортивная передача

موسیقی کا پروگرام	[maosīkīkā progrām] <i>м</i> музыкальная передача
شارٹ ویو	[šārṭ vāiv] <i>м</i> <i>мн</i> короткие волны
میڈیم ویو	[mīḍīm vāiv] <i>м</i> <i>мн</i> средние волны
لانگ ویو	[lāḡ vāiv] <i>м</i> <i>мн</i> длинные волны
موسیقار	[maosīkāṛ] <i>м</i> музыкант
بذات خود	[ba zāt-худ] лично, собственной персоной
مائیکروفون	[māīkrofon] <i>м</i> микрофон
گراموفون ریکارڈ	[grāmofon rīkāṛḍ] <i>м</i> грамзапись, грампластинка
نشر کرنا	[нашр карнā] <i>п</i> передавать (<i>по радио</i> براڈکاسٹ کرنا [brāḍkāst karṇā]). <i>Син</i> ریڈیو سے [brāḍkāst karṇā] <i>п</i>
هلکی پهلکی موسیقی	[halķī p ^h ulķī maosīkī] <i>ж</i> легкая музыка. <i>Син</i> لائٹ میوزک [lāit mīūzik] <i>ж</i>
ناچنے کی موسیقی	[nāchnēkī maosīkī] <i>ж</i> танцевальная музыка
باجا بجانے والا	[bādajā badjānāvālā] <i>м</i> музыкант-исполнитель
پہچاننا	[pəhčānnā] <i>п</i> узнавать, признавать
صوتی	[saotī] вокальный; фонетический
کرشمہ	[karišmā] <i>м</i> очарование; чудо
درخواست کرنا	[darxāst karṇā] <i>п</i> просить (о чем-либо کی [kī])
آپ کی فرمائش	[āpkī farmāiš] <i>ж</i> передача по заявкам радиослушателей
کلاسیکی موسیقی	[klāsīkī maosīkī] <i>ж</i> классическая музыка
لگن	[лаган] <i>ж</i> склонность, влечение (к чему-либо سے [sə])
فنی	[фанні] технический; художественный
باریکی	[барйкй] <i>ж</i> тонкость
آرکسٹرا	[ārkastrā] <i>м</i> оркестр

کنڈکٹر	[кандактар] <i>м</i> дирижер; کرنا [кандакт карнā] <i>п</i> дирижировать
سر	[сур] <i>м</i> нота
ترکیب	[таркйб] <i>ж</i> сочетание
دھن	[д ^h ун] <i>ж</i> мелодия. <i>Син</i> لے [lē] <i>ж</i> , راگ [rāḡ] <i>м</i>
مفہوم	[mafūm] <i>м</i> значение, смысл
نغمہ ساز	[naḡmāsāz] <i>м</i> композитор
شاہکار	[šāhkār] <i>м</i> шедевр. <i>Син</i> کارنامہ [kārnāmā] <i>м</i>
تشریح	[ташрйh] <i>ж</i> объяснение, толкование, комментарий
ٹیلی ویژن	[тэливйжан (тэливйжан)] <i>м</i> телевидение
ٹیلی ویژن سیٹ	[тэливйжан сэт] <i>м</i> , <i>ж</i> телевизор
اسکرین	[искрйн] <i>м</i> экран

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. یہ ریڈیو ماسکو ہے۔ *Говорит Москва!*

§ 2. *Которая* جو ملک کے گلی کوچوں میں گونج رہا ہے۔ — (*песня*) *звучит во всех уголках страны.*

§ 3. *Или... или* передаётся в урду союзом چاہے [čāhē]... یا [yā] (или повторением چاہے [čāhē]). Глагол при этом выступает в сослагательном наклонении:

چاہے موسیقی کے نشریات شارٹ *Транслируются ли музыкальные передачи на коротких волнах или на*
 ویو پر ہوں یا (چاہے) *средних и длинных...*
 اور لانگ ویو پر...

Союз چاہے... یا [čāhē ... yā] можно заменить равнозначным союзом *یا* [xāh... yā] (или повторением *خواہ* [xāh]):

خواہ وہ جائے یا (خواہ) نہ جائے
 — میں تو ضرور جاؤنگا —

Пойдет он или не пойдет,
 я-то обязательно пойду.

Обороты с چاہ [čāhə] и خواہ [xāh] указывают на возможность выбора. Употребляемый иногда в значении *или... или* повтор местоимения کیا... کیا [kiā... kiā] имеет другой оттенок — оттенок общности:

کیا غریب کیا امیر سب اس کی
 — موت پر روتے ہیں —

Бедный или богатый — все
 оплакивают его смерть.

§ 4. Беседуя о музыке, следует учитывать, что индийская музыкальная культура своеобразна и в значительной степени отличается от западной. Она имеет свои многовековые традиции, например систему мелодий или राग [rāg], свои музыкальные инструменты. Лексика, относящаяся к индийской классической музыке, чрезвычайно обширна и детально разработана. Она поистине живет в народе. Что касается лексики, относящейся к западной музыке, то она пополняется заимствованиями из английского языка (سمفنی [симфані] *симфония*, آرکسٹرا [ārkastrā] *оркестр*) или выражается описательными переводами, не вошедшими еще в повседневное употребление. Например:

باس (низкий голос) بہاری آواز [b̄ārī āvāz] ж
 бас (певец) بہاری آواز والا سنگر [b̄ārī āvāzvālā сингар] м
 контральто (аوسط بلندی کی آواز) [аосат буландікй āvāz] ж
 (т. е. «голос средней высоты»)
 сопрано اونچی زنانی آواز [ūčī zinānī āvāz] ж (т. е. «высокий женский голос»)
 трио (вокальное) تین گانے والوں کا طائفہ [тін гāнэвāлдкā
 [tāifā] м (т. е. «ансамбль трех певцов»)

Дополнительная лексика

Радио [рэидийо] м ریڈیو

антенна [эрийал] м ایرٹیل
 включать радиоприемник [рэидийо k^hолнā (чалā дэнā)]
 ریڈیو کھولنا (چلا دینا) n
 выключать радиоприемник [рэидийо банд карнā] n ریڈیو
 بند کرنا
 детская передача [баччōкā прогрām] м بچوں کا پروگرام
 заземление [арт^hkā tār] м ارتھہ کا تار
 килоцикл [килосāйкал] м کلوسائیکل
 метр [мйтар] м میٹر
 передатчик [трāнсмітар] м ٹرانسمیٹر
 радиола [рэидийогрām] м ریڈیو گرام
 радиолампа [рэидийо вāлв] м ریڈیو والو
 растянутый диапазон [бэнд спрэд] м بینڈ سپریڈ
 транслировать [рйлэи карнā] n ریلے کرنا
 усилитель [эмплифāир] м ایمپلی فائر

Музыка [маосйкй] ж موسیقی

аккомпаниатор [сāt^h баджāнэвāлā] м ساتھ بجانے والا
 аккомпанировать [сāt^h баджāнā] n ساتھ بجانا
 аккорд [мэйл] м میل
 аккордеон [экордийан] м ایکورڈین
 ансамбль [толй] ж ٹولی
 [тāифā] м طائفہ
 [пāртй] ж پارٹی
 барабан [д^hолак] ж ڈھولک
 [таблā] м طبلہ
 вина (индийский струнный музыкальный инструмент) [вйнā]
 م وینا

виолончель [вāйолинчэло] م وایولن چیلو
 гитара [гитār] م گتار
 дуэт (вокальный) [до āwāzī гīt] م دو آوازی گیت
 (инструментальный) [до sāzī гīt] م دو سازی گیت
 камерная музыка [сародэ-хилват] م سرود خلوت
 квартет (музыкальное произведение) [chāhār āhanḡ] م چہار
 آہنگ
 (вокальный) [chār gānēwālōkī tōlī] م چار گانے والوں کی
 ٹولی
 (инструментальный) [chār badjānēwālōkī tōlī] م چار
 بجانے والوں کی ٹولی

клавиш [сур] م سر
 кларнет [کلārнат] م, م کلارنٹ
 ксилофон [zīлофон] م زیلوفون
 медиатор [мизрāб] م مضراب
 музыкальный инструмент [бādжā] م باجا
 [sāz] م ساز (обычно струнный)
 [ālātэ-маосйкй] م م آلات موسیقی

настраи́вать [сур милānā] (что-либо к [kā]) n سرملائنا

нота [сур] م سر
 до [cā] م سا
 ре [rə] م رے
 ми [gā] م گ
 фа [mā] م ما
 соль [pā] م پا
 ля [dḥā] م دھا
 си [nī] م نی

ноты [накшэ-нагмā] م نقش نغمہ

октава [саригам] م سرگم
 [саптак] م سپتک

орган [арган] م ارگن

писать музыку [маосйкй мураттаб карнā] n موسیقی مرتب کرنا

ритм [tāl] م تال
 смычок [камāнчā] م کمانچہ
 струна [tār] م تار
 трио (музыкальное произведение) [cāhāhanḡ] م سه آہنگ
 (вокальное) [tīn gānēwālōkī tānfā] م تین گانے والوں کا
 طائفہ
 (инструментальный) [tīn badjānēwālōkī tōlī] م تین
 بجانے والوں کی ٹولی

увертюра [ифтитāh] م افتتاح
 фисгармония [hārмонийам] م ہارمونیم
 флейта [бāсрй] م بانسری
 хор [корас] م کورس
 электрогитара [биджлйсэ баджнэwālй гитār] م بجلی سے
 بجانے والی گتار

4. НА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ВЫСТАВКЕ

۴ - تصویروں کی ایک نمائش میں

ایک بڑے ہال میں بہت سی تصویریں سجائی گئی ہیں۔ روغنی اور آب رنگ بھی۔ افتتاح کے بعد ہال آرٹ کے شائقین سے بھرپور ہے۔ چند مصور جن کی تخلیقات کی نمائش یہاں ہو رہی ہے ہال میں بھی موجود ہیں۔ وہ دیکھنے والوں کے معقول اور نامعقول سوالات کے جواب دے رہے ہیں۔ کوئی مسکرا مسکرا کر اور کوئی بڑی سنجیدگی سے۔ کونے کونے میں فن مصوری پر بحث چھڑ جاتی ہے۔

— استاد جی، آپ نے دیہاتی زندگی کو اپنے فن کا مرکز کیوں بنایا؟

— اس لئے کہ میرے نزدیک اپنے ماحول کی حقیقت پسندانہ تصویر کشی مصور کا اصلی فرض ہے۔ جب مصور کے تصورات ان

نطف اندوز ہو کر کچھہ سیکھہ سکتا ہے — مجرد مصور خطوط اور رنگوں سے ایسے بھدے چیتھڑے بناتے ہیں جنہیں بندر بھی بنا سکتا —

*

رات گئے تک تبادلہ خیال ہوتا رہا —

Слова и фразеология к тексту

تصویر	[тасвйр] ж картина; портрет; иллюстрация; кинофильм
نمائش	[нумайш] ж выставка; показ
روغنی تصویر	[рогнй тасвйр] ж картина, исполненная масляными красками
آب رنگ تصویر	[آبرانг тасвйр] ж акварель
مصور	[мусаввир] м художник, живописец. Син آرٹسٹ [آرتسٹ] м
تخلیقات	[тахلیکآت] ж мн (от تخلیق [тахلیк] ж) творения, произведения
نمائش ہونا	[нумайш ہونا] нл быть выставленным, показанным (о чем-либо [کی])
معقول	[макؤل] разумный, резонный. Ант نامعقول [ناماکؤل]
فن مصوری	[فاننہ-مусаввирй] м живопись
استاد جی	[وستاد جی] учитель! (вежливое обращение)
تصویر کشی	[تасвйркаشی] ж изображение (в живописи)
تصویرات	[تасаввурآت] м мн (от تصور [تасав-вур] м) идеи, мысли, представления
موضوع	[ماوزؤ] м вопрос, проблема; тема
تصاویر	[تасавйр] ж мн (от تصویر [تасвйр] ж) картины

لوگوں اور مناظر سے ابھرتے ہیں جو اس کے ارد گرد ہر وقت موجود ہیں تب اس کا فن عوام کا فن ہوتا ہے، ایک ایسا فن جسے عام آدمی بھی سمجھہ سکتا ہے — اس لئے میری تصویروں میں دیہاتی زندگی کا موضوع غالب ہے —

*

— جناب، آپ کی تصویریں دوسرے مصوروں کی تصاویر سے کیوں بہت الگ ہیں؟
— سچا فنکار وہی ہوتا ہے بھائی، جو دوسروں کی تقلید نہیں کرتا بلکہ اپنا ایک جدا راستہ اختیار کرتا اور ایک خاص اسلوب میں اپنے جذبات کو کینوس پر منتقل کرتا ہے —
— آپ زیادہ تر منظر کشی کرتے ہیں؟
— جی نہیں — انسانی صورت اور بے جان چیزوں کی بھی تصویریں بناتا ہوں —

*

— کیا آپ بہت محنت کرتے ہیں؟
— کرنی چاہئے اور کرنی پڑتی ہے — کئی مصور اپنی تصویر پر صرف اس وقت برس لگاتے ہیں جب ان کی طبیعت کام کرنے پر مائل ہو — لیکن ہمیں اپنے پیٹ کی آواز پر اکثر تصویر کو مکمل کرنا پڑتا ہے —
— کیا آپ اپنی تصویروں کے خاکے بناتے ہیں؟
— نہیں، عام طور پر نہیں — اسکیچ کئے بغیر ہی تصویر بناتا ہوں لیکن کبھی کبھی اسکیچ بھی بنانا پڑتا ہے —

*

— جناب، تجریدی آرٹ کے بارے میں آپ کا کیا خیال ہے؟
— میں اس نئے آرٹ کو مصوری نہیں بلکہ ہڈھرامی سمجھتا ہوں — مجرد تصویروں کو نہ عام آدمی سمجھہ سکتا ہے نہ ان سے

تقلید کرنا	[таклїд карнā] <i>n</i> подражать, следовать примеру, копировать (что-либо کی [кї])
اسلوب	[услўб] <i>m</i> стиль, манера. <i>Син</i> انداز [андāз] <i>m</i>
کینوس	[кэнвас] <i>m</i> холст
منظر کشی	[манзаркашї] <i>ж</i> пейзажная живопись
برجان چیزوں کی تصویر	[бэджāн чїзўкї тасвїр] <i>ж</i> натюр-морт. <i>Син</i> اسٹل لائف [истил лāиф] <i>m</i>
برش	[бурш (буруш)] <i>m</i> кисть
مائل ہونا	[мāил honā] <i>np</i> быть склонным (к чему-либо پر [пар])
خاکہ	[хāкā] <i>m</i> эскиз; этюд; план. <i>Син</i> اسکچ [искэч] <i>m</i>
تجریدی	[таджрїдї] абстрактный. <i>Син</i> مجرد [муджаррад]
ہڈھرامی	[һаддһарāmї] <i>ж</i> бездельничанье, паразитическое существование. <i>Син</i> حرام خوری [һарāmхорї] <i>ж</i>
خطوط	[хутўт] <i>m</i> <i>mn</i> (от خط [хат] <i>m</i>) письма; линии
رنگ	[rāг] <i>m</i> цвет; <i>mn</i> краски
بہدا	[бһаддā] неуклюжий, несуразный
چیتھڑا	[чїтһрā] <i>m</i> тряпка; лохмотья; <i>перен</i> бульварная газета; картина неумелого художника
تبادلہ خیال	[табādлāэ-хайāл] <i>m</i> обмен мнениями

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. — *Трудиться* (محنت) کرنی چاہئیے اور کرنی پڑتی ہے۔ — *нужно, да и приходится.*

Долженствование в урду выражается сочетаниями неопределенной формы глагола, выражающей действие, которое должно быть совершено, с глаголами ہونا [honā], پڑنا [parnā] и отглагольным наречием چاہئیے [чāһийэ]. Эти сочетания имеют различные оттенки.

Сочетания с چاہئیے [чāһийэ] выражают желательность или целесообразность совершения действия, ہونا [honā] — необходимость, долженствование. В сочетаниях с پڑنا [parnā] появляется оттенок принуждения, вынужденности в силу внешних обстоятельств:

- تم کو وہاں جانا چاہئیے Тебе следует сходить туда.
 — تم کو وہاں جانا ہے Тебе нужно сходить туда.
 — تم کو وہاں جانا پڑیگا Тебе придется сходить туда.

В подобных предложениях существительное или местоимение, обозначающее субъект действия, имеет форму косвенного падежа с послелогом کو [ко]. Некоторые авторы делают из этого правила исключение, относящееся к случаям, когда подлежащее является предметом неодушевленным, а с چاہئیے [чāһийэ] сочетается неопределенная форма непереходного глагола. Например:

— کوئی جگہ سیلی نہیں رہنی چاہئیے — Нигде не должно быть грязи.

В предложениях, выражающих долженствование, составное сказуемое согласуется с прямым дополнением в роде и числе.¹ Если такого дополнения нет, сказуемое выступает в форме мужского рода единственного числа. Примеры:

¹ Это правило согласования составного сказуемого с прямым дополнением относится к так называемой Делийской школе грамматики, считающейся стандартной. Согласно правилам школы Лакнау, составное сказуемое при выражении долженствования во всех случаях ставится в форме мужского рода единственного числа, т. е. لکھنی پڑی اے مجھے چٹھی لکھنا پڑا

- آپ کو خط لکھنا ہے۔ Вам нужно написать письмо.
 — آپ کو چٹھی لکھنی ہے۔ Вы должны написать письмо.
 — آپ کو چٹھیاں لکھنی پڑیں گی۔ Вам придется написать
 — آپ کو خطوط لکھنے پڑیں گے۔ письма.

Глаголы **ہونا** [honā] и **پڑنا** [pārnā] употребляются для выражения долженствования в формах настоящего, прошедшего и будущего времени. Форма **چاہئے** [chāhīyē] выражает долженствование, относящееся к настоящему и будущему временам, **چاہئے تھا** [chāhīyē t̪hā] — к прошедшему. «Форма **چاہئے** [chāhīyē] является старой и быстро выходящей из употребления формой множественного числа от **چاہئے** [chāhīyē]».¹

В заключение следует упомянуть о лексических способах выражения долженствования с помощью прилагательных **مناسب** [munāsib], **ضروری** [zarūrī] и **لازم** [lāzim]. Обратите внимание на различия в конструкциях:

- **Тебе следует пойти туда.** تم کو وہاں جانا مناسب ہوگا۔
 — **Тебе нужно пойти туда.** تم کو وہاں جانا ضروری ہے۔
 — **Тебе придется пойти туда.** لازم ہے کہ تم وہاں جاؤ۔

Дополнительная лексика

- акварельные краски** [ābrāḡ] *м мн* رنگ آب
жанр [tarz] *ж* طرز
жанровая живопись [розмарракі чйзбкй тасвйркашй] *ж*
 روزمرہ کی چیزوں کی تصویر کشی
картинная галерея [тасвйрбкй гэларй] *ж* تصویروں کی گیلری
масляные краски [roḡnī rāḡ] *м мн* رنگ روغنی

¹ Munshi Thakardass Rahwa, The Pucca Munshi, p. 284.

«Множественное число **چاہئے** [chāhīyē] употребляется в Панджабе и Дели, но не в Лакнау». D. C. Phillott, Hindustani Manual, p. 120.

- мольберт** [təkan] *ж* ٹیکن
палитра [rāḡkī tahtī] *ж* رنگ کی تختی
скульптор [муджассамāсāз] *м* مجسمہ ساز
скульптура (*вид искусства*) [муджассамāсāзй] *ж* مجسمہ سازی
 (*произведение искусства*) [mūrāt] *м* مورت
 [mūrṭī] *ж* مورتی
 [муджассамā] *м* مجسمہ
 [бут] *м* بت

- дилетант** [анārй] *м* اناڑی
дилетантство [анārйпан] *м* اناڑی پن
дом культуры [эивāнэ-сакафат] *м* ایوان ثقافت
министерство культуры [визāратэ-сакафат] *ж* وزارت ثقافت
отмечать (праздновать) [манāнā] *п* منانا
отмечать день [йаом манāнā] *п* (чего-либо или кого-либо)
 یوم منانا [kā] ک
отмечать память [йād манāнā] *п* (кого-либо کی [кй])
 یاد منانا [йād tāzā карнā] *п* (кого-либо کی [кй])
 یاد تازہ کرنا
поклонник [маддāh] *м* مداح
преклонение перед Западом [маḡрибнавāзй] *ж* مغرب نوازی
школа (*в искусстве*) [искӯл] *м* اسکول
 [руджһāн] *м* رجحان

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите в лицах и перескажите данные в главе беседы.
2. С помощью лексики, данной в главе, опишите свои впечатления о каком-либо кинофильме, концерте, радиопередаче и выставке картин.
3. Переведите на урду:
 1. Что сегодня идет в кино? 2. Мы хотим посмотреть новый цветной фильм. 3. Кто режиссер этого фильма? 4. Кто играет главную роль в этом кинофильме? 5. Когда выпущен этот фильм на экраны? 6. Кто написал музыку? 7. Это заграничный фильм? Да, но он дублирован на русский

язык. 8. Вечерние сеансы начинаются в 6.30. 9. Мне нравятся документальные и научно-популярные фильмы. 10. Сколько стоит билет в партер? 11. Есть ли у вас билеты на балкон? 12. Дайте мне, пожалуйста, билет в бельэтаж. Если можно, не дальше пятого ряда. 13. Можно ли заказать билет по телефону? 14. Мне нужен бинокль. 15. Мы опоздали, занавес уже поднят. 16. Что сегодня идет в драматическом театре? 17. Сегодня показывают премьеру новой комедии. 18. Они репетируют новую пьесу. 19. Пьеса состоит из трех действий и шести сцен. 20. Сегодня в цирке новая программа. 21. Она поет по радио. 22. Сколько ламп в этом радиоприемнике? 23. Выключи радио. 24. Сегодня по радио передают новые грамзаписи. 25. На эту станцию очень трудно настроиться. 26. Кто дирижирует оркестром? 27. Сегодня в театре показывают балет «Лебединое озеро». 28. Это картина знаменитого художника. 29. Любой вид искусства служит для выражения человеческих чувств. 30. Сегодня в доме культуры работает драмкружок.

4. Переведите на русский язык:

(۱) اس ہفتے کے دوران دو فلمیں ریلیز کی جائیں گی۔ (۲) زیر تکمیل فلم ”آزادی“ نمائش کے لئے تیار ہے۔ (۳) ۱۹۵۶ء میں سوویت یونین میں ۸۵ فل لنگتھ فلمیں بنائی گئیں اور ان فلموں کی اکثریت عام لوگوں کی زندگی پر مبنی ہے۔ (۴) موس فلم اور لین فلم نگارخانوں کی بہت فلمیں کامیاب ہوئیں اس لئے کہ ان کے کہانی لکھنے والے اور ہدایت کار صحیح معنوں میں ایسے کرداروں کی تخلیق کر سکے جو جذبات اور احساسات کی گہری عکاسی کرتے ہیں۔ (۵) سینما ناٹک کی زندگی کو ایک طویل مدت تک زندہ رکھ سکتا ہے اور اس لئے اداکاروں کے شاندار کارنامے آئندہ نسلوں کے لئے بھی محفوظ ہو جاتے ہیں۔ (۶) ۱۹۶۱ء سے اسٹوڈیو نے مختلف تھیٹروں کے بہترین ڈراموں کو فلمانا شروع کیا اور اسٹیج کے ماہروں کا فن غیرفانی ہو گیا۔

(۷) ”زندہ لاش“ نامی فلمی ناٹک میں دیکھنے والوں کی توجہ قابل ترین اداکار سیمونوف کی طرف مبذول ہو کر رہ گئی۔ (۸) کیمبرہ مین کے فن میں روشنی کا وہی درجہ ہے جو موسیقی میں آواز اور مصوری میں برش کا۔ (۹) یہ اداکارہ طریبہ اور المیہ دونوں رول نہایت کامیابی کے ساتھ ادا کر گئی اس لئے وہ مبارکباد کی مستحق ہے۔ (۱۰) جو شخص ٹریجڈی میں ناظرین کو رلا سکتا ہے وہ بلاشبہ ایک حقیقی ایکٹر ہے۔ (۱۱) اس نے اسٹیج پر آکر شرابی کا رول ادا کیا۔ (۱۲) رنگا رنگ ساڑھیوں میں ملبوس لڑکیاں بانسری کی لے کے ساتھ رقص کرتی تھیں۔ (۱۳) اس تھیٹر کے قیام سے لیکر اب تک تقریباً ایک سو ڈرامے پیش کئے جا چکے ہیں۔ (۱۴) نامور رقاصہ نے سالہا سال تک بیلبے اسٹیج سے جو تجربات حاصل کئے ہیں انہوں نے انہیں یقین دلا دیا ہے کہ رقص کی زبان بہت ہی مختلف اقسام کی ہو سکتی ہے۔ (۱۵) صرف بیلبے کے تمام تخلیق کاروں، نغمہ نگاروں اور غنائی تمثیل نگاروں، رقاصوں اور اسٹیج سجانے والوں، میک آپ کرنے والوں اور برقی نظام کے آدمیوں کے ذریعہ حقیقی طور پر ایک صحیح فنکارانہ پیش کش تخلیق کی جا سکتی ہے۔ (۱۶) موسیقی ہو کہ شاعری، مصوری ہو کہ مجسمہ سازی، اسٹیج ہو کہ سینما، ریڈیو ہو کہ ٹیلی ویژن یہ سب خیالات کے اظہار کے طریقے ہیں۔ (۱۷) ایرٹیل ریڈیو کی لہروں کو پکڑتا ہے اور مائیکروفون آواز کو۔ (۱۸) ایمپلی فائر اس آلے کا نام ہے جو بجلی کی لہروں کو طاقتور بناتا ہے۔ (۱۹) کراچی سے ہر روز شارٹ ویو پر ۶۶۶ ۴۱ میٹر ۲۰۰ کلوسائیکل پونے چھ سے ساڑھے چھ شام تک بلوچی پروگرام نشر ہوتا ہے جس میں ۲۰-۶ سے ۳۰-۶ شام تک خبریں براڈکاسٹ کی جاتی ہیں۔ یہ خبریں ریڈیو پاکستان کوئٹہ بھی ریلے کرتا ہے۔ (۲۰) ڈراموں کے علاوہ ہمارے مختلف اسٹیشن سے فیچر پروگرام بھی نشر کئے جاتے ہیں۔ (۲۱) موسیقی کے پروگراموں میں سے دہلی کا پروگرام ”شادی بیاہ کے گیت“ بہت مقبول ہے۔ (۲۲) وہ سب سے پہلا موسیقار تھا جس نے کلاسیکی موسیقی کو عام فہم دھنوں میں ڈھال کر عوام کے سامنے پیش کیا۔ (۲۳) ہلکی پھلکی موسیقی کی ابتدا دراصل کھیم چند پرکاش

ہی نے کی۔ لوگ کلاسیکی موسیقی سے دور بھاگتے تھے کیوں کہ نااہل موسیقار کلاسیکی موسیقی کو جس رنگ میں پیش کرتے تھے اس سے اکتاہٹ لازمی تھی۔ وہ ایک عظیم فنکار تھا اور عوام کے احساسات کو سمجھتا تھا۔ اس لئے اس نے ہلکی پھلکی دھنیں پیش کرنا شروع کیں لیکن ان میں کلاسیکی موسیقی کی چاشنی ضرور ہوتی تھی۔ (۲۴) تصویر کیا شے ہوتی ہے، استاد جی؟ کسی جذبے کا اظہار جو کاغذ یا کینوس پر، الفاظ کی بجائے خطوط میں اور قلم اور دوات کی بجائے برش اور رنگوں سے کیا جائے۔

50 ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

1. Бодливой корове бог рог не даёт. خدا گنجے کو ناخن [худā ганджэко нāхун на дэ] (букв Не дай боже лысому ногти.)
2. Вашими бы устами мед пить. آپ کے منہ میں گھی شکر۔ [āпкэ мўнмэ г^hй шакар].
3. Валишь с большой головы на здоровую. الٹا چور کو توال [валитъ с большой головы на здоровую] (букв Вор охране — угрожает.)
4. Голод — лучший повар. — بھوک سب سے میٹھی ہے۔ [голуд — лучшй повар. — б^hук сабсэ мйт^hй нэй] (букв Самое сладкое — это голод.)
5. Горбатого могила исправит. کتے کی دم موئے پر بھی [горбатого могила исправит. — куттэки дум муэпар б^hй тэр^hй] (букв У собаки хвост и после смерти загнут.)
6. Друзья познаются в беде. یار وہی جو بھیڑ میں کام [друзья познаются в беде. — йār ваһй джо б^hйрмэ кам авэ].
7. Дурная овца все стадо портит. ایک مچھلی سارے تالاب کو [дурная овца все стадо портит. — эк мацч^hлй сārэ тāl абко гандā картй нэй] (букв Одна рыбешка весь водоем грязнит.)
8. Запретный плод сладок. چوری کا گڑ میٹھا۔ [чорйкā гур мйт^hā] (букв Ворованный сахар сладок.)

9. Из огня да в полымя. — آسمان سے گرا کھجور میں اٹکا۔ [āсмāнсэ гирā к^hаджурмэ аткā] (букв С неба упал, а на пальме застрял.)
10. Яблоко от яблони недалеко падает. — سانپ کا بچہ سپولیا۔ [яблoкo от яблoни недалекo падает. — сāпкā баччā саполийā] (букв У змеи и дитя змееныш.)
11. Камень за пазухой. آستین کا سانپ [камень за пазухой. — āстйнкā сāп] (букв Змея в рукаве.)
12. Капля в море. — اونٹ کے منہ میں زیرہ۔ [кaпля в мoре. — ўнткэ мўнмэ зйрā] (букв Зернышко тмина для верблюда.)
13. Кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет. — سوئیگا سو کھوئیگا جا گیگا سو پائیگا۔ [кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет. — соэгā со к^hоэгā джāгэгā со пāэгā] (букв Проспишь — поте-ряешь, бодрствуешь — получишь.)
14. Кто силен, тот и прав. — جس کی لاٹھی اس کی بھینس۔ [кто силен, тот и прав. — джискй лāт^hй ускй б^hэйс] (букв Чья палка, того и буй-вол.)
15. Лучше синица в руках, чем журавль в небе. نو نقد نه [лучше синица в руках, чем журавль в небе. — нао накад на тэрāһ уд^hār] (букв Лучше де-вять наличными, чем тринадцать в кредит.)
16. Между двух огней. — آگے کنواں پیچھے کھائی۔ [между двух огней. — āгэ куā пич^hэ к^hāй] (букв Спереди колодец, а сзади — яма.)
17. Метать бисер перед свиньями. بھینس کے آگے بین بجانا [метать бисер перед свиньями. — б^hэйскэ āгэ бйн баджāнā] (букв Играть на флейте пе-ред буйволом.)
18. На безрыбье и рак рыба. — فقیر کو کیمبل ہی دوشالہ ہے۔ [на безрыбье и рак рыба. — фāйрко камбал^hй дошālā нэй] (букв Для нищего и одеяло — кашмирская шаль.)
19. На воре шапка горит. — چور کی ڈاڑھی میں تنکا۔ [на воре шапка горит. — чоркй дār^hймэ тинкā] (букв У вора в бороде соломинка.)
20. Назвался груздем — полезай в кузов. اوکھلی میں سر دیا [назвался груздем — полезай в кузов. — ok^hлймэ сар дийā то мусалкā кйā дар нэй] (букв Положил голову в ступу, что же бояться пестика.)

21. На охоту ехать, собак кормить. آگ لگنے پر کنواں [āg лагнэпар кӯӑ к^hоднā] (букв. Рыть колодец, когда начался пожар.)
22. Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. — آج کا کام کل پر مت چھوڑو۔ [āджкā кām калпар мат ч^hоrо].
23. Не по словам судят, а по делам. کام پیارا ہے جام — [кām пийārā хэй чām наһй] (букв. Важно дело, а не цвет кожи.)
24. Ни рыба, ни мясо. — آدھا تیترا آدھا بٹیر۔ [ād^hā тйтар āд^hā батэр] (букв. Наполовину куропатка, наполовину перепел.)
25. Обжегшись на молоке, дуют на воду. دودھہ کا جلا چاہہ۔ [дуд^hкā джалā чāч^h б^hи п^hк п^hккар пйтā хэй] (букв. Обжегшийся на молоке дует и на простоквашу.)
26. Овес к лошади не ходит. پیاسا کنویں کے پاس جاتا ہے۔ [пийāsā кӯзкэ пās джātā хэй кӯӑ пийāsэкэ пās наһй] (букв. Жаждающий идет к колодецу, а не колодец к жаждущему.)
27. Овчинка выделки не стоит. — دھیلے کی بوڑھیا نکاسر منڈائی۔ [д^hэлэкй бур^hийā тākā сар мундāй] (букв. Вся цена старушки — пол-пайсы, а побрить ей голову — две пайсы.)
28. Око за око, зуб за зуб. — [джэйсэкo тэйсā].
29. Не все коту масленица, настанет и великий пост. وہ دن گزر۔ [voн дин гузар гайэ джаб халйл хā фāхтā урātэ т^hэ] (букв. Прошли те дни, когда Халил Хан гонял голубей.)
30. Плохому танцору ноги мешают. — ناچ نہ جانے آنگن ٹیڑھا۔ [нāч на джāнэ āган тэp^hā] (букв. Для плохого танцора и двор кривой.)

31. По одежке протягивай ножки. جتنی چادر ہو اتنے پاؤں — [джитнй чāдар ho утнэ пāḡ п^hэйлāo].
32. Поспешись — людей насмешись. — دوڑ کر چلیگا سو گریگا۔ [даоркар чалэгā со гирэгā] (букв. Поспешись и упадешь.)
33. Пуганая ворона куста боится. سانپ کا کاٹا رسی سے — [сāпкā кātā рссйсэ дартā хэй] (букв. Укушенный змеей веревки боится.)
34. Пустая бочка пуше гремит. — تھوتھا چنا باجے گھنا۔ [т^hот^hā чанā бādжэ г^hанā] (букв. Пустая чечевица сильнее гремит.)
35. Пустить козла в огород. — بلی اور دودھہ کی رکھوالی۔ [биллй аор дуд^hкй рак^hвāлй] (букв. Поручить кошке охранять молоко.)
36. Работать — мальчики, а есть — мужички. کھانے کو شیر کمانے کو بکری۔ [к^hāнэко шэр қамāнэко бакрй] (букв. Кушать — тигр, а зарабатывать — овца.)
37. Раз на раз не приходится. کبھی کے دن بڑے کبھی کی۔ [каб^hйкэ дин барэ каб^hйкй рātэ] (букв. Когда день большой, а когда и ночи.)
38. С волками жить, по волчьи выть. جیسا دیس ویسا — [джэйсā дэс вэйсā б^hэс] (букв. Какая страна, такая и одежда.)
39. С глаз долой — из сердца вон. آنکھیں ہوئیں اوٹ تو دل میں۔ [āк^hэйс хуйй от то дилмэ айā к^hот] (букв. Исчез из вида, и из сердца исчезла преданность.)
40. Семь раз отмерь, один раз отрежь. پہلے سوچ بچار پیچھے۔ [пэ^hлэ соч бичār пйч^hэ кйджэ кār] (букв. Сначала подумай, а потом уж делай.)
41. С кем поведешься, того и наберешься. کوئلوں کی دلالی۔ [коилōкй далāлймэ мў^h калā] (букв. От торговли углем и лицо чернеет.)

42. Слово — не воробей, вылетит, не поймаешь. نکلی ہونٹوں
— کوٹھوں [никлі hōtō чар^hй коt^hō] (букв Вы-
летело из уст, разошлось по домам.)
43. Снявши голову, по волосам не плачут. لاکھ لٹے کوٹلوں
— پہ مہر — [lak^h luṭṭe koilōpṛe muhr] (букв Промотав
сотню тысяч, хранить угольки за печатью.)
44. Собака лает, ветер носит. — کتا بھونکے قافلہ سدھارے۔
[kutā b^hōkṛe kāflā sid^hārṛe] (букв Собака лает, а ка-
раван идет.)
45. С паршивой овцы хоть шерсти клок. بھاگتے چور کی لنگوٹی
— ہی سہی — [b^hāgtṛe чоркй лангоtйhй саhй] (букв С убегаю-
щего вора хоть набедренную повязку.)
46. Сытый голодного не разумеет. جس کی نہ پھٹی ہو بوائی وہ
— کیا جانے پیڑ پرائی — [джискй на p^hatй ho бавāй воh кйā
джāнэ пйр парāй] (букв У кого не трескалась кожа, что
тот знает о боли.)
47. Умному и намека достаточно. عقلمند کوایک اشارہ کافی
— [اکلماندکو اک ishārā kāfй hṛi].
48. Услужливый дурак опаснее врага. دانا دشمن نادان دوست
— سے بہتر — [dānā душман nādān достṛe bḥtar] (букв
Лучше умный враг, чем глупый друг.)
49. Утопающий хватается за соломинку. ڈوبتے کو تنکے کا
— سہارا — [dūbtṛeko тинкэkā саhārā].
50. Что посеешь, то и пожнешь. — جو بووگے سو کاٹوگے۔
[джо бовогэ со kātogṛe].

Глава IX

СПОРТ

کھیلوں کے میدان میں

1. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОЛИМПИЙСКИЕ ИГРЫ

۱۔ عالمی اولمپک کھیل

احمد: جناب، ایک تاریخی یادداشت کی رو سے ۷۷۶ ق۔ م
میں قدیم یونان کے ایک شہر میں جو اولمپس پہاڑ کے نزدیک واقعہ
ہے کھیلوں کا ایک مقابلہ ہوا۔ بعد میں یہ مقابلے ”اولمپک کھیلوں“
کے نام سے مشہور ہوئے۔ یہ مقابلے چار چار سال بعد منعقد ہوتے
تھے اور چار ہی دن تک جاری رہتے تھے۔ ان میں دو سو میٹر کی
دوڑ، تھالی پھینکنا، مراثوں دوڑ اور دوسرے رائج الوقت کھیل
شامل تھے۔ ان کھیلوں کے قوانین میں سے سب سے اہم قانون یہ
تھا کہ پیشہ ور کھلاڑیوں کو ان میں حصہ لینے کا حق کسی حالت
میں بھی نہ تھا۔ جیتنے والے کھلاڑی قومی ہیرو سمجھے جاتے تھے
اور ان کو انعامات میں بجائے قیمتی اشیاء کے پھولوں کے گلستے بھی
پیش کئے جاتے تھے۔ ان مقابلوں کا سلسلہ پہلی صدی عیسوی تک
جاری رہا اور پھر ختم ہو گیا۔ آپ لوگ جانتے ہیں کہ کھیلوں کا
یہ سلسلہ پھر شروع ہوا؟ آپ بتائیے رشید صاحب۔

رشید: صدیوں کے طویل وقفے کے بعد ۱۸۹۳ء میں فرانس کے
ایک باشندے نے تمام ملکوں کو ایک گشتی مراسلہ بھیجا جس میں

اولمپک کھیلوں کا اصلی مقصد ایتھلس میں کامیابی حاصل کرنے کا جذبہ پیدا کرنا نہیں بلکہ ان کے ذریعے سے مختلف ملکوں کو ایک دوسرے سے قریب تر لانا اور انسان دوستی کی فضا قائم کرنا ہے۔ اولمپک کھیلوں کے پرچم میں سفید زمین پر جو پانچ مختلف رنگوں کے دائرے ہیں وہ کورہ ارض کے تمام براعظموں کے اتحاد کا نشان ہیں۔ احمد: مسٹر ایوانوف بتائیے، سوویت ٹیم نے پہلی بار عالمی اولمپک کھیلوں میں کب بھاگ لیا؟

ایوانوف: سوویت یونین کی ٹیم ۱۹۵۲ء سے عالمی اولمپک کھیلوں میں شریک ہونے لگی ہے اور ابتدا ہی سے اپنے کمالات کا مظاہرہ کیا۔ نتائج اچھے تھے لیکن پھر بھی سوویت کھلاڑی اگلے کھیلوں کے لئے پہلے سے زیادہ مسلسل اور باقاعدہ مشق کرتے رہتے تھے۔ ماسکو میں جو قوموں کا ٹورنامنٹ ہوا وہ آزمائشی تماشے کی حیثیت رکھتا تھا۔

احمد: ۲۲ نومبر کو ۱۹۵۶ء میں ملبورن (آسٹریلیا) کے اولمپک اسٹیڈیم میں جس میں تقریباً سوا لاکھ تماشاخیوں کے بیٹھنے کی گنجائش ہے سولہویں عالمی اولمپک کھیلوں کا رنگین اور شاندار افتتاح ۲۱ توپوں کی سلامی کے ساتھ ہوا۔ تماشاخیوں نے ہزاروں کبوتر اڑائے۔ اولمپک مشعل لائی گئی جو کھیلوں کے اختتام تک برابر جلتی رہی۔ تماشاخیوں نے تالیاں بجا بجا کر ۶۸ ملکوں کے چار ہزار کھلاڑیوں کو داد دی جو پریڈ کرتے ہوئے اسٹیڈیم کا چکر لگا رہے تھے۔ پھر مقابلے شروع ہوئے۔ مسٹر ایوانوف سوویت کھلاڑیوں نے ملبورن میں کیا کارنامے کر دکھائیے؟

ایوانوف: ملبورن میں سوویت کھلاڑیوں نے یہ دکھایا کہ ان کی اہلیتوں میں کافی اضافہ ہوا۔ مثال کے طور پر ولادیمیر کوتس دس ہزار اور پانچ ہزار میٹر کی لمبی دوڑوں میں اول آئے اور سونے کے دو تمغے حاصل کئے۔ اگور ریباک نے لائٹ ویٹ، ویٹ لفٹنگ میں مجموعی طور پر ۳۸۰ کیلوگرام کا وزن اٹھا کر ایک نیا ریکارڈ قائم کیا۔ اینیسا یاؤنزم نے بھی نیزہ ۱۷۶ فٹ ۱۸ انچ کے فاصلے پر پھینک کر طلائی تمغہ حاصل کیا۔ سوویت یونین کے ایتھلتوں

عالمی کھیلوں کی اہمیت اور فوائد بتائے اور ان میں شریک ہونے کی دعوت بھی دی۔ اس کی کوششیں بروئے کار آئیں اور دنیا کے ۹ اقوام نے کھیلوں میں شرکت کرنے کی دعوت قبول کرلی۔ ایک کمیٹی قائم کی گئی جس نے ہمارے زمانے کے پہلے عالمی کھیلوں کے لئے ایتھنز کو چنا تاکہ کھیلوں کے میدان میں یونانیوں کی خدمات کو خراج عقیدت پیش کیا جائے۔ پرانے کھیلوں کی یاد میں ان کو اولمپک کا نام دیدیا گیا۔ اس طرح ۱۸۹۶ء میں یہ مقابلے پہلی مرتبہ ہوئے۔ ان مقابلوں میں حصہ لینے کا حق بھی صرف شوقیہ کھلاڑیوں کو تھا۔ کوئی شخص جو کبھی معاوضہ لیکر کسی کھیل میں حصہ لے چکا ہو وہ ان میں حصہ نہیں لے سکتا تھا۔

احمد: بتائیے جناب، اس زمانے کے کھیلوں میں سب سے بڑے کیا اعزاز تھے؟

محمود: دو اعزاز تھے: پنتھائون اور ڈیکھتلون یعنی پانچ یا دس کھیلوں میں سب سے زیادہ نشانات حاصل کرنے کا اعزاز۔ ۱۹۱۲ء کے عالمی اولمپک کھیلوں میں جو اسٹاک ہالیم میں ہوئے ایک امریکی انڈین جم تھروپ نے دونوں اعزاز جیتے جو پہلے کوئی بھی نہ جیت سکا۔ لیکن اولمپک کمیٹی کے افسروں نے اس کھلاڑی کو کوئی بھی اعزاز نہیں دیا اس بنا پر کہ اس نے اسکول کے دنوں میں معاوضہ لیکر بیس بال کھیلا تھا۔

احمد: پھر کیا ہوا؟

رشید: رفتہ رفتہ عالمی اولمپک کھیلوں میں مقابلوں کی تعداد بڑھتی رہی اور دوسری عالمگیر جنگ کے بعد کے کھیلوں میں نہ صرف مختلف فاصلوں کی دوڑیں اور ریلے دوڑ بلکہ اوتچی اور لمبی چھلانگ، گولہ، ہتھوڑا اور نیزہ پھینکنے، کشتی چلانے، سرما کے برف کے کھیل وغیرہ شامل کئے گئے تھے۔ ان تمام مقابلوں میں کھلاڑیوں کے درمیان سخت جدوجہد ہو رہی ہے اور اسی وجہ سے اولمپک کھیل عالمی ریکارڈ قائم کرنے، توڑنے اور بہتر کرنے کا میدان بن گئے۔ لیکن جناب، اس بات پر زور دینا غیر ضروری نہ ہوگا کہ

تھے گولہ پھینکنے، مکہ بازی، نشانہ بازی اور خاص طور پر جناسٹک میں بہت اچھا مظاہرہ کیا اور سوویت ٹیم مجموعی طور پر ۹۸ سونے، چاندی اور کانسی کے تمغے حاصل کر کے سب ممالک پر سبقت لے گئی۔

Слова и фразеология к тексту

- کھیل [к^hэл] *м* игра; спорт. *Син* کھیل کود [к^hэлкүд] *м*, اسپورٹ [испорт] *м*
- میدان [мэйдән] *м* поле, арена
- عالی [ālamī] мировой, всемирный, между-народный
- اولمپک [олимпик] олимпийский; عالمی اولمپک [ālamī олимпик к^hэл] *м* *мн* Международные Олимпийские игры
- ق — م [қаблэ-масйһ] до нашей эры (*подробнее см. стр. 122*)
- يونان [йүнән] *м* Греция
- اولمپس پہاڑ [олимпас паһәр] *м* гора Олимп
- مقابلہ [муқабилә] *м* соревнование, состязание
- منعقد ہونا [мунақид һонә] *нп* быть созванным, организованным
- دوڑ [даор] *ж* бег; دو سو میٹر کی دوڑ [до сао мйтаркй даор] *ж* бег на 200 метров
- تھالی [т^hālī] *ж* тарелочка; диск. *Син* ڈسکس [дискас] *м*; تھالی (ڈسکس) پھینکنا [т^hālī (дискас) п^hэкнә] *п* метать диск
- مراتھون دوڑ [марәт^hон даор] *ж* марафонский бег

- رائج الوقت [райджул-вакт] *лит* принятый в то время, распространенный. *Син* [муравваджә] *مروجہ*
- پیشہ ور [пэшәвар] профессиональный
- کھلاڑی [к^hиләрй] *м* игрок (*также в коман-де*), спортсмен. *Син*. ایتھلیٹ [ایت^hлэт] *м*, ورزش کار [варзишкар] *м* *неол*; ایتھلیٹ خاتون (عورت) [ایت^hлэт хәтүн (аорат)] *ж* спортсменка; پیشہ ور کھلاڑی [пэшәвар к^hиләрй] *м* спортсмен-профессионал
- جیتنا [джйтнә] *п* побеждать (см. Пояснение § 2)
- انعامات [инәмәт] *м* *мн* (от انعام [инәм] *м*) награды, приз; انعامات تقسیم کرنا [инәмәт тақсім карнә] *п* вручать призы
- وقفہ [вақфә] *м* перерыв, интервал
- گشتی مراسلہ [гаштй мурәсилә] *м* циркулярное письмо
- بروئے کار [барүэкәр] успешный, результа-тивный. *Син* کامیاب [кәмйәб]
- ایتھنز [эт^hанз] *м* город Афины
- یاد [йәд] *ж* память; یاد میں [йәдмә] в память (о чем-либо или о ком-либо کی [кй])
- خدمات [хидмәт] (*мн ж* от خدمت [хидмәт] *ж*) служба; заслуги
- يونانی [йүнәнй] греческий; *м* грек
- خراج عقیدت [харәджә-ақйдат] *м* дань уважения; خراج عقیدت پیش کرنا [харәджә-ақйдат пэш карнә] *п* отдавать дань уважения

شوقيه [шаокийā] любительский; شوقيه
 کھلاڑی [шаокийā к^hилāрй] м
 спортсмен-любитель

اعزاز [эзāз] м почет; почетный приз
 پنتھالن [пант^hāлан] м пятиборье

ڈیکھتلون [дэк^hталон] м десятиборье
 نشانات [нишāнāt] м мн (от نشان [нишāн] м)
 признаки; очки; символы. Син к
 значению очко پوائنٹ [пūāинт] м

اسٹاک ہالم [истāкхāلم] м город Стокгольм
 امریکی اینڈین [амрйкй индийан] м американский
 индеец

جم تھروپ [джим т^hроп] м Джим Троп
 بیس بال [бэисбāl] м бейзбол

ریلے دوڑ [рйлэи даор] ж эстафета; ۱۰۰ × ۴
 کی ریلے دوڑ [чār зараб эк сао
 мйтаркй рйлэи даор] ж эстафета
 4 × 100 метров

اونچی چھلانگ [ūчй ч^hалāг] ж прыжки в высоту.
 Син ھائی جمپ [hāй джамп] ж

لمبی چھلانگ [ламбй ч^hалāг] ж прыжки в длину.
 Син لا نگ جمپ [лāг джамп] ж

اونچی (لمبی) چھلانگ لگانا [ūчй (ламбй) ч^hалāг лагāнā] п пры-
 гать в высоту (длину). Син ھائی
 کرنا [hāй (лāг) джамп
 карнā] п

گولہ [голā] м ядро. Син شارٹ پٹ [шārт
 пут] м, ж

ھتھوڑا [hat^hаорā] м молот. Син ھیمر
 [hэмар] м

نیزہ [нэзā] м копье. Син جولین [джавэ-
 лйн] м

پھینکنا [п^hэкнā] п бросать, метать, толкать

کشتی چلانا [киштй чалāнā] п грести, управ-
 лять лодкой

سرما کے برف کے کھیل [сармākэ барафкэ к^hэл] м мн зимний
 спорт

ریکارڈ [рйкард] м рекорд; грампластинка;
 дело, папка

ریکارڈ قائم کرنا [рйкард кāим карнā] п устанавли-
 вать рекорд (в чем-либо ک [кā])

ریکارڈ توڑنا [рйкард торнā] п побивать рекорд

ریکارڈ بہتر کرنا [рйкард бəhtar карнā] п улучшать
 рекорд

قریب تر لانا [карйбтар лāнā] п сближать

انسان دوستی [инсāндостй] ж гуманизм

زمین [замйн] ж земля; поле флага

ٹیم [тйм] ж команда

سوویت یونین [совййат йūнийан] ж Советский
 Союз

کمالات کا مظاہرہ کرنا [камāлātкā музāхирā карнā] * п де-
 монстрировать мастерство

مشق [машк] ж практика, тренировка.
 Син تربیت [тарбийат] ж, ٹریننگ
 [трэининг] ж; مشق کرنا [машк
 карнā] п практиковаться, трени-
 роваться (в чем-либо کی [кй])

ماسکو [мāско] м город Москва

قوموں کا ٹورنامنٹ [кāомōкā торнāмант] м спартакиада
 народов

آزمائشی تماشا [āзмāшй тамāшā] м генеральная
 репетиция

ملبورن [малбурн] м Мельбурн

آسٹریلیا [āстрэлийā] м Австралия

اسٹیڈیم [истэдйам] м стадион. Син کھیلوں کا
 میدان [к^hэлōкā мэйдāн] м неол,
 اسپورٹس گراؤنڈ [испортс граўнд] м

گنجائش	[гунджайш] ж вместимость
افتتاح	[ифтитāh] м открытие
کبوتر	[кабӯтар] м голубь; کبوتر اڑانا [ка- бӯтар урānā] п выпускать голубей
مشعل	[машāl] ж факел
اختتام	[ихтитām] ж окончание, закрытие, финал
پریڈ	[парэйд] м парад
اہلیت	[әһлийат] ж способность, талант; мастерство. <i>Син</i> قابليت [каблийат] ж
ولادیمیر کوتس	[влāдймір кӯтс] м Владимир Куц
لمبی دوڑ	[ламбй даор] ж бег на длинные дис- танции
اول آنا	[аввал ānā] <i>нп</i> прийти первым (см. Пояснения § 4)
سونے کا تمغہ	[сонэка тамгā] м золотая медаль. <i>Син</i> طلائی تمغہ [тилай тамгā] м
اگور ریباک	[игор рйбак] м Игорь Рыбак
لائٹ ویٹ	[лāйт вэйт] м легкий вес
ویٹ لفٹنگ	[вэйт лифтинг] ж поднятие тяже- стей. <i>Син</i> وزن اٹھانا [вазан ут ^h ānā] м
مجموعی طور پر	[маджмуй таорпар] в общем, в це- лом, все вместе
اینیسا یاؤنزم	[йнэса йāунзам] ж Инесса Яунзем
فٹ	[фут] м фут
انچ	[инч] м дюйм
مکہ بازی	[муккабāзй] ж бокс. <i>Син</i> پاکسنگ [баксинг] ж; گھونسے بازی [г ^h бсэ- бāзй] ж драка; кулачный бой, бокс
نشانه بازی	[нишāнāбāзй] ж стрельба в цель
جمناسٹک	[джимнāстйк] м гимнастика
چاندی	[чāндй] ж серебро
کانسی	[кāсй] м бронза

سبقت لے جانا [сабкат лэ джānā] *нп* победить,
получить превосходство (над кем-
либо *پر* [пар])

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. پیشہ ور کھلاڑیوں کو ان میں حصہ لینے کا حق کسی حالت 1. —
— *Спортсмены-профессионалы ни в коем слу-
чае не имели права принимать в них участие.*

§ 2. *Глагол جیتنا [джйтнā] побеждать, выигрывать по
своему значению и функциям является переходным,
однако послелог نے [нэ] с ним может и не употребляться.
Употребление نے [нэ] с جیتنا [джйтнā] обязательно в слу-
чаях, если имеется прямое дополнение или جیتنا [джйтнā]
выступает в форме интенсивного глагола с образующим
لینا [лэнā] — جیت لینا [джйт лэнā] п победить, выиграть.*

§ 3. اس بات پر زور دینا غیر ضروری نہ ہوگا — *Не будет излиш-
ним подчеркнуть...*

§ 4. Понятие «прийти первым, занять первое место»
переводится несколькими конструкциями:

اول آنا [аввал ānā] *нп* (в чем-либо *میں* [мэ])
اول آئے ہونا [аввал (пāһлā) дарджā милнā] *нп*
(о ком-либо *کو* [ко])
اول آئے ہونا [аввал āгэ һонā] *нп*
سب سے آگے ہونا [сб сэ агэ һонā] *нп*
اول (پہلا) درجہ ملنا [аввал (пāһлā) дарджā милнā] *нп*
(о ком-либо *کو* [ко])

В беге на 100 метров он при-
шел первым.

В беге на 400 метров он за-
нял первое место.

Иногда в первых двух конструкциях глаголы آنا [ānā]
и رہنا [рāһнā] заменяются глаголом ہونا [һонā]:

Команда Москвы на Спар-
такиаде народов вышла
на первое место.
قومون کے ٹورنامنٹ میں ماسکو
کی ٹیم اول رہی —

Прийти вторым (третьим) и занять второе (третье) место переводятся соответственно:

آنا دوئم (سوئم) [доам (соам) ānā] *нп*
 دوسرے (تیسرے) نمبر پر آنا [дүсрә (түсрә) намбарпар ānā] *нп*
 دوسرا (تیسرا) درجہ ملنا [дүсрә (түсрә) дарджә мил-нā] *нп*

§ 5. При разговоре о результатах в беге, прыжках и некоторых других видах легкой атлетики употребительно сочетание **فاصلہ طے کرنا** [фасилә-тәй карнā] *п*:

10 тысяч метров он пробежал за 28 минут 30,4 секунды.
 ۱۰ ہزار میٹر کا فاصلہ اس نے ۲۸ منٹ ۳۰.۴ سیکنڈ میں طے کیا۔
 Он прыгнул на 8 метров.
 لمبی چھلانگ لگا کر اس نے آٹھ میٹر کا فاصلہ طے کیا۔
 В метании диска он добился результата в 57 метров.
 ڈسکس تھرو میں اس نے ستاون میٹر کا فاصلہ طے کیا۔^۱

Дополнительная лексика

Легкая атлетика [б^hагдаор аор күдн^hадкә мукāбилә] *м мн* بھاگ دوڑ اور کود پھاند کے مقابلے [ірәк аор фйлд испорт] *м мн* ٹریک اور فیلڈ اسپورٹ
бег на короткие дистанции [ч^hотә фāсилōкй даор] *ж* چھوٹے فاصلوں کی دوڑ
бег на средние дистанции [дāрмийāнй фāсилōкй даор] *ж* درمیانی فاصلوں کی دوڑ
бег с барьерами [рукāватōкй (рукāватй) даор] *ж* رکاوٹوں کی (رکاوٹی) دوڑ
 [нардал даор] *ж* ہرڈل دوڑ

¹ Вариант: — اس نے تھالی ستاون میٹر کی دوری تک پہنچی۔

забег [hīt] *ж* ھیٹ

[даор] *ж* دوڑ

прыгун [ч^hалāг лагāнэвāлā] *м* چھلانگ لگانے والا

[джамп карнэвāлā] *м* جمپ کرنے والا

прыгун с шестом [пол вāлтāр] *м* پول والٹر

прыжки с шестом [пол вāлт] *ж* پول والٹ

спринтер [испринтāр] *м* اسپرنٹر

старт [истāрт] *м* استارٹ

тройной прыжок [тәһрй ч^hалāг] *ж* تھری چھلانگ

финиш [фйниш] *м* فینش

ходьба на 20 км [бис кйломйтаркй родвāк] *ж* بیس کیلومیٹر کی روڈواک

Бокс, борьба [муккāбāзй] *ж*, [куштй] *ж* مکہ بازی — کشتی

боксер [муккāбāз] *м* مکہ باز

[бāксар] *м* باکسر

борец [пәһлвāн] *м* پهلوان

весовая категория [вāзан] *м* وزن

наилегчайший вес [флāй вэйт] *ж* فلائی ویٹ

легчайший вес [бәнтам вэйт] *ж* بینٹم ویٹ

полулегкий вес [фэдāр вэйт] *ж* فیڈر ویٹ

легкий вес [лāйт вэйт] *ж* لائٹ ویٹ

полусредний вес [валтāр вэйт] *ж* ولٹر ویٹ

средний вес [мидал вэйт] *ж* مڈل ویٹ

полутяжелый вес [лāйт нэвй вэйт] *ж* لائٹ ہیوی ویٹ

тяжелый вес [нэвй вэйт] *ж* ہیوی ویٹ

боксер среднего веса [мидал вэйт муккāбāз] *м* مڈل ویٹ مکہ باز

вольная борьба [фрй истāил куштй] *ж* فری اسٹائل کشتی

классическая борьба [йўнāнй рўмй куштй] *ж* یونانی رومی کشتی

нокдаун [замйнарпōнā] *м* زمین پر ہونا

нокаут [мāр гирāнā] *м* مار گرانā

победить по очкам [пўāинтпар джйтнā] *п* پوائنٹ پر جیتنا

положить на лопатки [чит карнā] *n* چت کرنا
раунд [рāунд] *m* راؤنڈ
ринг [ринг] *m* رنگ
судья [рэфарй] *m* ريفرى

Другие виды спорта [к^hэлкүдкй дүсрй кйсмә] *ж мн*

кехил کود کی دوسرى قسمين

велогонки [сāйкал даор] *ж* سائیکل دوڑ
велогонщик [сāйкал савār] *m* سائیکل سوار
ездить на велосипеде [сāйкал даорāнā] *n* سائیکل دوڑانا
плавание [тэирākй] *ж* تيراکى
[сүиминг] *ж* سوئمنگ
плавание вольным стилем [фри истāил тэирākй] *ж* فرى
استائل تيراکى
плавание на спине [чит лэткар тэирнā] *m* چت ليٹ کر تيرنا
плавать [тэирнā] *нп* تيرنا
плвец [тэирāk] *m* تيراک
прыжки в воду [hāй борд готāзанй] *ж* هائى بورڈ غوطه زنى
скачки [г^hурдаор] *ж* گھڑ دوڑ
скачки с препятствиями [к^hāй бār даор] *ж* کھائى باز دوڑ

Разное [мутафаррикāt] *ж мн* متفرقات

быть побежденным [hār джāнā] *нп* هار جانا
выигрывать очки [пүāинт джитнā] *n* پوائنٹ جيتنا
[нишāнāt насйл карнā] *n* نشانات حاصل کرنا
дружеская встреча [достāнā мэч] *m* دوستانه ميچ
мастер спорта [испортскā мāстар] *m* اسپورٹس کا ماسٹر
матч [мэч] *m* ميچ
мировой рекорд [āламй рйкард] *m* عالمى ريكارڈ
наносить поражение [нарāнā] *n* (кому-либо [ко]) هارنا
национальный рекорд [кāомй рйкард] *m* قومی ريكارڈ
отборочные соревнования [āзмāишй мукāбиллэ] *m мн*
آزمائشی مقابلے

официальный рекорд [саркарй рйкард] *m* سرکاری ريكارڈ
первенство [чампийаншип] *m, ж* چمپيئن شپ
выигрывать командное первенство [чампийаншипмэ
тймкэ этибарсэ аввал āнā] *нп* چمپيئن شپ میں ٹيم کے اعتبار سے اول آنا

выигрывать личное первенство [инфйрādй чампийаншип
джйтнā] *n* انفرادى چمپيئن شپ جيتنا

показательное выступление [нумāишй мукāбилā] *m* نمائشی
مقابلہ

противник [мукāбил] *m* مقابل
[нарйф] *m* حريف

разряд [дарджā] *m* درجہ

спортсмен 1-го разряда [аввал дарджэкā к^hилārй] *اول*
درجہ کا کھلاڑی

спортсмен 3-го разряда [тйсрэ дарджэкā к^hилārй] *تیسرے*
درجہ کا کھلاڑی

соревнование [мукāбилā] *m* مقابلہ
[мэч] *m* ميچ

тренер [каоч] *m* کوچ
[тарбийаткар] *m* تربيت کار

физзарядка [варзиш] *ж* ورزش

делать физзарядку [варзиш карнā] *n* ورزش کرنا

физическая культура [джисмāнй тарбийат] *ж* جسمانی تربيت
чемпион [чампийан] *m* چمپيئن

2. НОВОСТИ СПОРТА

۲۔ کھیلوں کی خبریں

کل شام کو آديسہ کے مرکزی گراؤنڈ میں قومی فٹبال چمپيئن
شپ کے گروپ بی میں ایک باقاعدہ ميچ کھيلا گیا۔ بحری الیون اور
فوجی ٹيم کے درميان یہ ميچ کافی دلچسپ تھا۔ کھیل بڑی تیزی
سے شروع ہوا۔ فوجی ٹيم کے فارورڈ کھلاڑیوں میں تعاون اور مفاہمت

تھی اور وہ ایک منصوبے کے تحت گیند لے کر چلے تھے۔ گول تک صفائی سے پہنچنے اور تیزی سے گول بنانے میں انہوں نے کمال کر دکھایا۔ اس ٹیم کے تیز اور پھرتیلے سینٹر فارورڈ ایوانوف نے کھیل شروع ہونے کے ۱۲ منٹ بعد نہایت خوبصورتی سے پہلا گول کیا۔ دس ہی منٹ میں دو گول کا اور اضافہ ہوا۔ اس طرح فوجی ٹیم نے کھیل کے پہلے ہاف ٹائم میں صفر کے مقابلے میں تین گول کی لیڈ لے لی تھی۔ ایسا معلوم ہوتا تھا کہ فوجی ٹیم نے اپنے زبردست جارحانہ کھیل سے بحری کھلاڑیوں کو آسانی سے زیر کر لیا۔ اس کے ساتھ ہی ساتھ اس کی دفاعی لائن بھی مضبوط تھی جس سے بحری کھلاڑیوں کا گزرنا تقریباً ناممکن تھا۔ انٹروال تک بحری الیون کی فارورڈ لائن میں کوئی بھی ایسا کھلاڑی نہ نکلا جو موقع سے فائدہ اٹھا کر گول بنانے میں کامیاب ہو جاتا۔ یہ کھلاڑی فوجی ٹیم کے گول کے قریب آ کر ایک دوسرے کو گیند پاس کرتے اور ناچ کر رہ جاتے تھے۔ لیکن آپس میں اتفاق نہ ہونے کی وجہ سے انہوں نے بعض ایسے مواقع کھو دیئے جب گول ہونا یقینی تھا۔ دفاعی کھلاڑی کچھ بہتر تھے اور بحری ٹیم کے گول کیپر نے واقعی اچھے کھیل کا مظاہرہ کیا۔ اس نے مقابل ٹیم کے بہت سے حملوں کو ناکام بنا دیا۔ وقفے کے بعد توقع کے خلاف کھیل کی رفتار بجائے بڑھنے کے گھٹ گئی اور کھیل میں کچھ زیادہ جان نہ رہی۔ دوسرے ہاف ٹائم شروع ہوتے ہی بحری الیون کے کپتان نے جو رائٹ ان کی پوزیشن سے کھیلتا تھا گیند پر قابو پا کر فوجی ٹیم کے گول کو خطرے میں ڈال دیا۔ اس نے گول کے بہت قریب آ کر سخت کک لگائی مگر گیند کھمبے سے ٹکرا کر میدان سے باہر چلا گیا۔ بحری ٹیم کے کھلاڑیوں نے حریف ٹیم کے دفاعی کھلاڑیوں کو سر کر لینے اور یہ تین گول اتارنے کی جان توڑ کوشش کی۔ ایک کارنر کک کے دوران میں بحری ٹیم کے لفٹ آؤٹ نے غلطی کی اور یقینی گول ہوتے ہوتے رہ گیا۔ پھر بھی بحری الیون نے اپنے مخالفوں کو دباتے ہوئے حملہ جاری رکھا۔ اور آخر کار پینلٹی سے مخالف ٹیم پر ایک گول کر دیا۔ اسی طرح فوجی ٹیم نے ایک گول کے مقابلے میں تین گول سے بحری الیون کو ہرا دیا۔ کھیل ختم ہونے

کے بعد شائقین نے جیتنے والوں کو داد دی۔ اس میچ کا آنکھوں دیکھا حال ریڈیو سے بھی نشر کیا گیا۔

واضح رہے کہ فوجی ٹیم ۲۱ میچ کھیل چکی ہے اور اس نے ۵۵ پوائنٹ حاصل کر کے اپنے گروپ میں چیمپئن بن جانے اور گروپ اٹے میں شامل ہو جانے کے امکانات میں اضافہ کر دیا۔ لینن گراد سے خبر ملی ہے کہ وہاں قومی چیلنج کپ ٹورنامنٹ کا ایک میچ ہارجیت کا فیصلہ ہونے بغیر ختم ہو گیا۔ ریلوے اور ڈائنامو ٹیموں کے اس کھیل کا معیار مجموعی اعتبار سے مایوس کن تھا اگرچہ یہ دو ٹیمیں سیمی فائنل تک پہنچیں اور اس کھیل میں فائنل تک پہنچنے کا ہی سوال تھا۔

Слова и фразеология к тексту

آدیسه [ādēsā] м Одесса

گراؤنڈ [grāūnd] м стадион, спортплощадка

آدیسه کا مرکزی گراؤنڈ [ādēsā kā markazī grāūnd] м центральный стадион Одессы

فٹ بال [futbāl] м футбол

چیمپئن شپ [чампийаншип] м, ж чемпионат, первенство; قومی فٹ بال چیمپئن شپ [kaomī futbāl чампийаншип] м, ж Всесоюзное первенство по футболу

گروپ [grūp] м группа; گروپ بی [grūp bī] м группа «Б», گروپ اے [grūp ai] м группа «А»

باقاعدہ [bākāidā] эд очередной

میچ [mēč] м матч, состязание, спортивная встреча. *Син* مقابلہ [mukābilā] м, кھیل [kʰəl] м

بحری الیون [bēhri ilēvan] м команда ВМФ; *дословно* «морские одиннадцать» (от англ. eleven одиннадцать)

فوجی ٹیم [фаоджй тйм] *ж* армейская команда
 فارورڈ کھلاڑی [фәрвард к^hилārй] *м* нападающий,
 игрок нападения
 منصوبہ [мансубā] *м* план, проект; *эд* ком-
 бинация
 گیند [гәд] *м, ж* мяч; *ж* کر چلنا [гәд
 ләкар чалнā] *нп* разыгрывать мяч
 گول [гол] *м* ворота; гол
 گول بنانا (کرنا) [гол банāнā (карнā)] *п* забивать гол
 کمال کر دکھانا [камāl кар дик^hāнā] *п* продемон-
 стрировать мастерство
 پھرتیلا [п^hуртилā] *эд* маневренный
 سینٹر فارورڈ [сәнтār фәрвард] *м* центральный
 нападающий
 ہاف ٹائم [hāф тāим] *м* тайм, половина игры
 لیڈ لے لینا [лйд лэ лэнā] *п* вести
 جارحانہ [джārһāнā] *агрессивный; напорис-
 тый*
 زیر کر لینا [зэр кар лэнā] *п* подавлять, ско-
 вывать. *Син* سر کرنا [сар карнā]
п, دبانا [дабāнā] *п*
 دفاعی لائن [дифāй лāин] *ж* линия защиты
 گزرنا [гузарнā] *нп* проходить (через что-
 либо سے [сэ])
 انٹروال [интārвал] *м* перерыв. *Син* وقفہ
 [вақфā] *м*
 فارورڈ لائن [фәрвард лāин] *ж* линия нападения
 گیند پاس کرنا [гәд пās карнā] *п* передавать мяч,
 пасовать
 ناچنا [нāчнā] *п* танцевать; *эд* топтаться
 گول کیپر [голкйпар] *м* вратарь
 رفتار [рафтār] *ж* скорость; темп
 کپتان [каптāн] *м* капитан

رائٹ ان [рāит ин] *м* правый полусредний
 پوزیشن سے کھیلنا [позйшансэ к^hэлнā] *п* играть на
 месте (кого-либо کی [кй])
 گیند پر قابو پانا [гәдпар кāбү пāнā] *п* завладеть
 мячом
 کک [кик] *ж* удар (по мячу). *Син* ٹھوکر
 [т^hокар] *ж*; کک لگانا [кик лагāнā]
п, ٹھوکر مارنا [т^hокар мārнā] *п*
 ударять, бить по мячу
 کھمبہ [к^hамбā] *м* штанга
 ٹکرائنا [такрāнā] *нп, п* ударяться, сталки-
 ваться (с чем-либо سے [сэ])
 میدان سے باہر چلا جانا [мәйдāнсэ бāһир чалā джāнā] *нп*
 выходить за пределы поля
 گول اتارنا [гол утārнā] *п* сквитать гол. *Син*
 گول برابر کرنا [гол барāбар карнā] *п*
 کارنر کک [карнар кик] *ж* угловой удар
 لفٹ آؤٹ [лафт āūt] *м* левый крайний напа-
 дающий
 پینٹلی [пэналтй] *ж* одиннадцатиметровый
 удар
 شائقین [шāйкйн] *м* *мн* (от شایق [шāйк]) эн-
 тузиасты; «болельщики»
 آنکھوں دیکھا حال [āк^hō дэк^hā һāl] *м* *эд* репортаж
 ریڈیو سے نشر کرنا [рәйдйосэ нашр карнā] *п* трансли-
 ровать, передавать по радио
 امکانات میں اضافہ کرنا [имкāнātмэ изāфā карнā] *п* увели-
 чивать шансы (на что-либо کے [кэ])
 لینن گراد [лэнинград] *м* Ленинград
 چیلنج کپ ٹورنامنٹ [чэландж кап тōрнāмант] *м* розы-
 грыш кубка, игры на кубок
 ریلوے ٹیم [рэйлвэ тйм] *ж* команда железно-
 дорожников, «Локомотив»
 ڈائنامو [дāинāмо] *м* Динамо

سیمی فائنل [сэмі файнал] م полуфинал
 فائنل (میچ) [файнал (мэч)] م финал
 فائنل تک (میں) پہنچنا [файналтак (мэ) паһ'чнә] np выйти
 в финал

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. اس طرح فوجی ٹیم نے کھیل کے پہلے ہاف ٹائم میں صفر 1۔
 Таким образом, армейская команда в первой половине игры вела со счетом 3:0.
 Оборот с [кэ мукабилэмэ] کے مقابلے میں в подобных случаях
 наиболее употребителен.

§ 2. Матч миچ ہار جیت کا فیصلہ ہوئے بغیر ختم ہو گیا۔
 Матч окончился вничью (дословно: Матч окончился без решения
 о победе и поражении). Более простое предложение:
 میچ برابر رہا۔

§ 3. Некоторые случаи употребления простых причастий
 настоящего времени:

«Простые причастия настоящего времени, стоящие в
 косвенной форме единственного числа мужского рода, в
 сочетании с частицей ہی [hi] получают адвербиальное
 значение и переводятся на русский язык целыми прида-
 точными предложениями, которые показывают, что за дей-
 ствием, которое обозначено причастием, немедленно после-
 довало другое»¹:

کھیل شروع ہوتے ہی پہلا گول
 — ہوا
 Как только началась игра,
 был забит первый гол.

میرے جاتے ہی وہ پڑھنے لگی۔
 Как только я ушел, она
 принялась за чтение.

Простые причастия в той же форме, но в сочетании с
 существительным وقت [вакт] время также получают

¹ А. П. Баранников. Хиндустани (урду и хинди), стр. 210.

адвербиальное значение, но указывают на действие, про-
 исходящее одновременно с действием глагола-сказуемого:
 سگریٹ پیتے وقت اسے کھانسی
 — آنے لگی۔
 Он закашлялся во время
 курения.
 دوڑنے وقت کھلاڑی گر گیا۔
 Игрок упал на бегу.

Повторы причастий настоящего времени в форме кос-
 венного падежа перед сказуемыми, выраженными глаго-
 лами رہنا [رهنا] и بیچنا [бачна], указывают на действие,
 которое едва не произошло:
 یقینی گول ہوتے ہوتے رہ گیا۔
 Нависал верный гол, но
 ничего не произошло.
 وہ گرتے گرتے بیچ گیا۔
 Он едва не упал.

Если сказуемое выражено каким-либо другим глаго-
 лом, то повторы причастий настоящего времени в косвен-
 ном падеже выражают продолжительность действия:
 پورا سال دیکھتے دیکھتے گزر گیا۔
 Незаметно прошел целый
 год.
 آپ کے ساتھ رہتے رہتے میں ایک
 نیا انسان بن جاتا ہوں۔
 Живя рядом с Вами, я ста-
 новлюсь другим человеком.

Дополнительная лексика

Состав футбольной команды [футбәл тймкә к^виләрй] م mn
 فٹ بال ٹیم کے کھلاڑی

گول کیپر م
 [голкйпар] م
 вратарь [голкйпар] م
 رائٹ فل بیک م
 [رایٹ فول بэк] م
 правый защитник [رایٹ فول بэк] م
 سینٹر فل بیک م
 [сэнтар فول بэк] م
 центральный защитник [сэнтар فول بэк] م
 لفٹ فل بیک م
 [лафт فول بэк] م
 левый защитник [лафт فول بэк] م
 رائٹ ہاف بیک م
 [رایٹ ہاف بэк] م
 правый полузащитник [رایٹ ہاف بэк] م
 لفٹ ہاف بیک م
 [لافت ہاف بэк] م
 левый полузащитник [لافت ہاف بэк] م
 رائٹ آؤٹ سائڈ فارورڈ م
 [رایٹ آؤٹساید فәрварڈ] م
 правый крайний нападающий [رایٹ آؤٹساید فәрварڈ] م

правый полусредний нападающий [rānī insāid fārvarđ] *م*
رائٹ ان سائڈ فارورڈ

центральный нападающий [сэнтар фārвард] *م* سینٹر فارورڈ

левый полусредний нападающий [лафī инсāид фарвард] *م*
لفٹ ان سائڈ فارورڈ

левый крайний нападающий [лафī āyītsāid fārvarđ] *م*¹
لفٹ آؤٹ سائڈ فارورڈ

Еще о футболе [футбāлкэ бārэмэ аор алфāз] *м* *мн*

فٹ بال کے بارے میں اور الفاظ

боковая линия [баглькй һадд] *ж* بغل کی حد

выйти за боковую линию [баглькй һаддко қатā карнā] *п*

بغل کی حد کو قطع کرنا

бутсы [бūt] *м* *мн* بوٹ

вбрасывать мяч [гэдко вāпас мэидāнмэ п^hэкнā] *п* گیند کو

واپس میدان میں پھینکنا

вне игры [к^hэлсэ бāһир] *к*ھیل سے باہر

آؤٹ سائڈ [āyītsāid]

быть вне игры [к^hэлсэ бāһир (āyītsāid) һонā] *п* *к*ھیل

سے باہر (آؤٹ سائڈ) ہونا

вратарская площадка [голкā иһātā] *м* گول کا احاطہ

линия ворот [голкй лāин (һадд)] *ж* گول کی لائن (حد)

одиннадцатиметровая отметка [сазākй тһокаркā нишāн] *м*

سزا کی ٹھوکر کا نشان

[пэналтй мārк] *м* پینلٹی مارک

опасная игра [хатарнāк к^hэл] *м* خطرناک *к*ھیل

¹ При употреблении названий игроков футбольной команды предпочтительны сокращенные варианты: *правый защитник* رائٹ فل [rāit ful], *правый полузащитник* رائٹ بیک [rāit бэк]; *полузащитник* ہاف [hāf]; *правый полусредний* رائٹ ان [rāit ин]; *крайний нападающий* رائٹ فارورڈ [rāit fārvarđ] и т. д.

свободный удар [фрй кик] *ж* فری کک

[багэир рукаваткй т^hокар] *ж* *неол* بغیر رکاوٹ کی ٹھوکر

центр поля [мэидāнкā марказ] *м* میدان کا مرکز

штрафная площадка [сазākй иһātā] *м* سزا کا احاطہ

штрафной удар [сазākй т^hокар] *ж* سزا کی ٹھوکر

щитки [муһāфиз пэтийā] *ж* *мн* محافظ پیٹیاں

Разное [мутафаррикāt] *ж* *мн* متفرقات

баскетбол¹ [бāскагбāl] *м* باسکٹ بال

бильярд [билийард] *м* بلیڈرڈ

бедминтон [бэдминтан] *м* بیڈمنٹن

волейбол [вāлибāl] *м* والی بال

гольф [гālф] *м* گالف

клюшка [лакрй] *ж* لکڑی

[баллā] *м* بلہ

круг [рāунд] *м* راؤنڈ

игры второго круга [дүсрэ рāундкэ к^hэл] *м* *мн* دوسرے

راؤنڈ کے کھیل

крикет [крикаг] *м* کرکٹ

настольный теннис [тэйбал тэнис] *м* ٹیبل ٹینس

подавать мяч [сарвис карнā] *п* سروس کرنا

подача [сарвис] *ж* سروس

ракетка [рэкаг] *м* ریکٹ

[баллā] *м* بلہ

сборная команда [чунй һүй тйм] *ж* چنی ہوئی ٹیم

[мунтахабшудā тйм] *ж* منتخب شدہ ٹیم

сетка [джāl] *м* جال

счет [искор] *м* اسکور

теннис [(лāн) тэнис] *м* ٹینس (لان)

¹ Играть во что-либо *к*ھیلна [к^hэлнā] без послелого, например: *играть во футбол* [футбāl к^hэлнā], *играть в волейбол* [вāлибāl к^hэлнā] и т. д.

тенисный корт [тэнис корт] *م* ٹینس کورٹ
 травяной хоккей [hākī] *م* ہاکی
 хоккей на льду [бараф hākī] *م* برف ہاکی
 четверть финала [квāтар фāинал] *م* کوارٹر فائنل

3. ШАХМАТЫ ۳ - شطرنج

عزیز: بھئی، مجھے ذرا بتائیے کہ شطرنج کیا ہے؟
 شہاب: شطرنج ایک قدیم اور انتہائی دلچسپ کھیل ہے۔
 کہا جاتا ہے کہ یہ کھیل ہندوستانی لوگوں کی ایجاد ہے۔ اس
 کا مقابلہ دو کھلاڑیوں کے درمیان ہوتا ہے۔ شطرنج کے ۳۲ مہرے
 ۶۴ سیاہ اور سفید خانوں والے تختے پر رکھے جاتے ہیں۔ اس تختے
 کو بساط کہتے ہیں۔ ہر کھلاڑی کے ۱۶ مہرے ہوتے ہیں۔ ایک
 کھلاڑی کے مہروں کا رنگ سفید اور دوسرے کا سیاہ یا سرخ ہے۔
 عزیز: اچھا؟ اور شطرنج کے مہرے مختلف ہوتے ہیں یا یکساں؟
 شہاب: دونوں قسم کے ہوتے ہیں۔ کچھ مختلف اور کچھ
 یکساں۔ سفید خانوں سے شروع کر کے کھلاڑی کے داہنے ہاتھ
 کی طرف سے دیکھا جائے تو پہلا مہرہ شاہ کا رخ ہوتا ہے جو جتنے
 خانے چاہے اتنے سیدھا چل سکتا ہے۔ اس کے بعد اسپ، فیل اور شاہ ہوتے
 ہیں۔ اس طرح وزیر اور اس کے فیل، اسپ اور رخ ہوتے ہیں۔ فیل
 ترجہا چلتا ہے اور گھوڑا بہت عجیب و غریب مہرہ ہے جو ڈھائی
 گھر بڑھایا یا ہٹایا جاتا ہے اور وہ دوسرے مہروں کے اوپر سے پھلانگ
 بھی لگا سکتا ہے۔ ان تمام مہروں کے آگے پیدل مہرے یا پیادے
 ہوتے ہیں۔ ان کی خاص بات یہ ہے کہ وہ ایک خانہ سیدھا چلتے
 ہیں مگر دوسرے مہروں کو ایک خانہ ترجہا مارتے ہیں۔
 عزیز: پھر اس کھیل میں کھلاڑی کا کیا مقصد ہے؟

شہاب: شطرنج کھیلتے وقت ہر شاطر کا مقصد یہ ہوتا ہے
 کہ حریف کے شاہ کو ایسی جگہ گھیرے جہاں سے وہ حرکت نہ
 کر سکے اور ساتھ ہی وہ حریف کے کسی دوسرے مہرے کی زد
 میں ہو۔ جس کا شاہ اس حالت میں آجائے تو اسے مات ہو جاتی ہے۔
 اور یہ کھلاڑی بازی ہار جاتا ہے۔ جب شاہ کسی دوسرے مہرے
 کی طرف سے خطرے میں ہوتا ہے تو اس صورت حال کو شہ دینا کہتے
 ہیں۔ اگر وہ اس خطرے سے بچ گیا تو کھیل جاری رہتا ہے ورنہ
 ہتھیار ڈالنا مناسب ہوگا۔

Слова и фразеология к тексту

شطرنج [шатрандж] *م* шахматы
 عزیز [азиз] *م* Азиз
 شہاب [shahāb] *م* Шахāб
 بساط [bisāt] *م* шахматная доска
 مہرہ [muhrā] *م* шахматная фигура
 خانہ [khānā] *م* клетка, поле. *Син* گھر [gʰar] *م*
 شاہ [shāh] *م* король. *Син* بادشاہ [bādshāh] *م*
 رخ [rukh] *م* ладья, тура; شاہ کا رخ [shāhkā rukh] *م*
 ладья со стороны короля
 اسپ [asp] *م* конь. *Син* گھوڑا [gʰorā] *م*
 فیل (فیلا) [fīl (fīlā)] *م* слон, офицер
 وزیر [vazīr] *م* ферзь, королева
 ترجہا (ترجھے) [tirchā (tirchʰā)] *م* наискосок, по диагонали
 عجیب و غریب [adjīb-o-ḡarīb] *م* удивительный, интересный
 مہرہ بڑھانا [muhrā barʰānā] *م* делать ход. *Син* چلنا
 [chāl chalnā] *م*
 پھلانگ لگانا [pʰalāṅ lagānā] *م* перепрыгивать (через что-
 либо کے اوپر سے [kə ūparse])
 پیادہ [piyādā] *م* пешка. *Син* پیدل مہرہ [pīdal
 muhrā] *م*
 مارنا [mārṇā] *م* зѐ брать фигуру

شطرنج کھیلنے والا *Син* [шәтир] *м* шахматист. *Син*
 [шатрандж к^hәлнәвәлә] *м*
 زد میں ہونا [задмә һонә] *нп* быть под ударом (чего-либо)
 کی [кй]
 مات [мәт] *ж* мат
 مات دینا [мәт дәнә] *п* делать мат
 مات کھانا [мәт к^hәнә] *п* получать мат
 بازی [бәзй] *ж* игра; بازی ہار جانا [бәзй һәр джәнә] *нп*
 проиграть игру
 شہ [шәһ] *ж* шах; شہ دینا [шәһ дәнә] *п* объявлять шах
 ہتھیار ڈالنا [һәт^hийәр дәлнә] *п* сдаваться (кому-либо)
 کے سامنے [кә сәмнә]

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. В урду имеются обороты, выступающие в роли главных предложений в сложноподчиненных предложениях с придаточными подлежащими. К ним, в частности, относятся:

говорят... کہتے ہیں
 как слышно... سنتے ہیں
 говорят, утверждают کہتا جاتا ہے
 кажется معلوم ہوتا ہے
 известно معلوم ہے
 следует вспомнить واضح رہے
 } возможно
 } ممکن ہے

Например:

Возможно, что он придет. ممکن ہے کہ وہ آئیگا۔
 Как утверждают, шахматы — Как утврждают, шахматы —
 изобретение индейцев. لوگوں کی ایجاد ہے۔

1. Прочтите в лицах и перескажите данные в главе беседы.
2. Переведите на русский язык:

مراثوں دوڑ اور تھالی پھینکنے کی ابتدا قدیم یونان کے اولمپک کھیلوں میں ہوئی۔ کہا جاتا ہے کہ اس زمانے میں دھات کی ایک وزنی تھالی بنائی گئی۔ اس پر اولمپک کھیلوں کے قواعد و ضوابط کئہ کئہ گئے اور اس تھالی کو ہر چار سال بعد کھیلوں کے موقع پر منظر عام پر لایا جاتا ہے۔ آخر میں تھالی پھینکنے کا مقابلہ سب سے اہم بن گیا تھا۔ جو کھلاڑی اس تھالی کو سب سے دور پھینکتا وہ یونان کا سب سے بڑا کھلاڑی مانا جاتا۔

مراثوں یونان میں ایک مقام ہے جو ایتھنز سے ۲۶ میل اور ۳۸۵ گز کے فاصلے پر واقع ہے۔ صدیوں پہلے اسی مقام پر ایک جنگ کے دوران میں یونانیوں کو فتح ہوئی۔ اس فتح کی خوشخبری کو ایک یونانی سپاہی نے میدان جنگ سے دوڑتے ہوئے ایتھنز پہنچایا۔ اور ”ہم فتحیاب ہوئے ہیں،“ کہنے کے بعد وہیں گر کر مر گیا۔ تب سے اس یونانی جانباز کو خراج عقیدت پیش کرنے کے لئے یہ دوڑ برابر دوڑی جاتی ہے۔

3. Ответьте на вопросы:

(۱) عالمی اولمپک کھیلوں کی ابتدا کب اور کہاں ہوئی؟
 (۲) اولمپک کھیلوں کا سب سے اہم قانون کیا ہے؟ (۳) ہمارے زمانے کے عالمی اولمپک کھیل کس طرح شروع ہوئے؟ (۴) پنتھان اور ڈیکھتلون سے کیا مراد ہے؟ (۵) عالمی اولمپک کھیلوں میں کس قسم کے مقابلے ہوتے ہیں؟ (۶) سرما کے برف کے کھیلوں میں کون کونسے مقابلے شامل ہیں؟ (۷) کیا آپ کو یاد ہے کہ عالمی اولمپک کھیلوں میں کون کونسے ریکارڈ قائم کئے گئے ہیں؟ (۸) اولمپک کھیلوں کا سب سے اہم مقصد کیا ہے؟ (۹) اولمپک جھنڈا کس بات کا نشان ہے؟ (۱۰) سوویت یونین کی ٹیم ان کھیلوں میں کب سے شرکت کرنے لگی؟ (۱۱) ۱۹۵۶ء کے سوویت قوموں کے ٹورنامنٹ کی کیا حیثیت تھی؟

4. Переведите на урду:

1. Правый полусредний команды железнодорожников забил красивый гол. 2. Местная команда «Динамо» выиграла финальный матч этого соревнования. 3. Первый и единственный гол был забит за две минуты до конца игры. 4. Состязание закончилось вничью, каждая команда забила по два гола. 5. В первой половине игры над воротами команды армейцев нависла угроза. 6. Победив своих противников со счетом 3:1, команда вышла в полуфинал. 7. После перерыва темп игры возрос. 8. Мяч, ударившись о штангу, вышел за пределы поля. 9. Капитан команды играл правым полузащитником. 10. Нападающие прилагали отчаянные усилия, чтобы сравнять счет.

5. С помощью лексики раздела 2 опишите виденный вами футбольный матч.

6. Переведите на русский язык:

(۱) کھلاڑی نے بادشاہ کی چال چلی — (۲) مہرہ بڑھائیے — (۳) آپ کا پیادہ میرے فیل کی زد میں ہے — (۴) سیاہ پیادہ سفید وزیر سے مرگیا — (۵) سیاہ شاہ کو شہ پڑتی ہے — (۶) اس نے مات کھائی — (۷) آپ کا پیادہ مرتا ہے — (۸) ماسکو میں شطرنج کے عالمی مقابلوں کا آغاز ہو گیا ہے — (۹) ماسکو میں شطرنج کے مقابلوں کے وقت بڑے چوکوں میں شطرنج کے تختے لگائے گئے اور ہزاروں لوگ یہ معلوم کر سکتے تھے کہ اس وقت کھیل کس منزل پر ہے —

О ЗАИМСТВОВАНИЯХ ИЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Влияние английского языка на урду (так же, как в свое время персидского, а через него и арабского языков) в условиях почти двухсотлетнего господства англичан в Индии является естественным историческим процессом. Конечно, естественным этот процесс можно называть лишь настолько, насколько «естественным» было само английское господство.

Вместе с англичанами в Индию пришло множество неизвестных ранее предметов обихода, идей и учреждений, которые были восприняты или навязаны вместе с их английскими названиями. Наибольшее число заимствований относится к администрации, технике, точным наукам, военному делу, спорту и искусству. Постоянно растущий слой заимствованных из английского языка слов можно условно разделить на две категории. Во-первых, слова в значительной степени индианизированные, т. е. претерпевшие серьезные фонетические изменения:

گودام [годām] м склад (om godown)
لالٹین [лālītэин] ж фонарь (om lantern)
لاٹ [лāt] м лорд; генерал-губернатор (om lord)
بیرہ [бэрā] м официант (om bearer)
اردلی [ардали] м вестовой (om orderly)

Во-вторых, слова не подвергшиеся значительным фонетическим изменениям¹, а лишь слегка адаптированные для системы звуков хиндустани:

ہائی کورٹ [hāī kort] м Верховный суд (om High Court)
پارلیمنٹ [пārлймант] ж парламент (om Parliament)
ریڈیو [рэйдйю] м радио (om radio)
لانگ جمپ [лāг джамп] ж прыжки в длину (om long jump)
ایکٹر [эк̄тар] м актер (om actor)

Условным такое деление является потому, что граница между категориями до известной степени субъективна. Объективным в этом вопросе является лишь способ заимствования, т. е. происходит ли заимствование устным путем

¹ Заимствованное слово иногда меняет первоначальное значение. Слово match спичка вошло в урду в форме английского множественного числа ماچس [māчис], но воспринимается как существительное единственного числа со значением «коробка спичек».

через разговорное общение или письменным путем через книги, прессу и т. п.

Степень ассимиляции заимствованного слова определяется также и тем, насколько оно подчинилось грамматическому строю принявшего его языка.

Большинство заимствованных из английского языка слов подчиняется морфологическим нормам урду, включая правила словообразования.

а) Косвенный падеж имен существительных единственного числа с послелогами:

پروپگینڈا [пропагэндэ] : پروپگینڈے کی مہم [пропагэндэки му-
ним] пропагандистская кампания

ایجنڈا [эджандэ] : ایجنڈے میں [эджандэмэ] на повестке дня

б) Косвенный падеж имен существительных множественного числа с послелогами:

ممبر [мамбар] : ممبروں کا جلسہ [мамбарока джалса] собрание членов

ماچس [мачис] : ماچسوں کی تجارت [мачисоки тиджарат] торговля спичками

в) Употребление суффикса والا [валэ]:

پارٹی [парті] : پارٹی والی رات [партівали рат] вечер, когда состоялся прием

پستول [пистол] : پستول والی جیب [пистолвали джэб] карман, в котором находится пистолет

Словообразование:

ایٹم [этам] атом — ایٹمی [этамй] атомный
پارلیمان [парліман] парламент — پارلیمانی [парліманй]
парламентский

ڈاکٹر [дактар] доктор, врач — ڈاکٹرنی [дактарнй]
женщина-врач

نمبر [намбар] номер — نمبردار [намбардар] староста деревни

Особенно продуктивным оказалось существительное فلم [филм] ж кинофильм. От него образуются следующие слова:

فلماٹا [филманэ] снимать кинофильм
فلمبنڈی [филмбандй] кино съемки (при наличии другого заимствованного слова شوٹنگ [шутинг])
فلمبنڈ ہونا [филмбанд хона] быть снятым
فلمساز [филмсэз] режиссер; кинопромышленник
فلمسازی [филмсэзй] кинематография
فلمی [филмй] прилагательное кино-
فلمبین [филмбйн] кинозритель
فلمستان [филмистан] «Мир кино» — название киножурнала

Вместе с тем нередки случаи механического перенесения английских слов и оборотов с сохранением английских грамматических форм, хотя наряду с ними бытуют параллельные формы, образованные в соответствии с грамматикой урду:

ڈبلز میں [дабалэмэ] в парных играх
میرے نوٹس [мэрэ нотс] мои заметки (вместо
میرے نوٹ [мэрэ нот])

ایٹھلس کا پریڈ [эйт^hлатска парэйд] парад спортсменов (вместо
ایٹھلون کا پریڈ [эйт^hлат-
тока парэйд])

ماسٹر آف اسپورٹ [масстар аф испорт] мастер спорта (вместо
اسپورٹس کا ماسٹر [испортска
масстар])

چیف کمشنر کراچی [чйф камишанар карāчй] главный комиссар Карачи (вместо کراچی کا چیف کمشنر [карāчйкā чйф камишанар])
 پاکستان نیشنل هاکی ٹیم [пāкистāн нэшанал hākй tйm] сборная хоккейная команда Пакистана (вместо پاکستان کی قومی هاکی ٹیم [пāкистāнкй каомй hākй tйm])

Параллельные формы могут быть и в сфере словообразования. Например: *американец* امریکی [амрйкй] и *американ* امریکن [амрйкан].

Заемствования из английского языка в угоду существующей тенденции могут получать в урду дополнительные украшения в виде персидских или арабских суффиксов: نام اسٹیشنہائے [истэшан] железнодорожная станция — نام اسٹیشنہائے [нāм истэшанhāэ] *мн* названия станций

نمبر [намбар] номер — نمبرات [намбарāt] *мн* номера
 افسر [афсар] офицер, чиновник — افسران [афсарāн] *мн* офицеры, чиновники

بور [бор] (*англ.* bore) скучный — بوریت [борйят] скука
 الاٹ [алāt] наделение — الاٹ شدہ [алātшуда] наделенный

В условиях продолжающегося интенсивного процесса привлечения слов и оборотов из английского языка правила их употребления еще не установились. С уверенностью можно лишь сказать, что механическое перенесение английских форм в урду должно в конечном итоге уступить место последовательному подчинению английских заимствований грамматике урду.

В урду широко распространено также калькирование английских слов и оборотов:

دولت مشترکہ [даолатэ-муштарикā] *ж* Содружество наций (от Commonwealth)

متحرک فلم [мутахаррик филм] *ж* кинофильм (от motion picture)

سہ طرفہ [сəһтарфā] стереоскопический (от 3-Dimension)

ترجمان [тарджумāн] *м* представитель (от spokesman)

کردار ادا کرنا [кирдār адā карнā] *п* играть роль (от to play a role)

کچا ہو جانا [качā хо джāнā] *пл* надуться, рассердиться (от to get sore)

Как часто употребляются английские заимствования в письменной и устной формах речи? Количество заимствований неодинаково в разных изданиях. Так, в газете «Им-роз», издающейся на урду в Карачи и Лахоре, можно было прочесть такую фразу:

چیف کمشنر کراچی نے ایک نوٹی فیکیشن کے تحت کارپوریشن کے میونسپل کمشنروں کو سات وارڈوں میں دوبارہ پولنگ کرانے کے اختیارات دے دئے —

[чйф камишанар карāчйнэ эк ноtйфйкэйшанкэ тəһт кārпорэйшанкэ мйūнисипал камишанарōко сāt вāрдōмэ добāраһ полинг карāнэкэ ихтийārāt дэ дййэ]

Главный комиссар Карачи специальным постановлением предоставил муниципальным комиссарам-корпорации полномочия вторично провести голосование на семи участках.

В этом предложении на восемь английских заимствований приходится только шесть слов урду, не считая служебных. Велико количество заимствований в статьях и книгах, посвященных точным наукам. Причем, если употребляется новый термин или новое заимствование, перед

ним стоит взятое в скобки оригинальное английское слово, напечатанное латинским шрифтом:

ایٹم میں ایک مرکزی سورج یعنی (nucleus) مرکزہ ہوتا ہے جس کے چاروں طرف (electrons) الیکٹرون ہوتے ہیں جو مرکزی (core) قلب کے گرد ایک مقررہ طریقے پر گردش کرتے ہیں —

[ə'tammə ek markazī sūradj jānī markazā hotā hən dじiskə čārḃ taraф алэктрон хотэ һэй джо марказі калабкэ гирд эк мукаррарā тарйкэпар гардиш картэ һэй]

В атоме есть центральное солнце или ядро, вокруг которого расположены электроны, вращающиеся определенным образом вокруг центрального ядра (газета «Джанг»).

Бывает и так, что в текст урду просто вводится английское слово. Обратите внимание на интересный пример:

ابھی تک کوئی missiles شکن missiles نہیں ہیں —
[аб^hйтак кой мисайлшикан мисайлз наһй һэй]. *До настоящего времени нет противоракетных управляемых снарядов* (газета «Джанг»).

В этом предложении английское слово, написанное латинским шрифтом и имеющее английскую форму множественного числа, получает персидский суффикс شکن [шикан]

В более общем виде о количестве английских заимствований можно судить по следующему примеру: в рассчитанной на массового читателя книге سراغ رساں کینی [сурāграсā кэйфй] объемом в 267 страниц встречается 228 заимствованных из английского языка слов и оборотов со средним коэффициентом повторяемости от 9 до 11 раз. Английские заимствования проникают и в поэзию урду, обладающую совершенными формами выражения тончайших оттенков настроения и мысли. Правда, их употребление пока ограничено сатирической и юмористической поэзией:

ع ہے کنگڈم سے آساں میڈم کو یس میں لانا
[мисрā]: [һэй кингдамсэ āсā мэдамко басмэ лāнā]

Строка: *Легче покорить мадам, нежели королевство.*
Акбар Аллахабади.

شوق لیلانے سول نے مجھے مجنون کو
اتنا دوڑایا لنگوٹی کر دیا پتلون کو

[шэр]: [шаокэ-лэйлāэ-сивилнэ мудж^h маджнўнко итнā даорāйā ланготй кар дийā патлўнко]

Двустиише: *Страсть к моей Лейле — Гражданской службе так загоняла меня, несчастного, что брюки обратились в ланготи.*

Акбар Аллахабади.

لک ودان کا حکم تھا اس بندہ اللہ کو
اب سنتے ہیں نکلتے کو ہے مسلم آؤٹ لک

[шэр]: [лук видинкā (look within) हुकм т^hā ис бан-дāэ-аллахко аб сунтэ һэй никалнэко һэй муслим āўт лук (outlook)].

Двустиише: *Раньше этому слуге бога был приказ — смотри в себя!*

А теперь слышно собирается выходить (газета) «Мусульманское мировоззрение». Икбаль.

В разговорной речи интеллигентов, получивших английское образование, англицизмов еще больше. Можно, например, услышать такие фразы:

ڈرائنگ روم میں لائٹ اون کرو —

[дрāинг рўммэ лāйт он каро] *Зажги свет в гостиной.*

От урду здесь остались послелог میں [мэ] и глагол کرنا [карнā].

ہیلو ڈارلنگ، مزاج کیسا ہے؟

[һэло дāрлинг! мизāдж кэсā һэй?] *Хэлло, дорогая! Как поживаешь?*

کتنی بیوٹی فل لڑکی ہے!

[китнй бйўтйфул ларкй һэй!] *Какая красивая девушка!*

(Употребляется английское слово, хотя для понятия «красивый» в урду есть множество синонимов خوبصورت [хубсӯрат], حسین [хасйин], سندر [сундар] и т. д.)

Разговорная речь насыщается такими сочетаниями, как adopt [карнā], appoint [карнā], light [дэнā], tired [фонā] и т. д.

Следует, однако, отметить, что если в разговоре на урду не находится нужного простого слова, то предпочтительнее употребить английское слово, а не надуманный, искусственный оборот.

Приведенные выше примеры не должны создавать впечатления, будто в настоящее время урду превратился в разновидность «пиджин инглиш». До известной степени это справедливо лишь в отношении небольшой прослойки англоязычных интеллигентов, родным языком которых, к тому же, урду не является, а также населения индийских и пакистанских портовых городов и долго живших в Индии иностранцев. Иногда их жаргон называется گوراشاهی اردو [горāшāһй урдӯ] или «урду белых». В хиндустани и его литературных формах норма заимствований из английского языка колеблется в пределах 1-2%.

По отношению к заимствованиям из английского языка в урду получили развитие две тенденции. Представители первой намерены любой ценой изгнать из языка как «нечистые» все английские слова, не учитывая, насколько эти слова вошли в обиход. Взамен распространенных слов, которые часто уже не рассматриваются как иноязычные, они предлагают «чистые», но непонятные и трудные слова. Вот несколько примеров таких слов:

دعوت عشایہ [дāватэ-ашāйā] ж обед (вместо ڈنر [динар])
انجن کالسکہ بخار [кālсикāэ-бухār] м паровоз (вместо انجن [инджан])
سکت الحديد [сиккатул-һадйд] железнодорожная линия
(вместо ریلوے لائن [рэйлвэ лāин])

مخزن العلوم [махзанул-улӯм] университет (вместо
یونیورسٹی [йūнйварсаṭй])
مکبر الصوت آله [ālāэ-мукаббйрус-саот] громкоговори-
тель (вместо لاؤڈ اسپیکر [лаўд испйкар])

По свидетельству профессора А. Р. Вадиа, хинди также не избежал развития такой тенденции. Он пишет, например:

«Если назвать паровоз agni rath, то это еще будет понятно, поскольку и agni, и rath — слова общеупотребительные, но слово engine настолько вошло в разговорный язык, что вряд ли возникает необходимость в его переводе. Однако ненужным педанством являются попытки называть железнодорожную станцию agnirathviramsthan. Даже наиболее невежественному политику, не знающему английского языка, известно значение слова cabinet, и называть его bichabichkholi значит покушаться на благопристойность, приличествующую заседанию кабинета министров. Самый неграмотный крестьянин знает, что такое автомашина. Он уже научился по-своему произносить это слово. Назовите ему машину bhonbhonchatushchakri, и он раскроет рот от удивления.»¹

Подобному «очищению» профессор А. Р. Вадиа противопоставляет другую — здоровую тенденцию в развитии языка: «Хинди свободной Индии должен развиваться по собственным законам, сохраняя слова персидского и арабского происхождения, ставшие общеупотребительными, воспринимая слова из английского языка и других европейских языков с тем, чтобы идти в ногу с мировыми научными и техническими исследованиями. В хинди должны использоваться также слова из тамили, телугу и других южноиндийских языков.»² Это высказывание полностью применимо и к урду, поскольку оно указывает путь к сближению обеих литературных форм.

¹ A. R. Wadia, The Future of English in India, pp. 37—38.

² Там же, стр. 43.

اصلی صلاحیت سے کم کام کرتی ہیں اور بیروزگاری بھی بڑھتی ہے۔
کیا آپ کے ملک میں اس قسم کی علامات بھی موجود ہیں؟

جواب: نہیں اور ہو ہی نہیں سکتی۔ ہمارے پنجسالہ منصوبے نے ملک کی قومی معیشت کو سرمایہ دارانہ بنیادوں سے ہٹا کر اشتراکی بنیادوں پر قائم کیا اور اشتراکی نظام سرمایہ دارانہ نظام کے محنت اور سرمایہ کے درمیان تضاد سے آزاد ہے اس لئے ہمارے ملک میں اقتصادی سنکٹ کے امکانات نہیں ہو سکتے اور بے روزگاری بالکل ختم ہو چکی ہے۔

صنعتی اعتبار سے ترقی یافتہ سرمایدار ملکوں میں اقتصادی بحران ٹل جانے اور عام کسادبازاری کی تلافی کرنے کے لئے ان کی حکومتیں جنگی مصارف میں بہت زیادہ اضافہ کر کے بڑے بڑے اجاروں کو جنگی سامان کے ٹھیکے دیتی ہیں۔ لیکن ظاہر ہے کہ کاروبار کی چھل پھل اس طریقے سے زیادہ عرصے تک قائم نہیں رہ سکتی۔ حکومت کے جنگی اخراجات کو پورا کرنے کے لئے عوام پر ٹیکسوں کا بوجھ برابر زیادہ ہو رہا ہے اور عوام کی قوت خرید کافی کم ہوتی جا رہی ہے جس کا اثر اشیاء صرف کی پیداوار پر پڑتا ہے یعنی عام سردبازاری پھیلتی جاتی ہے۔

ہمارے ملک کی اول تو قومی معیشت میں نراجیت ختم ہو چکی ہے اور منصوبہ بندی کو معاشی قانون کی حیثیت ملی ہے۔ دوسری بات یہ ہے کہ عوام کا معیار زندگی برابر اونچا ہونے کی وجہ سے صارفین کی مانگ بڑی تیزی سے بڑھتی جا رہی ہے۔ اس لئے صنعتی ترقی کی کوئی حد نہیں ہے۔

سوال: اچھا، اور ہلکی صنعت کا کیا حال ہے؟

جواب: بھاری صنعت کی مقدم ترقی کے ساتھ ساتھ ہلکی صنعت کی بھی متناسب توسیع کی جا رہی ہے۔ اہم بات یہ ہے کہ ہلکی صنعت میں نہ صرف حجم کے اعتبار سے زبردست ترقی ہوئی بلکہ اقسام مصنوعات کے لحاظ سے بھی۔ ہلکی صنعت محنت کش عوام کی بڑھتی ہوئی ضروریات پوری کرتی ہے اور بھاری صنعت کی ترقی کو بھی تقویت پہنچتی ہے۔ میں اس بات پر زور دینا چاہتا ہوں کہ

Глава X

ПРОМЫШЛЕННОСТЬ

صنعت

1. ИНТЕРВЬЮ С МИНИСТРОМ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

۱۔ وزیر صنعت سے انٹرویو

سوال: آپ کے ملک میں بھاری صنعت کو اولیت دینے کی پالیسی کیوں اختیار کی گئی؟

جواب: کیونکہ تمام تاریخی تجربات اس امر کی شہادت دیتے ہیں کہ صرف بھاری صنعتیں ہی کسی ملک کی معاشی اور سیاسی آزادی کی اساس ہوتی ہیں۔ پھر انہیں کے ذریعے ہی سے عوام کا معیار زندگی بلند کرنے کی بنیاد ڈالی جا سکتی ہے۔ پہلے پہل ہمارا ملک زرعی اور صنعتی لحاظ سے پس ماندہ تھا۔ اب ہم نے کافی ترقی کر لی ہے۔ صنعتی ترقی کا دارومدار لوہے اور فولاد کی صنعت پر مستحکم ہے اور گذشتہ پانچ سال کے دوران میں لوہے اور فولاد کی پیداوار دگنی ہو گئی ہے۔ دہات کاری کو عروج پر پہنچانے کے علاوہ مشین سازی، موٹر سازی اور بھاری صنعت کی دوسری اہم شاخوں پر بھی خاص توجہ دی جا رہی ہے۔ اور یہ بات ہمارے لئے فخر کا باعث ہے کہ ہمارے ملک میں صنعتوں کی ترقی کی رفتار سرمایہ دار ملکوں سے کہیں تیز رہی ہے۔

سوال: اس وقت کئی ترقی یافتہ ملکوں کی اقتصادیات میں جمود یا بحران کے آثار نمایاں ہو رہے ہیں یعنی بہت سی صنعتیں اپنی

ہلکی صنعت کی پیداوار کی مجموعی مالیت اس سال گذشتہ سال سے تقریباً ۲۰ فی صدی بڑھ گئی ہے اور اگرچہ سرمایہ کاری کے سلسلے میں فوقیت کوئلے، برقیات، دھات کاری، کیمیاوی اشیاء اور عمارتی لکڑی کی پیداوار کو دی جائیگی ہلکی صنعت میں بھی پچھلے سال سے ۱۵ فی صدی زیادہ سرمایہ لگایا جائیگا۔

سوال: صنعت کاری کے سلسلے میں کیا آپ نئے کارخانے، ملین، فیکٹریاں قائم کرنے کو ترجیح دیتے ہیں یا صنعتی پیداوار میں اضافہ کرنے کے دوسرے طریقے بھی استعمال کرتے ہیں؟

جواب: اس پندرہ سالہ منصوبے کے تحت جو اس سال پایہ تکمیل کو پہنچ رہا ہے نئے صنعتی ادارے زیر تعمیر ہیں۔ مگر ساتھ ہی ساتھ ہم دوسرے طریقے بھی استعمال کرتے ہیں۔ بہت سے موجودہ کارخانوں کی توسیع اور تجدید کی گئی ہے تاکہ ان کی پیداواری صلاحیت میں اضافہ ہو۔ پھر مختلف صنعتوں کو خام مال کے ذخائر کے نزدیک بسانے کی پوری کوشش کی جا رہی ہے۔ پھر آپ کو معلوم ہی ہوگا کہ ملک میں محنت کی بارآوری میں اضافہ اور پیداواری لاگت میں کمی کرنے کی تحریک نہایت ہی عام ہو گئی ہے۔

اب میں آپ کو ایسے سوال کا جواب دینا چاہتا ہوں جو آپ نے پوچھا ہی نہیں۔ ہمارے ملک میں کلیدی یا بھاری تعمیرات کے ساتھ ساتھ بڑے پیمانے پر رہائشی مکانات کی تعمیر کو بھی نظر انداز نہیں کیا گیا۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ محنت کش لوگوں کو ہر قسم کی رہائشی سہولتیں مہیا کی جائیں۔

Слова и фразеология к тексту

صنعت [санāt] ж промышленность; отрасль промышленности (обычно мн)
وزیر [вазйр] м министр; وزیر صنعت [вазйрэ-санāt] м министр промышленности
بھاری صنعت [б^hārй санāt] ж тяжелая промышленность

اولیت دینا [авалийат дэнā] n отдавать предпочтение, преимущество (кому-либо, чему-либо [کو] [ko]).
فوقیت دینا [فاوکیات دэнā] n

معاشی [موایشی] экономический, относящийся к хозяйству. *Син* اقتصادی [یکتیسادی]

اساس [асās] ж основа, фундамент

معیار زندگی [مایār-زندگی] m уровень жизни

بلند کرنا [буланд карнā] n повышать, поднимать. *Син* اونچا کرنا [ūchā карнā] n

زرعی [зарй] сельскохозяйственный, аграрный

صنعتی [санātй] промышленный, индустриальный

کے لحاظ سے [کэ лиһāсэ] в отношении, относительно. *Син* کے اعتبار سے [کэ әтибарсэ]

پس ماندہ [пасмāندā] отсталый. *Син* پچھڑا ہوا [پич^hрā һуā]

ترقی [تاراکкй] ж развитие, прогресс; ترقی کرنا [تاراکкй карнā] n развивать-ся)

دار ومدار [дāро-мāдār] m зависимость

لوہا [لوہā] m железо; کچا لوہا [каччā لوہā] m чугун, реже железная руда

فولاد [فاولād] m сталь. *Син* اسپات [испāt] m

پیداوار [پایدāvār] ж производство; продукция

دھات کاری [д^hātکارй] ж неол металлургия. *Син* میٹالرجی [فاولādسāزی] ж فولاد سازی [مэтāларджй] ж

عروج [урūdж] m подъем, восхождение, восход; پر پہنچانا [урūdжпар паһū-чāنā] n поднимать, содействовать подъему

ماشین سازی [ماشینسāzī] *ж* машиностроение
 موٹور سازی [موٹورسāzī] *ж* моторостроение; авто-
 мобилестроение
 شاخ [шāх] *ж* отрасль
 رفتار [рафтār] *ж* скорость; темп
 سرمایہ دار (انہ) [сармайādār (ānā)] капиталистиче-
 ский; سرمایہ دارانہ (سرمایہ داری) نظام
 [сармайādārānā (сармайādārī) ни-
 зām] *м* капиталистический строй
 ترقی یافتہ [तरākīyāftā] развитый
 اقتصادیات [иктисādīyāt] *ж* *мн* экономика (*в*
разных значениях)
 جمود [джамūd] *м* застой, депрессия. *Син*
 سردبازاری [касādбāzārī] *ж*, کسادبازاری
 [сардбāzārī] *ж*
 بحران [буһрān] *м* кризис. *Син* سنکٹ [санкāt] *м*
 صلاحیت [салāhīyāt] *ж* мощность, производи-
 тельность; способность; صلاحیت سے
 صلاحیت کام کرنا [салāhīyātсэ кам кām
 карнā] *п* работать с недогрузкой
 بے روزگاری [бэрозгārī] *ж* безработица
 پنجسالہ [панджсālā] пятилетний
 منصوبہ [мансūbā] *м* план
 معیشت [майшат] *ж* экономика, хозяйство; قومی
 معیشت [қаомī майшат] *ж* народное
 хозяйство
 اشتراکی [иштирākī] социалистический. *Син*
 اشتراکی نظام [сошаліст]; سوشلسٹ
 [иштирākī низām] *м* социалисти-
 ческий строй
 سرمایہ [сармайā] *м* капитал (*в* *разных* *значе-*
ниях)
 تضاد [тазādд] *м* противоречие

مصارف [масārиф] *м* *мн* расходы; ассигнова-
 ния. *Син* اخراجات [ахрāджāt] *м* *мн*
 اجارہ [иджārā] *м* монополия
 ٹھیکہ [т̄hэkā] *м* подряд; контракт
 کاروبار [kāро-бār] *м* дело, «бизнес»; торговля
 چہل پہل [чэһл-пэһл] *ж* возбуждение; کاروبار کی
 چہل پہل [kāро-бārкī чэһл-пэһл]
ж деловая активность
 ٹیکس [тэкс] *м* налог. *Син* محصول [мэһсūл] *м*
 قوت خرید [қувватэ-харїд] *ж* покупательная
 способность
 اشیاء صرف [ашйāэ-сарф] *ж* *мн* предметы широ-
 кого потребления. *Син* روزمرہ کی
 استعمال کی چیزیں [розмаррākī истэ-
 малкī чйзэ] *ж* *мн*, اشیا مستعملہ
 [ашйāэ-мустамалā] *ж* *мн*
 نراحت [нирāджийāt] *ж* анархия
 منصوبہ بندی [мансūбāбандї] *ж* планирование
 صارفین [сарифін] *м* *мн* (от صارف [сариф] *м*)
 потребители
 مانگ [мāг] *ж* спрос. *Син* طلب [талаб] *ж*
 آگے نکلنا [āгэ никалнā] *пп* обгонять (кого-ни-
 будь, что-нибудь سے [сэ])
 ہلکی صنعت [һалкī санāt] *ж* легкая промыш-
 ленность
 مقدم [муқаддам] преимущественный, об-
 гоняющий
 متناسب [мутанāсіб] пропорциональный
 توسیع [таосї] *ж* расширение; развитие; توسیع
 [таосї карнā] *п* расширять;
 развивать (что-либо کی [кї])
 حجم [һаджм] *ж* объем
 اقسام مصنوعات [аксāmэ-маснūāt] *ж* *мн* ассортимент

مصنوعات	[маснӯāt] <i>ж</i> <i>мн</i> товары, продукты
ضروریات	[зарӯрийāt] <i>ж</i> <i>мн</i> потребности
تقویت	[таквййāt] <i>ж</i> усиление, укрепление
تقویت پہنچنا	[таквййāt паһӯчнā] <i>нп</i> усиливаться, укрепляться; получать помощь, поддержку
مجموعی	[маджмӯй] валовой, общий
مالیت	[мāлийāt] <i>ж</i> стоимость
فی صدی	[фй садй] процент
سرمایہ کاری	[сармāйāкārй] <i>ж</i> капиталовложения; سرمایہ لگانا [сармāйā лагāнā] <i>п</i> вкладывать капитал (во что-либо میں [мā])
کوئلہ	[коилā] <i>ж</i> уголь
برقیات	[баркййāt] <i>ж</i> электроэнергия. <i>Син</i> برقی قوت [баркй қувват] <i>ж</i> , بجلی [биджлй] <i>ж</i>
کیمیائی (کیمیائی)	[кэмийāвй (кэмийāй)] химический
عمارتی لکڑی	[имāратй лакрй] <i>ж</i> строительный лес
صنعت کاری	[санātкārй] <i>ж</i> индустриализация
کارخانہ	[кārхāнā] <i>ж</i> фабрика, завод. <i>Син</i> مل [мил] <i>ж</i> , فیکٹری [фэктārй] <i>ж</i> (см. Пояснения § 3)
ترجیح دینا	[тарджйй дәнā] <i>п</i> отдавать предпочтение, предпочитать
پایہ تکمیل کو پہنچنا	[пāйāэ-такмйлко паһӯчнā] <i>нп</i> близиться к завершению
صنعتی ادارہ	[санātй идārā] <i>ж</i> промышленное предприятие
زیر تعمیر ہونا	[зэрэ-тāmйr һонā] <i>нп</i> строиться, находиться в процессе строительства
تجدید	[тадждйд] <i>ж</i> модернизация; تجدید کرنا [тадждйд карнā] <i>п</i> модернизировать (что-либо کی [кй])

خام (کچا) مال	[хām (каччā) мāl] <i>ж</i> сырье
ذخائر	[захāйr] <i>ж</i> <i>мн</i> . (от ذخیره [захйрā] <i>ж</i>) запасы, залежи
بسانا	[басāнā] <i>п</i> поселять, размещать
بارآوری	[бārāvрй] <i>ж</i> производительность. <i>Син</i> ٹمرآوری [самарāvрй] <i>ж</i> ; محنت کی بارآوری [мәһнаткй бārāvрй] <i>ж</i> производительность труда
لاگت	[лāгат] <i>ж</i> стоимость; расход; پیداوار کی لاگت [пйдāvārкй лāгат] <i>ж</i> издержки производства
تعمیر	[тāmйr] <i>ж</i> строительство; کلیدی (بھاری) تعمیرات [калйдй (бhārй) тāmйrāt] <i>ж</i> <i>мн</i> капитальное строительство; رہائشی مکانوں کی تعمیر [рйһāшй макāнōкй тāmйr] <i>ж</i> жилищное строительство

ПОЯСНЕНИЯ

تمام تاریخی تجربات اس امر کی شہادت دیتے ہیں 1. کہ بھاری صنعتیں ہی کسی ملک کی معاشی اور سیاسی آزادی کی اساس ہوتی ہیں —

Весь исторический опыт свидетельствует о том, что основой экономической и политической независимости любой страны является тяжелая промышленность.

پھر مختلف صنعتوں کو خام مال کے ذخائر کے نزدیک بسانے 2. کی پوری کوشش کی جا رہی ہے —

Далее, предпринимаются попытки приблизить различные отрасли промышленности к источникам сырья.

§ 3. Среди слов урду, означающих названия промышленных предприятий или отраслей промышленности, наблюдается известное разнообразие, т. е. терминология не явля-

ется установившейся. Например, понятие «часовой завод» может быть передано:

گھڑیوں کا کارخانہ [gʰarīyōkā kārxānā]
 گھڑیاں بنانے کا کارخانہ [gʰarīyāñ banānēkā kārxānā]
 گھڑی ساز کارخانہ [gʰarīsāz kārxānā]

Еще пример — «автомобильная промышленность»:

موٹروں کی صنعت [motarōkī sanāt]
 موٹر بنانے کی صنعت [motar banānēkī sanāt]
 موٹر سازی کی صنعت [motarsāzīkī sanāt]

Две первые конструкции (с существительным во множественном числе и с глаголом بنانا [banānā] *строить*) употребительны в разговорном языке. Конструкция с суффиксами ساز [sāz] и سازی [sāzī] относится к литературному языку. При употреблении суффикса سازی [sāzī] слово صنعت [sanāt] *промышленность* может опускаться, поскольку суффикс привносит оттенок *производство* или *промышленность*. На русский язык подобные слова переводятся обычно сложными словами со вторым элементом **-строение**:

موٹر سازی [motarsāzī] *ж* автомобилестроение
 مشین سازی [māshīnsāzī] *ж* станкостроение
 ٹریкٹر سازی [trēkṭarsāzī] *ж* тракторостроение
 شکر سازی [shakar-sāzī] *ж* производство сахара; сахарная промышленность.

§ 4. Комплетивный глагол چکنا [чукнā] *нп кончатся, оканчиваться* выполняет функции, аналогичные функциям глагольных префиксов в русском языке, т. е. является показателем совершенного вида глагола. چکنا [чукнā] не употребляется самостоятельно, а только в сочетании с основами других глаголов, которые получают оттенок законченности, завершенности действия:

ہمارے ملک کی اول تو قومی معیشت میں نراجیت ختم ہو چکی ہے۔

Прежде всего, окончательно ликвидирована анархия в народном хозяйстве нашей страны.

Сочетание с چکنا [чукнā] следует употреблять, когда нужно перевести с русского языка конструкцию с наречием *уже*:

وہ یہ کتاب پڑھ چکا ہے۔ Он уже прочитал эту книгу.
 وہ کھانا کھا چکا ہے۔ Он уже поел.

Употребление глагола چکنا [чукнā] имеет ряд особенностей. Прежде всего сочетание наиболее употребительно в формах настоящего и прошедшего времени совершенного вида, а также в форме давнопрошедшего времени. Следует избегать употребления چکنا [чукнā] в форме будущего времени и в повелительном наклонении.

В сложных предложениях сочетание с چکنا [чукнā] может быть употреблено только в том случае, если оно выражает действие, предшествующее другому действию:

جب آپ آئے تو وہ اپنا کام کر چکا تھا۔ Когда Вы пришли, он уже закончил свою работу.
 اس نے کھانا کھایا اور اس کے بعد اپنا کام پورا کیا۔ Но: Он поел, а потом закончил свою работу.

В последнем предложении употребление сочетания с چکنا [чукнā] противоречило бы идиоматике урду.

Следует помнить, что в разговорном языке сочетание с глаголом چکنا [чукнā] в прошедшем времени совершенного вида может употребляться иронически и означать полное отрицание действия, которое могло бы произойти в настоящем или даже будущем времени:

وہ جا چکا۔ Не такой он человек, чтобы уйти!
 جی ہاں میں جا چکا۔ Да, так я и уйду!

Дополнительная лексика

- О планировании** [мансӯбāбандикэ бәрэмэ] م منصوبه بندی کے بارے میں
- Госплан** [рийāsатī мансӯбāбандī камйшан] م ریاستی منصوبه بندی کمیشن
- государственный план** [рийāsати мансӯбā] م ریاستی منصوبه
- перспективное планирование** [айндākī мансӯбāбандī] م آئینده کی منصوبه بندی
- [мустанбилкī мансӯбāбандī] م مستقبل کی منصوبه بندی
- планировать** [мансӯбāбандī карнā] n (что-либо کی [кī]) منصوبه بندی کرنا
- плановый** [мансӯбāбанд] nool منصوبه بند
- разрабатывать план** [мансӯбā тэййār карнā] n منصوبه تیار کرنا
- текущее планирование** [маоджӯдā мансӯбāбандī] م موجوده منصوبه بندی
- Промышленные предприятия и отрасли промышленности** [санātī идәрэ аор санātэ] صنعتی ادارے اور صنعتیں
- бумажная фабрика** [кāғазкī мил] م کاغذ کی مل
- винно-водочный завод** [шарāбсāзйкā кārхāнā] م شراب سازی کا کارخانہ
- гидроэлектростанция** [панбиджлī г^нар] م پن بجلی گھر
- горнодобывающая промышленность** [кāнкāнī] م کان کنی
- завод химических удобрений** [кэмийāvī к^нād банāнэкī кārхāнā] م کیمیائی کھاد بنانے کا کارخانہ
- металлургический завод** [lohэ аор фаолāдкā кārхāнā] م لوہے اور فولاد کا کارخانہ
- нефтеперерабатывающая промышленность** [тэл сāф карнэкī санāt] م تیل صاف کرنے کی صنعت
- нефтяная скважина** [тэлкā кӯā] م تیل کا کنواں
- промышленность по производству с.-х. машин** [зарī āлāt банāнэкī санāt] م زرعی آلات بنانے کی صنعت

- сахарный завод** [шакарсāз кārхāнā] م شکر ساز کارخانہ
- станкостроительный завод** [машйнсāз плāнт] م مشین ساز پلانٹ
- стекольная промышленность** [шйшāsāзйкī санāt] م شیشہ سازی کی صنعت
- страховая компания** [бймā кампанī] م بیمہ کمپنی
- судостроительная промышленность** [джāхāз банāнэкī санāt] م جہاز بنانے کی صنعت
- сухой док** [хушк годī] م خشک گودی
- табачная фабрика** [тамбākүкā кārхāнā] م تمباکو کا کارخانہ
- текстильная промышленность** [пārчāбāфī (кī санāt)] م پارچہ بافی (کی صنعت)
- тепловая электростанция** [нарārī баркī истэшан] م حراری برقی اسٹیشن
- угольная шахта** [коилэкī кāн] م کوئلے کی کان
- фармацевтический завод** [давāsāз кārхāнā] م دواساز کارخانہ
- химическая промышленность** [кэмийāvī санāt] م کیمیائی صنعت
- цементный завод** [сймант банāнэкā кārхāнā] م سیمنٹ بنانے کا کارخانہ
- Разное** [мутафаррикāt] م متفرقات
- акционер** [хиссэдār] م حصے دار
- акция** [хиссā] م حصہ
- [хисас] م حصص
- безработный** [бэрозгār] م بیروزگار
- заработная плата** [уджрат] م اجرت
- [маздӯрī] م مزدوری
- оклад** [танхāн] م تنخواہ
- реальная заработная плата** [накйкī уджрат] م حقیقی اجرت
- империализм** [сāмрādжйāt] م سامراجیت
- империалист** [сāмрādжī] م سامراجی
- индекс промышленного производства** [санātī пэйдāvārкā индакс] م صنعتی پیداوار کا انڈکس
- монополист** [иджārэдār] م اجاریدار

национальный доход [каомй амданй] *جس* قومی آمدنی
 потребление [к'апат] *جس* کھیت
 производство на душу населения [фй кас пэйдāvār] *جس*
 فی کس پیداوار

промышленник [санātкār] *م* صنعتکار
 рабочее время [кām карнэкā вақт] *م* کام کرنے کا وقت
 [аокātэ-кār] *م* *من* اوقات کار

рабочий день [кām карнэкā дин] *م* کام کرنے کا دن
 [йаомэ-кār] *م* یوم کار

рабочий класс [маздūr табкā] *م* مزدور طبقہ

рынок [мандй] *جس* منڈی

сбыт [харйдārй] *جس* خریداری

сверхурочная работа [зāид кām] *م* زائد کام

слаборазвитый [гэиртараккййāфтā] غیرترقی یافتہ

социализм [сошализэм] *م* سوشلزم

[иштирākййāt] *جس* اشتراکیت

фабрикант [кārхāнэдār] *م* کارخانیدار

электрификация [баркййāнā] *م* برقیانا *неол*

2. ЭКСКУРСИЯ НА ЗАВОД

۲۔ ایک کارخانے کا دورہ

انجنیر: ہمارے کارخانے کی پیداوار، جناب، عام طور پر پمپوں، چھوٹی قسم کی موٹروں اور لوہے کی نالوں پر مشتمل ہے۔ چونکہ ہمارا کارخانہ کافی بڑا ہے اس لئے ہم صرف زیادہ اہم شاپوں کا دورہ کرینگے۔ یہ موٹر بنانے کی شاپ ہے۔ آپ دیکھتے ہیں نا، مختلف مشینوں کی قطاریں۔ اس قطار میں خراد ہیں۔ ایک سیاح: خراد کس کام میں آتا ہے؟

انجنیر: یہ سب مشینیں لوہے اور دوسری دھاتوں کو ٹھنڈی حالت میں کاٹنے کے لئے کام آتی ہیں۔ ذرا یہاں دیکھئیے۔ اس خراد

میں لوہے کا ایک گول ٹکڑا بندھا ہوا ہے۔ جب خرا دی بجلی کی موٹر اون کرتا ہے تو وہ چکر کاٹنے لگتا ہے۔ پھر ٹول یا کٹر سے اس ٹکڑے کو کاٹ کر مطلوبہ شکل دی جاتی ہے۔ دھاتوں کی سختی کے مطابق خرا دی کاٹنے کی رفتار بدلتا ہے۔ اب اس خراد میں لوہے کا یہ ٹکڑا فی منٹ ... چکر لگاتا ہے۔

دوسرا سیاح: جناب، ادھر کیا ہو رہا ہے؟ دیکھئیے بہت چنگاریاں اڑتی ہیں۔

انجنیر: وہاں ایک مزدور ٹول ٹھیک کرتا ہے۔ وہ اس کو سان پر لگا کر تیز کرتا ہے۔

پہلا سیاح: اور سان کیا ہوتی ہے؟

انجنیر: جیسا کہ میں نے کہا ہے سان ایک مشین ہے جس پر مختلف آلے تیز کئے جاتے ہیں۔ سان کا پھیہ ایک پتھر کروٹ اور سیلی کیٹ مٹی ملا کر بھٹی میں پکا کر بنایا جاتا ہے۔ اچھا، دیکھئیے یہ برما مشین ہے اور یہ ملنگ مشین۔ اس پر گراریاں بناتے ہیں یعنی گراری کے دندانے کاٹتے ہیں۔ اور یہ پلیئر یا رندہ مشین ہے۔ جیسا کہ اس مشین کے نام سے ظاہر ہے یہ مشین کسی سطح کو ہموار کرنے کے لئے استعمال کی جاتی ہے۔ اب ہم دوسری کارگاہ میں چلینگے جس کا نام ہے ”مرمت کی کارگاہ“۔

دوسرا سیاح: اس شاپ میں کس چیز کی مرمت ہوتی ہے؟

انجنیر: ادھر فٹر کام کرتے ہیں جو سارے کارخانے کی مشینوں

کی مرمت کرتے ہیں جب ان میں سے کوئی ٹوٹ جائے۔ اس کے سوا اس شاپ میں مختلف قسم کے آلے بھی بنائے جاتے ہیں ٹول، کٹر، ڈرل وغیرہ۔ ہاں، یہ دیکھئیے۔ ایک فٹر لوہے کا ایک ٹکڑا بانک میں مضبوطی سے باندھ کر چھینی سے زائد حصے کو اڑا رہا ہے۔ پہلا سیاح: اس کو چھینی پر ہتھوڑے کی بہت سخت چوٹ لگانی پڑتی ہے؟

انجنیر: جی ہاں، مگر وہ بہت ہنرمند مزدور ہے اس لئے وہ چھینی پر بغیر دیکھے ہتھوڑا مارتا ہے۔ یہ فٹر دستی آری سے ایک

پرزے کا زائد حصہ کاٹتا ہے — اور یہ ریتی سے پرزے کو رگڑ کر اس کو کیلپر سے ناپتا ہے —

دوسرا سیاح: یہ دو آدمی کیا کام کرتے ہیں؟ وہ جو کسی چیز کو سختی سے گھوما رہے ہیں؟

انجنیر: ایک آدمی ڈھیریاں بنا رہا ہے یعنی ان میں موس سے چوڑی ڈالتا ہے — اور دوسرا بولٹ یا اسکرو — وہ لوہے کے ایک گول سرٹے پر ڈائی سے چوڑی کاٹ رہا ہے —

پہلا سیاح: جناب، بتائیے تو سہی کیا ریتی چلانا مشکل کام ہے؟ انجنیر: یہ بات ریتی کی قسم پر منحصر ہے — اگر اس کے دندانے بڑے ہوتے ہیں تو مشکل وزنہ کوئی خاص مشکل نہیں —

تیسرا سیاح: کیا آپ لوگ کارخانے کی پیداوار میں اضافہ کرنے کی کوشش کرتے رہتے ہیں؟ میں اس لئے پوچھتا ہوں کہ میں خود ایک کریم خانے میں کام کرتا ہوں — اور وہاں ہم تین طریقوں کے ذریعے سے اپنے ادارے کی پیداواری صلاحیت بڑھاتے ہیں — اول

تو پیداواری پروسس اس طرح منظم کیا جاتا ہے کہ مزدور غیر ضروری کاموں پر وقت ضائع نہ کریں — دوسرا طریقہ مشین کاری کا ہے — ہم

جدید ترین مشینیں لگاتے ہیں — اور تیسرا طریقہ پیداوار کو خودکار مشینی بنانا ہے — ہمارے کریم خانے میں اب سارا کام خودکار مشینوں سے کیا جاتا ہے — مثال کے طور پر بوتلوں کو دھونے، ان میں سامان بھرنے اور ان پر لیبل چسپاں کرنے کا کام ایسی مشینوں سے لیا

جاتا ہے —

انجنیر: جی ہاں، کسی حد تک ہم بھی یہی طریقے استعمال کرتے ہیں — ہم نے پیداوار کی توسیع کرنے کا کام بھی شروع کر دیا ہے — آپ نے جن شاپوں کو دیکھا سمجھ لیجئے کہ یہ ہمارے

کارخانے کا صرف پہلا مرحلہ ہے — دوسرا مرحلہ زیر تعمیر ہے — اچھا، اب ہم اسمبلی شاپ چلتے ہیں — وہاں آپ کنوئیر کا معائنہ کریں گے جس پر مزدور مختلف پرزے اکٹھا کرتے ہیں اور کنوئیر کے آخری

سرے پر بالکل مکمل پمپ بن کر باہر آجاتا ہے —

Слова и фразеология к тексту

دورہ	[даорā] м поездка; экскурсия; دورہ کرنا [даорā карнā] п совершать поездку, экскурсию (где-либо ка [kā])
انجنیر	[инджинйр] м инженер
پمپ	[памп] м насос
موٹر	[моґар] ж мотор; بجلی کی موٹر [биджлийкй моґар] ж электромотор
نال	[нал] ж труба
شاپ	[шап] ж цех. Син کارگہ [каргāh] ж, سیکشن [сэкшан] м
مشین	[машйн] ж станок
خراد	[харād] м токарный станок
سیاح	[сайāh] м путешественник; турист
دھاتوں	[дʰāt] ж металл; دھاتوں کو ٹھنڈی حالت میں کاٹنا [дʰātōко ṭʰандй hāлатмэ кātнā] м холодная обработка металлов
خرادی	[харādй] м токаръ. Син ٹرنر [ṭарнар] м
اون کرنا	[он карнā] п включать. Син چلانا [чалāнā] п
چکر کاٹنا (لگانا)	[чаккар кātнā (лагāнā)] п вращаться; فی منٹ چار سو چکر [фй минаṭ чār сао чаккар] 400 оборотов в минуту
ٹول	[ṭūл] м эд резец. Син کٹر [каṭар] м
مطلوبہ	[матлūбā] требуемый, нужный
سختی	[сахṭй] ж твердость
کاٹنا	[кātнā] п резать; کاٹنے کی رفتار [каṭнэкй рафтār] ж скорость резания
ٹھیک کرنا	[ṭʰйк карнā] п затачивать, заправлять. Син ٹھیک کرنا [ṭэз карнā] п (на чем-либо [пар])
سان	[сāн] ж наждак; سان کا پھیا [сāнкā паһийā] м наждачный круг
کروند	[карūнд] м корунд
سیلی کیٹ	[сйлийкэйт] силикатный

بھٹی میں پکانا [bʰaʈtʰimʂ pakānā] *n* обжигать
 برما مشین [барма машин] *ж* сверлильный станок. *Син*
 ڈرلنگ مشین [дринг машин] *ж*
 ملنگ مشین [милинг машин] *ж* фрезерный станок
 گزاری [гарārī] *ж* шестерня
 دندان [дандānā] *м* зубец
 پلیئر [плэнар] *м* строгальный станок. *Син* زندہ
 مشین [рандā машин] *ж*
 سطح [сатаh] *ж* поверхность
 مرمت [мараммат] *ж* ремонт; مرمت کرنا [мараммат
 карнā] *n* ремонтировать (что-либо کی [кī]);
 مرمت کی کارگاہ [марамматкī каргāh] *ж*
 ремонтный цех
 فٹر [фитар] *м* слесарь. *Син* کاریگر لوہار [карīгар
 лоhār] *м*
 ڈرل [дрил] *ж* сверло
 بانک [бāк] *ж* тиски. *Син* وائس [вāйс] *м*
 چھینی [чʰэні] *ж* зубило. *Син* چزل [чизал] *м*
 ہتھوڑا [hatʰaorā] *м* молоток
 ہنرمند [һунарманд] квалифицированный. *Ант*
 غیر ہنرمند [гэир һунарманд] неквалифици-
 цированный
 دستی آری [дастī āрī] *ж* ножовка
 پرزا [пурзā] *м* деталь
 ریتی [рэтī] *ж* напильник; ریتی سے رگڑنا [рэтīсэ
 рагарнā] *n* пилить напильником
 کیلپر [кэлипар] *м* кронциркуль
 ناپنا [nāpnā] *n* мерить, измерять (чем-либо
 سے [сэ], что-либо کو [ко])
 پیمائش [пэимāиш] *ж* размер
 ڈھبری [дʰибрī] *ж* гайка. *Син* نٹ [нат] *м*
 موس [мūs] *м* метчик. *Син* ٹیپ [тэип] *м*

چوڑی [чūrī] *ж* резьба. *Син* پیچ [пэч] *м*; چوڑی ڈالنا
 [чūrī дāлнā] *n* нарезать резьбу (*в* گایکے
 میں [мэ]); چوڑی کاٹنا [чūrī кātнā] *n* на-
 резать резьбу (*на* болте پر [пар])
 بولٹ [болт] *м* болт, винт. *Син* اسکرو [искрū] *м*,
 پیچ [пэч] *м*; کسنا سے پیچ [пэчсэ каснā]
n затягивать болтом (что-либо کو [ко])
 سریا [сарийā] *м* прут
 ڈائی [дāй] *ж* плашка
 کریم خانہ [крīmхāнā] *м* молочный завод
 پیداواری صلاحیت [пэйдāvārī салāнийат] *ж* производственная
 мощност
 پیداواری پروسس [пэйдāvārī просас] *м* производственный
 процесс
 منظم کرنا [муназзам карнā] *n* организовывать
 مشین کاری [машīнкārī] *ж* механизация; مشینی بنانا
 [машīнī банāнā] *n* механизировать
 خودکار مشین [худкār машīн] *ж* станок-автомат; خودکار
 مشینی بنانا [худкār машīнī банāнā] *n*
 автоматизировать; *м* автоматизация
 مرحلہ [марhалā] *м* эд очередь
 زیر تعمیر ہونا [зэрэ-тāмīр һонā] *np* быть в процессе
 строительства
 اسمبلی شاپ [асамблī шāп] *ж* сборочный цех
 کنوئیر [канвиэр] *м* конвейер
 اکٹھا کرنا [икатʰhā карнā] *n* собирать. *Син* جوڑنا
 [джорнā] *n*, یکجا کرنا [йакджа карнā] *n*

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. *Какую работу выполняет* خُراد کس کام میں آتا ہے؟
токарный станок?

ایک فٹر لوہے کا ایک ٹکڑا بانک میں مضبوطی سے باندھکر

§ 2.

— *Крепко зажав в тиски кусок железа, слесарь срубает с него зубилом лишнюю часть.*

§ 3. — *Это лишь первая очередь нашего завода.*

§ 4. *Кноуٹر کے آخری سرے پر بالکل مکمل پمپ بنکر باہر آجاتا۔*
— *С конвейера сходит совершенно готовый насос.*

§ 5. При употреблении с местоимениями и существительными частица *са* [cā] означает *подобный, похожий*:

چاند سا چہرہ [чāдсā чәһрā] лицо, как луна
ریشم سے نرم بال [рэшамсэ нарм бāl] мягкие как шелк волосы
شیر کا سا جانور [шэркā сā джāнвар] зверь, подобный тигру
مجھ سا غریب [мудж^hсā ġарйб] бедняк, как и я
تجھ سا بے وقوف [тудж^hсā бэвк̄уф] такой же глупый, как и ты

При употреблении с прилагательными частица *са* [cā] усиливает или, наоборот, ослабляет их значение:

а) с прилагательными, выражающими название цвета, переводится на русский язык с помощью суффикса *-оват*:

لال سا [лālсā] красноватый
کالا سا [кālāsā] черноватый

б) ослабляет значение прилагательных, означающих качество предмета:

اچھا سا [ачч^hāsā] ничего себе, неплохой
خراب سا [харāбсā] неважный, плохонький

в) усиливает прилагательные, означающие количество или размеры:

بڑا سا [барāsā] очень большой
لمبا سا [ламбāsā] очень длинный
چھوٹا سا [ч^hотāsā] очень маленький
بہت سا [bahутсā] многочисленный

Правда, в этом случае *са* [cā] может также употребляться в значении, упомянутом в пункте б), за исключением при-

лагательного *бехт* [bahут]. Поэтому особое внимание следует обращать на контекст.

Местоимения *ویسا* [вэисā], *ایسا* [эйсā], *کیسا* [кэйсā], *جیسا* [джэйсā] и *کونسا* [каонсā] являются соответственно сочетаниями частицы *سا* [cā] с местоимениями *وہ* [voh], *یہ* [йәh], *کیا* [кййā], *جو* [джо] и *کون* [каон].

Дополнительная лексика

پیشوں کے نام [пэшōкэ нāм] Названия профессий

کنکریٹ ڈالنے والا [канкрйт дālнэвālā] *м* бетонщик

پڑتال [партāl] *м* бухгалтер

راج [рāдж] *м* каменщик

معمار [мэмār] *м*

ڈیزائینر [дйзайнар] *м* конструктор

چیف ڈیزائینر [чйф дйзайнар] *м* главный конструктор

رنگریز [рāгрэз] *м* красильщик (тканей)

لوہار [lohār] *м* кузнец

ڈھلائی کا کام کرنے والا [д^hлāйкā кām карнэвālā] *м* дѳлаئی کا کام کرنے والا

قلعی گر [кālāйгар] *м* лудильщик

رنگساز [рāгсāз] *м* маляр

فولادکار [фаолādкār] *м* металлург

لوہا کوٹنے والا [lohā кūtнэвālā] *м* молотобоец

بڑھئی [бар^hай] *м* плотник

ویلڈر [вэлдар] *м* сварщик

ملازم [мулāзим] *м* служащий

کلرک [کلрк] *м*

دفتری [дафтарй] *м*

مکان بنانے والا [макāн банāнэвālā] *м* строитель

چولاہا [джулāhā] *м* ткач

نورباف [нурбāф] *м*

کان کن [кāнкун] *м* шахтер

بجلی کا مستری [биджлйкā мистры] *м* электромонтер

блуминг [блūминг мил] *ж* بلومنگ مل
 гаечный ключ [пānā] *м* پانا
 домна [инджан б^hаттй] *ж* انجن بهتى
 закалывать [āбдārй дэнā] *п* (что-либо [пар]) آبدارى دينا
 закалка [āбдārй] *ж* آبدارى
 ковать [кūтнā] *п* کوئنا
 кокс [кок] *м* کوک
 коксовая батарея [кок бэтарй] *ж* کوک بیٹری
 линейка [пэимāнā] *м* پیمانہ
 литейный цех [фаондрй] *ж* فونڈری
 лить [д^hатко галāкар] д^hāлнā] *п* (دهات کو گلاکر) ڈھالنا
 литье [д^hалāй] *ж* ڈھلائی
 лудить [калāй чар^hāнā] *п* (что-либо [пар]) قلعی چڑھانا
 мартен [к^hулй б^hаттй] *ж* کھلی بهتى
 мастерская [варкшāп] *ж* ورکشاپ
 микрометр [мāйкрומйтар] *м* مائیکرومیٹر
 наковальня [наhāй] *ж* نہائی
 никелировать [никалкā муламма чар^hāнā] *п* (что-либо [пар]) نکل کا ملمع چڑھانا
 оборудование [сāзо-сāмāн] *м* سازو سامان
 отвертка [пэчкаш] *м* پیچکش
 отпускать (после закалки) [āбдārй утārнā] *п* (что-либо [пар] سے) آبدارى اتارنا
 паяльник [кāдийā] *м* قادیہ
 паять [тāкā б^hарā дэнā] *п* (что-либо [пар], [мs]) تانکا بھرا دينا

плавить [галāнā] *п* گلانا
 [пиг^hлāнā] *п* پگھلانا
 плавка [далā] *м* ڈالا

полуфабрикаты [нймтэййārшудā ашйā] *ж* *mn* نیم تیار شدہ اشیا
 сваривать [вэлд карнā] *п* (что-либо [ко]) ویلڈ کرنا

сварка [вэлдинг] *ж* ویلڈنگ
 газовая сварка [гэис вэлдинг] *ж* گیس ویلڈنگ
 электросварка [илэктрик вэлдинг] *ж* الیکٹرک ویلڈنگ
 сверлить [сурāх никāлнā] *п* سوراخ نکالنا
 смена [шифт] *м* شفٹ
 станина [машйнкā бэйд] *м* مشین کا بیڈ
 стройматериалы [тāмйрй сāмāн] *м* تعمیرى سامان
 торцовый ключ [бакас пāнā] *м* بکس پانا
 циркуль [пуркār] *м* پرکار
 шлифовальный станок [пāлишинг машйн] *ж* پالشنگ مشین
 шлифовать [пāлишинг карнā] *п* (что-либо [кй]) پالشنگ کرنا
 штамп [прэс] *м* پریس
 штамповать [прэс каркэ банāнā] *п* پریس کر کے بنانا

Текстильная фабрика [тэкстāил мил] *ж* ٹیکسٹائل مل

веретено [таклā] *м* تکلہ
 волокно [д^hāгā] *м* دھاگا
 искусственное (синтетическое) волокно [маснūй д^hāгā] *м* مصنوعی دھاگا

красильный цех [капрэкй рāгāйкā сэкшан] *м* کپڑے کی رنگائی کا سیکشن
 красить ткань [капрэко рāгнā] *п* کپڑے کو رنگنا
 набивка ткани [капрэкй ч^hапāй] *ж* کپڑے کی چھپائی
 набивать [ч^hāпнā] *п* چھاپنا
 основа (ткани) [тāнā] *м* تانا
 прядильная машина [кātнэкй машйн] *ж* کاتنے کی مشین
 [чархā] *м*¹ چرخہ

пряжа [сyt] *м* سوت
 [тāгā] *м* تاگا
 [д^hāгā] *м* دھاگا

¹ чرخہ [чархā] обычно ручная пряжа, однако теперь это слово употребляется и для обозначения названия машины.

прясть [kātnā] n کاتا

[сут банānā] n سوت بنانا

ткань [kaprā] m کپڑا

[pārčā] m پارچہ

ткать [буннā] n بننا

ткацкий станок [kaprā буннэкй машин] ж کپڑا بننے کی مشین

[лум] m¹ کوم

[карг^hā] m کرگہ

уток (ткани) [бānā] m بانا

хлопок (сырец) [kapās] ж کپاس

(очищенный) [рүй] ж روئی

хлопковое семя [бинаолā] m بنولا

3. АТОМНАЯ ЭНЕРГИЯ И ЕЕ ПРИМЕНЕНИЕ В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

۳- ایٹمی توانائی اور اس کا پرامن استعمال

پروفیسر: ہمارا زمانہ ایٹمی توانائی کا زمانہ ہے۔ اب سے پہلے انسان جو ایندھن اور کیمیاوی عمل کی قوتیں استعمال کرتا تھا تو ان میں ایٹم کو صرف سطحی طور پر چھو پائے تھے۔ ماہرین طبیعیات کا خیال تھا کہ جوہر ہر کیمیاوی عنصر کا سادہ اور ناقابل تقسیم ذرہ ہے۔ لیکن جوہر کی ساخت کے بارے میں معلومات حاصل ہونے پر یہ حقیقت ثابت ہوئی کہ ایٹم اور بھی چھوٹے ذرات پر مشتمل ہے۔ آپ فضل صاحب بتائیے کہ ایٹم کے کون کونسے ذرات ہیں؟

¹ Слово лум [лум] заимствовано из английского языка и часто употребляется в английской форме множественного числа [лумз].

فضل: ایٹم کے قلب یا مرکزے میں پروٹون اور نیوٹرون موجود ہیں۔ پروٹون مثبت برقی خاصیت رکھتا ہے اور نیوٹرون تعدیلی ہوتا ہے۔ ان ذرات کے بندھن میں ایٹم کی خاص توانائی اور مادیت ہے۔ جوہری مرکزے کے گرد الیکٹرون جن کی برقی خاصیت منفی ہوتی ہے چکر کاتتے رہتے ہیں۔ اس طرح اپنی ساخت کے لحاظ سے ایٹم ایک نہایت ہی ننھا سا پر مکمل نظام شمسی ہوتا ہے۔

پروفیسر: بہت اچھا فضل صاحب۔ پھر آپ کو معلوم ہے کہ ایٹمی انتشار کیسے ہوتا ہے؟

فضل: جی ہاں پروفیسر صاحب، معلوم ہے۔ جوہری وزن کے اعتبار سے چند بھاری کیمیاوی عناصر ایسے ہیں جن کے ایٹم کا مرکز تیز رفتار ذرے کے ذریعے سے توڑا جا سکتا ہے۔ مثال کے طور پر جب یورینیم کے ایک آئسوٹوپ یورینیم ۲۳۵ کے ایٹمی مرکز میں ہزاروں میل فی سیکنڈ کی رفتار سے اڑنے والا پروٹون گھس جائے تو مرکزی مادے کو یکجا رکھنے والا بندھن ٹوٹ جاتا ہے اور اس مرکزے سے اور ذرے اڑ کر چلے جاتے ہیں۔ یہ جوہری قلب کے سلسلہ انتشار کا آغاز ہے۔ ایٹمی انتشار سے بہت توانائی خارج ہوتی ہے جس کی تین شکلیں ہیں یعنی حرارت، روشنی اور گاما شعاعیں۔ ایٹمی توانائی کی مقدار سمجھنے کے لئے فرض کیجیے کہ ایک پونڈ یورینیم سے جتنی ایٹمی توانائی حاصل کی جا سکتی ہے وہ اس طاقت کے برابر ہوتی ہے جو تیس لاکھ پونڈ کوئلے سے پیدا ہوتی ہے۔ پروفیسر: اس کے لئے کوئی خاص مشین ہوگی؟

فضل: جی ہاں، ایٹمی انتشار ایک مشین میں شروع ہو سکتا ہے جس کا نام ہے سائیکلوٹرون۔ سائیکلوٹرون ایٹمی ذرات کو انتہائی تیزی کے ساتھ چکر دیتا ہے تاکہ انہیں دوسرے ایٹموں کے خلاف بندوق کی گولیوں کی طرح استعمال کیا جا سکے۔ اس بمباری کا اثر یہ ہوتا ہے کہ مرکزے تباہ کئے جاتے ہیں۔ اس کے ساتھ ساتھ ایک ایٹم کی ہیئت دوسری قسم کے ایٹم کی ہیئت میں تبدیل ہو جاتی ہے۔

پروفیسر: اور کوئی مثال ہوگی؟

فضل: جی ہاں۔ بھاری صنعتوں میں تابکار آئسوٹوپ دھاتوں کی مصنوعات کی چیکنگ، فولادی چادروں کی موٹائی پر کنٹرول اور دوسرے بہت سے کاموں کے لئے استعمال کئے جاتے ہیں۔ آئسوٹوپوں اور خاص طور پر کوبالٹ اور سیزیم کے تابکار آئسوٹوپوں نے طبی دنیا میں بھی ہلچل مچا رکھی ہے۔ ان کی وساطت سے کئی خطرناک اور لاعلاج امراض مثلاً سرطان، تپ دق وغیرہ کا کافی حد تک سدباب ہو گیا۔

پروفیسر: ایٹمی سائنسدانوں نے پیشین گوئی کی ہے کہ وہ دن دور نہیں جبکہ ہمارے ریل کے انجن، موٹریں اور ہوائی جہاز ایٹمی توانائی سے چلینگے۔ سوویت یونین میں اب بہت بڑا ایٹمی آئسوٹوپ ریفر بنا یا گیا جو چار سو دن تک مسلسل سفر کر سکتا ہے۔

Слова и фразеология к тексту¹

جوہری [э́тами] атомный, ядерный. *Син* [джаоһарӣ]

توانائی [тава̀на̀й] ж энергия. *Син* [куват] ж, طاقت [та́кат] ж, *реже* [шак-тӣ] ж

پرامن [пурамн] мирный
استعمال [истэмал] м использование, употребление, применение; استعمال کرنا [истэмал карна] n использовать, употреблять, применять

ایندھن [й́дһан] м топливо
کیمیائی [кэмийавӣ (кэмийай)] химический

رد عمل [амал (амл)] м реакция. *Син* [радэ-амл] м, ж

¹ Слова и термины для данного раздела взяты из периодических изданий и популярной брошюры на урду, посвященной атомной энергии. Русские значения ограничиваются кругом данной темы.

پروفیسر: بدقسمتی سے ایٹمی زمانہ تباہ کن اور ہولناک ایٹم بموں کے استعمال اور ہائیڈروجن بموں کے تجربات سے شروع ہوا۔ مگر ایٹمی توانائی انسانیت کے لئے برکت بھی ہو سکتی ہے اگر اسے پرامن مقاصد کے لئے استعمال کیا جائے اور اس استعمال کی کوئی حد نہیں ہے۔ ایٹم برقی قوت کا لامحدود ذخیرہ ہے۔ اس کو پیدا کرنے کا کیا طریقہ ہے؟

فضل: ایٹمی ری ایکٹر میں یورینیم ۲۳۵ بھر دیا جاتا ہے۔ پھر اس کو معمولی یورینیم سے ڈھانپ دیا جاتا ہے۔ جب ایٹمی انتشار شروع ہوتا ہے تو اس کے عمل میں شدید گرمی پیدا ہوتی ہے اور یورینیم ایک نئے عنصر پلوٹونیم میں تبدیل ہو جاتا ہے۔ حرارت کے ذریعے پانی بھاپ میں تبدیل کیا جاتا ہے جس سے چرخائی برقی مشین چلتی ہے۔

پروفیسر: سوویت یونین میں جو دنیا کا سب سے پہلا ایٹمی بجلی گھر ہے اس میں برقی قوت اس اصول پر پیدا کی جاتی ہے۔ پھر یہ خیال کہ اب ایٹمی توانائی سے صرف بجلی ہی پیدا کی جا سکتی ہے سچائی سے کوسوں دور ہے۔ ایٹمی بھٹیوں میں ایٹمی انتشار کا نتیجہ تابکار نقلی ماحصل یا آئسوٹوپ کی شکل میں بھی نمودار ہوتا ہے۔ تابکار آئسوٹوپ کی موجودگی اور حرکت کا پتہ ”گیگر کاؤنٹر“ کی مدد سے ہر جسم میں آسانی سے لگایا جا سکتا ہے۔ چنانچہ ان کے استعمال سے حیران کن نتائج برآمد ہوئے۔ دوچار مثالیں دیجئیے فضل صاحب۔
فضل: زراعت اور علم نباتات کی تحقیقات میں تابکار آئسوٹوپوں کی مدد سے یہ پتہ لگ رہا ہے کہ پودے کس طرح اپنی نشوونما جاری رکھتے ہیں، اپنے لئے سورج کی روشنی میں کیسے کاربون ہائیڈریٹ تیار کرتے ہیں اور کس طرح اپنے لئے زمین سے غذا کھینچتے ہیں۔ ان تحقیقات کی بنا پر سائنسدانوں نے مختلف قسم کی نئی کیمیائی کھادوں کے آمیزے تیار کئے جو اچھی سے اچھی فصل پیدا کرنے میں نہایت مفید ثابت ہوئی ہیں۔ تابکار آئسوٹوپ فصل پر آنے والی بیماریوں کی روک تھام اور کھانے کی چیزوں کو گلنے سڑنے سے بچانے میں بھی بہت کارآمد ہوئے ہیں۔

سطحي [сатһи] поверхностный
 چھو پانا [ч^hū pānā] *n* затронуть
 طبيعيات [табийāt] *ж* физика; ماهر طبيعيات [māhi-
 рэ-табийāt] *м* физик
 جوهر [джаоһар] *м* атом. *Син* ايٹم [этам] *м*
 عنصر [унсар] *м* (*мн* عناصر [анāсир]) элемент
 ساده [сādā] простейший
 ناقابل تقسيم [нāкāблэ-таксй̄м] неделимый
 ذره [заррā] *м* (*мн* ذرات [заррāt]) частица
 ساخت [сāхт] *ж* строение; جوهر کی ساخت [джао-
 наркй̄ сāхт] *ж* строение атома
 فضل [фазал] *м* Фазал
 قلب [кālб] *м* ядро. *Син* مرکز [марказ] *м*,
 مرکزہ [марказā] *м* неол
 پروٹون [протон] *м* протон
 نیوٹرون [нй̄ӯтрон] *м* нейтрон
 مثبت [мусбит] положительный, плюс
 خاصیت [хасийат] *ж* заряд; مثبت برقی خاصیت رکھنا
 [мусбит баркй̄ хасийат ра^hнā] *n* иметь
 положительный электрический заряд;
 ہونا برقی خاصیت رکھنا [баркй̄ хасийат һонā]
нп иметь электрический заряд
 تعدیلی [тādй̄лй̄] нейтральный, не имеющий
 электрического заряда
 بندھن [банд^hан] *м* сцепление, связь
 مادیت [мāдийат] *ж* масса; материальность. *Син*
 مادہ [мādā] *м*
 اليڪٹرون [элэктрон] *м* электрон. *Син* برقیہ [бар-
 кийā] *м* неол
 منفی [манфй̄] отрицательный
 نظام شمسی [низāmэ-шамсй̄] *м* солнечная система
 ايٹمی انتشار [этамй̄ интишār] *м* атомный распад
 جوہری وزن [джаоһарй̄ вазан] *м* атомный вес

تیز رفتار [тэзрафтār] быстрый
 توڑنا [то^hрнā] *n* расщеплять
 یورینیم دو سو پینتیس [йūrэнийам] *м* уран; یورینیم
 [йūrэнийам до сао пэйтис] уран 235
 نقلی ماحصل [āисотоп] *м* изотоп. *Син* نقلی ماحصل
 [наклй̄ мāһасал] *м* неол
 گھسنہ [г^hуснā] *нп* проникать
 سلسلہ انتشار [силсилāэ-интишār] *м* неол цепная реак-
 ция. *Син* چین ری ایکشن [чэин рй̄экшан] *м* англ
 خارج ہونا [хāридж һонā] *нп* выделяться
 گاما شعاعیں [гāmā шуāэ] *ж* *мн* гамма-лучи
 سائیکلوٹرون [сāйклотрон] *м* циклотрон
 ہیئت [һэиат] *ж* свойства; форма, строение
 ايٹم بم [этам бам] *м* атомная бомба
 ہائیڈروجن بم [һāйдроджан бам] *м* водородная бомба
 تجربات [таджрибāt] *м* *мн* (от تجربہ [таджрибā]
м) испытания
 ايٹمی ری ایکٹر [этамй̄ рй̄эктār] *м* атомный реактор.
Син ايٹمی بھٹی [этамй̄ б^hаттй̄] *ж*
 ڈھانپنا [д^hāпнā] *n* покрывать, закрывать (что-
 либо کو [ко], чем-либо سے [сэ])
 پلوٹونیم [плӯтонийам] *м* плутоний
 بھاپ [б^hāп] *м* пар
 چرخابی برقی مشین [чархāбй̄ баркй̄ машин] *ж* динамомашинa,
 приводимая в движение турбиной
 ايٹمی بجلی گھر [этамй̄ биджлй̄ г^hар] *м* атомная элек-
 тростанция
 کوس [кос] *м* кос, мера длины (примерно 3 км,
 см. Пояснения § 2)
 تابکار [табкār] (реже تابناک [табнāк]) радио-
 активный. *Син* ریڈیو ایکٹیو [рэйдй̄йо-
 эктив]

گیگر کاؤنٹر	[гэйгар кәўнтар] م	счетчик Гейгера
علم نباتات	[илмэ-набātāt] م	биология
تحقیقات	[тәһкйкāt] م	исследования
کاربون هایڈریٹ	[кәрбон һайдрәйт] م	углевод
سائنسدان	[сәинсдән] م	ученый
آمیزه	[āmэзā] م	смесь, состав; формула
گلنا سڑنا	[галнā сарнā] م	портиться, гнить
چیکنگ	[чэкиннг] م	осмотр, проверка
کوبالٹ	[кобālт] م	кобальт
سیزیم	[сэзийам] م	цезий
هلچل مچانا	[һалчал мачәнā] م	произвести сенсацию
سدباب	[саддэ-бāб] م	остановка, ликвидация
پیشین گوئی	[пэшйгой] م	предсказание; پیشین گوئی کرنا
آئس بریکر	[āис брэйкар] م	ледокол

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. اس طرح اپنی ساخت کے لحاظ سے ایٹم ایک نہایت ہی ننھا 1. §
Таким образом, по своему
строению атом является как бы ничтожно малой, но совер-
шенной солнечной системой.

§ 2. یہ خیال سچائی سے کوسوں دور ہے۔
Подобное мнение
очень далеко от истины.

§ 3. جن کی موجودگی اور حرکت کا پتہ گیگر کاؤنٹر کی مدد سے 3. §
Присутствие и движе-
ние которых можно легко проследить в любом теле с
помощью счетчика Гейгера.

§ 4. Частица بھی [бʰй] следует за тем словом, к которому
относится, поэтому она не может начинать предложение.
Если [бʰй] относится к сказуемому, выраженному
простым глаголом, ею может заканчиваться предложение:

اس نے اس کمان کو صرف جھکایا Он не только согнул, но
даже сломал этот лук.
— ہی نہیں بلکہ توڑا بھی —

При наличии составного сказуемого частица بھی [бʰй]
ставится между именной частью сказуемого и глаголом-
связкой или между основным и образующим глаголами:

... عرض بھی ہے...
اگر ان میں سے کوئی ٹوٹ بھی جائے —
Есть также и просьба...
Если какой-нибудь из них
даже и сломается.

Частица بھی [бʰй] имеет следующие значения:

а) также, и:

بھاری صنعت کی دوسری اہم شاخوں
پر بھی خاص توجہ دی جا
رہی ہے —
Особое внимание уделяется
также и другим важным
отраслям тяжелой про-
мышленности.

На данном примере видно, что بھی [бʰй], в отличие
от ہی [һй], ставится после существительного с после-
логом.

Союз نیز [нйз], употребляемый в том же значении,
может, в отличие от بھی [бʰй], ставиться в начале предло-
жения или соединять сложно-сочиненные предложения.
Иногда نیز [нйз] и بھی [бʰй] употребляются одновременно
в одном и том же предложении:

И я тоже пойду. نیز میں بھی جاؤنگا۔

б) даже:

مانگ پیداوار کی رفتار سے بھی
آگے نکل جاتی ہے —
اس کے بارے میں اس نے اپنے
بھائی سے پوچھا بھی نہیں —
Спрос даже обгоняет рост
производства.
Он даже не спросил брата
об этом.

В этом значении بھی [бʰй] иногда заменяется частицей
تک [так] (см. Пояснения. Глава VIII, Раздел 2, § 2).

в) Употребление **بھی** [b^hī] в повелительном наклонении подчеркивает нетерпение, спешку или раздражение:

ارے لکھہ بھی لو۔ Да пиши же!
چلو بھی دیر ہو گئی۔ Пошли же, уже поздно!
کہیں مر بھی۔ Убирайся же!

г) Сочетания **کوئی بھی** [кой b^hī], **کچھ بھی** [куч^h b^hī], **اور بھی** [аор b^hī] переводятся соответственно *любой, кто-либо, кто бы ни, что-нибудь, какой бы ни, что бы ни, еще*:

ایٹم اور بھی چھوٹے ذرات پر
— مشتمل ہے۔ Атом состоит из еще более
мелких частиц.

д) В отрицательных предложениях частица **بھی** [b^hī] подчеркивает и усиливает отрицание:

ایک بھی نہیں آیا۔ Ни один не пришел!
وہاں آدمی بھی نہ تھے حیوان
— بھی۔ Там не было ни людей, ни
животных.

Дополнительная лексика

графит [грэфайт] *م* گریفائٹ
излучать [шуаэ никалнā] *nn* شعاعیں نکلنا
[шуаэ хāридж карнā] *n* شعاعیں خارج کرنا
космические лучи [кайнātī шуаэ] *ж* *mn* کائناتی شعاعیں
оболочка [курā] *م* کرہ
радий [рэдийам] *م* ریڈیم
радиоактивное излучение, радиоактивность [тāбкарī] *ж*
تابکاری
теория относительности [назрийāэ изāфийат] *م* نظریہ اضافیت
тяжелая вода [б^hārī пāни] *م* بھاری پانی

Металлы и другие полезные ископаемые [д^hātэ аор
дўсрэ мādнī захāир] *م* دھاتیں اور دوسرے معدنی ذخائر
алюминий [алумонийам] *م* المونیم
бокситы [бāксāит] *م* باکسائٹ

бронза [пйтал] *م* بیتل
[бронз] *م* برونز
висмут [бисмат^h] *م* بسمتہ
газ [гэис] *ж* گیس
природный газ [кудратī гэис] *ж* قدرتی گیس
добыча [к^hудāй (никālнэ) кā кām] *م* (чего-либо کی [кī],
کھدائی (نکلنے) کا کام [кэ] کے
золото [сонā] *م* سونا
[тилā] *م* طلا
медь [тāмбā] *م* تانبا
нефть [тэл] *م* تیل
[митīтī кā тэл] *م* مٹی کا تیل
никель [никал] *م* نکل
обладать теплоемкостью [гармī кабул карнā] *n* گرمی قبول کرنا
олово [рāгā] *م* رانگا
[калāй] *ж* قلعی
[тīн] *م* ٹین
платина [плāтīнам] *م* پلاٹینم
проводить электричество [биджлйко гузārнā] *n* بجلی کو
گذارنا

ртуть [пāрā] *م* پارہ
[сймāб] *م* سیماب
руда [каччī (чām) д^hāt] *ж* کچی (خام) دھات
свинец [сйсā] *م* سیسہ
сера [ганд^hак] *ж* گندھک
серебро [чāдй] *ж* چاندی
сплав [мураккаб д^hāt] *ж* مرکب دھات
[д^hātōкā мураккаб] *م* دھاتوں کا مرکب
сурьма [сурмā] *م* سرمہ
уголь [коилā] *م* کوئلہ
бурый уголь [б^hурā коилā] *م* بھورا کوئلہ
цинк [джист] *م* جست
[зинк] *م* زینک

О спутнике [испўтниккэ бārэ мэ] اسپوٹنک کے بارے میں
астрономия [илмэ-нуджўм] م علم نجوم
атмосфера [физā] م فضا
 [курāэ-навā] م کره هوا
Венера [зоһра] م زهره
верхние слои атмосферы [бāлāй физā] م بالائی فضا
вселенная [кāинāt] م کائنات
запускать [ч^hорнā] n چھوڑنا
 [урāнā] n اڑانا
звезда [ситārā] م ستارا
 [тārā] م تارا
земное притяжение [замйнкй кашаш] م زمين کی کشش
земной шар [курāэ-арз] م کره ارض
ионосфера [йоносфйр] م یونوسفیر
искусственный спутник [испўтник] م اسپوٹنک
 [маснўй чāд] م مصنوعی چاند
 [туфэйлй сайārā] م طفیلی
 سیارہ
комета [думдār ситārā] م دم دار ستارا
космическое пространство [кāинātй халā] م کائناتی خلا
Луна [чāд] م چاند
Марс [миррйх] م مریخ
международный геофизический год [бэинул-аквāмй арзй
 табййātй сāl] م بین الاقوامی ارضی طبیعیاتی سال
метеор [тўтā һўā тārā] م ٹوٹا هوا تارا
наблюдать [мушāнидā карнā] n (что-либо [кā]) م مشاهده کرنا
орбита [мадār] م مدار
ось [мāнвар] م محور
планета [сайārā] م سیارہ
плотные слои атмосферы [физāкй г^hанй парат] م فضا کی
 گھنی پرت
разреженный воздух [патлй навā] م پتلی هوا

ракета-носитель [лэ джāнэвāлā рāкāt] م لے جانے والا راکٹ
 [һаммāl рāкāt] م حامل راکٹ
регистировать сигналы [сигнал рйкард карнā] n سگنل
 ریکارڈ کرنا
сгореть [джалкар хатм һо джāнā] nп جل کر ختم ہو جانا
сила тяготения [куватэ-кашаш] م قوت کشش
сопротивление воздуха [навāкй мазāһамат] م هوا کی مزاحمت
сталкиваться [такрāнā] nп, n (с чем-либо, кем-либо [сэ])
 ٹکرانا

стратосфера [истрэнтосфйр] م اسٹریٹوسفیر
трение [рагар] م رگڑ
трехступенчатая ракета [сəһмарһалā рāкāt] م سه مرحله راکٹ
тропосфера [тропосфйр] م ٹروپوسفیر
эллипс [бэизā] م بیضہ
эллиптический [бэизвй] م بیضوی

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите в лицах и перескажите данные в главе беседы.
2. С помощью дополнительной лексики I-го раздела и данных фраз составьте беседу на тему «Планирование народного хозяйства в Советском Союзе».

”ریاستی قومی منصوبہ سوویت یونین کی اقتصادی زندگی کے رخ کا تعین اور اس کی رہنمائی کرتا ہے اور اس کا مقصد دولت عامہ کو بڑھانا، محنت کشوں کے مادی اور تہذیبی معیار کو مسلسل ترقی دینا، سوویت یونین کی خود مختاری کو استوار کرنا اور اس کی دفاعی اہلیت کو استحکم بخشنا ہے،“ (سوویت یونین کا آئین — دفعہ ۱۱) — سوویت یونین کی مجلس وزرا کا ایک ریاستی منصوبہ بندی کمیشن ہے جو قومی معیشت کی آئینہ کی منصوبہ بندی کرتا ہے — یہ کمیشن گوس پلان کے نام سے موسوم ہے — اس سال چھٹے پنجسالہ منصوبے

پر عمل درآمد شروع ہوا۔ ہماری منصوبہ بند معیشت سوویت یونین کو اقتصادی بحران کے خلاف ضمانت فراہم کرتی ہے اور صنعتی اور زراعتی ترقی کو یقینی بناتی ہے۔ منصوبہ بندی کے اصول اپنے لچکیلے پن کی وجہ سے معیض ہیں۔ قاعدہ یہ ہے کہ ریاستی منصوبے مرتب کرتے وقت کوئی معین نمونہ قبول نہیں کیا جاتا ہے۔ البتہ ہر قومی جمہوریہ کے اقتصادی معیار کو نظر میں رکھا جاتا ہے۔ ریاستی منصوبے محنت کش لوگوں کے ضروری مفادات کو پورا کرتے ہیں۔ ریاستی منصوبے تیار کرنے میں بہت سے ماہر حصہ لیتے ہیں۔ متعدد تجاویز جو مختلف صنعتوں میں کام کرنے والوں نے پیش کی تھیں منصوبوں میں شامل کی گئی تھیں۔

3. Переведите на русский язык:

(۱) فی الحال سب سے اہم چیز یہ ہے کہ موجودہ صنعتی اداروں کی پیداواری صلاحیت کو پوری طرح بروئے کار لایا جائے۔ (۲) اس صنعتی ادارے کے حصص فروخت کے لئے پیش کئے گئے۔ (۳) اپنے ملک کو صنعتی ترقی کی راہ پر گامزن کرنے کے لئے چین کا پہلا پانچسالہ منصوبہ تیار کیا گیا جس کی مدت ۵۲ سے ۵۷ تک ہے۔ (۴) اس ملک کی معیشت نہ صرف جمود بلکہ اقتصادی بحران کی طرف جا رہی ہے۔ (۵) سرمایہ داری ملکوں میں محنت اور سرمایہ کے درمیان تضاد روز بروز زیادہ سے زیادہ نمایاں ہوتا جا رہا ہے۔ (۶) اس فیکٹری میں انجنیر کارگاہوں میں کافی وقت گزارتے ہیں۔ (۷) سیمنٹ بنانے کے کارخانے میں نئی مشینیں لگائی گئی ہیں۔ (۸) برما مشین سے ہر قسم کے سوراخ کئے جاتے ہیں۔ (۹) یہ ہاری زنٹل ڈرلنگ مشین ہے یعنی وہ ایک طرف سے دوسری طرف چلتی ہے۔ (۱۰) موس سے ڈھیریوں میں چوڑی ڈالنے کا کام لیا جاتا ہے۔ (۱۱) اسپات پر آبادی دینے کا مقصد اسے سخت بنا دینا ہے۔ (۱۲) مائیکرومیٹر کے ذریعے سے ہم کسی چیز کی پیمائش بالکل صحیح ناپ سکتے ہیں۔ (۱۳) گھڑیاں بنانے کا ایک نیا کارخانہ مکمل ہونے والا ہے۔ (۱۴) یہ مل تین شفٹوں

میں کام کرتی ہے۔ (۱۵) سوتی کپڑے کے کارخانے میں تکلوں کی تعداد بڑھ کر ۲ لاکھ ہو گئی۔ (۱۶) الیکٹرون ایٹمی کرے کا ڈھانچہ بناتے ہیں۔ (۱۷) کائناتی شعاعیں یا فضا سے آنے والے ننھے ننھے ایٹمی ذرات مسلسل طور پر زمین پر برستے ہیں۔ (۱۸) بہت جلد جوہری توانائی کے ذریعے سے پیدا ہونے والی بجلی کی لاگت نسبتاً کم ہوگی۔ (۱۹) ایٹم کے مرکز میں جب انتشار پیدا ہوتا ہے تو توانائی کا ایک معمولی سا حصہ تابکار شعاعوں میں بدل جاتا ہے جو ایکس رے سے زیادہ طاقتور ہوتی ہیں۔ (۲۰) اب اس امر کے امکانات ثابت ہو چکے ہیں کہ مخصوص قسم کی ایٹمی بھٹیوں میں ایٹمی انتشار کو اس طرح قابو میں رکھا جا سکتا ہے کہ انتشار ایک مسلسل اور ضبط کے ساتھ ہوتا ہے اور اس طرح توانائی حسب منشا رفتار میں حاصل کی جا سکتی ہے۔

4. Переведите на урду:

1. Мы хотели бы осмотреть автозавод. 2. Какую продукцию выпускает эта фабрика? 3. Этот завод построен четыре года тому назад. 4. На заводе есть мартеновский, литейный, механический, сборочный и ремонтный цехи. 5. Какова мощность этого фрезерного станка? 6. Этот станок советского производства. 7. В ремонтном цехе работают слесари, а в механическом — токари. 8. Эту деталь необходимо никелировать, иначе она заржавеет. 9. Фабрика производит главным образом полуфабрикаты. 10. Сейчас стройматериалы поступают в достаточном количестве. 11. Я работаю в первую смену. 12. Да, электросварка широко применяется на нашем заводе. 13. Сегодня рабочие получили заработную плату. 14. Реальная заработная плата рабочих возросла на 15% только за последние пять лет. 15. Отвертка и гаечный ключ лежат рядом со станком.

5. Пользуясь дополнительной лексикой 3-го раздела и данными фразами, составьте беседу «Достижения Советского Союза в освоении космического пространства».

پہلا مصنوعی چاند ۵۶۰ میل کی بلندی پر ۱۸ ہزار میل تک فی گھنٹے کی رفتار سے زمین کے گرد گھوم رہا تھا — ساری دنیا میں سائنسدان اور عام لوگ بھی اس طفیلی سیارے کا مشاہدہ کر رہے تھے — بہت سے لوگوں نے اسپوٹنک کے ریڈیو پر پیغامات بھی سننے کی کوشش کی — یہ مصنوعی چاند مختلف سائنسی آلات سے لیس ہے جو خلاؤں کے درجہ حرارت، دباؤ اور آفتابی شعاعوں کے مطالعے کی صلاحیت رکھتے ہیں — اور اس میں زندہ کتا بھی بٹھایا گیا تھا — آج اسپوٹنک دنیا کے گرد بائیس چکر لگا چکا ہے اور کئی کروڑ میل کا فاصلہ طے کر چکا ہے — مصنوعی چاند لے جانے والا راکٹ تین مرحلوں پر مشتمل ہے — جوں جوں راکٹ زمین سے اوپر جائے ہوا کی مزاحمت کم ہوتی جاتی ہے — کچھ دوری پر پہنچتے وقت راکٹ کا نیچلا حصہ خود بخود گر جاتا ہے اور درمیانی حصے کی موٹر خود بخود بھی چلنے لگتی ہے — تقریباً دو تین سو میل کی بلندی پر دوسرا راکٹ بھی گر جاتا ہے — تیسرا راکٹ چاند کو انتہائی تیزی سے آخری مرحلہ طے کرا دیتا ہے — اپنی ساخت کے لحاظ سے اسپوٹنک ایک گول ہے جس کی قطر ۵۸ سینٹی میٹر ہے اور وزن ۸۳۶۶ کیلوگرام — اس میں دو ریڈیو نصب ہیں — اب سائنسدان تین ایسے منصوبوں پر کام کر رہے ہیں جن کی تکمیل کے بعد راکٹ کو چاند تک پہنچایا جا سکیگا —

Глава XI

СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО

زراعت

۱۔ ترقی کی راہ 1. ДОРОГА ПРОГРЕССА

پارٹی اور حکومت نے زراعت میں زیادہ سے زیادہ ترقی کی جو تجاوز پیش کی تھیں انہیں بروئے کار لاتے ہوئے اجتماعی اور ریاستی فارموں نے سال روان کے پہلے چھ ماہ کے دوران زرعی پیداوار کو مزید ترقی دی —

سوویت یونین کے اجتماعی اور ریاستی فارموں نے مجموعی طور پر ربیع کی بوائی کے منصوبے کو ۵ فی صدی زیادہ پورا کیا — اناج کی بوائی کے منصوبے کی زائد تکمیل ہوئی — گیہوں کی بوائی کے منصوبے کی تکمیل ۶ فی صدی زیادہ ہوئی — چقندر، کپاس، سورج مکھی اور آلوؤں کی بوائی منصوبے کے مطابق اور منصوبے سے زیادہ ہوئی — اناج کے لئے مکئی کی بوائی گذشتہ سال کے مقابلے میں بہت زیادہ ہوئی —

اناج کے زیرکاشت رقبے میں گذشتہ سال کے مقابلے میں ۱۵۰۰ ہیکٹر کا اور ۱۹۵۲ء کے مقابلے میں ۲۳ ہیکٹر کا اضافہ ہوا — گیہوں کے زیرکاشت رقبے میں گذشتہ سال کے مقابلے

لئے مُتَعین کیا تھا۔ دودھ، مکھن اور گوشت کی پیداوار کو ترقی دینے کے لئے ملک گیر تحریک جاری ہے۔

۱۹۵۷ء کے پہلے چھ ماہ میں ۶۷۴ نئے ریاستی فارم قائم کئے گئے۔ اس کے علاوہ موجودہ ریاستی فارموں نے اوسر زمینوں پر کاشت کر کے زیرکاشت رقبے کو بڑھایا۔ اس وقت ملک میں مجموعی طور پر ۵۷۷۳ ریاستی فارم ہیں۔ ۱۹۵۷ء میں تمام ریاستی فارموں کا زیرکاشت رقبہ ۵۱۰۰۰ ہیکٹر تھا۔ یعنی سارے ملک کے زیرکاشت رقبے کا ایک چوتھائی حصہ جبکہ ۱۹۵۳ء میں یہی رقبہ ۱۰ فی صدی تھا۔ یکم جولائی ۱۹۵۷ء کو ریاستی فارموں کے پاس سینگوں والے بڑے مویشیوں کی تعداد ۷۳۰۰۰ تھی جن میں ۲۳۰۰۰ گائیں بھی شامل تھیں۔ اس کے علاوہ ۸۳۰۰۰ سوئر اور ۲۵۳۰۰ بھینیں اور بکریاں تھیں۔ ۱۹۵۷ء کے پہلے چھ ماہ میں ریاستی فارموں نے ریاست کو ۱۹۰۰ ٹن دودھ اور ۲۴۷ ٹن گوشت دیا۔

۱۹۵۷ء کی پہلی ششماہی میں زراعت کو بہت بڑی تعداد میں مشینری اور سازوسامان فراہم کیا گیا۔ زراعت کو یہ مشینیں ملیں: (۱۵ ہارس پاور کے لحاظ سے) ۱۳۰۰ ٹریکٹر، ۶۷۰۰ لاریاں، ۵۶۰۰ اناج کاٹنے والی کمبائینیں، اناج کاٹنے والی کمبائینوں کے لئے ۱۱۲۰۰ پک اپ جن سے غلہ کو دو حصوں میں کاٹنا ممکن ہو گیا ہے، مشین اور ٹریکٹر اسٹیشنوں اور ریاستی فارموں میں ونڈرووروں کے لئے ۷۳۰۰ ڈبے اور ۷۵۰۰ ہیڈر، ۱۷۰۰ مکئی کاٹنے کی کمبائینیں، ۴۳۰۰ چارہ کاٹنے کی کمبائینیں، ۴۵۰۰ چقندر کھودنے کی کمبائینیں، ۶۳۰۰ ٹریکٹر ہل، ۱۳۸۰۰ ٹریکٹر سیڈر، اسکوائر پاکٹ پلانٹنگ کے لئے ۳۸۰۰ آلو لگانے کی مشینیں، ۱۱۶۰۰ ٹریکٹر کلٹی ویٹر، ۱۸۰۰ ٹریکٹر موور اور بہت سی دوسری مشینیں۔

میں ۷۵۰۰۰ ہیکٹر کا اور ۱۹۵۳ء کے مقابلے میں ۲۱۰۰۰ ہیکٹر کا اضافہ ہوا۔

یکم جولائی ۱۹۵۷ء کو اجتماعی اور ریاستی فارموں میں سینگوں والے بڑے مویشیوں کی تعداد یکم جولائی ۱۹۵۶ء کی تعداد سے ۳۰ لاکھ زیادہ تھی۔ سوئروں کی تعداد ۵۳۰۰ اور بھیڑوں اور بکریوں کی تعداد ۴۹۰۰ زیادہ تھی۔ اجتماعی کسانوں، مزدوروں اور کلرکوں کے نجی مویشیوں کی تعداد بھی بڑھی۔

اجتماعی اور ریاستی فارموں میں گوشت کی پیداوار میں ۱۹۵۶ء کے ابتدائی چھ ماہ کے مقابلے میں ۱۹۵۷ء کی پہلی ششماہی میں ۳۰ فی صدی اضافہ ہوا۔ بہت سے اجتماعی فارموں نے بڑے گوشت اور سوئر کے گوشت کی پیداوار میں بڑھوتری کے لئے اپنے مویشیوں اور سوئروں کو موٹا کرنے کی تدابیر اختیار کیں۔ اس کے باوجود گوشت حاصل کرنے کے لئے جن مویشیوں کو ذبح کیا گیا ان کا اوسط وزن کم رہا۔

۱۹۵۷ء کے پہلے چھ ماہ کے دوران دودھ کی پیداوار ۱۹۵۶ء کی پہلی ششماہی کی نسبت ۲۶ فی صدی اور ۱۹۵۳ء کے اسی عرصے سے ڈھائی گنی زیادہ تھی۔ اجتماعی اور ریاستی فارموں میں ایک گائے کے دودھ کی اوسط پیداوار گذشتہ سال کے پہلے چھ ماہ کی نسبت ۱۸ فی صدی اور ۱۹۵۳ء کے اسی عرصے سے تقریباً دو گنی تھی۔ انڈوں کی پیداوار میں بھی اضافہ ہوا۔

مویشی بانی سے حاصل ہونے والی اشیاء میں اضافے کی وجہ سے ریاستی وصولیوں اور خریداریوں میں بڑھوتری ممکن ہوئی جس کی تفصیل یہ ہے: مویشی ۳۸ فی صدی، دودھ ۲۵ فی صدی اور انڈے ۳۵ فی صدی۔

اجتماعی کسانوں اور ریاستی فارموں اور مشین اور ٹریکٹر اسٹیشنوں کے کارکنوں نے اس نصب العین کی سرگرمی سے حمایت کی جو کمیونسٹ پارٹی نے دودھ، مکھن اور گوشت کی فی کس پیداوار میں آئینہ چند سال کے اندر اندر ریاستہائے متحدہ امریکہ سے سبقت لے جانے کے

Слова и фразеология к тексту

- زراعت [зирāt] *ж* сельское хозяйство, земледелие. *Син* کھیتی باڑی [к^hэти бāри] *ж*, کاشتکاری [кāшткāри] *ж*
- پارٹی [пāртй] *ж* партия; *эд* Коммунистическая партия Советского Союза
- بروئے کار لانا [барӯэ-кār лāнā] *n* претворять, осуществлять, проводить в жизнь (что-либо کو [ко])
- اجتماعی فارم [иджтимāй фāрм] *м* колхоз. *Син* پنچائتی فارم [панчāйати фāрм] *м*
- ریاستی فارم [рийāсати фāрм] *м* совхоз
- مشین اور ٹریکٹر اسٹیشن [машйн аор трэктар истэшан] *м* машинно-тракторная станция
- ماہ [māh] *м* месяц. *Син* مہینہ [mahīnā] *м*; پہلے (ابتدائی) چھ ماہ میں [пәһлэ (ибтидāй) ч^hэ māhmə] в первом полугодии
- زرعی [зарй] сельскохозяйственный. *Син* زراعتی [зирāти]
- ربیع [рабий] *ж* весна; весенний урожай
- بوائی [бавāй] *ж* сев, посев; ربیع کی بوائی [рабийкй бавāй] *ж* яровой сев. *Ант* خریف کی بوائی [харйфкй бавāй] *ж* озимый сев
- منصوبے کو پورا کرنا [мансӯбэко пӯрā карнā] *n* выполнять план. *Син* منصوبے کی تکمیل کرنا [мансӯбэкй такмйл карнā] *n*; [мансӯбэкй کی زائد تکمیل کرنا [мансӯбэкй зāид такмйл карнā] *n* перевыполнять план

- اناج [анāдж] *м* зерно, зерновая культура. *Син* غلہ [галлā] *м*; اناج کی بوائی [анāджкй бавāй] *ж* посев зерновых культур (см. также Пояснения § 4)
- گیہوں [гэһў] *м* пшеница. *Син* گندم [гандум] *м*
- چقندر [чуқандар] *м* свекла (также сахарная свекла). *Син* شکرند [шакарканд] *м*
- سورج مکھی [сӯрадж мук^hй] *ж* подсолнух, подсолнечник
- آلو [ālū] *м* картофель
- اناج کے لئے مکئی [макай] *ж* кукуруза; مکئی [анāджкэ лйэ макай] *ж* кукуруза на зерно
- کاشت [кāшт] *ж* возделывание, обработка (земли); обрабатываемая земля; زیرکاشت [зэрэ-кāшт] под обработкой, обрабатываемый, посевной
- رقبہ [ракбā] *м* площадь, пространство
- اناج کا زیرکاشت رقبہ [анāджкā зэрэ-кāшт ракбā] *м* посевная площадь зерновых культур
- ہیکٹر [һэктар] *м* гектар
- سینگ [сйг] *м* рог
- مویشی [мавэши (мавāши)] *м* скот; سینگوں والے مویشی [сйгōвālэ барэ мавэши] *м* *мн* неол крупный рогатый скот
- سوئر [сӯар] *м* свинья; سوئر کا گوشت [сӯаркā гошт] *м* свинина
- بھیڑ [б^hэр] *ж* овца
- بکری [бакрй] *ж* коза

اجتماعی کسان [иджтимай̄ кисан] *м* колхозник. *Син*
 اجتماعی فارم کا ممبر [иджтимай̄
 фāрмкā мамбар] *м*
 ذاتی [ниджй̄] личный; частный. *Син* نجی
 [зāтй̄]
 گوشت [гошт] *м* мясо; گوشت بڑا [барā гошт]
м говядина
 ششماهی [шашмāһй̄] *ж* полугодие
 موٹا کرنا [моṭā карнā] *п* откармливать
 ذبح کرنا [зибəһ карнā] *п* забивать скот
 اوسط [аосат] средний
 مویشی بانی [мавэшӣбāнй̄] *ж* животноводство.
Син گلہ بانی [галлāбāнй̄] *ж*,
 پرورش حیوانات [парварिशэ-һэивā-
 нāт] *ж лит*
 وصولیاں [вусūлийā] *ж мн эд* заготовки
 خریداریاں [харидāрийā] *ж мн эд* закупки
 بڑھوتری [барʰотрй̄] *ж* увеличение, рост. *Син*
 اضافہ [изāфā] *м*
 نصب العین [насбул-эин] *м* задача, цель
 ریاستہائے متحدہ امریکہ [рийāсатʰāэ-муттаһидāэ-амрй̄кā] Сое-
 диненные Штаты Америки, США
 سبقت لے جانا [сабқат лэ джāнā] *нп* обгонять,
 превосходить (кого-либо سے [сэ]).
Син آگے نکلنا [āгэ никалнā] *нп*
 (кого-либо سے [сэ]).
 ملک گیر [мулқгй̄р] всенародный, охватываю-
 щий всю страну
 اوسر زمین [осар замй̄н] *ж* целинные земли,
 целина. *Син* کوری زمین [корй̄
 замй̄н] *ж*, غیر مزروعہ زمین [г̄эир
 мазрūā замй̄н] *ж*, کنواری کھیت
 [кāvāрй̄ кʰэт] *м*

مویشیوں کی تعداد [мавэшӣй̄окй̄ тадāд] *ж* поголовье
 скота
 گائے [gāэ] *ж* корова
 مشینری [машй̄нарй̄] *ж* машины, техника
 سازوسامان [сāзо-сāмāн] *м* оборудование
 فراہم کرنا [фарāһам карнā] *п* снабжать, по-
 ставлять
 ہارس پاور [һāрс пāвар] *м* лошадиная сила;
 پندرہ ہارس پاور کے لحاظ سے [пандраһ
 һāрс пāваркэ лиһāзсэ] в 15-ти
 сильном исчислении
 ٹریکٹر [трэктар] *м* трактор; тракторный
 لاری [лāрй̄] *ж* грузовой автомобиль
 کمبائن [камбāйн] *ж* комбайн; (غلہ)
 اناج (غلہ) [анāдж (гāллā)
 кāтнэвāли камбāйн] *ж* зерновой
 комбайн
 پک اپ [пик ап] *ж* подборщик
 فصل کاٹنا [(фасл) кāтнā] *п* убирать урожай;
 غلہ کو دو حصوں میں کاٹنا [гāллāко до һиссōмэ кāтнā] *м* раз-
 дельная уборка зерновых культур
 (см. также Пояснения § 5)
 ونڈروور [винд̄ровар] *м* виндроуэр, рядковая
 жатка
 ڈبہ [дāббā] *м* эд лафет
 ہیڈر [һэд̄ар] *м* хедер
 مکئی کاٹنے والی کمبائن [макай кāтнэвāли камбāйн] *ж* ком-
 байн для уборки кукурузы
 چارہ [чāрā] *м* корм, кормовая культура;
 چارہ کاٹنے کی کمبائن [чāрā кāтнэкй̄
 камбāйн] *ж* комбайн для уборки
 силосных культур
 چقندر کھودنے کی کمبائن [чукандар кʰоднэкй̄ камбāйн] *ж* ком-
 байн для уборки сахарной свеклы

هل [hal] م плуг; ٹریکٹر هل [trəktər hal] م тракторный плуг
 سیڈر [сйдар] م сеялка
 اسکوائر پاکٹ پلانٹنگ [исквйр пākāt plāntīng] م квадратно-гнездовая посадка
 آلو لگانے کی مشین [ālū lagānēkī māshīn] م картофелсажалка
 کلٹی ویٹر [kalṭīvəīṭar] م культиватор
 موور [mūvar] م косилка

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. سویت یونین کے اجتماعی اور ریاستی فارموں نے 1. مجموعی طور پر ربیع کی بوائی کے منصوبے کو ہ فی صدی زیادہ پورا کیا — *План посева яровых культур колхозами и совхозами в целом по СССР выполнен на 105 процентов.*

§ 2. اس کے باوجود گوشت حاصل کرنے کے لئے جن 2. مویشیوں کو ذبح کیا گیا ان کا اوسط وزن کم رہا — *Однако средний вес забиваемого на мясо скота остается еще невысоким.*

§ 3. اجتماعی کسانوں اور ریاستی فارموں اور مشین اور ٹریکٹر 3. اسٹیشنوں کے کارکنوں نے اس نصب العین کی سرگرمی سے حمایت کی جو کمیونسٹ پارٹی نے دودھ، مکھن اور گوشت کی فی کس پیداوار میں آئینہ چند سال کے اندر اندر ریاستہائے متحدہ امریکہ سے سبقت لے جانے کے لئے متعین کیا تھا —

Колхозники, рабочие совхозов и МТС горячо поддерживают поставленную Коммунистической партией задачу — догнать в ближайшие годы США по производству молока, масла и мяса на душу населения.

§ 4. Русские понятия специализированных сельскохозяйственных районов передаются в урду сочетанием определенных существительных (چائے [chāē], پھل [p^hal] и т. п.)

с глаголом پیدا کرنا [пэйдā карнā] *п* *производить* в косвенном падеже и суффиксом والا [vālā]:

کیاس پیدا کرنے والا [kapās пэйдā карнэвālā] хлопководческий
 چائے پیدا کرنے والا [chāē пэйдā карнэвālā] чаеводческий
 غلہ پیدا کرنے والا [ḡallā пэйдā карнэвālā] зерновой
 پھل پیدا کرنے والا [p^hal пэйдā карнэвālā] фруктовый

Если речь идет об отраслях животноводства, глагол پیدا کرنا [пэйдā карнā] заменяется подходящим по смыслу словом или словосочетанием:

مویشی پالنے والا [мавэшй пālнэвālā] животноводческий
 § 5. Понятие «убирать урожай» в урду не исчерпывается сочетанием فصل کاٹنا [fasl kāṭnā] *п*. Глагол کاٹنا [kāṭnā] употребляется, когда говорят об уборке зерновых культур, кукурузы, сахарного тростника, джута, т. е. тех культур, которые действительно срезаются, ибо основным значением کاٹنا [kāṭnā] является *резать*.

Когда говорят об уборке урожая корнеплодов, употребляют глагол کھودنا [k^hodnā] *п* *копать, рыть*; помидоров, винограда, яблок и тому подобное — глагол توڑنا [ṭornā] *п* *рвать*. *Убирать хлопок* будет کیاس چننا [kapās chunnā] *п*, отсюда — *хлопкоуборочный комбайн* والی کامبائن [kapās chunnévālī kamбайн] *ж*.

§ 6. В урду есть несколько глаголов движения, наиболее употребительными из которых являются:

جانا [djānā] *п* *идти*; уходить, уезжать, отправляться
 آنا [ānā] *п* *приходить*, приезжать, прибывать
 چلنا [chalnā] *п* *идти*, двигаться.

Глагол چلنا [chalnā] означает движение без указания направления, جانا [djānā] — движение от говорящего и آنا [ānā] — движение к говорящему. Выбор между جانا [djānā] и آنا [ānā] зависит также от места, где происходит разговор. Например, предложение *Я пришел домой в че-*

тыре часа будет переведено آیا گھر میں چار بجے اگر آیا если разговор происходит в упомянутом доме. Но та же фраза будет переведена میں چار بجے اگر گیا если разговор происходит вне дома, т. е. на улице, в кинотеатре, конторе и т. п. Можно перевести эту фразу, употребив глагол پہنچنا [pahūchnā] *нп прибывать, приезжать*. — میں چار بجے اگر پہنچا —

«Если кто-нибудь, скажем, в Калькутте пишет письмо человеку, находящемуся, скажем, в Лахоре, и спрашивает его, поедет ли последний в какое-нибудь определенное место, то в случае, если данное место является промежуточным, употребляется آنا, если оно выходит за пределы — *а не* کب پشاور جائینگے? *но:* آپ کب جلدھر آئینگے? *а не* آئینگے. При адресовании писем в далекие страны это правило не соблюдается. Таким образом, если письмо отправляется другу, находящемуся в Англии, идиомой будет: *а не* آپ کب اٹالیہ جائینگے? «Когда Вы поедете в Италию?»¹

Из приведенных примеров ясно также, что понятия «идти» и «ехать» передаются в урду одними и теми же глаголами.

Далее говорится: «отправляя кому-нибудь письмо с сообщением, что вы придете (приедете) к данному лицу домой, употребляйте آنا, но когда вы обращаетесь к нему же в разговоре, говорите جانا»².

Смысловое содержание глаголов движения может иметь различные оттенки в зависимости от употребляемой конструкции, например:

Куда вы собрались идти *один*?
 كدھر جاتے ہو?
 или كدھر چلے?
 Куда вы собрались пойти *со мной*?
 كدھر چلتے ہو?

¹ D. C. Phillott. Hindustani Stumbling-Blocks, p. 25.

² Там же, стр. 26.

Сочетание چلا جانا [чалā джānā] *нп* означает *уходить* и *сопровождать, идти вместе*. Первая часть сочетания — چلا [чалā], так же, как и جانا [джānā] в предложении изменяются по родам, а в мужском роде — по числам:

Она ушла وہ چلی گئی —
 Пойдем со мной. میرے ساتھ چلے جاؤ —

Существует еще одно, сходное с предыдущим, сочетание, چلے جانا [чалэ джānā], которое означает *продолжать идти*. Иногда по форме оба сочетания могут совпадать. В таких случаях смысл устанавливается по контексту. Например, چلے جانا [чалэ джānā] может быть переведено *пошли со мной* и *продолжай идти; иди, иди*.

Сочетание چلا آنا [чалā ānā] *нп* означает *приходить*, а также *продолжаться*.

Сочетание چلے چلنا [чалэ чалnā] *нп* означает *идти, не останавливаясь* и *не задерживаясь*:

Пошли, не задерживайся! چلے چلو —

Сочетание چل دینا [чал дэнā] *уходить, отправляться* является непереходным, хотя в него входит переходный глагол دینا [дэнā]:

Он пошел. وہ چل دیا —

Кроме перечисленных случаев, глаголы جانا [джānā], آنا [ānā] и چلنا [чалnā] употребляются во многих других грамматических конструкциях и идиоматических оборотах.

Как образующий в интенсивных глаголах, جانا [джānā] придает оттенок законченности, завершенности и сочетается преимущественно с непереходными глаголами. На русский язык такие интенсивные глаголы переводятся глаголами совершенного вида:

آجانا [ā джānā] *нп* прийти
 ڈوب جانا [dūb джānā] *нп* утонуть
 کھا جانا [kḥā джānā] *нп* съесть
 پی جانا [pī джānā] *нп* выпить

Последние два глагола могут по форме совпадать с синтаксическим сочетанием деепричастие+глагол (см. также Глава III, Раздел 2, Пояснения § 1), где опущен суффикс [кар] (или [кэ]): جانا (کر) [кəḥ (кар) джānā] *нп* сказать и уйти, сказать перед уходом

جانا (کر) دے [дэ (кар) джānā] *нп* отдать и уйти, дать перед уходом.

Предложение *دے جاؤ* при обращении, например, к человеку, находящемуся в другой комнате, будет означать: *Дай мне эту книгу и ступай обратно.*

В сочетаниях с причастиями настоящего времени جانا [джānā] образует длительно-прогрессивный вид глагола, означающий процесс действия в непрерывном развитии:

— هر روز وہ اچھا ہوتا جاتا ہے۔ С каждым днем ему становится все лучше.

— کھاتے جاؤ۔ Кушай, кушай!

Сочетаясь с простыми причастиями прошедшего времени, جانا [джānā] придает действию, которое происходит с перерывами, оттенок длительности (в повелительном наклонении) или выражает действие, которое вот-вот должно произойти (в форме настоящего времени изъявительного наклонения):

— ہنسے جا۔ Смейся, смейся!

— اس کتاب کو تم پڑھے جاؤ۔ Ты почитывай эту книгу.

— وہ آیا جاتا ہے۔ Он вот-вот придет.

Дополнительная лексика

Колхоз [иджтимай фāрм] *м* اجتماعى فارم

аванс [пэшгй] *ж* پیشگی

агроном [зарй мāһир] *м* زرعى ماھر

бригада [брийгэйд] *м* بریگیڈ

бригадир [брийгэйд (кā) лйдар] *м* بریگیڈ (کا) لیڈر

деньги [накд] *м* نقد

деньгами [накдкй суратмэ] *м* نقد کی صورت میں

колхозный рынок [иджтимай фāрмōкй мандй] *ж* اجتماعى

فارموں کی منڈی

личное хозяйство [ниджй кḥэти бāрй] *ж* نجی کھیتی باڑی

министерство сельского хозяйства [визāратэ-зирāt] *ж* وزارت زراعت

министерство совхозов [рийāсати фāрмōкй визāрат] *ж* ریاستی فارموں کی وزارت

натура [джинс] *ж* جنس

натурой [джинскй суратмэ] *ж* جنس کی صورت میں

образцовое хозяйство [намунэка фāрм] *м* نمونے کا فارم

обязательные поставки [лāзмй фāрāһмй] *ж* لازمی فراہمی

павильон [павйлийан] *м* پویلین

павильон механизации [зарй машйнōкā павйлийан] *м* زرعى مشینوں کا پویلین

показательный участок [нумāишй плāt] *м* نمائشی پلاٹ

правление колхоза [иджтимай фāрмкā интизāmй борд] *м* انتظامی بورڈ

(помещение) [иджтимай фāрмкā дафтар] *м* اجتماعى فارم کا دفتر

председатель колхоза [иджтимай фāрмкā садар] *м* اجتماعى

فارم کا صدر

приусадебный участок [гḥарэлū плāt] *м* گھریلو پلاٹ

реальный доход [һакйкй āмданй] *ж* حقیقی آمدنی

сельскохозяйственная выставка [зарй нумāиш] *ж* زرعى نمائش

трудодень [йаомэ-кār (кй икāй)] *м* (ж) یوم کار (کی اکائی)

۲۔ چوپال میں ' 2. НА ЧОПАЛЕ

کسان: منشی جی السلام علیکم۔ آج چوپال میں کیسے آنا ہوا؟ خیریت تو ہے؟

منشی: وعليکم السلام، بھائی۔ بالکل خیریت ہے۔ میں اپنی کوٹھری میں بیٹھا بیٹھا اکتا گیا تھا۔ اس لئے یہاں چلا آیا۔ دو گھڑی باتوں میں وقت گزار لوں گا۔

کسان: بڑی خوشی کی بات ہے۔ اگر آپ چوپال میں آتے رہا کریں تو بات چیت کرنے سے ہم دیہاتی آپ کے شہروں کے متعلق واقفیت حاصل کر سکیں گے اور آپ کو بھی دیہاتی زندگی کے بارے میں بہت ہی باتوں کا پتہ چل جائیگا۔

منشی: بھئی فقیر محمد، بات تو ٹھیک ہے۔ میں اپنے وطن کے دیہات کے متعلق بہت کم جانتا ہوں۔ تم شاید یہ سن کر حیران ہونگے کہ میں نے اکیس سال کی عمر تک کوئی گاؤں نہیں دیکھا تھا۔ اب اتفاق سے نوکری کے سلسلے میں میں اس گاؤں میں منشی لگ گیا ہوں۔ مجھے اس موقع سے فائدہ اٹھا کر اپنی معلومات کو مکمل کر لینا چاہیے۔ بھائی مجھے یہ تو بتاؤ کہ اس علاقے میں لوگ سال میں کتنی فصلیں کاشت کرتے ہیں؟

کسان: منشی جی، یہاں عام طور پر لوگ اپنی زمینوں سے دو فصلیں حاصل کرتے ہیں۔ ہاڑی اور ساؤنی۔ پڑھے لکھے لوگ غالباً انہیں ربیع اور خریف کی فصلیں کہتے ہیں۔ ہاڑی کی بوائی اکتوبر۔ نومبر میں ہوتی ہے اور اپریل۔ مئی میں فصل تیار ہونے پر کاٹ لی جاتی ہے۔ اور ساؤنی اپریل میں کاشت کی جاتی ہے اور نومبر سے کٹنا شروع ہو جاتا ہے۔

منشی: فصل کاشت کرنے سے پہلے زمین کی تیاری کے سلسلے میں کسانوں اور مزارعوں کو کیا کام کرنے پڑتے ہیں؟

کسان: بیج بونے سے پہلے زمین میں نمی ہونی بہت ضروری ہے ورنہ سوکھی زمین میں بیج اول تو اگیگا نہیں اور اگر آگا بھی تو نمی کے نہ ہونے سے بہت جلد مرجھا کر رہ جائیگا۔ پھوٹی ہوئی کونپلیں مرجائیں گی۔ بارانی زمین میں کسان بارش کا انتظار کرتے ہیں۔ اگر وقت پر بارش ہوگی تو بوائی شروع ہو جاتی ہے۔ نہری علاقوں میں بوائی سے پہلے کھیتوں کو نہری پانی سے سینچا جاتا ہے۔ جب زمین کی نمی ایک حد تک باقی رہ جاتی ہے تو پھر اس زمین میں ہل چلاتے ہیں۔ ضرورت ہو تو کراہ ڈال کر زمین ہموار کرتے ہیں اور اس ہموار زمین میں بیج ڈال کر سہاگہ پھیر دیتے ہیں تاکہ بیجوں کے لئے کونپلیں پھوٹنے تک نمی برقرار رہے۔

منشی: بوائی سے فارغ ہونے کے بعد کیا فصل پکنے تک کسان کو کام کاج سے چھٹی مل جاتی ہے؟

کسان: نہیں بھولے منشی۔ کسان کو فرصت کہاں؟ جب پودے زمین سے باہر نکل آتے ہیں تو کسان ہر پندرہ بیس دن کے بعد کھیتوں کو پانی دیتا ہے۔ ہر پندرہواڑے یا مہینے میں انہی کھیتوں میں نرائی کرتا ہے تاکہ غیر ضروری گھاس پھوس پودوں کو اپنی خوراک سے محروم نہ کر سکے۔ بوائی کے فوراً بعد پرندوں سے بیج کی رکھوالی بھی کرنی پڑتی ہے ورنہ نرم زمین میں سے پرندے بیج نکال کر چٹ کر جاتے ہیں۔ ان کاموں کے علاوہ کسان کو ہر روز بیلوں اور دوسرے مویشیوں کے لئے چارہ کاٹنا پڑتا ہے۔ بعض اوقات تو اس بے چارے کو صبح سویرے سے کافی رات گئے تک سر کھجانے تک کی فرصت نہیں ملتی۔ البتہ فصل پک چکنے سے پہلے اسے نسبتاً کچھ فرصت مل جاتی ہے کیونکہ اسی وقت پانی دینے اور نرائی کرنے کی ضرورت نہیں ہوتی۔

منشی: جب فصل تیار ہو جاتی ہے تو پھر کسان کے کاموں کی کیا نوعیت ہوتی ہے؟

کسان: فصل پک جانے کے بعد کسان پودوں کو کاٹ کر پولیاں باندھ کے کھیت میں کچھ دنوں کے لئے پڑا رہنے دیتے ہیں تاکہ پودے بالکل خشک ہو جائیں۔ پھر ان پولیوں کو ہموار زمین

¹ Чопаль — место или помещение, где собираются мужчины деревни для решения общинных дел, отдыха и беседы.

پر ڈھیر کر دیا جاتا ہے۔ کانٹوں والی جھاڑیوں کا ایک بھاری بوجھ بنا کر اسے بیلوں کی پنجالی سے باندھ دیا جاتا ہے اور بیل اس بوجھ کو گھسیٹتے ہوئے پولیوں کے بکھرے ہوئے ڈھیر پر گھومتے ہیں۔ اس کام کو گاھنا کہتے ہیں۔ بیلوں کے چلنے اور کانٹوں والے بوجھ سے باریک خشک پودے ٹوٹ کر چارہ بن جاتے ہیں اور اناج بالوں سے الگ ہو جاتا ہے۔ اس کے بعد دندالی سے اناج کے دانوں سے بھوسہ الگ کر لیا جاتا ہے۔ مگر یہ غلہ بالکل صاف نہیں ہوتا۔ باریک بھوسہ اب بھی اس میں ملا ہوا ہوتا ہے۔ اس باریک بھوسے کو دانوں سمیت موافق ہوا میں بلندی سے اڑایا جاتا ہے۔ بھوسہ ہوا کے زور سے دور گر جاتا ہے اور دانے اڑانے والے کے پیروں کے پاس ہی گر کر رہ جاتے ہیں۔ بھوسہ کھیت میں ایک جگہ اکٹھا کر کے مٹی کی گیلی تہ سے ڈھک دیا جاتا ہے اور اناج کسان گھر لے جاتا ہے بشرطیکہ کسان زمین کا مالک بھی ہے ورنہ زمیندار جب تک اپنے حصے کا اناج نہ لے جائے اس وقت تک مزارعہ اس اناج کی کھیت میں رکھوالی کرتا ہے اور جب زمیندار کے حصے کا اناج اس کے گھر پہنچ جاتا ہے تو اس کے بعد ہی مزارعہ اپنے حصے کا اناج اپنے گھر لے آتا ہے۔

منشی: بھائی فقیر محمد، تم نے میری معلومات میں بہت اضافہ کیا۔ اب اجازت دو۔ باقی باتیں کل پھر ہونگی۔

Слова и фразеология к тексту

کسان [кисāн] м крестьянин (см. Пояснения § 4)

منشی [муншій] м эд сельский учитель (см.

Пояснения § 5)

کوٹھری [коṭʰrī] ж комната, каморка; дом

دیہاتی [дэһәтӣ] деревенский, сельский; м деревенский житель

دیہات [дэһәт] м мн деревни (в настоящее время эта форма употребляется и в значении единственного числа: деревня).

Син گاؤں [gāō] м, گانو [gāo] м

نوگری [наокрӣ] ж служба

منشی لگ جانا [муншій лаг джәнā] нп быть назначенным сельским учителем

زمین [замӣн] ж земля; поле. Син آراضی [ārāzī] ж (по форме — это существительное во множественном числе, но употребляется в значении единственного числа)

هاڑی [һәрӣ] ж разг весенний урожай. Син ربیع (کی فصل) [رابӣ (кӣ фасл)] ж

ساؤنی [саоңӣ] ж разг осенний урожай. Син خریف (کی فصل) [харӣф (кӣ фасл)] ж

مزارعہ [музәрә] м (мн مزارعین [музәрәйн]) арендатор

بیج [бїдж] м семя; بوئا (ڈالنا) [бїдж боңā (дālнā)] п сеять

نمی [намӣ] ж влага. Син وتر [ваттар] м разг

سوکھا [сӯкʰā] сухой. Син خشک [хушк]

اگنا [угнā] нп расти, вырастать, прозревать; прорастать

مرجھانا [мурджʰәнā] нп вянуть; сохнуть

کونپل [кōпал] ж росток, побег; почка; бутон; کونپلے پھوٹنا [кōплэ. пʰūtнā] нп пускать ростки

بارانی [барāнӣ] орошаемый дождем; неполивной;

بارانی زمین [барāнӣ замӣн] ж неполивная земля

نہری [нэһрӣ] поливной, орошаемый; نہری علاقے [нэһрӣ иләқә] м мн районы полив-

ных земель

کھیت [к^hэт] *м* поле, нива
 سینچنا [сйчнā] *п* орошать, поливать (чем-либо
 سے [сэ], что-либо کو [ко]). *Син* پانی
 دینا [пāнй дэнā] *п* (что-либо کو [ко])
 هل چلانا [нал чалāнā] *п* пахать (что-либо میں [мэ]).
Син زمین جوتنا [замйн] джотнā] *п*
 کراہ [карāh] *м* орудие для разравнивания земли
 после пахоты
 نمدار [намдār] влажный, увлажненный
 سہاگہ [суhāgā] *м* борона; پھیرنا (چلانا)
 [суhāgā п^hэрнā (чалāнā)] *п* бороновать
 (что-либо پر [пар])
 پکنا [пакнā] *пп* зреть, созреть
 پودا [паодā] *м* растение
 پندھرواڑا [панд^hарвāрā] *м* полмесяца
 نرائی [нирāй] *ж* прополка. *Син* نلائی [налāй]
ж; نرانا (نلانا) [нирāнā (налāнā)] *п*
 полоть (что-либо کو [ко]), نرائی (نلائی)
 کرنا [нирāй (налāй) карнā] *п* полоть
 (что-либо کی [кй], میں [мэ])
 گھاس پھوس [г^hас п^hус] *м* эд сорняки
 رکھوالی کرنا [рак^hвāлй карнā] *п* сторожить, караулить
 (что-либо کی [кй])
 چٹ کرنا [ча^h карнā] *п* поедать, пожирать
 بیل [бэйл] *м* вол, бык
 پولی [пūлй] *ж* сноп; باندهنا (بنانا)
 [пūлйā бāд^hнā (банāнā)] *п* вязать снопы
 هموار زمین [намвār замйн] *ж* эд ток
 ڈھیر کرنا [д^hэр карнā] *п* складывать, собирать в кучу
 کانٹا [кā^hтā] *м* колючка
 جھاڑی [дж^hārй] *ж* куст, кустарник; کانٹوں والی
 جھاڑیاں [кā^hтōвāлй дж^hārййā] *ж* *мн*
 колючий кустарник

پنجالی [панджāлй] *ж* ярмо. *Син* جوآ [джūā] *м*
 گھسیٹنا [г^hасйтнā] *п* тащить, тянуть
 گھنا [гāннā] *п* молотить
 بال [бāl] *ж* колос. *Син* سٹا [ситтā] *м*; بالیں
 پڑنا [бālэ парнā] *пп* колоситься
 دندالی [дандāлй] *ж* грабли
 دانہ [дāнā] *м* зерно, зернышко
 پھوسہ [б^hусā] *м* солома
 اڑانا [урāнā] *п* эд веять. *Син* پچھوڑنا [пач^hорнā] *п*
 مٹی [миттй] *ж* земля, почва; грязь; глина
 گيلا [гйлā] влажный, мокрый, сырой
 تہ [тəh] *ж* слой, пласт
 ڈھکنا [д^hакнā] *п* покрывать, закрывать
 بشرطیکہ [ба-шартэ-ки] при условии
 مالک [мāлик] *м* владелец, хозяин
 زمیندار [замйндār] *м* помещик

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. آج چوپال میں کیسے آنا ہوا؟ *Как это вы выбрались сегодня на чопаль?*

§ 2. دو گھڑی باتوں میں وقت گزار لوںگا۔ *Поболтаю немножко.*

§ 3. بعض اوقات تو اس بے چارے کو صبح سویرے سے کافی رات گئے تک سر کھجانے تک کی فرصت نہیں ملتی۔

Иногда этому несчастному с ранней зари до поздней ночи не остается времени и голову почесать.

§ 4. Слово किसान [кисāн] *крестьянин* может изменять свое смысловое содержание в зависимости от района, где употребляется это слово. В Панджабе, например, किसान [кисāн] — это крестьянин, имеющий собственную землю. Понятие «крестьянин» может в различных районах Индии и Пакистана передаваться словами, заимствованными из местных языков. В Синде крестьян называют هاری [hārй], причем это

слово относится в основном к безземельным крестьянам. Слово دهقان [dāhkān] *м* *крестьянин* является наиболее общим понятием, не имеющим различий по месту, но оно употребляется только в литературном языке. Иногда понятие «крестьянин» передается словом کاشتکار [kāšt-kār] *м* *земледелец*, которое может обозначать и кулака, и мелкого помещика.

§ 5. В литературе и устной речи наиболее часто встречаются названия следующих должностных лиц в индийской деревне:

پٹواری [paṭvārī] *м* *сельский писарь*, который составляет списки крестьян и определяет причитающуюся с них сумму поземельного налога и налога на воду в орошаемых районах. Патвари производит также обмер крестьянских участков и оценку урожая. Он является мелким государственным служащим и получает установленную зарплату. В ведении патвари находятся несколько деревень.

نامباردار [nambardār] *м* (или [ламбардār]) *деревенский староста*, он же сборщик налогов с крестьян своей деревни. В функции старосты входит также оказание помощи властям в деле поимки преступников, прием проезжающих чиновников и т. п. Правительство уплачивает старосте 5% с общей суммы собранного им налога и предоставляет участок в 1/2—1 акр земли в личное пользование.

چوکیدار [čaukīdār] *м* *ночной сторож* и *посыльный у старосты*. Сторож не получает заработной платы, а живет за счет сборов с крестьян.

§ 6. Глагол آنا [ānā] *приходить*, выступая в роли компонента сложных глаголов и глагольных сочетаний, привносит оттенок приближения действия к говорящему:

وہ دوڑ آئی۔ — Она прибежала.
ہم فلم دیکھ آئے ہیں۔ — Посмотрев кинофильм,
мы вернулись домой.

— میں خود آپ کے ہمراہ ہو آتا ہوں۔ — Я сам провожу вас туда и обратно.

Фразеологические сочетания с глаголом آنا [ānā]:

مجھے انگریزی نہیں آتی۔ — Я не знаю английского языка.

یہ چیز کام آئیگی۔ — Эта вещь пригодится.
— دس سپاہی لڑائی میں کام آئے۔ — В бою погибло десять солдат.

— یہ جوتے مجھے ٹھیک آتے ہیں۔ — Эти ботинки мне впору.

§ 7. Сочетание глагола چلنا [čalnā] *идти* в форме прошедшего времени совершенного вида с основой другого глагола означает, что действие должно скоро начаться:

— اب وہ بول چلا۔ — Теперь он собирается говорить.

Сочетанием глагола چلنا [čalnā] в форме прошедшего времени несовершенного вида с простым причастием настоящего времени смыслового глагола выражается действие, которое только что началось:

— وہ بولتا چلتا تھا۔ — Он только что начал говорить.

Сочетание چلنا [čalnā] в форме настоящего времени совершенного вида с основой другого глагола означает, что действие близится к завершению:

— وہ اس کتاب کو پڑھ چلا ہے۔ — Он почти закончил читать эту книгу.

— وہ سیکھ چلا ہے۔ — Он кончает учиться.

Фразеологические сочетания с چلنا [čalnā]:

— ان میں چل گئی۔ — Они поссорились.

— بندوق چل گئی۔ — Ружье случайно выстрелило.

— میری تجویز چل گئی۔ — Мое предложение прошло.

— یہ نوٹ چلتے نہیں۔ — Эти банкноты не имеют хождения.

— تیز ہوا چل رہی ہے۔ — Дует сильный ветер.

От этого моя работа не продвинется. — اس سے میرا کام نہیں چلیگا۔

Полезно запомнить, что сложное причастие настоящего времени от глагола [чална] — [чалта һуа], кроме словарного значения *движущийся*, идиоматически употребляется в значении *хитрый, ловкий*.

Дополнительная лексика

Животноводство [мавэшибәни] *ж* مویشی بانی

дойть [дүд^б дүһнә] *n* دودھ دوهنا

дойрка [гавәлан] *ж* گوالن

животновод [мавэшибән] *м* مویشی بان

[галләбән] *м* گلہ بان

животноводческая ферма [мавэшибәникә фәрм] *м* مویشی بانی کا فارم

заниматься животноводством [мавэши пәлнә] *n* مویشی پالنا

зоотехник [наслкашикә мәһир] *м* نسل کشی کا ماہر

инкубатор [һарәратхәнә] *м* حرارت خانہ

молочная ферма [дәирй фәрм] *м* ڈیری فارم

молочный скот [дүд^б дәнәвәлэ мавэши] *м* *мн* دودھ دینے والے مویشی

[дәирйкә мавэши] *м* *мн* ڈیری کے مویشی

мясной скот [зибәһ карнәкә лийә мавэши] *м* *мн* ذبح کرنے کے لئے مویشی

пастбище [чарәгәһ] *ж* چراگہ

пастух [чарвәһә] *м* چرواہا

порода [насл] *ж* نسل

птицеводство [мурғбәни] *ж* مرغبانی

птицеферма [мурғйхәнә] *м* مرغی خانہ

рабочий скот [кәм карнәвәлэ мавэши] *м* *мн* کام کرنے والے مویشی

сено [сүк^һй г^һәс] *ж* سوکھی گھاس

силос [гар^һәмә рак^һә һуә чәрә] *м* گڑھے میں رکھا ہوا چارہ

силосная яма [гар^һә] *м* گڑھا

силосовать [чәрәкә гар^һәмә рак^һнә] *n* چارے کو گڑھے میں رکھنا

скотный двор [мавэшихәнә] *м* مویشی خانہ

стадо [галлә] *м* گلہ

[рәвар] *м* ریوڑ

травя [г^һәс] *ж* گھاس

улучшать породу [насл суд^бәрнә] *n* نسل سدھارنا

Домашние животные [пәлтү джәнвар] *м* *мн* ہالتو جانور

баран [дүмбә] *м* دنبہ

буйволенок [каіра] *м* کترا

буйволица [б^һәис] *ж* بھینس

верблюды [үт] *м* اونٹ

гусь [һәс] *м* ہنس

жеребенок [бач^һәрә] *м* بچھیرا

[бач^һәрй] *ж* بچھیری

козел [бакра] *м* بکرا

козлёнок [мәмнә] *м* میمنّا

конь [г^һорә] *м* گھوڑا

кот [биллә] *м* بلا

кошка [биллй] *ж* بلی

курица [мурғй] *ж* مرغی

лошадь [г^һорй] *ж* گھوڑی

мул [хаччар] *м* خچر

осёл [гад^һә] *м* گدھا

петух [мурғә] *м* مرغّا

слон [һәт^һй] *м* ہاتھی

слонёнок [пәт^һә] *м* پاٹھا

слониха [һәт^һни] *ж* ہاتھنی

собака [куттә] *м* کتا

[куттйә] *ж* کتیا

телёнок [бач^һрә] *м* بچھڑا

тёлка [бач^hийā] *ж* بچھیا
 утка [багах] *ж* بطخ
 цыплёнок [чүзā] *м* چوزا
 щенок [пāллā] *м* پلا
 ягнёнок [баррā] *м* برہ

Сельскохозяйственные культуры [фаслэ] *ж* *мн* فصلیں

бахчевые [харбүзэкй фаслэ] *ж* *мн* خربوزے کی فصلیں
 бобовые [дāлэ] *ж* *мн* دالیں
 горчица [сарсō] *ж* سرسون
 лен [فلэкс] *м* فلیکس
 овес [джай] *ж* جئی
 овощи [сабзнийā] *ж* *мн* سبزیاں
 просо [бāджрā] *м* باجرہ
 [джовār] *ж* جوار
 рис [чāвал] *м* چاول
 рожь [рай] *ж* رئی
 сахарный тростник [ганнā] *м* گنا
 фрукты [п^hал] *м* *мн* پھل
 хлопок [капāс] *ж* کپاس
 ячмень [джао] *м* جو

۳۔ سنہرا ریشہ ЗОЛОТОЕ ВОЛОКНО

سوال: ہندوستان اور پاکستان میں بھی پٹ سن کو سنہرا ریشہ کہتے ہیں۔ اس کی کیا وجہ ہے؟
 جواب: پٹ سن یا جوٹ کا ریشہ اصل میں سنہرے رنگ کا ہے لیکن یہ اکیلی وجہ نہیں ہے کہ اس کا نام سنہرا ریشہ پڑ گیا۔ بات یہ ہے کہ پٹ سن اول تو نہایت ہی قیمتی فصل ہے اور بیرونی زرمبادلہ حاصل کرنے کا سرچشمہ ہے۔ اس کے علاوہ پٹ سن کی کاشت محدود ہے اور اس کی مانگ دن بدن بڑھ رہی ہے۔

سوال: اس کی کاشت محدود کیوں ہے؟

جواب: کیونکہ اس کے لئے زمین کے اندر بہت زیادہ قوت اور زرخیزی کی ضرورت ہے۔ جس زمین پر اس کی کاشت ایک مرتبہ ہو جاتی ہے پھر اس میں تین سال تک کوئی اور پیداوار نہیں ہو سکتی۔ اس کے علاوہ گرمی اور پانی کی افراط ہونی چاہیے۔ خاص طور پر پانی کی تاکہ پودوں کی جڑیں پانی میں ڈوبی رہیں۔

اس لئے سارے برصغیر میں صرف بنگال ہی میں پٹسن پیدا ہوتا ہے جہاں سیلاب کی ریت سے بنی ہوئی زمین، لال مٹی والی زمین اور چونے والی اونچی زمین ملتی ہے اور جہاں گرمی، بارش اور نمی کا اوسط موزوں ہے۔ آب و ہوا اور زمین کی ضروریات کے لحاظ سے پٹسن موسم گرما کے دھان کی فصل کا حریف ہے لیکن چاول کے مقابلے میں اس کی فصل زیادہ غور و پرداخت اور محنت چاہتی ہے۔ مگر اس کی فصل کی قیمت چاول سے زیادہ ہوتی ہے۔ پٹسن کی اوسط پیداوار سولہ من فی ایکڑ ہوتی ہے لیکن بعض کھیتوں میں انتہائی پیداوار چالیس من فی ایکڑ بھی ہو سکتی ہے۔

سوال: اور یہ پہلو بھی پیش نظر رکھنا چاہیے کہ پٹ سن کے زیر کاشت رقبے میں اضافہ یا کمی کا انحصار بین الاقوامی منڈیوں میں اس کی مانگ اور مروجہ قیمتوں پر ہے۔ سنا ہے کہ اب دنیا میں ریشے کی پیداوار میں سے پٹسن کا دوسرا نمبر ہے۔ اچھا، بتائیے کہ پٹ سن کی کاشت کیسے ہوتی ہے؟

جواب: سب سے پہلے نرسیوں میں بیج بوتے ہیں۔ جب پنیری تیار ہو جاتی ہے تو اسے ان کھیتوں میں لگاتے ہیں جن میں پانی کافی گہرا کھڑا ہے۔ ان کھیتوں میں پنیری کے پودے یکساں فاصلے پر قطاروں میں لگائے جاتے ہیں۔ اس کمر توڑ کام کے بعد رفتہ رفتہ پودے بڑھتے ہیں۔ جب فصل تیار ہو جاتی ہے تو پٹ سن کے پودوں کو کاٹتے ہیں۔ پٹ سن کے ڈنٹھلوں کی اوسط اونچائی دس فٹ ہوتی ہے۔ اس کی ایک مرکزی لکڑی ہوتی ہے جس کے ارد گرد ایک



تہ ہوتی ہے۔ اسی تہ میں سے پٹ سن کا ریشہ نکلتا ہے۔ پٹ سن کی کاشت کا اصل مقصد یہ ریشہ حاصل کرنا ہے۔ اچھا، کاٹنے کے بعد پودوں کے بنڈل بنا کر رکھ دئے جاتے ہیں۔ تقریباً ۳ روز تک رکھنے سے پتیاں گرجاتی ہیں اس کے بعد یہ بنڈل پانی میں ڈبو دئے جاتے ہیں اور تین ہفتے تک ڈوبے رہتے ہیں۔ اس کے بعد ریشے کو لکڑی سے علیحدہ کر لیا جاتا ہے۔ پھر ریشے کو دھر کر اور ہاتھوں یا بھاپ کے ذریعے خشک کر کے اس کی گانٹھیں بنائی جاتی ہیں۔ ان گانٹھوں کی شکل میں پٹ سن کسانوں سے خرید لیا جاتا ہے اور پٹ سن کے کارخانوں میں پہنچا دیا جاتا ہے۔ پٹ سن کے کارخانے دو قسم کے ہوتے ہیں۔ ایک میں پٹ سن صاف کیا جاتا ہے اور پکی گانٹھوں کو باندھ دیا جاتا ہے۔ یہ گانٹھیں ان جہازوں پر لادنے کے لئے تیار ہوتی ہیں جو بیرونی ملکوں میں پٹ سن کولے جاتے ہیں۔ دوسری قسم کے کارخانوں میں پٹ سن کی مصنوعات تیار کی جاتی ہیں۔

سوال: پٹ سن سے کیا کیا چیزیں تیار کی جاتی ہیں؟
 جواب: پٹ سن سے بہت سی مفید چیزیں بنائی جا سکتی ہیں مثلاً رسیاں، ٹاٹ، بوریاں، تریپال وغیرہ۔ اب پٹ سن سے اون، روئی اور ریشم ملا کر پہننے کے کپڑے، کمبل اور قالینیں بھی تیار کی جانے لگی ہیں۔ پھر پٹ سن آگ بجھانے اور بجلی کے تاروں کی تیاری میں کام آتا ہے۔

Слова и фразеология к тексту

- ریشہ [rəšā] *м* волокно
 ہندوستان [hīndūstān] *м* Индия. *Син* بھارت [bʰ ārat] *м*
 پاکستان [pākīstān] *м* Пакистан
 پٹ سن [paṭsaṅ] *м* джут. *Син* جوٹ [джūt] *м*; پٹ سن
 کا کارخانہ [paṭsaṅkā kārxānā] *м* джутовая фабрика

زرمبادلہ [зарэ-мубадала] *м* валюта
 زرخیزی [зархээй] *ж* плодородие
 افراط [ифрат] *ж* изобилие
 جڑ [джар] *ж* корень; основание, фундамент
 برصغیر [баррэ-саг'ир] *м* суб-континент
 بنگال [бангал] *м* Бенгалия
 سیلاب [сэилаб] *м* наводнение
 ریت [рэт] *ж* песок; سیلاب کی ریت سے بنی ہوئی زمین [сэилабк'и рэтсэ бан'и һ'уй зам'ин] *ж* аллювиальная почва
 مٹی [мит'ти] *ж* земля, почва; грязь; глина; لال مٹی والی زمین [лал мит'тивали зам'ин] *ж* краснозем
 چونا [ч'унā] *м* (негашеная) известь; چونے والی زمین [ч'унэвал'и зам'ин] *ж* известковая почва
 اوسط [аосат] средний; *м* средняя цифра, средний показатель
 آب و ہوا [або-навā] *ж* климат
 دہان [д'хан] *м* растение риса, рис на корню, неочищенный рис
 غور و پرداخت [гаоро-пардāхт] *ж* внимание, забота
 من [ман] *м* ман, маунд — *мера веса, различная в различных районах Индии; стандартный ман=37,8 кг*
 ایکڑ [эк'р] *м* акр (=0,4 га, см. Пояснения § 1)
 مروجہ [муравваджā] действующий, преобладающий, распространенный
 نرسری [нарсар'и] *ж* рассадник, питомник
 پنیری [пан'ир'и] *ж* рассада; لگانا [пан'ир'и лаганā] *п* высаживать рассаду (куда-либо میں [м'ш])
 بنڈل [бандал] *м* связка, пучок
 لکڑی [лак'ри] *ж* эд стебель. *Син* ڈنٹھل [д'дāт'ал] *м*

گانٹھہ [гāт'т'х] *ж* тюк, кипа
 لادنا [ладнā] *п* грузить, погружать (куда-либо پر [пар])
 مصنوعات [масн'уāt] *ж* *мн* готовые изделия
 رسی [расс'и] *ж* веревка
 ڈاٹ [д'дāт] *ж* рогожа, циновка, маты
 بوری [бор'и] *ж* мешок
 ترپال [тирпāl] *ж* парусина; брезент. *Син* کینوس [кэнвас] *ж*

ПОЯСНЕНИЯ

§ 1. Акр считается официальной, но не единственной мерой земельной площади в Индии и Пакистане. В различных районах приняты свои местные единицы, названия и значения которых могут претерпевать значительные изменения. Ниже приводится система мер земельной площади, принятая в Панджабе и некоторых других районах северной Индии. Наименьшей единицей в этой системе является مربع کرم [мураббā карам]:

۹ مربع کرم = ایک مرلہ [марлā]

۲۰ مرلے = ایک کنال [канāl]

۴۰ کنال = ایک بیگھا [б'иг'хā]

۲ بیگھا = ایک گھماؤں [г'һумā'ў]

Один г'һумā'ў [г'һумā'ў] равен примерно одному акру. Гектар, как мера земельной площади, в Индии и Пакистане не употребляется. Сразу за акром идет مربع میل [мураббā мил] квадратная миля.

Дополнительная лексика

- арык [nālā] *م* نالہ
 засуха [хушкsālī] *ж* خشکسالی
 ирригация [ābpāshī] *ж* آبیاشی
 канал [nāhr] *ж* نہر
 строить канал [nāhr nikālñā] *n* نہر نکالنا
 колодец [kūā] *م* کنواں
 земля, орошаемая из колодцев [chāhī zamīn] *ж* چاہی زمین
 колодец с журавлем [d^hīglī] *ж* ڈھینگلی
 персидский колодец [rañat] *م* رھٹ
 орошать [ābpāshī karñā] *n* (что-либо) کی (kī) آبیاشی کرنا
 быть орошенным [ābpāsh honā] *np* آبیاش ہونا
 плотина [банд] *م* بند
 [bād^h] *م* باندھہ
 аграрные реформы [zarī islāhāt] *ж* *mn* زرعی اصلاحات
 барщина [bāgār] *م* بیگار
 безземельный [бэзамйн] *بے زمین*
 выращивать [ugāñā] *n* اگانا
 годная под обработку земля [kāblэ-kāshztamīn] *ж* قابل کاشت زمین
 грядка [kīyārī] *ж* کیاری
 интенсивное земледелие [kāshтэ-амік] *ж* *книжн* کاشت عمیق
 ипольщина [batāy] *ж* بٹائی
 кооперация [имдāдэ-bāhamī] *ж* امداد باہمی
 [муштарикā k^hэт] *م* مشترکہ کھیت
 надел [alātmant] *م* الاٹمنٹ
 наделять землей [замйн алāt карñā] *n* زمین الاٹ کرنا
 налог на воду [ābīyāñā] *م* آبیانہ
 налог на землю [māliyyā] *م* مالیہ
 [mālguzārī] *ж* مالگذاری
 опытный участок [гаджрибатī plāt] *م* تجرباتی پلاٹ
 пахота [джутāй] *ж* جٹائی
 плантация [bañāt] *م* بغات

- пустошь [банджар замйн] *ж* بئجر زمین
 сгон с земли [бедахлї] *ж* بے دخلی
 сгонять с земли [бэдахл карñā] *n* بے دخل کرنا
 севооборот [hэрāp^hэрїкї фаслэ] *ж* *mn* فصلیں کی ہیرا پھیری
 сельскохозяйственный рабочий [k^hэт маздур] *م* کھیت مزدور
 собственность на землю [замйнкї милкїят] *ж* زمین کی ملکیت
 теплица [шїшэкā камрā] *م* شیشے کا کمرہ
 урожай на корню [k^hарї фасл] *ж* کھڑی فصل
 химические удобрения [кэмїйāвї k^hадэ] *ж* *mn* کیمیاوی کھادیں
 экономический участок [иктисādї йўнїт] *م* اقتصادی یونٹ
 экстенсивное земледелие [kāshтэ-васї] *ж* کاشت وسیع
 элеватор [элївэїтар] *م* ایلویٹر

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите в лицах и перескажите данные в главе беседы.
2. Переведите на русский язык:

(۱) اجتماعی فارم کے ممبروں کے عام جلسے میں انتظامی بورڈ کی سالانہ رپورٹ اور متعلقہ سال کا پیداواری منصوبہ منظور کیا جاتا ہے۔ اسی جلسے میں یہ فیصلہ کیا جاتا ہے کہ یوم کار کی اکائی کا جنس اور نقد کی صورت میں معاوضہ کتنا ہوگا۔ (۲) مویشی بانی کے فارموں پر محنت کا بوجھ ہلکا کرنے کی غرض سے مختلف مشینوں کو زیادہ سے زیادہ استعمال کیا جاتا ہے۔ (۳) مشین اور ٹریکٹر اسٹیشن جن کو اختصار کے طور پر ایم۔ ٹی۔ ایس کہا جاتا ہے ریاستی اشتراکی ادارے تھے جو اجتماعی فارموں کی خدمت کرنے کے لئے قائم کئے گئے۔ (۴) زرعی ماہر ہیرا پھیری کی فصلوں کو رائج کرتے، کھڑی فصلوں کی دیکھ بھال کرتے اور فصلوں کو کیمیاوی کھاد دیتے ہیں۔ (۵) ان علاقوں میں جہاں کافی چرا گاہیں موجود ہیں ذبح کرنے کے لئے مویشیوں کے خصوصی فارم قائم کئے جا رہے ہیں۔ (۶) زراعت کے

متعدد شعبوں میں پسماندگی کو ختم کرنے کے لئے گذشتہ سالوں میں چند اہم تدابیر اختیار کی گئی ہیں۔ منصوبہ بندی کا نیا نظام پیش کیا گیا ہے جس کے تحت اجتماعی کسان خود فیصلہ کرتے ہیں کہ کون کونسی فصلیں پیدا کرنا ان کے لئے زیادہ فائدہ مند ہوگا اور مویشی بانی کے فارموں پر کون کونسے مویشیوں کی نسل اٹھانی چاہیے۔ (۷) ہماری زرعی نمائش سوویت یونین میں عوامی یونیورسٹی کہلاتی ہے۔ اس نمائش میں ترقی یافتہ اجتماعی اور ریاستی فارموں کے تجربات کا وسیع پیمانے پر مظاہرہ کیا جاتا ہے۔ زراعت کے لکھوکھا کارکن اس تجربے سے فائدہ اٹھاتے ہیں۔

کے پیچھے مویشیوں کی تعداد بڑھانا بہت ضروری کام ہے۔ (۷) بھارت میں مویشی کسان کے اہم زرعی سامان کا ایک جزو ہیں۔ یہ لوگ مویشیوں کو زیادہ دودھ اور مشقت کے کاموں کے لئے استعمال کرتے ہیں مثلاً ہل چلانا، باربرداری، آبپاشی وغیرہ۔ مویشی کھاد بھی مہیا کرتے ہیں۔ (۸) حرارت خانوں میں مرغیوں کے بغیر آسانی سے چوزے پیدا کئے جاتے ہیں۔ (۹) بڑھتی ہوئی مقدار میں کیمیاوی کھاد کے استعمال کو عام کرنے کی کوشش کی جا رہی ہے۔ طریق کاشت کو بہتر بنانے کے اور تمام غیر مزروعہ زمینوں کو زیرکاشت لانے کے اقدامات کئے جا رہے ہیں۔ (۱۰) دریائے جہلم پر ایک بند تعمیر کیا جائیگا۔ (۱۱) اس سال منصوبے کے تحت بیس لاکھ ایکڑ سے زیادہ رقبہ آبپاش ہو جائیگا۔

3. Переведите на урду:

1. Как называется этот колхоз? 2. Что вы хотите осмотреть — скотный двор, молочную ферму или приусадебные участки? 3. Что производит ваш колхоз? 4. Какова средняя величина приусадебного участка? 5. Сколько вы получили в этом году на трудодень деньгами и натурой? 6. Каков урожай с гектара в вашем колхозе? 7. В нашем районе сеют рожь, овес и ячмень. 8. Бахчевые культуры обычно возделываются на юге нашей страны. 9. Сколько голов крупного рогатого скота имеет ваш колхоз? 10. На молочной ферме всегда есть свежее молоко и другие продукты.

4. Составьте беседу о посещении колхоза и Выставки достижений народного хозяйства СССР:

5. Переведите на русский язык:

(۱) کسان نے گھوڑی کو گاڑی میں جوت دیا۔ (۲) یہ زمین جوتی ہوئی ہے۔ (۳) اس کھیت میں بیج بڑے اچھے پھوٹ گئے ہیں۔ (۴) گندم میں بالیں پڑ گئی ہیں۔ (۵) اس گاؤں میں کسان گیہوں پچھوڑنے میں مصروف ہیں۔ (۶) سو ایکڑ کاشت شدہ زمین

6. Составьте беседу о возделывании риса.

پیتروف: اس تقریر میں اس بات پر بھی زور دیا گیا کہ کچھہ دیسوں کے سامراجی بین الاقوامی کشیدگی اور تیز کرنے، سوویت یونین کے اردگرد فوجی اڈوں اور بلاکوں کا جال بچھانے، جنگی ہسٹریا پھیلانے اور سرد اور گرم جنگ کے درمیان نام نہاد توازن رکھنے کی پالیسی اختیار کرتے ہیں۔

چندر: وزیر دفاع نے یہ بھی کہا کہ اس لئے ہم ملک کی دفاعی صلاحیت اور اپنی افواج کی طاقت میں برابر اضافہ کر رہے ہیں اور اس وقت ہماری افواج اس قابل ہو گئی ہیں کہ وہ دنیا کے کسی بھی ملک کے جارحانہ حملے کا نہ صرف منہ توڑ جواب دے سکتی ہیں بلکہ حملہ آور کو شکست فاش بھی۔

پیتروف: تقریر ختم ہوتے وقت توپوں کی سلامی پیش کی گئی اور قومی ترانہ بجایا گیا۔ اس کے بعد فوجوں کا مارچ پاسٹ شروع ہوا۔ مختلف فوجی اکیڈمیوں کے افسروں کے دستوں کے بعد سرحدی فوج کی یونٹ نے میدان میں قدم رکھا۔ اس کو دیکھتے ہی خیال آیا کہ سوویت یونین کی سرحدوں کی پاسبانی مکمل تربیت یافتہ اور بہادر جوان کر رہے ہیں۔ پھر ملاحوں اور چھتری باز فوج کے دستے آئے۔ ان کے سپاہیوں نے پچھلی جنگ کے دوران بہادری کے ایسے کارنامے کر دکھائے جن کا کوئی ثانی نہیں۔

چندر: سنا ہے کہ پریڈ میں فوجی اور بحری اسکولوں کے کیڈٹ بھی حصہ لیتے تھے۔ کیا ان اسکولوں میں بچے عام تعلیم کے ساتھ ساتھ ابتدائی فوجی تربیت بھی حاصل کرتے ہیں؟

پیتروف: یہ ٹھیک ہے۔ اچھا، جب میں نے ٹینکوں، بکتر بند گاڑیوں اور خود بخود چلنے والی توپوں کا مارچ دیکھا تو دم بخود رہ گیا۔ سب کی نگاہیں نئی کیٹرپلر بکتر بند مشینوں پر جم گئیں جو پانی اور زمین دونوں پر کام دیتے ہیں اور جن پر دو دوطیارہ شکن توپیں نصب تھیں۔ چبوتروں پر کھڑے ہوئے تمام لوگ یہ بھی کہنے

Глава XII

1. НА ПАРАДЕ پریڈ کا مشاہدہ

پیتروف: آپ جانتے ہونگے کہ سوویت یونین کی راجدھانی ماسکو میں ہر سال یکم مئی اور سات نومبر کو فوجی پریڈ ہوتی ہے۔ سات نومبر کو عظیم اکتوبر اشتراکی انقلاب کی سالگرہ کے موقع پر میں ماسکو میں تھا اور اس شاندار پریڈ کا مشاہدہ کیا۔

چندر: اچھا؟ تو آپ زیادہ سے زیادہ تفصیلات کے ساتھ بتائیے کہ اس دن لال میدان میں کیا ہوا۔

پیتروف: سب سے پہلے سوویت یونین کے وزیر دفاع نے پریڈ میں حصہ لینے والی فوجوں کا معائنہ کیا اور ان کو تہوار کے موقع پر مبارکباد دی۔ پھر انہوں نے لینن کے مقبرے کی سیڑھیاں اتر کے ایک مختصر تقریر کی۔

چندر: میں نے اس تقریر کو اخباروں میں پڑھا اور یہ الفاظ مجھے بہت پسند آئے کہ سوویت عوام کمیونزم کی تعمیر کا شاندار پروگرام عمل میں لا رہے ہیں اور امن کی ان کے لئے سب سے بڑی ضرورت ہے۔ سوویت یونین تمام ملکوں اور قوموں کے درمیان دوستی اور تعاون کی فضا پیدا کرنے کی کوشش کر رہی ہے۔ انہوں نے پھر کہا کہ ہم پوری طرح یہ بات سمجھتے ہیں کہ نئی جنگ چھڑنے سے جس میں ایٹمی اور ہائیڈروجن ہتھیار بھی استعمال ہو سکیں گے، دنیا کی تمام قومیں زبردست جانی اور مالی نقصان اور تہذیبی قدروں کی تباہ کاریوں کا شکار بن جائیں گی۔ اس لئے سوویت یونین پر امن طور پر مل جل کر رہنے کی پالیسی کی علمبردار ہے۔

لگے کہ اس پریڈ میں گارڈز مارٹر جو دکھائے گئے وہ پچھلے ماڈلوں کے مقابلے میں کہیں زیادہ ہیبت ناک معلوم ہوتے ہیں۔
چندر: تمام اخباروں میں لکھا گیا تھا کہ توپخانے کے دستوں کے بعد مختلف قسم کے راکٹوں کی نمائش بھی ہوئی۔

پیتروف: جی ہاں، اور نہ صرف دورمار، درمیانی فاصلے اور قریبی ٹھکانوں پر وار کرنے والے راکٹ بلکہ بین براعظمی بیلاسٹک راکٹ بھی ہم نے دیکھا۔ افسوس کی بات یہ ہے کہ موسمی حالات ناسازگار ہونے کی وجہ سے ہوائی جہازوں کی پریڈ نہیں ہوئی۔

چندر: فوجی پریڈ کے بعد کیا ہوا؟

پیتروف: فوجی پریڈ کے بعد ماسکو کے محنت کش لوگوں نے ایک شاندار اور رنگین مظاہرہ کیا جو بہت دیر تک ہوتا رہا۔

Слова и фразеология к тексту

پریڈ [парэйд] ж парад
مشاہدہ [мушаһидә] м наблюдение; کرنا [му-
шаһидә карнә] п смотреть, наблюдать,
быть свидетелем (چهو-لیبو کا [kā])
فوجی [фаоджі] военный; воинский; армейский.
Син جنگی [джангі], عسکری [аскарі]
انقلاب [інкіلاب] м революция; اشتراکی
انقلاب [азیم актубар иштирәکی інкіلاب]
Великая Октябрьская социалистическая
революция
لال میدان [лал мэйдән] м Красная площадь

دفاع [дифә] м оборона; وزیر دفاع [вазірэ-дифә]
م министр обороны

فوج [фаодж] ж (م افواج [افوادج] ж) армия,
войско; род войск. Син [سینا] [сэнә] ж, سپاه
[спіаһ] ж (также гарнизон)

معائنہ کرنا [муайнанә карнә] п осматривать, инспек-
тировать; پریڈ کے وقت فوج کا معائنہ کرنا
[парэйд кэ вакт фаоджкә муайнанә карнә]
п принимать парад

مقبرہ [макбарә] м гробница, мавзолей; کا
[لنین کә макбарә] м Мавзолей
В. И. Ленина

کمیونزم [камйунизм] м коммунизм

امن [амн] (раз [امان]) м мир; عالمی امن
[آلامی] [амн] м мир во всем мире

دوستی [дості] ж дружба

تعاون [тавун] м сотрудничество

جنگ [джанг] ж война; сражение, бой. Син لڑائی
[ларай] ж; جنگ چھڑنا [джанг чһірнә]
п вспыхивать (о войне)

ہائیڈروجن [һайдроджан] водородный, термоядерный

ہتھیار [һатһийәр] м оружие, вооружение. Син اسلحہ
[аслаһә] м, حربہ [һарбә] м

قدر [кадр] ж степень, мера; цена; стоимость;
تہذیبی قدریں [тәһзйбі қадрә] ж м
культурные ценности

تباہ کاری [табәһкарі] ж разрушение, уничтоже-
ние. Син بربادی [барбәді] ж, غارتگری
[ғаратгарі] ж

پرامن [пурамн] мирный
 پرامن طور پر مل جل کر رہنا [пурамн таорпар мил джулкар
 рәһнә] *м* мирное сосуществование. *Син* بقائے باہمی
 [бакәә-бәһмй] *ж*, پرامن ہم وجودیت
 [пурамн һамвуд-жүдийат] *ж*
 سامراجی [сәмрәджй] *м* империалист;
 империалистический
 بین الاقوامی [бәинул-аквәмй] международ-
 ный
 کشیدگی [кашйдгй] *ж* напряженность.
Син کھینچاؤ [к^hйчәо] *м*
 فوجی اڈہ [фаоджй аддә] *м* военная база
 بلاک [бләк] *м* полит. блок
 جنگی ہسٹریا [джангй һистәрийә] *м* военная
 истерия
 سرد جنگ [сард джанг] *ж* «холодная
 война». *Син* اعصابی جنگ [асәбй
 джанг] *ж*
 گرم جنگ [гарм джанг] *ж* «горячая война»
 نام نہاد [нәм ниһад] так называемый
 توازن رکھنا [тавәзун рак^hнә] *п* сохранять
 равновесие, баланс
 دفاعی [дифәй] оборонительный
 صلاحیت [саләһийат] *ж* потенциал, спо-
 собность
 جارحانہ [джәрһәнә] агрессивный
 حملہ [һамлә] *м* нападение, атака
 حملہ آور [һамләәвар] *м* агрессор
 توپ [топ] *ж* пушка, орудие

سلامی [саләмй] *ж* салют; سلامی پیش کرنا
 [саләмй пәш карнә] *п*
 производить салют
 قومی ترانہ [қаоми тарәнә] *м* государствен-
 ный гимн
 مارچ پاسٹ [мәрч пәст] *м* церемониальный
 марш
 فوجی اکیڈمی [фаоджй акәдәмй] *ж* военная
 академия
 افسر [афсар] *м* офицер; чиновник
 دستہ [дастә] *м* отряд, подразделение,
 группа. *Син* یونٹ [йүнит] *ж*
 سرحدی فوج [сарһадй фаодж] *ж* погранич-
 ные войска
 قدم رکھنا [қадам рак^hнә] *п* вступать
 (куда-либо میں [мә])
 سرحد [сарһад] *ж* граница
 پاسبانی [пәсбәнй] *ж* охрана, защита.
Син حفاظت [һифәзат] *ж*
 تربیت یافتہ [тарбийатйәфтә] обученный
 جوان [джавән] *м* солдат, боец, воин.
Син سپاہی [сипәһй] *м*
 ملاح [малләһ] *м* матрос, моряк
 چھتری باز فوج [ч^hатрйбәз фаодж] *ж* авиаве-
 сантные войска
 فوجی اسکول [фаоджй искүл] *м* военная
 школа; *эд* имеется в виду
 суворовское училище
 بحری اسکول [бәһрй искүл] *м* военно-морская
 школа; *эд* имеется в виду
 нахимовское училище

کیڈٹ	[кэда†] <i>м</i> кадет, слушатель военной школы, курсант
فوجی تربیت	[фаоджй тарбийат] <i>ж</i> военное обучение
ٹینک	[тэнк] <i>м</i> танк
بکتر بند گاڑی	[бактарбанд гāрй] <i>ж</i> броне- автомобиль; бронетранспор- тер. <i>Син</i> آرمرڈ کار [āрмард кār] <i>ж</i>
خودبخود چلنے والی توپ	[худ-бахуд чалнэвāлй топ] <i>ж</i> <i>неол</i> самоходное орудие
مارچ	[мāрч] <i>м</i> марш, прохождение
دم بخود رہ جانا	[дам-бахуд рēн джāнā] <i>нп</i> оце- пенеть от удивления
کیٹرپلر	[кэ†арпилар] гусеничный; <i>м</i> гусеница, трактор
طیارہ شکن	[тайāрāшкикан] зенитный
نصب ہونا	[насб һонā] <i>нп</i> быть установ- ленным
چیوترہ	[чабūтарā] <i>м</i> трибуна, плат- форма
گارڈز مارٹر	[гāрдз мār†тар] <i>м</i> гвардейский миномет
ماڈل	[мāдал] <i>м</i> модель, тип
ہیبٹ ناک	[һэибатнāк] грозный
توپخانہ	[топхāнā] <i>м</i> артиллерия
راکٹ	[рāка†] <i>м</i> ракета, управляемый снаряд. <i>Син</i> اڑن بم [уран бам] <i>м</i> , مزائل [мизāил] <i>м</i> <i>англ</i>
دورمار	[дūрмār] дальнобойный
ٹھکانہ	[т ^h икāнā] <i>м</i> объект
وار کرنا	[вār карнā] <i>п</i> наносить удар (по чему-либо پر [пар])

بین براعظمی [бэин-баррэ-азмй] межконтинентальный
بین براعظمی بیلاستک [бэлāстик] баллистический, بیلاستک
راکٹ [бэин-баррэ-азмй бэлāстик рāка†] *ж*
межконтинентальный баллистический снаряд
هوائی جہاز [навāй джāһāз] *м* самолет. *Син* طیارہ [тайāрā] *м*

ПОЯСНЕНИЯ

نئی جنگ چھڑنے سے جس میں ایٹمی اور ہائیڈروجن ہتھیار بھی 1. استعمال ہو سکیں گے دنیا کی تمام قومیں زبردست جانی اور مالی نقصان اور تہذیبی قدروں کی تباہ کاریوں کا شکار بن جائیں گی —

В случае возникновения новой войны, во время которой может быть применено также атомное и водородное оружие, все народы мира станут жертвами огромных людских и материальных потерь, а также разрушения культурных ценностей.

افسوس کی بات یہ ہے کہ موسمی حالات ناسازگار ہونے کی 2. — *Жалко, что из-за плохой погоды воздушный парад не состоялся.*

§ 3. Наряду с повторами различных членов предложения в разговорном языке, как, впрочем, и в его литературных формах, широко распространено и обратное явление — эллипс, т. е. опущение отдельных членов предложения. Это явление было частично затронуто в ряде пояснений. Однако необходимо остановиться на нем подробнее, поскольку знание и правильное использование эллиптических оборотов придает речи идиоматический характер, очищает ее от ненужных длиннот и даже делает речь более понятной.

Следующие случаи являются наиболее распространенными:

1) Опускание подлежащего, выраженного личным местоимением:

1- بتاؤنگا۔ (میں) بڑی خوشی سے بتاؤنگا۔
С большим удовольствием расскажу.

Опускать подлежащее в таких предложениях не обязательно но желательно, тем более, что глагольная форма, как правило, включает в себя характеристику подлежащего. При нескольких сказуемых подлежащее употребляется лишь один раз, а не повторяется с помощью соответствующего местоимения:

جب میں نے ٹینکوں، بکتر بند
گاڑیوں اور خود بخود چلنے
والی توپوں کا مارچ دیکھا
تو دم بخود رہ گیا۔
بچہ گر گیا اور رونے لگا۔
Я был ошеломлен, когда увидел
проходившие танки,
бронетранспортеры и самоходные
орудия.
Ребенок упал и начал плакать.

Если в последнем примере после союза [اور] поставить подлежащее [وہ] [voh], то собеседник может понять, что во второй части предложения речь идет о другом человеке.

«Если один глагол требует употребления подлежащего с послелогом [نے], а другой нет, лучше повторить подлежащее в форме местоимения, как в следующем примере:

چور گھر میں آیا اور اس نے میرے
روپے چورا لئے۔
Вор залез в дом и украл
мои деньги.

В данном примере первый глагол требует подлежащего в прямом падеже, второй — с послелогом деятеля. Лучше

¹ В скобках даются обычно опускаемые слова.

вставить в данном случае [اس نے] [as ne], хотя [اس نے] [as ne] и могло бы быть опущено.

Если, однако, оба подлежащие выражены местоимениями, лучше опустить второе подлежащее:

وہ یہاں آیا اور (اس نے) مجھے
گالی دی۔
Он явился сюда и обругал
меня.»¹

2) Опускание частей сказуемого: а) глагол-связка при наличии отрицания, как правило, опускается (см. также Глава V, Раздел 3, Пояснения § 2), особенно, если речь идет об обычном повторяющемся действии в прошлом:

ان کے سپاہیوں نے پچھلی جنگ
کے دوران (میں) بہادری کے
ایسے کارنامے کر دکھائے جن
کا کوئی ثانی نہیں (ہے)۔
Солдаты этих частей в прошлой
войне показали
такие образцы героизма,
которым нет сравнения.

وہ بزدل نہیں (ہے)۔
Он не трус.

б) В случае повторения сказуемого, выраженного глаголом в форме прошедшего времени несовершенного вида, глагол-связка [تھا] [t^hā] может опускаться либо во всех сказуемых, либо оставаться только в последнем:

جب کبھی وہ آتا (تھا) یہی بات
سناتا (تھا)۔
Когда бы он ни приходил,
всегда рассказывал одно
и то же.

в) В¹ предложениях с союзами [یا... یا] [yā... yā] или... или, [بالکے... بالکے] [balke... balke] не только, но и... второе сказуемое опускается (см. также страницы 279-280).

¹ D. C. Phillott. Hindustani Stumbling-Blocks, p. 111.

² О выпадении второй части деепричастия см. стр. 96-97.

یا تم جاؤ گے یا وہ (جائیکا) —
 نہ میں جاؤنگا نہ وہ (جائیکا) —
 وہ دنیا کے کسی بھی ملک کے
 جارحانہ حملے کا نہ صرف منہ
 توڑ جواب دے سکتی ہے بلکہ
 شکست فاش بھی (دے سکتی
 ہے) —

Или ты пойдешь, или он...
 Ни я, ни он не пойдём.
 Она (армия) не только мо-
 жет ответить сокруши-
 тельным ударом на агрес-
 сивные действия любой
 страны мира, но и нанести
 агрессору полное пораже-
 ние.

3) Выпадение союзов [аgar], [джаб], [то], [таб], [агарчэ] в условных и уступительных предложениях, а также придаточных предложениях места и времени:

(اگر) تم وہاں جاؤ گے (تو) میں
 بھی جاؤنگا —
 Если ты туда пойдешь, то и
 я пойду.
 جب برسات آتی ہے (تب، تو)
 کسانوں کے دل باغ باغ ہو
 جاتے ہیں —
 (اگرچہ) وہ بے وقوف تو ہے لیکن
 (وہ) قسمت کا دہنی ہے —
 Хотя он и глуп, но ему очень
 везет.

4) Утрата послелогов в обстоятельствах времени, места, образа действия и причины:

اس وقت (میں) сейчас, в настоящее время
 اس دن (کو) сегодня
 چار گھنٹے (تک) в течение четырех часов
 برسوں (تک) годами
 میں گھر (کو) جا رہا ہوں —
 وہ کلکتہ (میں) پہنچا —
 تمہارے ہاتھوں (سے) میں بہت
 ذلیل ہوا —
 Я иду домой.
 Он приехал в Калькутту.
 Из-за тебя я много перенес.

5) Опускание различных слов в фразеологических оборотах:

میری (بات) سنو —
 Послушай!
 اس کے آگے میری ایک (بات)
 نہیں چلتی —
 Я ничего не могу с ним по-
 делать.
 تم نے اچھا (کام) کیا —
 اس کے (بدن پر) سخت چوٹ
 لگی —
 Это ты хорошо сделал.
 Он сильно ударился.
 میں نے اسے ہزار (بار، دفعہ،
 مرتبہ) سمجھایا —
 Я сто раз объяснял ему.

2. ВСТРЕЧА ДРУЗЕЙ

۲۔ دوستوں کی ملاقات

حوالدار: اوہو، بھئی، بہت دن کے بعد دکھائی پڑے ہو۔
 تم کہاں رہے؟ اپنا حال تو بتاؤنا —
 سپاہی: سلام بھائی صاحب، تم بھی دو سال کے بعد پہلی بار
 دیکھنے میں آئے۔ میں خیریت سے ہوں۔ آہا، تمہاری ترقی ہوئی
 معلوم ہوتی ہے۔
 حوالدار: ہاں بھئی، چند روز ہی پہلے حوالداری ملی ہے۔
 تم بھی وردی پہن کر روزی کمانے ہو۔ تم کب بھرتی ہوئے؟
 سپاہی: دو سال پہلے بھائی صاحب۔ اف، فوجی نوکری کے
 پہلے دن جیسے کہ تم نے ایک بار بتایا تھا دوزخ کے برابر تھے۔
 رنگروٹ ہو کر میں ٹریننگ پلٹن میں بھیجا گیا تھا۔ ادھر دو ہفتے
 تک دن رات آندھی ہو چاہے مینہ ڈرل ہوتی تھی اور آتے جاتے
 میری ٹانگیں ٹوٹ جاتی تھیں۔ آرام کدھر، سارا وقت صوبیدار چلا
 چلا کر حکم دیتا رہتا تھا: ”سر سیدھا اوپر کو رکھو۔ نیچے کو مت
 جھکو۔ بدن کو سیدھا رکھو۔ ایڑی ملاؤ۔ پنچے کھلے رکھو۔
 ہلو مت، — پھر فوج میں بہت انگریزی لفظ چلتے ہیں جو مجھے بالکل

نہیں آتے تھے مثلاً اٹینشن، ہالٹ، رینک، فال آؤٹ وغیرہ۔ غرضیکہ بہت جوانوں کا دل گھبرانے لگا اور ان میں سے دو چھاؤنی سے بھاگ کر بھگوڑے ہو گئے۔ لیکن میں آہستہ آہستہ عادی ہو گیا۔

حوالدار: کوئی سزا ملی تھی نا؟

سپاہی: ضرور ملی دو چار دفعہ۔ ایک بار پریٹ پر میری ایک پٹی کھل گئی۔ دوسری بار میں چاندماری پر سینٹری کی نوکری بھگت کر روٹی کھانے لنگر کو جا رہا تھا کہ نائک نے مجھے اسلحہ خانہ جانے اور رائفل صاف کرنے کا حکم دیا۔ میں نے کہا کہ میں نہیں جاؤنگا تو نائک نے کمان افسر کو میری رپورٹ کردی کہ یہ سپاہی حکم نہیں مانتا اور گستاخی سے پیش آتا ہے۔ کمان افسر نے مجھے بہت ڈانٹا۔ پھر شروع میں مجھے افسروں کے درجوں کے نشان پہچاننے میں بڑی دشواری پیش آتی تھی۔ وہ تمام پھول، تاج، تارے اور کونے چھوٹے ہوتے ہیں اور عام طور پر کندھے کی پٹی پر لگے ہوتے ہیں۔ مجھے اس قاعدے کی تو زبانی یاد ہے کہ ”سب فوجی افسروں کو جو وردی پہنے ہوں سلیوٹ کرو،۔۔۔ پر کبھی کبھی سلیوٹ کرنا بھول جاتا تھا۔ ایک بار جب میں گنتی کے وقت حاضر نہیں تھا مجھے فوج سے کائنے کی دھمکی بھی دی گئی۔ اچھا بھائی صاحب، اب تم بتاؤ تمہارا حال کیا ہے؟

حوالدار: حال اچھا خاصا ہے۔ تین سال پہلے ہم اپنی پلٹن کے ساتھ لام پر گئے۔ ہماری پلٹن ایک جنگلی علاقے میں اسٹیشن تھی اور ایک دن سخت لڑائی ہوئی۔ ہم نے دشمن کے دو اینٹک ناکام بنائے لیکن گولہ بارود ختم ہونے کی وجہ سے ہماری بیٹری آخری باڑھ مار کر خاموش ہو گئی۔ سگنل افسر ہیڈ کوارٹر کو اس بات کی خبر دینے میں ناکام رہا اور جب دشمن کا اگلا دستہ پھر نمودار ہوا لفتین صاحب کو جو ہماری پلٹن کی کمان کرتے تھے واضح ہو گیا کہ ہم اپنی پوزیشن برقرار نہیں رکھ سکیں گے۔ ہم تمام جنگی سامان چھوڑ کر ریٹریٹ کرنے لگے۔ پسپائی کرتے وقت ہم اور دشمن کے پٹرولوں کے درمیان کئی بار جھڑپیں ہوئیں۔ مقامی گریلا فائٹروں

کی مدد سے ہم پی۔ او۔ ڈبل یو بنتے بنتے بچ گئے لیکن زخمی ہو کر ہسپتال پہنچے۔ اس کے بعد ہم امدادی فوج میں ٹرانسفر ہو گئے۔ دو ڈھائی سال میں پنشن پر جانے والے ہیں ہم۔

سپاہی: بھائی صاحب، مجھے ایسا لگتا ہے کہ فوج میں امن کا زمانہ کبھی نہیں ہوتا۔ دیکھو، ابتدائی فوجی تربیت حاصل کر کے میں ایک موٹروالی رجمنٹ میں تبدیل کیا گیا اور وہاں پھر مشقوں کا سلسلہ شروع ہوا۔ کانٹے والا تار لگانے اور اس کو کانٹے، جنگی چالیں اور طریقے استعمال کرنے، چھپنے اور گاڑیوں کو چھپانے، سرنگ لگانے اور ان کو صاف کرنے، نشانہ بازی اور خاص طور پر ٹینک توڑ بندوق چلانے اور سنگینوں کی لڑائی کی مشقیں۔ سنو، بھائی صاحب، زھریلی گیس سے بچنے کی مشق کے دوران ہم کو ریسپرٹر پہنا کر اصلی ٹیر گیس چھوڑی گئی تھی۔

حوالدار: پھر بھئی، مانا جاتا ہے کہ موٹروالی فوج میں پیدل فوج سے نوکری کہیں زیادہ آسان ہے۔ کوچ کرتے وقت پیدل سپاہی کو اپنے ساتھ رائفل یا مشین گن، دستی بم، ڈارٹوس، ہلمٹ، برانڈی اور بہت سی دوسری چیزیں لے جانی پڑتی ہیں اور تم لوگ زرہ پوش گاڑیوں یا ٹینکوں میں سوار ہو کر ایک جگہ سے دوسری جگہ تک منتقل ہو جاتے ہو۔ سواری کے بعد تم بالکل تازہ دم رہتے ہو چاہے پکے راستے سے چلتے ہو یا دشوار گزار زمین پر۔

سپاہی: بھائی صاحب، بہتر ہے کہ ہم کسی ریسٹوران میں چلیں اور ذرا چائے وائے پیئیں۔

حوالدار: آل رائٹ۔

Слова и фразеология к тѣксту

حوالدار [навāлдār] ж сержант; [навāлдārī] ж звание сержанта; [навāлдārī милнā] мл получить звание сержанта
 [тараққī] ж прогресс; производство, повышение в чине (см. Пояснения § 3)

وردی [вардй] *ж* форма, мундир
 بہرتی [б^hартй] *ж* призыв, запись в армию, вербовка; بہرتی ہونا [б^hартй honā] *нп* быть призванным, завербоваться в армию
 رنگروٹ [рангрūt] *м* новобранец, рекрут
 ٹریننگ پلٹن [трэининг палтан] *ж* учебный батальон
 ڈرل [дрил] *ж* занятия строевой подготовкой, муштра
 صوبیدار [субэдār] *м* унтер-офицер
 سر سیدھا اوپر کو رکھو [сар сйд^hā ūпарко рак^ho] выше голову!
 نیچے کو مت جھکو [нйчэко мат дж^hуко] не гнуться!
 بدن کو سیدھا رکھو [баданко сйд^hā рак^ho] выпрямиться!
 ایڑی ملاؤ [эрьй милāо] пятки вместе!
 پنچے کھلے رکھو [панджэ к^hулэ рак^ho] носки врозь!
 ہلومت [һило мат] не двигаться!
 اٹیشن [атэншан] смирно!
 ہالٹ [һālт] стой!
 رینک [рэнк] *м* чин. *Син* عہدہ [ohdā] *м*, درجہ [дарджā] *м*
 فال آؤٹ [фāl āūt] *м* выход из строя
 چھاؤنی [ч^hāонй] *ж* военный лагерь, военный поселок. *Син* کیمپ [кэимп] *м*, لشکرگہ [лашкаргāh] *ж*
 بھگورڈا [б^hагорā] *м* дезертир; ہوجانا [б^hагорā ho джānā] *нп* дезертировать
 پریٹ [прэйт] *разг* (от *англ* parade) *ж* смотр, парад
 پٹی [паттй] *ж* обмотка; پٹی کھلنا [паттй к^hулнā] *нп* развязаться (об обмотке)

چاندماری [чāдмārй] *ж* военная огневая подготовка, учебные стрельбы. *Син* نشانہ بازی کی مشق [нишāнāбāзйкй машк] *ж*
 سینٹری [сэйтрй] *ж* часовой; سینٹری کی نوکری [сэйтрйкй наокрй б^hугатнā] *нп* отстоять на часах; پہرہ دینا [пэhrā дэнā] *п* стоять на часах
 لنگر [лангар] *м* эд столовая
 ٹائک [нāйк] *м* капрал
 اسلحہ خانہ [аслаhāхānā] *м* арсенал
 رائفل [рāйфал] *ж* винтовка. *Син* بندوق [бандūк] *ж*
 کمان افسر [камāн афсар] *м* командир
 رپورٹ کرنا [рипорт карнā] *п* докладывать (кому-либо کو [ко], о ком-либо, чем-либо کی [кй])
 حکم ماننا [һкм мāннā] *п* подчиняться приказу
 گستاخی [г тāхй] *ж* грубость, наглость
 گستاخی سے پیش آنا [гу тāхйсэ пэш āнā] *нп* грубить
 درجوں کے نشان [да джōкэ нишāн] *м* *нп* знаки различия
 پھول [п^h ʈ] *м* эд знак различия в форме цетка
 تاج [тād ʈ] *м* эд знак различия в форме короны
 تارا [тār.] *м* эд знак различия в форме звезды
 کونہ [конā] *ж* эд знак различия в форме треугольника
 کندھے کی پٹی [канд^hэкй паттй] *ж* погон
 سلیوٹ کرنا [слйūt карнā] *п* приветствовать, отдавать честь (кому-либо کو [ко])

گنتی [гинтй] ж зѡ поверка. *Син* حاضری [hāzīrī] ж; گنتی لینا [гинтй лэнā] n, حاضری پکارنا [hāzīrī пукārнā] n
производить поверку

فوج سے کاٹنا [фаоджсэ кātнā] n уволить из армии,
демобилизовать

لام پر جانا [lāmpar джāнā] nп направиться в
действующую армию

اسٹیشن ہونا [истѣшан honā] nп быть располо-
женным, располагаться. *Син* مقیم ہونا [мукім honā] nп

ایٹک [этак] m атака. *Син* حملہ [hamlā] m;
ایٹک (حملہ) ناکام بنانا [этак (hamlā)
nākām банāнā] n отбивать атаку

گولہ بارود [голāбārūd] m боеприпасы

بیٹری [бэтārй] ж батарея

باڑھہ [bār^h] ж залп; باڑھہ مارنا [bār^h
mārнā] n давать залп

سگنل افسر [сигнал афсар] m офицер-связист

ہیڈ کوارٹر [hэйдквārтar] m штаб

اگلا دستہ [аглā дастā] m авангард

لفٹین [лафтэин] m разг лейтенант

کمان [камāн] ж командование. *Син* سالاری [сālārй] ж; کمان (سالاری) کرنا [камāн (сālārй) карнā] n коман-
довать (чем-либо کی [кй])

پوزیشن [позйшан] ж позиция. *Син* مورچہ [морчā] m

برقرار رکھنا [баркарār рак^hнā] n сохранять,
удерживать

جنگی سامان [джангй сāmāн] m военное снаря-
жение

ریٹریٹ [рйтрйт] m отступление, отход. *Син*
ریٹریٹ (پسپائی) [паспāй] ж; ریٹریٹ کرنا [рйтрйт (паспāй) карнā] n
отступать, отходить

پٹرول [патрoл] m патруль. *Син* پھرہ [пəhrā]
m; پٹرول کرنا [патрoл карнā] n,
پھرہ دینا [пəhrā дэнā] n патрули-
ровать

جھڑپ [дж^hарap] ж стычка, столкновение

گریلا (فائٹر) [гэрйлā (фāйтar)] m партизан. *Син*
چھاپہ مار [ч^hāпāмār] m

پی — او — ڈبل یو [пй-о-дабал йū] (сокр. от англ.
POW—prisoner of war) военно-
пленный. *Син* جنگی قیدی [джангй
кэйдй] m; قیدی بنانا [кэйдй банāнā]
n брать в плен; قیدی بننا [кэйдй
баннā] nп попадать в плен

ہسپتال [наспатāл] m госпиталь

امدادی فوج [имдādй фаодж] ж вспомогательные
войска

ٹرانسفر ہونا [трāнсфар honā] nп быть переведен-
ным. *Син* تبدیل کیا جانا [табдйл
кйā джāнā] nп

امن کا زمانہ [амнкā замāнā] m мирное время

موٹروالی رجمنٹ [мотарвālй риджамант] ж мото-
механизированный полк

کانٹھے والا تار [кāтэвālā тār] m колючая проволока.
Син خاردار تار [хāрдār тār] m

جنگی چالیں اور طریقے [джангй чālэ aор тарйкэ] m mн ме-
тоды ведения боя

چھپنا [ч^hупнā] nп маскироваться

چھپانا [ч^hупāнā] n маскировать

سرنگ [сурāг] ж мина; لگانا [сурāг лаганā] м закладывать мину, минировать; سرنگوں کو صاف کرنا [сурāгōко сāф карнā] п разминировать

ٹینک توڑ [тэнктор] противотанковый. Син ٹینک شکن [тэнкшикан]

سنگینوں کی لڑائی [сангйнōکی لارāй] ж штыковой бой
زہریلی گیس [зәһрйлй гәйс] ж газ, отравляющие вещества

ریسپیریٹر [рэспірэйтар] м противогаз. Син
سانس لینے کا نقاب [сāс ләнэкā никāб] м неол

ٹیر گیس [тйр гәйс] ж слезоточивый газ. Син
اشک آور گیس [ашкāвар гәйс] ж

کوچ [кўч] м марш, поход; کرنا [карнā] п совершать поход

پیدل سپاہی [пэйдал спāһй] м пехотинец

مشین گن [машйнган] ж пулемет

دستی بم [дастй бам] м ручная граната

کارتوس [картўс] м заряд; эд патроны

ہلمٹ [һалмат] м каска

برانڈی [брāдй] ж шинель

زہ پوش [зирапош] бронированный. Син
بکتر بند [бактарбанд], آرمرڈ [ārמרڈ]

تازہ دم رہنا [тазā дам рәннā] мп быть свежим, не уставшим

پکا راستہ [паккā рāстā] м шоссе с твердым покрытием

دشووار گذار [душвāргузār] труднопроходимый, пересеченный (о местности)

ادھر دو ہفتے تک دن رات آندھی ہو چاہے مینہہ 1. ڈرل ہوتی تھی اور آنے جاتے میری ٹانگیں ٹوٹ جاتی تھیں۔
А там две недели, день и ночь, в дождь и непогоду шла муштра, и я не чувствовал ног от ходьбы.

مقامی گریلا فائٹروں کی مدد سے ہم پی۔ او۔ ڈبل 2. یو بنتے بنتے بیچ گئے لیکن زخمی ہو کر ہسپتال پہنچے۔
С помощью местных партизан мне удалось избежать плена, но я был ранен и попал в госпиталь.

§ 3. Понятие «произвести в...» передается в урду сочетанием деепричастия ترقی دیکر [тарайкй дэкар] с глаголом بنانا [банāнā] в страдательном залоге, например:
اس کو ترقی دے کر کپتان بنایا گیا۔
Его произвели в капитаны.

Дополнительная лексика

Оружие [аслаһā] м اسلحہ

базука [базўкā] м بزوکا

дальность полета пули [голькй мār] ж گولی کی مار

зенитный [тайārāшикан] طیارہ شکن

калибр [дахāнā] м دھانہ

пушка 75 мм калибра [пачхаттар млймйтар (кэ)

дахāнэкй топ] ж دھانے کی توپ (کے) ۷۰ ملی میٹر

миномет [транч мārтар] м ٹرنچ مارٹر

огнемет [āг барсанэвалā āлā] м آگ برسانے والا آلہ

пистолет [пистол] м پیستول

реактивный бомбардировщик [джэт бамбār тайārā] м

جیٹ بمبار طیارہ

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите в лицах и перескажите данные в текстах главы беседы.
2. Определите пропущенные члены предложения в тексте 2-го раздела.
3. Вставьте пропущенные слова:

(۱) دشمن کا کروزر () سے ٹکرا کر غرق ہو گیا۔ (۲) دس ہزار ٹن () جنگی جہاز کو ڈاک یارڈ میں کیل کانٹے سے لیس کیا گیا۔ (۳) شام کو تجارتی بیڑے کے حفاظتی دستے نے دشمن پر () کیا۔ (۴) اس تباہ کن جہاز کا () بیس افسروں اور دو سو ملاحوں پر مشتمل ہے۔ (۵) () چھوڑنے کے لئے پلیٹ فارم کی ضرورت ہے اور جنگی جہاز یہ پلیٹ فارم مہیا کر سکتا ہے۔ (۶) ہمارا فضائیہ بہترین جدید () سے مسلح ہے۔ (۷) پائلٹ کے بغیر بمبار ہوائی جہازوں کا () ۷۰ میل ہے۔ (۸) () بمباروں کا مقابلہ کرنے کے لئے ہے۔ (۹) اڑن بم کی راہ میں ابھی تک کوئی ہوائی جہاز یا دوسرا () ہتھیار حائل نہیں ہو سکتا۔ (۱۰) ایڈمرل نے () کے موقع پر بحری فوج کی پریڈ دیکھی۔ (۱۱) دشمن کا تعاقب کرتے ہوئے پیدل رجمنٹ کے سپاہیوں نے بہت سا () پکڑا۔ (۱۲) گولہ بارود کا ذخیرہ ختم ہونے کی وجہ سے ہماری پلٹن کو () ہونا پڑا۔ (۱۳) () مشکل حالات میں فائرنگ کے ذریعے لڑنے والے جوانوں کو مدد دیتی ہے۔ (۱۴) () میدان جنگ کی ملکہ ہے۔ (۱۵) اس جوان کو آٹھ تاریخ کو نوکری پر () چاہئیے تھا۔

Пропущенные слова:

مال غنیمت۔ راکٹ۔ پیدل فوج۔ سرنگ۔ یوم بحریہ۔ حاضر ہونا۔ پسپا۔ دائرہ عمل۔ وزنی۔ مشین گن کمپنی۔ حملہ۔ طیارہ شکن۔ لڑاکا ہوائی جہاز۔ عملہ۔ چیٹ طیارہ۔

4. Составьте беседы о праздновании дня авиации и дня военно-морского флота.

5. Переведите на русский язык:

(۱) پلاسی کی لڑائی سے پہلے کلائونے ہندوستانی پلٹنوں میں حسب ذیل تبدیلیاں کیں:

(۱) ہر پلٹن میں برطانوی افسر اور کئی کئی سارجنٹ مقرر کئے۔
(۲) ہر پلٹن کی تعداد ۸۲۰ مقرر کی گئی اور انہیں دس کمپنیوں میں تقسیم کیا گیا۔

(۳) ہندوستانی کمان افسر کو صوبیدار میجر کا لقب دیا گیا اور اسے ایک ہندوستانی ایڈجوٹنٹ کے ساتھ پلٹن کے ہیڈ کوارٹر میں متعین کیا گیا۔

(۴) ان پلٹنوں کی وردی گورہ فوج کی طرح بنائی گئی جس کی بنا پر اسے لال پلٹن کہا جانے لگا۔

(۵) اس وقت تک پلٹن اور کمپنیوں کی کمان یا سالاری ہندوستانی افسر کرتے تھے مگر اب ان کی جگہ انگریز مقرر کئے گئے اور ہندوستانی کمان افسر برائے نام افسر رہ گئے۔ بلکہ ہندوستانی افسر بھی ان انگریز افسروں کے ماتحت آگئے۔

(۶) فوج کے گورہ عہدیدار (نان کمیشنڈ افسر) یعنی سارجنٹ بھی ہندوستانی افسروں کے ماتحت نہ تھے بلکہ انہیں برابر کا درجہ حاصل تھا۔

(۷) ٹینک کو برطانوی فوج نے پہلی مرتبہ کامیابی کے ساتھ جرمنی کے آہنی دفاعی خطہ ہینڈنبرگ لائن کے خلاف استعمال کیا۔ اس حملے میں برطانوی فوج نے ۳۸۰ ٹینک استعمال کئے اور ان کی مدد کے لئے ایک ہزار سے زیادہ بھاری قسم کی توپیں کام میں لائی گئیں۔ ہراول میں تین تین ٹینکوں کی ٹولیاں تھیں۔ ہر ٹولی کے اگلے ٹینک کا کام یہ تھا کہ خاردار تار کو کچل کر اور پہلے مورچے کے نزدیک پہنچ کر بائیں طرف مڑ جانا اور ساری خندق پر گولیوں کی بارش کرنا۔ دوسرا ٹینک آگے بڑھ کر اور خندق کے اندر فیسن پھینک کر اس کی

مدد سے مورچے کے پار اتر جاتا۔ فیسن ہلکی قسم کی ایسی چیز تھی جو خندق کے اندر گر کر اسے پر کر دیتی اور اتنی مضبوط تھی کہ ٹینک اس پر سے چل کر خندق کو پار کر جاتا۔ جب پہلا ٹینک خندق پار کر لیتا تو دوسرا دشمن پر گولہ باری کر کے اس کی مدد کرتا اور تیسرا فیسن پر سے گزر کر سیدھا دوسری خندق کی طرف بڑھتا اور حفاظتی تار کو روندتا ہوا پہلے ٹینک کی طرح دوسری خندق پر گولہ باری کرتا۔

(”اسلحہ“ جنگ، از میجر جنرل محمد اکبر خان۔ صفحہ ۳۸۔)

СПИСОК ГРАММАТИЧЕСКИХ И ЛЕКСИЧЕСКИХ ПОЯСНЕНИЙ

Глава I, Раздел 1

§ 1. Формы обращения.

§ 2. Формы благодарности.

§ 3. Употребление местоимения آپ [āp].

Раздел 3

§ 2. Употребление местоимения سب [sab].

§ 3. Ритмическое повторение существительных.

Глава II, Раздел 2

§ 3. Замечания о множественном числе имен существительных

О числительном.

Глава III, Раздел 1

§ 4. Различия в значениях معلوم [mālūm hāi]

и معلوم ہوتا [mālūm hotā hāi], [hāi] و [hotā hāi].

ہوتا [hotā hāi].

Раздел 2

§ 1. Deepричастия.

Раздел 3

§ 2. Понудительные (каузативные) глаголы.

Глава IV, Раздел 2

§ 2. Глагол چاہنا [chāhnā].

§ 3. Глагол لگنا [lagnā].

Раздел 3

§ 1. Глагол فرمانا [farmānā]

Глава V, Раздел 1

§ 2. Об употреблении личных и притяжательных местоимений 1-го лица единственного и множественного числа.

§ 5. Эмфатическая частица نا [nā].

Раздел 2

§ 3. Глагол چھوڑنا [ч^hорнā].

Раздел 3

§ 2. Об употреблении отрицаний.

§ 3. Союз *но*.

Раздел 4.

§ 1. Частица سہی [саһй].

Глава VI, Раздел 1

§ 2. Частица ہی [һй].

Раздел 2

§ 4. Глаголы لیٹنا [лэтнā], پڑنا [парнā], کرنا [гирнā].

Междометия.

Глава VII, Раздел 1

§ 4. Глаголы کہنا [кəһнā], بولنا [болнā], باتنا [батанā].

Раздел 2

§ 5. Глагол دینا [дэнā].

Раздел 3

§ 2. Глагол ملنا [милнā].

§ 3. Об употреблении притяжательных местоимений и возвратно-притяжательного местоимения اپنا [апнā].

Глава VIII, Раздел 1

§ 2. Степени сравнения имен прилагательных.

Раздел 2

§ 1. Числительное ایک [эк] в функции неопределенного артикля.

§ 2. Послелог تک [так] и частица تک [так].

Раздел 3

§ 3. Союз *или... или*

Раздел 4

§ 1. Выражение долженствования.

Глава IX, Раздел 1

§ 2. Глагол جیتنا [джитнā].

Раздел 2.

§ 3. Некоторые случаи употребления простых причастий настоящего времени (причастие + ہی [һй], причастие + وقت [вакт], повторы причастий).

Раздел 3

§ 1. Замечания об оборотах типа معلوم ہے [мāлӯм һэй], ممکن ہے [мумкин һэй].

Глава X, Раздел 1

§ 4. Комплетивный глагол چکنا [чукнā]

Раздел 2

§ 5. Частица سا [сā].

Раздел 3

§ 4. Частица بھی [б^hй].

Глава XI, Раздел 1

§ 6. Глаголы جانا [джанā], آنا [анā], چلنا [чалнā].

Раздел 2

Сочетания с глаголами آنا [анā] и چلنا [чалнā].

Глава XII, Раздел 1

§ 3. Опускание некоторых членов предложения. Эллиптические обороты.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Баранников А. П. Хиндустани (урду и хинди). Ленинград, 1934.
 Баранников А. П., Баранников П. А. Хиндустани (хинди и урду).
 Москва, 1956.
 Бескровный В. М. и Краснодембский В. Е. Урду-русский словарь.
 Москва, 1951.
 Реформатский А. А. Введение в языкознание. Москва, 1955.
 Abdul Haq. The Standard English-Urdu Dictionary. Karachi, 1955.
 Aziz-ur-Rahman. Conversational Exercises. Delhi, 1923.
 Bailey, T. Grahame. Teach Yourself Hindustani. London, 1950.
 Berlas N. H. Berlas Urdu Self-Taught. Karachi.
 Berlas N. H. Companion to Urdu Self-Taught. Karachi.
 Chapman F. R. H. How to Learn Hindustani. London, 1910.
 Cummings, Thomas F. An Urdu Manual of the Phonetic, Inductive or
 Direct Method. Sialkot, 1926.
 Forbes Duncan. A Dictionary, Hindustani & English accompanied by
 a Revised Dictionary, English-Hindustani. London, 1857.
 Forbes Duncan. A Grammar of the Hindustani Language. London, 1868.
 Forbes Duncan. The Hindustani Manual. London, 1912.
 Harley A. H. Colloquial Hindustani. London, 1946.
 Hugo's Hindustani Simplified. Philadelphia, USA.
 Kellogg S. H. A Grammar of the Hindi Language. London, 1955.
 Kempson M. The Syntax and Idioms of Hindustani. London, 1922.
 Khan Haidari. Urdu Manuscript. Delhi, 1942.
 Kishinsingh. The Modern Hindustani Instructor. Calcutta, 1928.
 Ogden-C. K. The Basic Words. English-Hindustani. Bombay.
 Phillott D. C. Hindustani Manual. Calcutta, 1918.
 Phillott D. C. Hindustani Stumbling-Blocks. London, 1911.
 Platts, John T. Grammar of Hindustani or Urdu Language. London.
 Technical Dialogues in English and Urdu. Allahabad, 1920.
 Thakardass Pahwa, Munshi. The Pucca Munshi. Peshawar, 1936.
 Wadia A. R., prof. The Future of English in India. Bombay, 1954.
 Willatt J. A Textbook of Urdu in the Roman Script. Madras, 1942.

- احمد دین - سرگذشت الفاظ - لاہور -
 امداد صابری - تاریخ صحافت اردو - جلد اول - دہلی - ۱۹۵۳ء -
 جدید اردو خط و کتابت برائے طلبائے پرائمری و مڈل کلاسز - کراچی -
 خطیب حقانی - مجموعہ بے مثال یعنی ضرب الامثال - کراچی -
 خواجہ محمد صدیق - نئی اردو قواعد - کراچی - ۱۹۵۵ء -
 سپورٹس سیریز یعنی کھیلوں کی کتاب - کراچی -
 سردار علیشاہ - معاون الخراد - لاہور - ۱۹۵۴ء -
 سید برکات الحسن عسکر - معاون ورکشاپ - لاہور - ۱۹۵۴ء -
 شبیر احمد قاری، پروفیسر - کاروان سائنس - لاہور - ۱۹۵۲ء -
 ظفر اسلام - انگریزی بول چال - لاہور - ۱۹۵۲ء -
 عبدالحق - قواعد اردو - کراچی - ۱۹۵۱ء -
 فیروز الدین مولوی - فیروز اللغات اردو - کراچی -
 گلزار احمد - عسکری قیادت - ۱۹۵۲ء -
 محمد اکبر خان، میجر جنرل - ماضی، حال اور مستقبل کا اسلحہ جنگ -
 کراچی - ۱۹۵۴ء -
 محمد زین العابدین - آئین اردو - میرٹھہ - ۱۹۲۶ء -
 محمد شفیع - مفید اردو کمپوزیشن - لاہور - ۱۹۵۶ء -
 نظر علی شاہ - ریڈیو گائیڈ - کراچی -
 ہماری موسیقی - کراچی -

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
Список сокращений	5
Краткий фонетический очерк	7
Глава I. Первая беседа	
Формы приветствий	21
1. Представление	24
2. Непосредственное знакомство	31
3. Вопросы о здоровье	34
4. Разговор о погоде	37
«О высоком стиле»	45
Глава II. В пути	
1. Поездка по железной дороге. Билетная касса	53
2. На вокзале	56
3. На таможне	63
4. Разговор с шофером такси	70
О числительном	76
Глава III. В гостинице	
1. Есть ли свободный номер?	88
2. Разговор приезжего с коридорным	94
3. Парикмахерская	101
4. В ресторане	106
Счет времени	116
Глава IV. Почта, телеграф, телефон	
1. На почте	126
2. На телеграфе	134
3. Разговор по телефону	140
4. Еще разговор по телефону	144
Письмо на урду	147
Глава V. За покупками	
1. В магазине	154
2. В обувном магазине	160
3. В ателье	170
4. На рынке	177
«Базари урду»	183

Глава VI. Медицинская помощь	
1. Организация здравоохранения в Советском Союзе	192
2. В кабинете врача	201
3. У врача	209
Междометия	215
Глава VII. Пресса и литература	
1. В редакционной коллегии газеты	220
2. В библиотеке	232
3. В книжном магазине	242
Порядок слов и инверсия	252
Глава VIII. В часы досуга	
1. Выйдя из кино	258
2. В концерте	267
3. Радио и музыка	274
4. На художественной выставке	283
50 пословиц и поговорок	292
Глава IX. Спорт	
1. Международные Олимпийские игры	297
2. Новости спорта	309
3. Шахматы	318
О заимствованиях из английского языка	322
Глава X. Промышленность	
1. Интервью с министром промышленности	332
2. Экскурсия на завод	344
3. Атомная энергия и ее применение в мирных целях	354
Глава XI. Сельское хозяйство	
1. Дорога прогресса	369
2. На чопале	382
3. Золотое волокно	392
Глава XII.	
1. На параде	402
2. Встреча друзей	413
Список грамматических и лексических пояснений	425
Библиография	428

СПИСОК ОПЕЧАТОК

Напечатано Следует читать

Стр. 21, 10 строка сверху	نسمتے	نسمتے
Стр. 24, 1 строка сверху	تذکر	تذکرہ
Стр. 63, 1 строка снизу	اور	اور
Стр. 104, 9 строка сверху	брасать	бросать
Стр. 111, 11 строка снизу	سبزی	سبزی
Стр. 132, 11 строка снизу	چھٹی	چھٹی
Стр. 154, 8 строка сверху	ٹھیک	ٹھیک
Стр. 156, 7 строка снизу	1/16 рупий	1/16 рупии
Стр. 175, 12 строка сверху	و	وہ
Стр. 190, 1 строка сверху	ہر	ہر
Стр. 292, 4 строка сверху	حسابات	احسابات
Стр. 298, 13 строка снизу	نڈین	انڈین
Стр. 320, 1 строка снизу	индейцев	индийцев

Издательские редакторы *Гаврилин В. А.* и *Шевелева Е. Ф.*

Корректоры *Малахова И. Н.* и *Синченко Л. А.*

Художественный редактор *Маликов Я. А.*

Технический редактор *Натапов М. И.*

Подписано к печати 12/V 1962 г. Формат 84×106¹/₃₂.

Бум. л. 6³/₄. Печ. л. 22,14. Уч.-изд. л. 19,97.

Заказ № 2619. Цена 80 коп. Тираж 2000.

Московская типография № 3 Мосгорсовнархоза.